

UPADEŚASĀHASRI¹

- 1 atha mokṣasādhanopadeśavidhiṃ vyākhyāsyāmo
mumukṣūṇāṃ śraddadhānānāmarthināmarthāya
- 2 tadidaṃ mokṣasādhanam jñānam
sādhanasādhyādānityāt sarvasmād viraktāya
tyaktaputravittalokaiṣaṇāya
pratipannaparamahaṃsapārivrajyāya
śāmadamayādiyuktāya
śāstraprasiddhaśiṣyaguṇasampannāya śucaye
brāhmaṇāya vidhivadupasannāya śiṣyāya
jātikarmavṛttavidyādhijanaiḥ parikṣitāya brūyāt
punaḥ punaryāvad grahaṇam dṛḍhībhavati
- 3 śrutiśca: “*parikṣya lokān tattvato brahmavidyām*”
iti

| dṛḍhagrhitā hi vidyātmanah śreyase santatyai ca
bhavati | vidyāsantataiśca prānyanugrahāya bhavati
nauriva nadim titirṣoḥ | śāstram ca: “*yadyapi asmā
imāmadbhiḥ parigrhitām dhanasya pūrṇām
dadyādetadeva tato bhūyaḥ*” iti | anyathā ca

LAS MIL ENSEÑANZAS

PARTE PRIMERA (PROSA)

CAPÍTULO I

MÉTODO PARA ILUMINAR AL DISCÍPULO

Ahora,¹ explicaremos un método para enseñar el medio de liberación,² en beneficio de aquellos aspirantes a la liberación que desean (esta enseñanza) y que tienen fe (en ella)

Ese medio de liberación, a saber el conocimiento, debe ser explicado una y otra vez hasta que se lo capte firmemente, a un discípulo *brahmana* que sea puro e indiferente hacia todo lo transitorio y loggable por un método determinado, que haya abandonado el deseo de hijos, fortuna, de este mundo¹ y del venidero,² que haya adoptado la vida del monje peregrino y que posea control sobre la mente y los sentidos, compasión, etc., así como las cualidades del discípulo bien conocidas por las escrituras, que se haya aproximado al maestro de la manera prescrita, y que haya sido examinado en cuanto a su casta, profesión, conducta, estudios y linaje.

Dice asimismo el *Sruti*:¹ “El *brahmana*, luego de examinar los mundos que son resultado de las acciones védicas, debe ser indiferente a las mismas al ver que nada eterno puede lograrse con tales acciones. Entonces, llevando leña en las manos ha de aproximarse a un maestro versado en los *Vedas* y establecido en Brahman, para conocer lo eterno. El docto maestro debe explicarle correctamente el conocimiento de Brahman que revela al Ser eterno e imperecedero a ese discípulo que posee autocontrol y mente tranquila, y que se le ha acercado de la manera prescrita.” Porque sólo cuando el conocimiento se ha captado firmemente, conduce al propio bien y puede ser transmitido. Esta transmisión del conocimiento sirve de ayuda a la gente, como sirve el bote al que quiere cruzar el río. Dicen también las escrituras: “Aunque uno pudiera darle al maestro este mundo rodeado de océanos y lleno de riquezas, ese conocimiento es aún mejor que eso.” De otra manera, no se produciría el logro del conocimiento. Porque dicen los *Srutis*:² “El hombre que tiene un

¹ Traducido al inglés con notas explicativas por Swami Jagadananda - Sri Ramakrishna Math, Milapore, Madras, India

jñānaprāptyabhāvāt: “*ācāryavān puruṣo veda*”
“*ācāryād dhaiva vidyā viditā (sādhiṣṭhaṃ prāpat)*”
“*ācāryaḥ plāvayitā*” “*(tasya) samyag jñānaṃ plava
ihocyate*” ityādiśrutibhyaḥ “*upadeśyanti te jñānaṃ*”
smṛtibhyaśca

4 śiṣyasya jñānagrahaṇaṃ ca lingairbuddhvā
tadagrahaṇahetūnadharmalaukikapramāda
nityānityavastu vivekaviṣayāsamjātadr̥ḍha
pūrvaśrutavalokacintāvekṣaṇajātyādyabhimānādīṃs
tat pratipakṣaiḥ śrutismṛtivilaiḥ apanayet
akrodhādibhirahiṃsādibhiśca yamaiḥ
jñānāvairuddhaiśca niyamaiḥ

5 amānitvādiguṇaṃ ca jñānopāyaṃ samyag grāhayet

6 ācāryāścohāpohagrahaṇadhāraṇaśamadamadayānugr
ahādisampanno labdhāgamo
dṛṣṭādr̥ṣṭabhogeṣvanāsaktastyaktasarvakarmasādhan
o brahmavid brahmaṇi sthito abhinnavṛtto
dambhadarpakuhakaśāthyamāyāmātsaryānṛtāhamkā
ramamatvādidoṣavarjitah
kevalaparānugrahaprayojano vidyopayogārthi
pūrvamupadiśet: “*sadeva somyedamagra
āśidekamevādvitīyaṃ*” “*yatra nānyat paśyati*”
“*ātmairevedam sarvam*” “*ātmā vā idameka evāgra
āśit*” “*sarvaṃ khalvidam brahma*” ity(ādyah)
ātmaikatvapatipādanaparāḥ śrutīḥ

7 upadiśya ca grāhayet brahmaṇo lakṣaṇaṃ: “*ya
ātmāpahatapāpmā*” “*yat sāksādaparokṣād brahma*”
8 “*yo sānāyāpipāse*” “*neti neti*” “*asthulamananu*” “*sa
eṣa neti*” “*adr̥ṣṭam draṣṭṛ*” “*vijñānamānandam*”
“*satyam jñānāmanantam*” “*adrsye nātmaye*” “*sa vā
esha mahānaja ātmā*” “*apraṇo hyamanāḥ*”
“*sabāhyābhyantaro hyajah*” “*vijñānaghana eva*”

maestro puede conocer a Brahman,” “Sólo el conocimiento recibido a través de un maestro (alcanza la perfección),”³ “El maestro es el piloto,” “Al Recto conocimiento se lo llama barco en este mundo,” etcétera. Asimismo dice el *Smṛiti* ⁴ “El conocimiento te será impartido,” etcétera.

Cuando por los signos el maestro encuentra que el discípulo no ha aprehendido el conocimiento (o lo ha aprehendido mal), debe remover las causas de la incomprensión, que son los pecados pasados y presentes, la laxitud,¹ la falta de conocimiento previo firme sobre cuáles son los temas² de discriminación entre lo eterno y lo no eterno, la busca de la estima popular, la vanidad de casta, etc., y demás, por medios contrarios a tales causas, según prescriben los *Srutis* y los *Smritis*, es decir, el evitar la cólera, etc., y los votos (*Yama*)³ que son el no dañar, etc., así como las reglas de conducta (*Niyama*) que no sean inconsistentes con el conocimiento.

Asimismo debe imprimir a fondo en su discípulo cualidades como la humildad, que son medios para el conocimiento.

El maestro es aquel dotado del poder de producir argumentos a favor y en contra, de entender preguntas¹ y de recordarlas,² que posee tranquilidad, autocontrol, compasión y deseo de ayudar a otros, que es versado en las escrituras³ y desapegado de los goces, vistos y no vistos,⁴ que ha renunciado los medios de toda clase de acciones, que es conocedor de Brahman, establecido en Ello, jamás transgresor de las reglas de conducta y que está libre de defectos como la ostentación, el orgullo, el engaño, la astucia, la diversión, la falsedad, el egoísmo y el apego. Tiene por único fin ayudar a otros, y sólo desea impartir el conocimiento de Brahman. Primero debe enseñar los textos del *Srutī* que establecen la unidad de la Mismidad con Brahman, por ejemplo “Hijo mío, en el principio esto (el universo) era sólo Existencia, una, sola, sin segundo,”⁵ “Donde nada más se ve,”⁶ “Todo esto es sólo la Mismidad,”⁷ “En el principio todo esto era solo la Mismidad una,”⁸ y “Todo esto, ciertamente, es Brahman.”⁹

Después de enseñarle estas cosas, debe enseñarle la definición de Brahman a través de textos del *Srutī* como “La Mismidad exenta de pecado,”¹ “El Brahman que es inmediato y directo,”² “Aquello que está más allá del hambre y la sed,”³ “No así, no así,”⁴ “Ni denso ni sutil,”⁵ “Esta Mismidad es no-esto,”⁶ “Ello es el Vidente que nadie ve,”⁷ “Conocimiento – bienaventuranza,”⁸ “Existencia – Conocimiento – infinitud,”⁹ “Imperceptible, incorpóreo,”¹⁰ “Aquella gran Mismidad jamás nacida,”¹¹ “Exento de fuerza vital y de mente,”¹² “Jamás nacido, que abarca lo

“*anantaramabāhyaṃ*” “*anyadeva tad viditādatho aviditāt*” “*ākāśo vai nāma*” ityādiśrutibhiḥ smṛtibhiḥca: “*na jāyate mriyate vā*” “*nādatte kasyacit pāpaṃ*” “*yathākāśasthito nityaṃ*” “*kṣetrajñāṃ cāpi māṃ viddhi*” “*na sat tan nāsaducyate*” “*anāditvān nirguṇatvāt*” “*samaṃ sarveṣu bhūteṣu*” “*uttamaḥ puruṣaḥ*” ityādibhiḥ śrutyuktalakṣaṇāvairuddhābhiḥ paramātmāsamsāritvapratiṭipādanaparābhiḥ tasya sarveṇānanyatvapratiṭipādanaparābhiḥca

- 9 evaṃ śrutismṛtibhirgr̥hitaparamātmalakṣaṇaṃ śiṣyaṃ saṃsārasāgarāduttitiṣuṃ pṛcchet: kastvamasi somyeti
- 10 sa yadi brūyāt: brāhmaṇaputro adonvayo brahmacāryāsaṃ gr̥hastho vedānīmasmi paramahamsaparivrāt saṃsārasāgarāj janmamṛtyumahāgrahāduttitiṣuriti
- 11 ācāryo brūyāt: ihaiva te somya mṛtasya śarīraṃ vayobhiradyate mṛdbhāvaṃ vāpadyate tatra kathaṃ saṃsārasāgarādattartumicchasi | nahi nadāḥ avare kule bhasmobhute nadāḥ paraṃ tariṣyasi
- 12 sa yadi brūyāt: anyo ahaṃ śarīrāt | śarīraṃ tu jāyate mriyate vayobhiradyate mṛd-bhāvamāpadyate śastrāgnyādibhiḥ ca vināśyate vyādhyādhibhiḥca yujyate | tasminnaḥ svasvakṛtadharmādharmavaśāt pakṣī nīdamiva praviṣṭaḥ punaḥ punaḥ śarīravinaśe dharmādharmavaśāccharīrāntaraṃ yāsyā-mi pūrvanīḍavināśe pakṣīva nīḍāntaraṃ | evamevāhamanādaḥ saṃsāre devatiryāṇmanuṣyanirayasthāneṣu svakarmavaśādupāttaṃ śarīraṃ tyajan navam navam cānyadupādādāno janmamarāṇaprabandhacakre ghaṭīyantravat

interior y lo exterior,”¹³ “Hecho nomás de conocimiento,”¹⁴ “Sin exterior ni interior,”¹⁵ “Realmente está más allá de lo conocido y también de lo desconocido”¹⁶ y “Llamado *Akasha* (el que brilla por sí mismo)”¹⁷ así como por textos del *Smṛiti* como los siguientes: “No nace ni muere,”¹⁸ “No lo afecta el pecado de nadie,”¹⁹ “Como el aire está siempre en el espacio,”²⁰ “La Mismidad individual debe considerarse universal,”²¹ “Ni se lo llama existente ni no existente,”²² “En tanto Mismidad, carece de comienzo y está exento de cualidades,”²³ “El mismo en todos los seres”²⁴ y “El Ser Supremo es diferente,”²⁵ en que se apoya la definición dada por los *Srutis*, y que prueban que la Mismidad íntima está más allá de la existencia transmigratoria, y que no es diferente de Brahman, el principio omniabarcante.

Al discípulo que ha aprendido así la definición de la Mismidad Suprema por los *Srutis* y los *Smritis*, y está deseoso de atravesar el océano de la experiencia transmigratoria – *samsara*, se le pregunta: “¿Quién eres, hijo mío?”

Si entonces dice: “Soy el hijo de un *brahmana*, que pertenece a tal y tal linaje, he sido estudiante – *brahmacharya* o jefe de familia – *grihasta*, y ahora soy un monje errante deseoso de atravesar el océano de la existencia transmigratoria, plagado por los terribles tiburones llamados nacimiento y muerte,”

El *acharya* ha de decirle: “Hijo mío, ¿cómo vas a desear trascender la existencia transmigratoria, si tu cuerpo será comido por las aves o se convertirá en tierra aquí mismo, cuando tú mueras? Pues una vez incinerado en este lado del río, no puedes cruzar al otro lado.”

Si entonces dice: “Yo soy diferente del cuerpo; el cuerpo nace y muere, las aves se lo comen, el fuego o las armas lo destruyen, y sufre enfermedades y cosas semejantes.

Entré en él como un ave en su nido, a causa del mérito y demérito resultante de acciones que yo mismo hice, y como un ave se va a otro nido cuando se destruye el anterior, entraré en diferentes cuerpos una y otra vez como resultado de los méritos y deméritos cuando se haya deshecho el presente cuerpo. Así, en este mundo sin comienzo, a causa de mis propias acciones, he dejado sucesivos cuerpos de dioses, hombres, animales y habitantes del infierno para adoptar otros nuevos. Así me he visto obligado a ir dando vueltas en el ciclo interminable de nacimientos, como en una rueda, a causa de mis acciones pasadas y tras haber logrado el actual cuerpo en su debido momento, me he cansado de dar vueltas en esta rueda

- svakarmanā bhrāmyamāṇaḥ krameṇedaṃ
śarīramāsādyā saṃsāracakrabhramaṇādasmān
nirviṇṇo bhagavantamupasanno asmi
saṃsāracakrabhramaṇaprasāmāyeti | tasmān nitya
evāhaṃ śarīrādanyaḥ |
śarīrāṇyāgacchantyapagacchanti ca vāsāṃśīva
puruṣasyeti
- 13 ācāryo brūyāt: sādhvavādhīḥ samyak paśyasi |
kathaṃ mṛṣāvādhīḥ brāhmaṇaputro adonvayo
brahmacaryāsaṃ grhastho vā idānīmasmi
paramahamsaparivrāḍiti
- 14 sa yadi brūyāt: bhagavan, kathamaḥaṃ
mṛṣāvādiṣamiti
- 15 taṃ prati brūyādācāryaḥ: yatastvamaṃ
bhinnajātyanvayasamskāraṃ śarīraṃ
jātyanvayasamskārarajitasyātmanaḥ pratyajñāsīr
brāhmaṇaputro adonvaya ityādinā vākyeneti
- 16 sa yadi pṛcchet: katham
bhinnajātyanvayasamskāraṃ śarīraṃ, katham va
ahaṃ jātyanvayasmskaravarjita iti
- 17 Ācārya bruyat: śṛṇu somya yathedaṃ śarīraṃ tvatto
bhinnamaṃ bhinnajātyanvayasamskāraṃ tvamaṃ ca
jātyanvayasamskārarajita ityuktvā taṃ smārayet:
smartumarhasi somya paramātmānaṃ sarvātmānaṃ
yathoktalakṣaṇaṃ śrāvito asi “*sadeva somyedaṃ*”
ityādi(bhiḥ) śrutibhiḥ smṛtibhiḥca | lakṣaṇaṃ ca
tasya śrutibhiḥ smṛtibhiḥca
- 18 labdhaparamātmalakṣaṇasmṛtaye brūyāt: yo
asāvākāśanāmā nāmarūpābhyāmarthāntarabhūto
aśarīro asthūlādīlakṣaṇo
apahatapāpmatvādīlakṣaṇaśca sarvaiḥ
saṃsāradharmairanāgandhitaḥ “*yat sākṣādaparokṣād
brahma*” ” *ya ta ātmā sarvāntaraḥ*” “*adṛṣṭo draṣṭā
aśrutaḥ śrotā amato mantā avijñāto vijñātā*”
nityavijñānasvarūpo anantaro abāhyaḥ

de transmigraciones, y he venido a verte, Señor, para poner fin a este rodar.

Por lo tanto, soy realmente diferente del cuerpo. Son los cuerpos los que vienen y van, como las ropas que envuelven la persona.

El *acharya* le dirá: “Has dicho bien, y ves correctamente.

¿Por qué dijiste entonces ‘Soy el hijo de un *Brahmana* que pertenece a tal y tal linaje, he sido estudiante o jefe de familia y ahora soy un monje errante?’”

Si el discípulo dice: “¿En qué hablé erradamente, Señor?,”

El *acharya* le dirá: “Porque según tu afirmación «Soy el hijo de un *Brahmana*, que pertenece a tal y cual linaje, etcétera» identificaste a tu Mismidad, exenta de nacimiento, de linaje y de sacramentos con el cuerpo que sí ostenta estas cosas diferentes (de la Mismidad).”

Si pregunta: “¿Cómo es que el cuerpo ostenta esas distinciones de nacimiento, de linaje y sacramentos (diferentes de la Mismidad), y cómo es que yo estoy exento de ellas?,”

El *acharya* le dirá: “Escucha, hijo mío, cómo es que este cuerpo difiere de ti, y ostenta nacimiento, linaje y sacramentos, y cómo es que tú estás exento de ellos.” Luego de decirle así, hará recordar al discípulo diciendo: “Hijo mío, debes recordar que acerca de la suprema Mismidad se te ha enseñado que es la Mismidad de todas las cosas, y sus características se describen en *Srutis* tales como “Esto era existencia, hijo mío,”¹ así como también en los *Smritis*, y debes recordar estas características tuyas según el *Sruti* y el *Smriti*.

Al discípulo que ha recordado la definición de la Mismidad suprema, le dirá el maestro: “Aquello a lo que llaman *akasha* (el que brilla con luz propia), que es distinto de nombre y forma, incorpóreo y que se define como «no denso...etc.» libre de pecado y demás, que no es tocado por las condiciones transmigratorias, «el Brahman que es inmediato y directo... esa es la Mismidad interna»,¹ «El Veedor no visto, el escuchador inescuchado, el pensador impensado, el conocedor desconocido»,² que es de naturaleza igual al conocimiento eterno, sin interior ni exterior, «una masa de puro conocimiento», omnidifuso como el espacio y de poder

“vijñānaghana eva” paripūrṇa ākāśavatanantaśaktiḥ
ātmā sarvasya, aśanāyādivarjitaḥ,
āvīrbhāvatirobhāvavarjitaśca svātmavilakṣaṇa-
yornāmarūpayorjagadbīja bhūtayoḥ svātmasthayoḥ
tattvānyatvābhyāmanirvacanīyayoḥ
svasaṃvedyayoḥ sadbhāvamātreṇācintyaśaktivād
vyākartā-vyākṛtayoḥ

19 te nāmarūpe avyākṛte sati vyākriyamāṇe
tasmādetasmādātmana ākāśanāmākṛtī saṃ-vṛtte |
tac cākāśākhyam bhūtamanena prakāreṇa
paramātmanaḥ sambhūtaṃ prasannāt salilān
malamiva phenam | na salilaṃ na ca
salilādatyantabhinnaṃ phenam |
salilavyatirekeṇadarśanāt | salilaṃ tu svacchamanyat
phenān malarūpāt | evaṃ paramātmā
nāmarūpābhyāmanyāḥ phenāsthānīyābhyāṃ śud-
dhaḥ prasannastadvilakṣaṇaḥ | te nāmarūpe
avyākṛte satī vyākriyamāṇe phenasthānīye
ākāśanāmākṛtī saṃvṛtte

20 tato api sthūlabhāvamāpadyamāṇe nāmarūpe
vyākriyamāṇe vāyubhāvamāpadyete
tato'apyagnibhāvamagnerabhāvaṃ tataḥ pṛthvī-
bhāvamityevaṃkrameṇa
pūrvapūrvottarottarānupraveśena pañcamahābhūtāni
pṛthivyantānyutpannāni | tataḥ
pañcamahābhūtaguṇaviśiṣṭā pṛthivī | pṛthivyāśca
pañcātmakyo vṛhiyavādyā ośadhayo jāyante |
tābhyo bhakṣitābhyo lohitaṃ śukraṃ ca
strīpūṃsaśarīrasaṃbandhi jāyate | tadubhayaṃ
ṛtukāle
avidyāprayuktakāmakhajanimathano dbhūtaṃ
mantrasaṃskṛtaṃ garbhāśaye niścicyate | tat
svayonirasānupraveśena vivardhamānaṃ
garbhībhūtaṃ daśame navame vā māsi sañjāyate

21 tajjātaṃ labdhanāmākṛtikaṃ
jātakarmādibhirmantrasaṃskṛtaṃ

infinito, esa Mismidad de todas las cosas exenta de hambre y demás (necesidades), así como de aparición y desaparición, por virtud de su poder inescrutable es la causa de la manifestación del nombre y la forma inmanifestados que residen en la Mismidad gracias a Su propia presencia,³ pero que son diferentes de Ella, son la semilla del universo, y no son descriptibles ni como idénticos a Ella ni diferentes de Ella, y sólo Ella los conoce.

“Ese nombre y esa forma, originalmente inmanifestados, tomaron el nombre y la forma de espacio, en cuanto fueron manifiestados a partir de aquella Mismidad. Ese elemento llamado espacio surgió así de la Mismidad Suprema como sale del agua transparente esa suciedad llamada espuma.

La espuma no es ni agua, ni absolutamente otra cosa que agua, porque jamás se la ve en ausencia de agua. Pero el agua es clara y diferente a la espuma, cuya naturaleza es de suciedad. Así también la Mismidad Suprema, que es pura y transparente, es diferente de nombres y formas, que aquí equivalen a la espuma. Semejantes a la espuma, estos que originalmente no estaban manifiestos, tomaron el nombre y la forma de Espacio al ser manifiestados.

“El nombre y la forma, a medida que se volvieron aún más densos en el transcurso de la manifestación, adoptaron la forma del Aire. A partir de éste, a su vez, se volvieron Fuego, de éste, Agua, y de ésta, Tierra. En este orden los elementos precedentes penetraron en los sucedentes, y los cinco elementos densos, de los que el último es Tierra, vinieron a la existencia.

Por lo tanto, la tierra posee las cualidades de los cinco elementos densos. A partir de la tierra compuesta por los cinco grandes elementos, se produjeron plantas como el arroz y la cebada.

De ellas, luego de haberlas comido, se forman la sangre y la simiente en la mujer y el hombre, respectivamente. Estos dos ingredientes extraídos por la lujuria nacida de la ignorancia, que hace las veces de vara de batir, con la santificación de los *mantras* se depositan en la matriz en el momento adecuado. Por la infiltración de los fluidos sustentadores del cuerpo de la madre, ellos se desarrollan formando un embrión, que es parido al noveno o décimo mes.

Una vez nacido, se le impone un nombre y se lo purifica a través de los *mantras* correspondientes al natalicio y demás ceremonias. Nuevamente santificado por la ceremonia de imposición del cordón sagrado, recibe el

- punarupanayansams-kārayogena
brahmacarisamjñam bhavati | tadeva śarīram
patnisamyogasamskārayogena grhasthasamjñam
bhavati | tadeva vanasthasamskāreṇa
tāpasasamjñam bhavati | tadeva
kriyāvinivṛttinimittasamskāreṇa parivrātsamjñam
bhavati | ityevaṃ tvatto bhinnam
bhinnajātyanvayasamskāram śarīram
- 22 manaścendriyāṇi ca nāmarūpātmakānye
“*annamayam hi somya manaḥ*” ityādiśrutibhyaḥ
- 23 katham cāham bhinnajātyanvayasamskārarajita
ityetacchṛṇu | yo asau nāmarūpayorvyākartā
nāmarūpadharmavilakṣaṇaḥ sa eva nāmarūpe
vyākurvan sṛṣṭvedaṃ śarīram svayaṃ
samskāradharmavarjito nāmarūpa iha praviṣṭo
anyairadṛṣṭaḥ svayaṃ paśyamstathā aśrutaḥ
śṛṅvannamato manvāno avijñāto vijānam: “*sarvāṇi
rūpāṇi vicitya dhīro nāmāni kṛtvābhivadan yadāste*”
iti | asminnarthe śrutayaḥ sahasraśaḥ “*tat sṛṣṭvā
tadevānuprāviśat*” “*antaḥ praviṣṭaḥ śāstā janānām*”
“*sa eṣa iha praviṣṭaḥ*” “*eṣa ta ātmā*” “*sa etameva
sīmānam vidāryaitayā dvārā prāpadyata*” “*eṣa
sarveṣu bhūteṣu gūḍho atmā*” “*seyaṃ devataikṣata
hantāhamimāstisro devatāḥ*” ityādyāḥ
- 24 smṛtayo api “*ātmaiva devatāḥ sarvāḥ*” “*navadvāre
pure dehi*” “*kṣetrajñam cāpi mām viddhi*” “*samaṃ
sarveṣu bhūteṣu*” “*upadraṣṭānumantā ca*” “*uttamaḥ
puruṣastvanyaḥ*” “*asārīram sārīreṣu*” ityādyāḥ |
tasmā jātyanvayasamskārarajitastvamiti siddham
- 25 sa yadi brūyāt: anya evāhamajñāḥ sukhī duḥkhī
baddhaḥ saṃsārī, anyo asau madvilakṣaṇo asaṃsārī
devaḥ, tamaḥ balyupahāranamaskārādibhir
varṇasramakarmabhiścārādhyā
saṃsārasāgarāduttitīrṣurasmi kathamaḥ sa eveti

apelativo de estudiante. Ese mismo cuerpo, cuando pasa por el sacramento de unión con una esposa se denomina jefe de familia. A su vez se lo denomina anacoreta cuando pasa por las ceremonias propias del retiro al bosque, y se lo reconoce como monje peregrino cuando realiza las ceremonias correspondientes a la renuncia de toda actividad. Así es como este cuerpo distinguido por nacimiento, linaje y sacramentos, diferente (de la Mismidad) es diferente de ti.

Que la mente y los sentidos también tienen naturaleza de nombre y forma se sabe por el *Sruti*: “Hijo mío, la mente está hecha de alimento.”¹

Dijiste: «¿Cómo es que yo, exento de nacimiento, linaje y sacramentos, soy diferente (de la Mismidad)?». Escucha: Ese mismo que es la causa del desplegarse de nombre y forma, cuya naturaleza es diferente de la de nombre y forma, y que está exento de toda conexión con los sacramentos, hizo evolucionar nombre y forma, creó este cuerpo (que no es más que nombre y forma) y penetró en él; él mismo es el Veedor nunca visto, el Oidor no escuchado, el Pensador impensado y el Conocedor desconocido, según declara el texto del *Sruti*: “(Yo conozco a) el que crea nombres y forma y sigue hablando.”¹ Hay miles de textos del *Sruti* que tienen el mismo significado, por ejemplo: “Lo creó y entró en ello,”² “Tras entrar en ellas, gobierna a todas las criaturas,”³ “Ella, la Mismidad, ha entrado en estos cuerpos,”⁴ “Esta es tu Mismidad,”⁵ “Luego de abrir esta sutura del cráneo, Él entró por esa puerta,”⁶ “Esta Mismidad está oculta en todas las cosas,”⁷ “Aquella divinidad pensó: «Voy a entrar en estas tres deidades.»”⁸

También los textos del *Smṛiti* (elucidan la misma verdad, por ejemplo): “Todos los dioses realmente son la Mismidad,”¹ “El morador de la ciudad de nueve puertas,”² “Debes saber que yo soy el morador del cuerpo,”³ “El mismo en todos los seres,”⁴ “El testigo y supervisor,”⁵ “Distinto es el supremo espíritu,”⁶ “Residente en todos los cuerpos, pero él mismo exento de ellos,”⁷ etcétera. Por lo tanto, queda establecido que tú no tienes conexión alguna con nacimiento, linaje o sacramento.”

Si dice: “Pero yo soy totalmente distinto de Él, soy ignorante, feliz (a veces), desdichado (a veces), esclavizado, sometido a la transmigración. Él, el resplandeciente que es de naturaleza disímil a la mía, y allende la existencia transmigratoria, también es diferente a mí. Deseo adorarlo con acciones propias de mi casta y condición de vida, haciéndole presentes y ofrendas y también ofreciéndole postraciones y cosas por el estilo. Tengo anhelos de cruzar el océano del mundo de esta manera. ¿Cómo es pues que

- 26 ācārya brūyāt: naivam somya pratipattumarhasi
pratiṣiddhatvād bhedapratipatteḥ | katham
pratiṣiddhā bhedapratipattirityata āha: “*anyo
asāvanyo ahamasmīti na sa veda*” “*brahma tam
parādadhō nyatrātmano brahma veda*” “*mṛtyoḥ sa
mṛtyumāpnoti ya iha nāneva paśyati*”
ityevamādyāḥ
- 27 etā eva śrutayo bhedapratipatteḥ saṃsāragamanam
darśayanti
- 28 abhedapratipatteśca mokṣam darśayanti sahasraśaḥ:
“*sa ātmā tat tvamasī*” iti paramātmabhāvam
vidhāya “*ācāryavān puruṣo veda*” ityuktvā “*tasya
tāvadeva ciram*” iti mokṣam
darśayantyabhedavijñānādeva
satyasandhasyātaskarasyeva
dāhādyabhāvadrṣtāntena saṃsārābhāvam darśayanti
bhedadarśanādasatyābhisandhasya
saṃsāragamanam darśayanti taskarasyeva
dāhādidrṣtāntena
- 29 “*ta iha vyāghro vā*” ityādinā cābhedadarśanāt “*(sa)
svarāḍ bhavati*” ityuktvā tadvipaitena
bhedadarśanena saṃsāragamanam darśayanti: “*atha
ye anyathāto viduranyarājānaste kṣayyalokā
bhavanti*” iti pratiśākhā | tasmān mṛṣaivāvādīḥ:
brāhmaṇaputro adonvayaḥ saṃsārī
paramātmavilakṣaṇa iti
- 30 tasmāt pratisiddhatvāt bhedadarśanasya
bhedaviśayatvāc ca karmopādānasya,
karmasādhanatvāc ca yajñopavitādeḥ
karmasādhanopādānasya

yo soy Él?”

Dígale el *acharya*: “No debes considerarlo de ese modo, hijo mío; porque está prohibida toda doctrina sobre la diferencia.” En respuesta a la pregunta: “¿Por qué está prohibida?” pueden citarse los siguientes textos del *Sruti*: “El que entiende que Brahman es uno, y él es otro, no conoce (a Brahman),”¹ “El que considera que la Brahmanidad es algo separado de él mismo, es rechazado por Ella,”¹ “El que percibe multiplicidad aquí, va de muerte en muerte,”² etcétera.

Estos *Srutis* muestran que la existencia transmigratoria es el resultado cierto de haber aceptado (como verdad) la diferencia

En cambio, que la liberación es resultado de aceptar (como verdad) la no diferencia es algo que destacan miles de *Srutis*; por ejemplo, luego de enseñar que la Mismidad individual no es diferente del Uno supremo en el texto “Esa es la Mismidad, eso eres tú”¹ y decir después que “El hombre que tiene un maestro conoce a Brahman,”² los *Srutis* demuestran que la liberación es tan sólo la resultante de conocer (como verdad) la no diferencia, diciendo “El conocedor de Brahman debe esperar sólo mientras no se haya fundido en Brahman.”³ Que esa existencia transmigratoria llega a cesar absolutamente (para el caso del que sostiene la verdad de que la diferencia no tiene existencia real) queda ilustrado por el ejemplo de la persona que no había robado y no se quemó (al sujetar un hacha al rojo);⁴ mientras que el que dice lo que no es cierto (o sea el que admite que la diferencia es real) continúa en la condición mundana, cosa que el ejemplo ilustra con el caso del ladrón que sí se quemó.

El texto del *Sruti* que comienza “Todas estas criaturas existentes, ya sea un tigre o...”¹ después de afirmar que “Nos convertimos en señores de nosotros mismos (o sea en Brahman)”² al conocer (como verdad) la no diferencia, muestra que en el caso contrario seguimos permaneciendo en la condición transmigratoria, como resultado de aceptar (como verdad) la diferencia, al decir: “El que lo entiende de otra manera que ésta, queda bajo el dominio de otros seres, y reside en regiones percederas.”³ Tales afirmaciones se encuentran en cada una de las ramas de los *Vedas*. Por lo tanto, ha sido verdaderamente un error de tu parte decir que eras hijo de un *brahmana*, que pertenecías a tal y cual linaje, que estabas sometido a la transmigración y que eras algo distinto de la Mismidad Suprema.

Como está prohibido aceptar (como verdad) la diferencia, hay que entender que cuando se conoce nuestra identidad con la Mismidad Suprema, está prohibido emprender ritos religiosos que tienen como base la diferencia y la imposición del *yajñopavita*,¹ etc., que son medios para tales emprendimientos. Porque estos ritos, y sus medios tales como el

- paramātmābhedapratipattyā pratiṣedhaḥ kṛto
veditavyaḥ | karmaṇāṃ tatsādhanānāṃ ca
yajñopavitādīnāṃ
paramātmābhedapratipattiviruddhatvāt | saṃsāriṇo
hi karmāṇi vidhīyante tatsādhanāni ca
yajñopavitādīni na paramātmano abhedadarśinaḥ |
bhedadarśanamātreṇa ca tato anyatvam
- 31 yadi ca karmāṇi kartavyāni na nivartayīṣitāni
karmasādhanāsambandhinaḥ
karmanimittajātyāśramādyasambandhinaśca
paramātmana ātmanaivābhedapratipattiṃ nāvakṣyat
“*sa ātmā tat tvamasī*” ityevamādibhirmiś-
citarūpairvākyairbhedapratipattinindāṃ ca
nābhyadhāsyat “*eṣa nityo mahimā brāhma-ṇasya*”
“*ananvāgataṃ puṇyenānavāgataṃ pāpena*” “*atra
steno astena*” ityādīnā
- 32 karmāsambandharūpatvaṃ
karmanimittavarṇādyasambandharūpatāṃ ca
nābhyadhāsyat karmāṇi ca karmasādhanāni ca
yajñopavitādīni yadyaparitityājayīṣitāni | tasmāt
sasādhanam karma parityaktavyam mumukṣuṇā
paramātmābhedadarśanavirodhāt | ātmā ca para
eveti pratipattavyo yathāśrutyuktalakṣaṇaḥ
- 33 sa yadi brūyāt: bhagavan dahyamāne chidyamāne
vā dehe pratyakṣā vedanā, aśanāyādinimittam ca
pratyakṣam duḥkham mama | paraścātmā
“*apahatapāpmā vijaro vimṛtyurviśoko vijighatso
apipāsaḥ sarvagandharasavarjitaḥ*” iti śrūyate
sarvasrutiṣu smṛtiṣu ca | katham tadvilakṣaṇo
anekasaṃsāradharmasaṃyuktaḥ
paramātmānamātmatvena mām ca saṃsāriṇam
paramātmatvenāgnimiva śītatvena pratipadyeyam |
saṃsāri ca san sarvābhyudayaniḥśreyasasādhane
adhikṛto abhyudayaniḥśreyasa sādhanāni karmāṇi
tatsādhanānāni ca yajñopavitādīni katham

yajñopavita, etc., son inconsistentes con el conocimiento de nuestra identidad con la Mismidad Suprema. Sólo para las personas que le asignan clase y estado civil a la Mismidad se han prescrito las acciones védicas y el *yajñopavita*, etc., pero no para los que han adquirido el conocimiento de su identidad con la Mismidad Suprema. El que seamos distintos de Brahman se debe sólo a que aceptamos (como verdad) la diferencia.²

Si hubiera que cumplir con los ritos védicos en vez de renunciar a ellos, el *Sruti* no habría declarado que la identidad de nuestro ser con la Mismidad suprema no guarda relación con tales ritos y sus medios, con las castas y géneros de vida, etc., que son condiciones para tales actos védicos,¹ en afirmaciones carentes de ambigüedad alguna, como “Eso es la Mismidad, y Eso eres tú,”² ni habría condenado la aceptación (como verdad) de las diferencias en frases como “Esta es la gloria eterna de los conocedores de Brahman,”³ “Intocado por la virtud, intocado por el pecado,”⁴ y “Allí el ladrón no es ladrón.”⁵

Los *Srutis* no habrían afirmado que la naturaleza esencial de la Mismidad no se halla conectada en modo alguno con los ritos védicos y con las condiciones que ellos requieren, como (pertenecer a una) clase particular, etc., si no hubieran querido dar a entender que hay que renunciar a esos ritos, al *yajñopavita*, y a sus medios. Por lo tanto, el que aspira a la liberación ha de renunciar a los actos védicos que son incompatibles con el conocimiento de la identidad de nuestro ser con la Mismidad Suprema, al igual que a sus medios; y hay que saber que esa Mismidad no es otra cosa que Brahman, según se lo define en los *Srutis*.

Si dice: “Yo percibo que el dolor de las quemaduras o las heridas del cuerpo, y el padecimiento causado por el hambre y cosas por el estilo están claramente dentro de mí, Señor. En todos los *Srutis* y los *Smritis* se reconoce que la Mismidad es “libre de pecado, de vejez, muerte, pesar, hambre, sed, etc., y exenta de olor y de sabor.” ¿Cómo voy entonces a poder aceptar que la Mismidad Suprema sea yo, que tan diferente soy de Ella y que poseo tantos atributos fenoménicos, y que este yo, que es un ser transmigratorio, sea la Mismidad Suprema? ¿De ser así podría admitir también que el fuego es fresco! ¿Por qué yo, que soy un hombre del mundo, capacitado para alcanzar en este mundo y en el venidero toda prosperidad, y así lograr el fin supremo de la vida, que es la liberación, habría de hacer a un lado las acciones que producen tales resultados, así como el *yajñopavita* y demás accesorios?”

- pariyajeyamiti
- 34 tam prati brūyāt: yadavoco dahyamāne vā dehe
 pratyakṣā vedanopalabhyate mameti tadasat |
 kasmāt | dahyamāne chidyamāna iva vṛkṣa
 upalabdhurupalabhyamāne karmaṇi śarīre
 dāhacchedavedanāyā upalabhyamānatvād
 dāhādisamānāśrayaiva vedanā | yatra hi dāhaḥ
 chedo vā kriyate tatraiva vyapadiśati
 dāhādivedanām loko na dāhādyupalabdharīti |
 katham | kva te vedaneti pṛṣṭaḥ śirasi me
 vedanorasyudara iti yatra dāhādistatra vyapadiśati
 nopalabdharīti | yadyupalabdhari vedanā syād
 vedanānimittam vā dāhacchedādi
 vedanāśrayatvenopadiśed dāhādyāśrayavat
- 35 svayaṃ ca nopalabhyeta cakṣurgatarūpavat | tasmād
 dāhacchedādisamānāśrayatvenopalabhyamānatvād
 dāhādivat karmabhūtaiva vedanā | bhāvarūpatvāc
 ca sāśrayā taṇḍulapākavat | vedanāsamānāśraya eva
 tatsaṃskāraḥ | smṛtisamānakāla
 evopalabhyamānatvāt |
 vedanāviśayastannimittaviśayaśca dveṣo api
 saṃskārasamānāśraya eva | tathā coktaṃ:
*“rūpasamṣkāratulyādhi rāgadveṣau bhayaṃ ca yat /
 gṛhyate dhīśrayaṃ tasmāj jñātā śuddho abhayaḥ
 sadā”*
- 36 kimāśrayaḥ punā rūpādisaṃskārādaya iti | ucyate |
 yatra kāmādayaḥ | kva punaste kāmādayaḥ | *“kāmaḥ
 sañkalpo vicikitsā”* ityādiśruterbuddhāveva |
 tatraiva rūpādisaṃskārādayo api *“kasmīn nu rūpāṇi
 pratiṣṭhitānīti hṛdaye”* iti śruteḥ | *“kāmā ye asya
 hṛdi śritāḥ”* *“tīrṇo hi tadā sarvaṃ śokān hṛdayasya”*
“asañgo hyayaṃ” *“tad vā asya itadaticchandāḥ”*
 ityādiśrutisātebhyaḥ *“avikāryo ayamucyate”*

Dígale el maestro así: “No es correcto que digas “percibo el dolor directamente en mí cuando me corto o me quemo el cuerpo.” ¿Y por qué? Porque así como el dolor debido a una herida o a una quemadura se percibe en el cuerpo, el objeto de percepción del perceptor [el dolor] debería tener la misma ubicación que la quemadura o el corte, como un árbol cortado o quemado. La gente ubica el dolor que le causa una quemadura en el lugar donde la ha sufrido, no en el perceptor. ¿Cómo es esto? Es que cuando nos preguntan adónde nos duele, decimos: “Me duele la cabeza, el pecho o el estómago.” Por lo tanto, ubicamos al dolor en el lugar donde está la quemadura o la herida, pero nunca en el perceptor. Si el dolor o sus causas, o sea las quemaduras y las heridas, estuvieran situados en el perceptor, entonces habríamos señalado al perceptor como sede del dolor, así como las partes del cuerpo son las sedes de las quemaduras o heridas.

Además, si el dolor (estuviera en uno), no podríamos percibirlo como no puede el ojo percibir su propio color. Por lo tanto, ya que se lo percibe en la misma ubicación que la quemadura o la herida, el dolor debe ser un objeto de percepción igual que ellos. Dado que es un efecto, tiene que tener un contenedor, igual que el arroz para cocinarse.¹ Las impresiones de dolor tienen que tener la misma ubicación que el dolor mismo.^{2,3} Como se las percibe durante los momentos en que es posible tener memoria (o sea en vigilia y al soñar, pero no en sueño profundo), estas impresiones tienen que tener la misma ubicación que el dolor.⁴ La aversión a las heridas, las quemaduras y cosas parecidas, que son causas de dolor, debe tener también la misma ubicación que las impresiones (de dolor).⁵ Por eso se dice: “El deseo, la aversión y el miedo tienen una ubicación común con la de las impresiones que producen los colores.”⁶ Dado que su ubicación es el intelecto, la Mismidad o Conocedor es siempre pura y está exenta de temor.⁷

“¿Y entonces cuál es el *locus* de las impresiones de los colores y demás?” “El mismo que el del deseo, etcétera.” “¿Y dónde está el deseo, etcétera?” “Están en el intelecto (y en ninguna otra parte) según dice el *Srutī*: “Deseo, deliberación, duda.”¹ Las impresiones de los colores y demás, se hallan también allí (y en ninguna otra parte) según dice el *Srutī*: “¿Cuál es la sede de los colores? El intelecto.”² El hecho de que el deseo, la aversión y demás son atributos de lo corpóreo, del objeto, y no de la Mismidad, es cosa sabida por los *Srutīs* que dicen: “Los deseos que están en el intelecto”;³ “Porque en ese momento él está más allá de todas las penas de su corazón (intelecto);”⁴ “Porque Aquello está desligado”;⁵ “Su forma no

“anāditvān nirguṇatvāt” ityādi: icchādveṣādi ca
kṣetrasyaiva viṣayasya dharmo nātmana iti:
smṛtibhyaśca karmasthaivāśuddhirnātmasthā iti

- 37 ato rūpādisaṃskārādyaśuddhisambandhā-bhāvān na
parasmādātmano vilakṣaṇastvamiti
pratyakṣādivirodhābhāvād yuktaṃ para
evātmāhamiti pratipattum: *“tadātmānamevāved
(ahaṃ brahmāsmi) “ “ekadhaivānumdraṣṭavyaṃ”
“ahamevādhastāt” “ātma-ivādhastāt”
“sarvamātmānaṃ paśyet” “yatra tvasya
sarvamātmāiva” “idaṃ sarvaṃ yadayamātmā” “sa
eṣo (kalaḥ) “ “anantaramabāhyaṃ”
“sabāhyābhyantaro hyajaḥ” “brahmaivedaṃ” “etayā
dvārā prāpadyata” “prajñānasya nāmadheyāni”
“satyaṃ jñānāmanantaṃ brahma” “tasmād vā” “tat
sṛṣṭvā tadevānupraviśāt” “eko devaḥ sarvabhūteṣu
guḍhaḥ sarvavyāpī” “āsarīraṃ sārīreṣu” “na jāyate
mriyate” “svapnāntaṃ jāgaritāntaṃ” “sa ma
ātmēti vidyāt” “yastu sarvāṇi bhūtāni” “tadejati
tan najati” “venastat paśyan” “tadevāgniḥ”
“ahaṃ manurabhavaṃ sūryaśca” “antaḥ praviṣṭaḥ
śāstā janānām” “sadeva somya” “tat satyaṃ sa
ātmā tat tvamasī” ityādiśrutibhyaḥ*
- 38 smṛtibhyaśca: *“pūḥ prāṇinaḥ sarvaguhāśayasya”
“ātmaiva devatāḥ” “navadvāre pure” “samaṃ
sarveṣu bhūteṣu” “vidyāvinayasampanne”
“avibhaktaṃ vibhakteṣu” “vāsudevaḥ sarvaṃ”
ityādiḥbhyaḥ, eka evātmā paraṃ brahma sarva
saṃsāradharmavinirmuktastvamiti siddham*
- 39 sa yadi brūyāt: yadi bhagavan *“anantaro abāhyaḥ”
“sabāhyābhyantaro hyajaḥ” “kṛt-snaḥ
prajñānaghana eva”* saindhavaghanavadātmā
sarvamūrtibhedavarjita ākāśavadekarasaḥ kimidaṃ
dr̥ṣyate śrūyate vā sādhyam sādhanam (vā)

es tocada por los deseos”;⁶ y por los *Smritis* que dicen: “Se afirma que Ello está libre de cambio”;⁷ “Porque es exento de comienzo y carente de atributos,”⁸ y demás. Por lo tanto (la conclusión es que) la impureza pertenece al objeto y no a la Mismidad.

“Por lo tanto, tú no eres diferente de la Mismidad suprema, en tanto eres libre de impurezas tales como la conexión con las impresiones de los colores y demás. Así como no hay contradicción de la evidencia perceptual, hay que aceptar que uno mismo es la Mismidad Suprema, según los *Srutis* que dicen: “Ello supo que la pura Mismidad era Brahman,”¹ “Hay que considerarlo homogéneo,”² “Soy yo el que está debajo,”³ “Es la Mismidad la que está debajo,”⁴ “Él sabe que todo es la Mismidad,”⁵ “Cuando todo se convierte en la Mismidad,”⁶ “Todo esto es ciertamente la Mismidad,”⁷ “El está exento de partes,”⁸ “Libre de interior y exterior,”⁹ “No nacido, que abarca lo interior y lo exterior,”¹⁰ “Todo esto ciertamente es Brahman,”¹¹ “Por esta puerta entró Aquello,”¹² “Los nombres del conocimiento puro,”¹³ “Existencia, Conocimiento, Brahman infinito,”¹⁴ “A partir de Aquello,”¹⁵ “Ello creó y penetró en lo creado,”¹⁶ “El Uno resplandeciente y sin segundo, oculto en todos los seres y omnipenetrante,”¹⁷ “En todos los cuerpos, pero incorpóreo Él,”¹⁸ “No nace ni muere,”¹⁹ “(Que conoce) el soñar y el velar,”²⁰ “Él es mi Mismidad, así hay que entender,”²¹ “El que (conoce) a todos los seres,”²² “Se mueve y no se mueve,”²³ “Al conocerlo, uno se hace digno de que lo honren,”²⁴ “Ello y sólo Ello es fuego,”²⁵ “Yo me convertí en Manu y en el Sol,”²⁶ “Tras entrar en ellas, Él gobierna a todas las criaturas,”²⁷ “Nada más que Existencia, hijo mío,”²⁸ “Eso es real, eso es la Mismidad, eso eres tú.”²⁹

Además, queda establecido que tú, la Mismidad, eres el supremo Brahman, el Uno y único, exento de todo atributo fenoménico, a partir de *Smritis* tales como: “Todos los seres son el cuerpo del Uno que reside en el corazón de todos,”¹ “Los dioses realmente son la Mismidad,”² “En la ciudad de nueve puertas,”³ “Idéntico en todos los seres,”⁴ “En el *brahmana* inteligente y cortés,”⁵ “Indiviso en lo dividido,”⁶ y “Ciertamente, todo esto es Vaasudeva (la Mismidad).”⁷

Si dice: “Señor, si la Mismidad es “Libre de interior y exterior,”¹ “No nacida, que abarca lo interior y lo exterior,”² “Íntegra, exclusivamente pura conciencia,” semejante a un terrón de sal, exenta de todas las formas variopintas, y de naturaleza homogénea como la del espacio, ¿qué es todo eso que se practica siguiendo la costumbre ordinaria, y que se revela en los *Srutis* y en los *Smritis* cuando señalan las cosas que deben ser realizadas,

sādhakaśceti śrutismṛtilokaprasiddham
vādisatavipratipattiṣaya iti

- 40 ācāryo brūyāt: avidyākṛtametaḍ yadiḍam dṛśyate
śrūyate vā paramārthatastveka avātmā
avidyādrṣṭeraneḍavabhāṣate
timiraḍṛṣṭyānekacandraḍat | “yatra vānyadiḍa syāt”
“yatra hi dvaitamiva bhavati taditara itaraḍ paśyati”
“mṛtyoḥ sa mṛtyumāpnoti” “atha yatrānyat
paśyatyanyacchṛṇotyanyad vijānāti tadalpam atha
yadalpam tan martyam” “vācārambhaḍam vikāro
nāmadheyam” mṛtinaketyeva satyam” “anyo
asāvanyo aham” iti
bhedadarśananindopapatteravidyākṛtaḍ dvaitam
“ekamevāḍvitīyam” “yatra tvasya” “tatra ko
mohaḥ kaḥ śokaḥ” ityāḍyekatvavidhiśrutibhyaśceti
- 41 yadyevaḍ bhagavan, kimarthaḍ śrutya
sādhyaśāḍhanāḍibheda ucyate utpattiḥ pralayaśceti
- 42 atrocyate: avidyāvata upāḍṭaśārīrāḍibhedas-
yeṣṭāniṣṭayoginamātmānaḍ manyamānasya
sāḍhanaireḍveṣṭāniṣṭaprāptiparihāropāyavive-
kamajānata iṣṭaprāptiḍm cāniṣṭaparihāraḍm cecchataḥ
śanaistadviṣayam ajñānaḍm nivartayati śāstraḍm na
sāḍhyasāḍhanāḍibhedaḍm vidhatte | aniṣṭarūpaḥ
saḍsāro hi sa iti tad bhedadrṣṭimevāḍvidyāḍm
saḍsāramūlamunmūlayati
utpattipralayāḍyekatvopapattipradarśanena
- 43 avidyāyāmunmūlitāyāḍm śrutismṛtinyāyebhyaḥ
anantaramabāhyaḍm sabāhyābhyantaro hyajaḥ
saidhavaghanavat “prajñānaghana evaika ātmā”

los medios (apropiados) y aquellos que deben realizarlas, y que es tōpico de debate entre cientos de disputadores rivales que arguyen puntos de vista diversos?”

Digale el maestro: “Todo lo que se practica (en este mundo) o que se aprende en los *Srutis* (acerca del mundo venidero), es producto de la Ignorancia. Porque en realidad, hay Uno sōlo, la Mismidad, que parece ser plural a la visiōn ofuscada, como ven varias lunas quienes tienen los ojos afectados por la amaurosis. Que la dualidad es producto de la Ignorancia se deduce de la razonable condena que hacen los *Srutis* de la aceptaciōn de las diferencias (como algo real), por ejemplo al decir “Cuando hay algo mās, por ası́ decir,”¹ “Cuando por ası́ decir hay dualidad, entonces se ve lo otro,”² “Va de muerte en muerte,”³ “Donde uno ve otra cosa, oye otra cosa, reconoce otra cosa, eso es finito, y lo que es finito es mortal,”⁴ “Las modificaciones (por ejemplo la vasija que es tierra modificada y por tanto un efecto), por no ser otra cosa que nombres, se apoyan nada mās que en las palabras, y sōlo la tierra (o sea la causa) es lo real,”⁵ y “Él es uno y yo soy otro.”⁶ Lo mismo se deduce del hecho de que los *Srutis* enseñan la unidad, por ejemplo: “Uno solo, sin segundo,”⁷ “Cuando el conoedor de Brahman,”⁸ “¿Qué ilusiōn o pesar habrā?”⁹

“Si es ası́, Señor, ¿entonces por qué los *Srutis* mencionan diversos fines que deben lograrse, los medios correspondientes y demās, ası́ como la evoluciōn y disoluciōn del universo?”

La respuesta es ésta: Luego de que el hombre ignorante ha adquirido (o sea se ha identificado con) las varias cosas que son cuerpo y demās, de que considera que la Mismidad estā conectada con lo deseable y lo indeseable, por mās que ansı́e obtener lo deseable y evitar lo indeseable aplicando los medios apropiados —porque nada puede lograrse sin ciertos medios— él no puede discriminar entre los medios de alcanzar lo que (realmente) es deseable¹, y el medio de evitar lo indeseable. El objetivo de las escrituras es la eliminaciōn gradual de esta ignorancia², no la enunciaciōn de (que sean reales) los fines, los medios, etcétera. Porque esta diferencia misma es lo que constituye esta existencia transmigratoria indeseable. Por lo tanto, las escrituras desarraigan la ignorancia que constituye esta concepciōn (falsa) de diferenciaciōn, que es la causa de la existencia fenoménica, dando razones de la unidad de la evoluciōn, disoluciōn y demās del universo.³

Cuando queda desarraigada la ignorancia con ayuda del *Sruti*, del *Smṛiti* y del razonamiento, el intelecto focalizado¹ del que ve la suprema verdad queda establecido² en la Mismidad Una cuya naturaleza es pura Conciencia, semejante a un terrōn (homogéneo) de sal, omnipenetrante

ākāśavat paripūrṇa ityatraivaikā prajñā pratiṣṭhitā
paramārthadarśino bhavati na
sādhyasādhanotpattipralayādibhedenāsuddhigandho
apyupapadyate

44

tac caitat paramārthadarśanaṃ pratipattumicchātā
varṇāśramādyabhimānakṛtapāñktarūpaputravittaloka
iṣaṇādibhyo vyyutthānaṃ kartavyam |
samyakpratyayavirodhāt tadabhimānasya
bhedadarśanapariśedhārthopapattiścopapadyate | na
hyekasminnātmanyasaṃsāritvabuddhau
śāstranyāyotpāditāyāṃ tadviparītā buddhirbhavati |
na hy agnau śītatvabuddhiḥ, śarīre
vājarāmarāṇabuddhiḥ | tasmādauidyākāryatvāt
sarvakarmaṇāṃ tat sādhanānāṃ ca
yajñopavitādīnāṃ param- ārthadarśaniṣṭena tyāgaḥ
kartavyaḥ

iti śiṣyapratibodhanavidhi prakaraṇam

como el espacio,³ libre de interior y exterior, no nacida y aún así interna y externa. Por lo tanto, hasta la más mínima mácula de impureza debida a la diversidad de fines, medios, evolución, disolución y demás, no es razonable.

El que anhela concienciar este conocimiento correcto enunciado en los *Srutis* debe elevarse por encima del deseo de hijos, de bienes, de este mundo y del otro¹, que se describen de cinco maneras² y que son el resultado de una referencia falsa a la Mismidad, de las castas, de los géneros de vida, y demás. Como tal referencia está en contradicción al conocimiento recto, es comprensible por qué se dan razones³ que prohíben aceptar (como verdad) la diferencia. Porque cuando merced a las escrituras y al razonamiento se genera el conocimiento de que la Mismidad una y no dual está más allá de la existencia fenoménica, este conocimiento no puede existir al lado de un conocimiento que le sea contrario. Nadie puede pensar lo frío en el fuego, o la inmortalidad y la ausencia de senectud en relación con el cuerpo (percedero). Por lo tanto, el que anhela quedar establecido en el conocimiento de la Realidad debe abandonar toda acción,⁴ *yajñopavita*, etc., que son accesorios efectos de la ignorancia.”

ASÍ FINALIZA “MÉTODO PARA ILUMINAR AL DISCÍPULO”

- 45 sukhamāsīnaṃ brāhmaṇaṃ brahmaṇiṣṭaṃ kaścid
brahmacārī janmamaṇalakṣaṇāt saṃsārān
nirviṇṇo mumukṣurvidhivadupasannaḥ papraccha:
bhagavan, kathamaḥ saṃsārān mokṣiṣye |
śarīrendriyaviṣayavedanāvān jāgarite
duḥkhamanubhavāmi tathā svapne anubhavāmi
punaḥ punaḥ suṣuptipratipattyā viśramya |
kimayameva mama svabhāvaḥ, kiṃ
vānyasvabhāvasya sato naimittika iti | yadi
svabhāvo na me mokṣāsā svabhāvasyāvarjanīyatvāt
| atha naimittiko nimittaparihāre syān
mokṣopapattiḥ
- 46 taṃ gururuvāca: śṛṇu vatsa na tavāyaṃ svabhāvaḥ |
naimittikaḥ
- 47 ityuktaḥ śiṣya uvāca: kiṃ nimittam, kiṃ vā tasya
nivartikam, ko vā mama svabhāvaḥ, yasmin nimitte
nivartite naimittikābhāvaḥ, roganimittanivṛttāviva
rogī svabhāvaṃ pratipadyeyeti
- 48 gururuvāca: avidyā nimittam vidyā tasyā nivartikā,
avidyāyāṃ nivartāyāṃ tannimittābhāvān mokṣyase
janmamaṇalakṣaṇāt saṃsārāt
svapnajāgradduḥkhaṃ ca nānubhaviṣyasīti
- 49 śiṣya uvāca: kā sāvidyā kiṃviṣayā vā vidyā ca
kāvidyānivartikā yayā svabhāvaṃ pratipadyeyeti
- 50 gururuvāca: tvam paramātmānaṃ
santamasāriṇaṃ saṃsāryahasmīti viparītaṃ
pratipadyase, akartāraṃ santaṃ karteti, abhoktāraṃ
santaṃ bhokteti vidyamānaṃ cāvidyamānamiti,
iyamavidyā
- 51 śiṣya uvāca: yadyapyahaṃ vidyamānastathāpi na

CAPÍTULO II

EL CONOCIMIENTO DE LA MISMIIDAD NO DUAL E INCAMBIANTE

Cierto *brahmachari*,¹ cansado de la existencia transmigratoria hecha de muertes y nacimientos, y aspirante a la liberación, se acercó de la manera prescrita² a un conocedor de Brahman que estaba establecido en Aquello y sentado en tranquilidad, y le dijo: “Señor, ¿cómo puedo quedar librado de esta existencia transmigratoria? Conciente del cuerpo, los sentidos y sus objetos, siento dolor en el estado de vigilia y también al soñar, una y otra vez, luego de los intervalos de reposo que experimento al dormir profundamente. ¿Es esta mi naturaleza verdadera, o es algo causado y yo tengo otra naturaleza distinta? Porque si es mi propia naturaleza, no tengo esperanzas de librarme, porque nadie puede librarse de su propia naturaleza. Pero si fuera algo causado, es posible librarse de ello eliminando la causa.”

El maestro le dijo: “Escucha, hijo mío, esa *no es* tu naturaleza, sino algo *causado*.”

Cuando así le dijeron, el discípulo preguntó: “¿Cuál es la causa, qué le pone fin y cuál es mi naturaleza? Pues cuando se le ponga fin a la causa, se producirá la ausencia del efecto, y volveré a mi naturaleza verdadera, tal como el paciente que recupera la condición normal (de salud) cuando se elimina la causa de su dolencia.”

El maestro dijo: “La causa es la Ignorancia, y lo que le pone fin es el Conocimiento. Cuando se elimine la Ignorancia, que es la causa, quedarás librado de la existencia transmigratoria que consiste en nacer y morir. Jamás volverás a sentir dolor¹ en vigilia o al soñar.”

Dijo el discípulo: “¿Qué Ignorancia es esa, cuál es su sede? (¿Cuál es su objeto?)¹ ¿y qué Conocimiento es ese gracias al que puedo encontrar mi propia naturaleza?”

Dijo el maestro: “Tú eres la Mismidad Suprema, que no transmigra, pero piensas erradamente que eres alguien sujeto a la transmigración. (De modo semejante), aún sin ser agente o experimentador, consideras erradamente que lo eres. Además, eres eterno pero yerras tomándote por algo no eterno. Esa es la Ignorancia.”

Dijo el discípulo: “Por más que sea eterno, no soy la Mismidad Suprema.

paramātmā | kartṛtvabhokṛtvalakṣaṇaḥ saṃsāro
 mama svabhāvaḥ pratyakṣādibhiḥ
 pramāṇairanubhūyamānatvāt | nāvidyānimittaḥ,
 avidyāyāḥ svātmaviśayat-vānupapatteḥ | avidyā
 nāmānyasminnanyadharmādhyāropanā | yathā
 prasiddhaṃ rajataṃ prasiddhāyāṃ śuktikāyāṃ yathā
 prasiddhaṃ puruṣaṃ sthāṇavadhyāropayati
 prasiddhaṃ vā sthāṇuṃ puruṣe | nāprasiddhaṃ
 prasiddhe prasiddhaṃ vāprasiddhe | na cāt-
 manyanātmānamadhyāropayati, ātmano a-
 prasiddhatvāt | tathātmanamanātmani, ātmano
 aprasiddhatvādeva
 52 taṃ gururuvāca: na vyabhicārāt | na hi vatsa
 prasiddhaṃ prasiddha evādhyāropayatīti niyantum
 śakyam | ātmanyadhyāropanadarśanāt | gauro ahaṃ
 kṛṣṇo ahamiti dehadharmasyāhaṃpratyayaviśayasya
 ca dehe ayamahasmīti
 53 śiṣya āha: prasiddha eva
 tarhyātmāhaṃpratyayaviśayatayā dehaścāyamiti |
 tatraivaṃ sati prasiddhayoreva
 dehātmanoritaretarādhyāropanā(t)
 sthāṇupuruṣayoḥ śuktikārajatayoriva | tatra kaṃ
 viśeṣamāśritya bhagavatoktaṃ
 prasiddhayoritaretarādhyāropaneti niyantum na
 śakyata iti
 54 gururuvāca: śṛṇu | satyaṃ prasiddhau dehātmanau
 na tu sthāṇupuruṣāviva viviktapratyayaviśayatayā
 sarvalokaprasiddhau | kathaṃ tarhi | nityameva
 nirantarāviviktapratyayaviśayatayā | na hyayaṃ
 deho ayamātmēti viviktābhyāṃ pratyayābhyāṃ
 dehātmanau gṛhṇāti yataḥ kaścit | ata eva hi
 momuhyate loka ātmānātmaviśaye, evamātmā
 naivamātmēti | imaṃ viśeṣamāśrityāvocaṃ naivaṃ
 śakyamiti
 55 nanvidyādhyāropitaṃ (yatra) yat tadasat (tatra)
 dṛṣṭaṃ yathā rajataṃ śuktikāyāṃ, sthānau puruṣaḥ

Mi naturaleza es existencia transmigratoria, que consiste en la condición de agente y de experimentador de los resultados, según se sabe por evidencias tales como la percepción sensorial, etcétera. No se debe a la Ignorancia. Porque esta no puede tener como objeto a la Mismidad íntima. La ignorancia consiste en superponer cualidades de una cosa en otra, por ejemplo la plata conocida sobre la madreperla conocida, o la figura humana conocida sobre el tronco conocido de un árbol, y viceversa. No se puede superponer una cosa desconocida sobre una cosa conocida ni viceversa. Aquello que no es la Mismidad no puede superponerse a la Mismidad, porque no es algo conocido. De manera similar, no se puede superponer la Mismidad a lo que no es la Mismidad, por idéntica razón.”

El maestro le dijo: “No es así. Hay excepciones. Porque no puede ser regla que sólo las cosas conocidas¹ puedan superponerse a otras cosas conocidas, ya que tenemos el caso de la superposición de determinadas cosas sobre la Mismidad. El ser blanco o moreno, que son propiedades del cuerpo, son superpuestas a la Mismidad,² que es el objeto de la cognición de “yo,” y esa misma Mismidad se le superpone al cuerpo.”³

Dijo el discípulo: “En tal caso, la Mismidad debe ser algo conocido, por ser el objeto de la cognición de “yo.” Asimismo el cuerpo debe ser conocido, pues le decimos “este (cuerpo).” Dado que es así, se trata de un caso de superposición mutua del cuerpo, conocido, y de la Mismidad, conocida, como el caso de la silueta humana y el tronco de árbol, o el de la plata y la madreperla. (Por lo tanto, el caso no es excepcional.) Entonces, ¿qué es lo peculiar a lo que te refieres cuando dices que no puede ser regla que la superposición mutua sea sólo posible en el caso de dos cosas conocidas?”

Dijo el maestro: “Escucha bien: es cierto que la Mismidad y el cuerpo son conocidos, pero no toda la gente conoce que son dos objetos de cognición distintos, como la silueta humana y el tronco del árbol. (Pregunta:) ¿De qué manera se los conoce entonces? (Respuesta:) (Se los conoce siempre) como objetos de una cognición indiferenciada. Porque nadie los toma como objetos de cogniciones diferentes, diciendo: “este es el cuerpo” y “esta es la Mismidad.” Por esa razón la gente se engaña acerca de la naturaleza de la Mismidad y de su opuesto, y dicen: “La Mismidad tiene tal naturaleza” y “no tiene tal otra naturaleza.” Esta es la peculiaridad a la que me refería cuando dije que no existía tal regla (de que sólo dos cosas conocidas pueden superponerse mutuamente)”

El discípulo: “Aquello que por ignorancia se proyecta sobre otra cosa, resulta no existir en la cosa, por ejemplo la plata en la madreperla,¹ la silueta humana en el tronco de árbol, la serpiente en la soga y la forma de

rajvmaṃ sarpaḥ, ākāśe talamalīnatvamiyādi | tathā
dehātmanorapi nityameva
nirantarāvīkṭapratyayatayetaṅgā-tarādhyāropanā
kṛtā syāt taditaretarāyornityamevāsattvaṃ syāt |
yathā śūktikādiṣvavidyādhyāropitānāṃ rajatādīnāṃ
nityamevātyantāsattvaṃ, tadviparītānāṃ ca
viparīteṣu tadvad dehātmanorasattvaṃ prasajyeta |
taccāniṣṭhaṃ pratyakṣādivirodhāt | tasmād
dehātmanau nāvidyayaretarasmīnadhyāropitau |
kathāṃ tarhi | vaṃśastambhavan nityasaṃyuktau

56 na | anityatvaparārthatvaprasaṅgāt | saṃhatatvāt
(parārthatvamanityatvaṃ ca)
vaṃśastambhādivadeva | kiṃ ca yastu parairdehena
saṃhataḥ ātmā sa saṃhatatvāt parārthaḥ |
tenāsaṃhataḥ paro anyo nityaḥ siddhastāvāt

57 tasyāsaṃhatasya dehe
dehamātratayādhyāropitatvenāsattvānityatvādidōṣap
rasaṅgo bhavati | tatra nirātmako deha iti
vaināśīkapakṣapṛāptidoṣaḥ syāt

58 na | svata evātmana
ākāśasyevāsaṃhatatvābhyupagamāt |
sarveṇāsaṃhataḥ sannātmēti na nirātmako dehādīḥ
sarvaḥ syāt | yathā cākāśaṃ sarveṇāsaṃhatamiti na
nirākāśaṃ bhavati, evam | tasmān na
vaināśīkapakṣapṛāptidoṣaḥ syāt

59 yat punaruktaṃ dehasyātmanyasattve
pratyakṣādivirodhaḥ syāditi | tanna |
pratyakṣādibhirātmani dehasya sattvānupalabdheḥ |
na hyātmani kuṇḍe badaraṃ kṣire sarpiḥ tile tailaṃ
bhittau citramiva ca pratyakṣādibhirdeha
upalabhyate | tasmān na pratyakṣādivirodhaḥ

60 kathāṃ tarhi pratyakṣādyaprasiddhātmani

tazón y el color azul en el cielo. De manera parecida, tanto el cuerpo como la Mismidad, que son siempre objetos de una cognición indiferenciada, no existirían uno en el otro, si se hallaran superpuestos uno al otro, así como la plata, etc., que se proyectan sobre la madreperla y demás sustratos, y viceversa, no existen jamás en absoluto. De modo semejante, la Mismidad y su opuesto serían inexistentes los dos, si por ignorancia fueran superpuestos una al otro. Pero tal cosa no es deseable, pues esa es la posición de los Nihilistas. Si en vez de hablar de mutua superposición, se dijera que (sólo) es el cuerpo el que se superpone a la Mismidad por ignorancia, el cuerpo será inexistente en la Mismidad existente.² Eso tampoco es deseable, porque contradice la percepción sensorial y demás (medios de conocimiento). Por lo tanto el cuerpo y la Mismidad no pueden hallarse mutuamente superpuestos por ignorancia. (Y si no están superpuestos) ¿qué pasa entonces? Ellos se hallan en permanente relación de conjunción mutua, como los postes con los bambúes.”³

El maestro: “No es así. Porque en tal caso surge la posibilidad de que la Mismidad exista para beneficio de algún otro,¹ y que no sea eterna. Si la Mismidad está en contacto con el cuerpo, existiría para beneficio de otro, y no sería eterna, tal como no lo es la combinación de postes y bambúes. Así, la Mismidad a la que otros filósofos suponen conjunta al cuerpo, debe existir para favorecer a otro. Pero se concluye que la Mismidad, en tanto exenta de contacto con el cuerpo, es eterna y característicamente diferente de éste.”

El discípulo: “Las objeciones de que la Mismidad, en tanto puramente cuerpo, no existe,¹ no es eterna y demás, son sostenibles si la Mismidad que no se halla conjunta al cuerpo² se hallara superpuesta a éste.^{3,4} Con ello, el cuerpo carecería de Mismidad,⁵ y así caemos en la posición Nihilista.”

El maestro: “No. (Estás en un error). Porque admitimos que la Mismidad, igual que el espacio, por naturaleza está exenta de cualquier contacto. Tal como las cosas no carecen de espacio a pesar de que éste no se halla en contacto con ellas, así también el cuerpo y demás no están exentos de Mismidad a pesar de que Esta no se halla en contacto con ellos. Por lo tanto, no hay por qué objetar que se esté cayendo en la posición Nihilista.

No es cierto¹ que la absoluta inexistencia del cuerpo contradiga la percepción sensorial y demás (medios de conocimiento), por cuanto la existencia del cuerpo en la Mismidad no se conoce a partir de tales evidencias. No se conoce por percepción que el cuerpo exista en la Mismidad, igual que (no advertimos) una ciruela en un hueco, el *ghi* en la leche, el aceite en el sésamo o el cuadro pintado en una pared. Por lo tanto, no hay contradicción alguna de la percepción sensorial.²

El Discípulo: “Entonces, ¿cómo puede darse la superposición del cuerpo,

dehādhyāropanā dehe cātmāropanā

- 61 nāyaṃ doṣaḥ | svabhāva(pra) siddhatvādātmanah |
na hi kādācitkasiddhāvevādhyāropanā na
nityasiddhāviti niyantum śakyamākāśe
talamalādyadhyāropanadarśanāt
- 62 kiṃ bhagavan dehātmanoritaretarādhyāropanā
dehādisaṃdhātakṛtāthavātmakṛteti
63 gururuvāca: yadi dehādisaṃghātakṛtā yadi
vātmakṛtā kiṃ tava syāt
64 ityuktaḥ śiṣya āha: yadyahaṃ
dehādisaṃghātamātraḥ tato mamācetanavāt
parārthatvamiti na matkṛtā
dehātmanoritaretarādhyāropanā | athāhamātmā paro
anyaḥ saṃghātāt citimattvāt svartha iti mayaiva
citimatātmanyadhyāropanā kriyate
sarvānarhabījabhūtā
65 ityukto gururuvāca: anarthabījabhūtāṃ cet
mithyādhyāropanāṃ jāniṣe mā kāṛṣīstarhi
66 naiva bhagavan śaknōmi na kartum | anyena kenacit
prayukto ahaṃ na svatantra iti
67 na tarhyacitimattvāt svārthastvam | yena prayukto
asvatantraḥ pravartase sa citimān svārthaḥ
saṃghāta eva tvam
- 68 yadyacetano ahaṃ kathaṃ sukhaduḥkhavedanāṃ
bhavaduktaṃ ca jānāmi
69 gururuvāca: kiṃ sukhaduḥkhavedanāyā
maduktāccānyastvam kiṃ vānanya eveti
70 śiṣya uvāca: nāhaṃ tāvadananyaḥ | kasmāt | yasmāt
tadubhayaṃ karmabhūtaṃ ghaṭādīmiva jānāmi |
yadyananyo ahaṃ tena tadubhayaṃ na jānīyāṃ kiṃ
tu jānāmi tasmādanyaḥ |
sukhaduḥkhavedanāvīkriyā ca svārthaiva prāpnoti
tvaduktaṃ ca syāt ananyatve na ca tayoḥ svārthatā
yuktā | na hi candanakaṇṭhakakṛte sukhaduḥkhe
candanaṅkaṇṭhakārthe ghaṭopayogo vā ghaṭārthaḥ |
tasmāt tadvijñāturmama candanādikṛto arthaḥ |

etc., sobre la Mismidad, que no es conocida a través de la percepción sensorial, así como la de la Mismidad sobre el cuerpo?”

El maestro: “Esa no es una objeción (válida). Porque la Mismidad es algo conocido en forma natural. Así como vemos la forma de tazón y el color azul que proyectamos sobre el cielo, no puede ser regla que la superposición sólo sea posible sobre aquellas cosas conocidas *ocasionalmente* y no sobre las cosas conocidas *permanentemente*.¹

Discípulo: “Señor, la superposición mutua del cuerpo y la Mismidad, la produce la combinación del cuerpo, etc., o la Mismidad?”

Dijo el maestro: “¿Importa acaso si la produce una o la otra?”

Ante esa pregunta, dijo el discípulo: “Si yo fuera nada más que una combinación de cuerpo, etc., no sería conciente, y existiría nada más que para uso de otro. Por lo tanto, no puedo ser yo el que ha producido la mutua superposición del cuerpo y la Mismidad. Por otra parte, si yo fuera la Mismidad, sería característicamente diferente de la combinación del cuerpo y demás, sería conciente y por lo tanto existiría completamente por mí mismo. Por lo tanto soy yo, el ser conciente, el que produzco sobre la Mismidad esa superposición que es la raíz de todos los males.”

Ante estas palabras, dijo el maestro: “No produzcas ninguna superposición, si sabes que ella es la raíz de todos los males.”

El discípulo: “Señor, no puedo dejar de producirla, no soy independiente. Es otro el que me hace actuar.”

El maestro: “Entonces no existes por tí mismo, porque no eres conciente. Aquello que te lleva a actuar como quien depende de otro, es conciente y existe de por sí. Tú eres nada más que una combinación (de cuerpo y demás componentes).”

El discípulo: “¿Cómo es que percibo el dolor y el placer, y también lo que me dices, si no soy conciente?”

El maestro: “¿Eres diferente de esa cognición de dolor y de placer, y de aquello que te digo, o no lo eres?”

Dijo el discípulo: “No es cierto que no sea diferente de ellas. Porque sé que son objetos de mi cognición, tal como lo sería un jarro o cualquier otra cosa. Si yo no fuera algo diferente, no podría conocerlas. Pero las conozco, por lo tanto soy diferente. Si no fuera diferente de ellas, las modificaciones de la mente llamadas dolor y placer, y las palabras que tú dices tendrían existencia propia. Pero eso no es razonable. Porque el placer y el dolor que respectivamente producen la pasta de sándalo y una espina, o la utilidad de un jarro, no les sirven a ellos mismos. Por lo tanto, los fines a los que contribuyen la pasta de sándalo y demás son los míos, por ser yo el que los conoce. Yo soy diferente de ellos, pues conozco todas las cosas que toca el

ahaṃ hi tato anyaḥ samastamarthaṃ jānāmi
 buddhyārūḍham
 71 taṃ gururuvāca: evaṃ tarhi svārtastvaṃ citimattvān
 na pareṇa prayujyate
 citimataścitimadarthatvānupapatteḥ samatvāt
 prakāśayoriva | nāpyacitimadarthatvānupapatteḥ
 samatvāt prakāśayoriva | nāpyacitimadarthatvaṃ
 citimato bhavati acitimato acitimattvādeva
 svārthasaṃbandhānupapatteḥ |
 nāpyacitimatoranyonyārthatvaṃ dṛṣṭam | na hi
 kāṣṭhakudye anyonyārthaṃ kurvāte
 72 nanu citimattve same api
 bhṛtyasvāminoranyonyārthatvaṃ dṛṣṭam
 73 naivamagneruṣṇaprakāśavat tava citimattvasya
 vivakṣitatvāt | darśitaśca dṛṣṭāntaḥ prakāśayoriveti |
 tatraivaṃ sati svabuddhyārūḍhameva
 sarvamupalabhase agnyuṣṇapra-kāśatulyena
 kūṭasthanityacitanyasvarūpeṇa | yadi
 caivamātmanaḥ sarvadā
 nirviṣeśatvamabhyupagacchasi | kimityūcivān
 suṣupte viśramya viśramya
 jāgratsvapnayorduḥkhamanubhavāmi | kimayameva
 mama svabhāvaḥ kiṃ vā naimittika iti ca | kimasau
 vyāmoha apagataḥ kiṃ vā neti
 74 ityuktaḥ śiṣya uvāca:
 bhagavanapagatastvatprasādād vyāmohaḥ kiṃ tu
 mama kūṭasthatāyāṃ saṃśayaḥ | katham |
 śabdādīnām svataḥsiddhirnāsti acetanatvāt |
 śabdādīyākārapratyayotpattestu teṣaṃ |
 pratyayānāmitaretaravyāvṛtavīṣeṣaṇānām
 nīlapītādīyākāravatāṃ svataḥsiddhyasaṃbhavāt |
 tasmād bāhyākāranimittatvaṃ gamyata iti
 bāhyākāravacchabdādīyākāratvasiddhiḥ | tathā
 pratyayānāmapyahaṃ
 pratyayālanavastubhedānām
 saṃhatatvādacaitanyopapatteḥ svārthatvāsaṃbhavāt
 svarūpavyatiriktagrāhakagrāhyatvena siddhiḥ

intelecto.”

El maestro le dijo: “Ya que posees conciencia, existes para tí, y no hay nadie que te obligue a actuar. Porque un ser conciente e independiente no es empujado a obrar por otro; no es razonable que alguien dotado de conciencia exista por y para otro que tenga conciencia, por ser ambos de la misma naturaleza como las luces de dos lámparas. Tampoco el que posee conciencia existe por y para otro que no la tenga, porque no es posible que algo tenga existencia propia no siendo conciente. Tampoco se da el caso de que dos cosas no concientes existan una para la otra, porque la madera y la pared no satisfacen una los propósitos de la otra.”

El discípulo: “Pero podría decirse que el trabajador y el patrón sirven cada uno a los fines del otro, a pesar de que los dos poseen conciencia por igual.”

El maestro: “No es así.¹ Porque cuando digo que la conciencia te pertenece, es a la manera en que el calor y la luz pertenecen al fuego. Por esta razón es que mencioné el ejemplo de la luz de dos lámparas. Por eso, en tanto conciencia incambiante y eterna, como son el calor y la luz para el fuego, tú conoces todo lo que se presenta ante tu intelecto. Así, dado que sabes permanentemente que la Mismidad está exenta de todo atributo, ¿por qué dijiste «Yo experimento una y otra vez el placer y el dolor al velar y al soñar, luego de los intervalos de reposo del sueño profundo?» ¿Y por qué dijiste «¿Soy así por naturaleza o es algo causado?» ? ¿Se ha esfumado esa ilusión tuya o aún no?

Ante estas palabras, el discípulo contestó: “Señor, esa ilusión¹ se ha desvanecido por tu gracia; sin embargo tengo dudas sobre la naturaleza inmutable que, según dices, me pertenece.”

El maestro: “¿Qué dudas?”

El discípulo: “El sonido y demás² no tienen existencia independiente porque no son concientes. Pero comienzan a existir cuando en la mente surgen modificaciones que parecen sonidos, etcétera. Es imposible que estas modificaciones³ tengan existencia independiente,⁴ pues se excluyen unas a otras en sus características especiales (de parecer sonido, etc.) y dan la impresión de ser azules, amarillas, etcétera. (Por lo tanto el sonido y demás no son lo mismo que las modificaciones mentales). Por lo tanto hay que inferir que tales modificaciones internas son causadas por objetos externos. Así queda demostrado que las modificaciones se parecen a objetos sonoros, etc., que existen exteriormente.⁵ De manera parecida,⁶ estas diversas modificaciones de la mente también son combinaciones y

śabdādivadeva | asaṃhatatve sati caitanyātmakatvāt
svārtho apyahaṃ pratyayānāṃ
nīlapītādyākārāṇāmupalabdheti vikriyāvāneva
kūṭastha iti saṃśayaḥ

- 75 taṃ gururuvāca: na yuktastava saṃśayaḥ |
yatasteṣāṃ pratyayānāṃ niyamenāśeṣata
upalabdherevāpariṇāmitvāt kūṭasthatvasiddhau
niścayahetumevāśeṣacittapracāropalabdhiṃ
saṃśayahetumāttha | yadi hi tava pariṇāmitvaṃ
syātaśeṣasvaviṣayacittapra-cāropalabdhirna syāt
cittasyeva svaviṣaye yathā cendriyāṇāṃ
svaviṣayeṣu | na ca tathātmanastava
svaviṣayaikadeśopalabdhiḥ | ataḥ kūṭasthataiva
taveti
- 76 tatrāha: upalabdhirnāma dhātvartho vikriyaiva
upalabdhau kūṭasthātmatā ceti viruddham
- 77 na | dhātvarthavikriyāyāmupalabdhyupacārāt | yo hi
bauddhaḥ pratyayaḥ sa dhātvartho vikriyātmaka
ātmana upalabdhīśabdenopacaryate | yathā
chidikriyā dvaidhībhāvaphalāvasāneti
dhātvarthatvenopacaryate tadvat
- 78 ityuktaḥ śiṣya āha: nanu bhagavan mama
kūṭasthatvapratipādanam pratyasamartho drṣṭāntaḥ |
katham | chidiḥ chedyavikriyāvasānopacaryate
yathā dhātvarthatvena tathopalabdhīśabdopacarito
apī dhātvartho bauddhapratyaya ātmana
upalabdhīvikriyāvasānaścen nātmanaḥ kūṭasthatam
pratipādayitum samarthaḥ
- 79 gururuvāca: satyaṃ evaṃ syāt
yadyupalabdhyupalabdhrorviśeṣaḥ |

por lo tanto no son concientes. Por tanto, al no existir para sí mismas, estas cosas como son el sonido, etc., existen sólo cuando las conoce alguien⁷ diferente de ellas. Por más que la Mismidad no sea una combinación, que consista en Conciencia, y que exista por y para sí, Ella es la Conocedora⁸ de las modificaciones mentales que parecen ser azules, amarillas, etcétera. Por lo tanto, tiene que tener una naturaleza *mutable*, y de allí mi duda sobre la naturaleza inmutable de la Mismidad.”

El maestro le dijo: “Tu duda no es justificada. Porque se demuestra que tú, la Mismidad, estás exento de todo cambio y por lo tanto eres perpetuamente el mismo, porque tú conoces (simultáneamente) a todas las modificaciones de la mente, sin excepción. Tú observas esta cognición de todas las modificaciones que dio origen a tu inferencia y a tu duda. Si fueras mutable como la mente o los sentidos (que contactan a sus objetos uno detrás de otro), no conocerías simultáneamente a todas las modificaciones mentales, que son objetos de tu cognición. Ni tampoco te percatas sólo de una porción de los objetos de cognición (en un momento dado). Por lo tanto, eres absolutamente inmutable.”

Dijo el discípulo: “[La palabra] Conocimiento es el significado de una raíz [verbal],¹ y por lo tanto ciertamente consiste en un cambio; mientras que (según dices) el Conocedor² es de naturaleza inmutable. Esto es contradictorio.

El maestro: “No es así. Porque la palabra «conocimiento» se utiliza sólo en sentido secundario para indicar un cambio llamado acción, que es el significado de una raíz [verbal]. Hay una modificación del intelecto, considerada una acción, que termina en un resultado propio que es el reflejo del Conocimiento, la Mismidad. Es por esto que a esta modificación se la llama conocimiento en sentido secundario,¹ igual que a la acción de partir una cosa se le dice «separación», que es el resultado final de la acción de partir la cosa.”

Ante estas palabras dijo el discípulo: “Señor, el ejemplo que citaste no alcanza a probar que soy inmutable.”

El maestro: “¿Por qué?”

El discípulo: “Porque así como la separación (en dos) resultante se usa en sentido secundario para referirse a la acción de partir, que es el significado de la raíz, también así la palabra «conocimiento» se usa en sentido secundario para la modificación mental que es el significado de la raíz, y que termina en un resultado que es una *modificación del Conocimiento*. Por lo tanto, el ejemplo que citaste no puede demostrar la naturaleza inmutable de la Mismidad.”

Dijo el maestro: “Lo que dijiste sería cierto si hubiera distinción entre el Conocedor y el Conocimiento. Pero el Conocedor es sólo Conocimiento

nityopalabdhimātra eva hi upalabdhā | na tu
tārkikasamaya ivānyopalabdhiranya upalabdhā ca
80 nanūpalabdhīphalāvasāno dhātvarthaḥ kathamiti
81 ucyate: śrnu, upalabdhyābhāsaphalāvasāna
ityuktaṃ kiṃ na śrutaṃ tvayā | na tvātmano
vikriyotpādanāvasāna iti mayoktam
82 śiṣya āha: kathaṃ tarhi kūṭasthe
mayyaśeṣasvaviṣayacittapracāropalabdhr̥tvam
ityāttha
83 taṃ gururuvāca: satyamevāvocaṃ tenaiva
kūṭasthatāmabruvaṃ tava
84 yadyevaṃ bhagavan kūṭasthanityopalabdhisvarūpe
mayi śabdādyākārabauddhapratyayeṣu
matsvarūpopalabdhyābhāsaphalāvasānavatsūtpadya
māneṣu kastvaparādho mama
85 satyaṃ nāstyaparādhaḥ kiṃ tvavidyāmāstratu
aparādha iti prāgevāvocaṃ
86 yadi bhagavan suṣupta iva mama vikriyā nāsti
kathaṃ svapnajāgarite
87 taṃ gururuvāca: kiṃ tvanubhūyete tvayā satatam
88 bādhamanubhavāmi kiṃ tvvicchidya vicchidya na
tu santatam
89 (taṃ) gururuvāca: tarhi āgantuke tvete na
tavātmabhūte | yadi tavātmabhūte
caitanyasvarūpavat svataḥsiddhe santate eva syātām
| kiṃ ca svapnajāgarite na tavātmabhūte
vyabhicāritvāt vastrādivat | na hi yasya yat
svarūpaṃ tat tadvyabhicāri dr̥ṣṭaṃ | svapnajāgarite
tu caitanyamātratvād vyabhicarataḥ | suṣupte cet
svarūpaṃ vyabhicaret tan naṣṭaṃ nāstīti vā
bādhyameva syātāgantukānām
ataddharmānāmubhayātmakatvadarśanāt yathā
dhanavastrādīnām nāśo dr̥ṣṭaḥ
svapnabhrāntilabdhānām tvabhāvo dr̥ṣṭaḥ
90 nanvevaṃ bhagavan

eterno,¹ y nada más. El Conocedor y el Conocimiento no son cosas diferentes, como lo son para la filosofía argumentativa.²

El discípulo: “¿Y entonces cómo puede ser que una acción termine en un resultado que es el Conocimiento?”¹

Dijo el maestro: “Escúchame bien: te dije que la modificación mental calificada de acción termina en un resultado que es el *reflejo*¹ del Conocimiento. ¿No lo oíste? Yo no dije que como resultado (de la modificación mental) se haya producido un cambio *en la Mismidad*.²

Dijo el discípulo: “¿Entonces cómo es que yo, que soy inmutable, soy según tú dices,¹ conocedor de todas las modificaciones, que son objetos de mi conocimiento?”

El maestro le dijo: “Te he dicho lo correcto. Aduje el propio hecho (de que tú conoces simultáneamente todas las modificaciones mentales) como razón de por qué eres eternamente inmutable.”

El discípulo: “Si es así, venerable, ¿cuál es mi falta cada vez que los cambios mentales que semejan sonidos, etc., y que resultan en un *reflejo*¹ del Conocimiento² que es mi propia naturaleza, se producen en mí, que soy por naturaleza la Conciencia inmutable y eterna?”

El maestro: “Es verdad que no se te puede culpar por eso. Como ya te dije,¹ la única falta es la Ignorancia.”

El discípulo: “Señor, ¿por qué se dan (en mí) los estados de soñar y velar, si yo soy absolutamente inmutable como quien está profundamente dormido?”

El maestro le dijo: “Pero tú los experimentas cada vez (que surgen).”

El discípulo: “Sí, los experimento por ratos, pero no continuamente.”

Dijo el maestro: “Entonces son simplemente adventicios, y no son tu naturaleza propia. Seguramente serían continuos si existieran de por sí,¹ como la Conciencia Pura que es tu naturaleza propia. Además, no son tu naturaleza propia porque no son persistentes como la ropa o los demás objetos. Nunca se ha visto que lo que es nuestra naturaleza cese de persistir mientras persistimos nosotros. Pero la vigilia y los sueños cesan de persistir mientras que la Conciencia Pura sigue. La Conciencia pura, la Mismidad, persiste en el sueño profundo, y todo lo que no persiste (en ese lapso) o bien ha sido destruido o queda negado,² por cuanto lo adventicio, que jamás será propiedad de nuestra propia naturaleza, es lo que ostenta tales características; por ejemplo, es obvia la destrucción del dinero, la ropa, etc., y la negación de las cosas logradas en los sueños o ilusiones.”

El discípulo: “Pero señor, si esto es así, hay que admitir entonces que la

caitanyasvarūpamapyāgantukaṃ prāptaṃ
 svapnajāgaritayoriva suṣupte anupalabdheḥ |
 acaitanyasvarūpo vā syāmaham
 91 na paśya tadanupapatteḥ | caitanyasvarūpaṃ
 cedāgantukaṃ paśyasi paśya | naitad
 varśāśatenāpyupapattyā upapattyā kalpayitum
 śaknumo vayamanyo vācaitanya api | (tasya)
 saṃhatatvāt pārārthyanekataṃ nāśitatvaṃ ca na
 kenacidupapattyā vārayitum śakyam | asvārthasya
 svataḥsiddhyabhāvādityavocāma |
 caitanyasvarūpasya tvātmanaḥ
 svataḥsiddheranyānapekṣatvaṃ na kenacid
 vārayitum śakyamavyabhicārāt
 92 nanu vyabhicāro darśito mayā suṣupte na paśyāmīti
 93 na | vyāhatatvāt | kathaṃ vyāghātaḥ | paśyatastava
 na paśyāmīti vyāhataṃ vacanam | na hi kadācid
 bhagavan suṣupte mayā caitanyamanyad vā kiṃcid
 dṛṣṭam | paśyamstarhi suṣupte tvam | yasmād
 dṛṣṭameva pratiśedhasi na dṛṣṭim | yā tava dṛṣṭistac
 caitanyamiti mayoktaṃ | yayā tvam vidyamānayā
 na kiṃcid dṛṣṭamiti pratiśedhasi sā dṛṣṭistac
 caitanyam | tarhi sarvatrāvyabhicārāt
 kūṭasthanityatvaṃ siddham svata eva na
 pramāṇāpekṣam | svataḥsiddhasya hi
 pramāturanyasya prameyasya paricchittim prati
 pramāṇāpekṣā | yā tvanyā nityā paricchedāya sā hi
 nityaiva kūṭasthā svayamjyotiḥsvabhāvā | ātmani
 pramāṇatve pramāṛtve vā na tāṃ prati
 pramāṇāpekṣā tatsvabhāvavāt | yathā
 prakāśanamūṣṇatvaṃ vā lohokādīṣu parato
 apekṣyate agnyādityādibhyaḥ atatsvabhāvavāt
 nāgnyādityādīnāṃ tadapekṣā sarvadā
 tatsvabhāvavāt
 94 anityatva eva pramā syān na nityatva iti cet

propia Conciencia Pura es adventicia, como la vigilia y los sueños.¹
 Porque no se la conoce en el sueño profundo. O (tal vez yo tengo una
 conciencia adventicia o) soy inconciente por naturaleza.”

El maestro: “No. (Lo que dices no es correcto). Piénsalo bien. No es
 razonable (decir tal cosa). Puedes llegar a pensar que la Conciencia Pura
 sea adventicia (si eres inteligente) pero con el razonamiento no podemos
 demostrar que lo sea, ni esforzándonos cien años, ni (tampoco puede
 demostrarlo) un torpe.¹ Como la conciencia (que lleva adjuntas las
 modificaciones mentales) es una combinación, nadie puede evitar que
 exista por y para otro, ni su pluralidad o su destructibilidad mediante
 razonamientos; porque ya dijimos ² que lo que no existe por y para sí no
 tiene existencia propia. Pero en tanto Conciencia Pura, la Mismidad, es
 existente de por sí. Nadie puede evitar Su independencia de las demás
 cosas, por cuanto Ella jamás deja de existir.

El discípulo: “Pero he señalado¹ una excepción,² la de que no tengo
 conciencia en el sueño profundo.”

El maestro: “No. Te estás contradiciendo.”

El discípulo: “¿Cómo es que me contradigo?”

El maestro: “Te contradices al afirmar que no eres conciente [en sueño
 profundo], cuando de hecho *sí lo eres.*”

El discípulo: “Pero Señor, durante el sueño profundo jamás he tenido
 conciencia de pensar ni de ninguna otra cosa.”

El maestro: “Entonces, es que estás conciente en el sueño profundo.
 Porque niegas la existencia (en ese estado) de los *objetos* de
 Conocimiento, pero no la del *Conocimiento*. Ya te he dicho que eso que es
tu conciencia no es sino el Conocimiento absoluto. La Conciencia por cuya
 presencia puedes negar (que existan cosas en el sueño profundo) diciendo
 “no estaba conciente de nada,” es Conocimiento, la Conciencia que es tu
 Mismidad. Como Ella jamás deja de existir, Su inmutabilidad eterna es
 obvia, y no depende de ninguna otra evidencia; porque todo objeto de
 conocimiento, aparte del Conocedor que es evidente de por sí, requiere de
 una evidencia para ser conocido. El Conocimiento eterno, distinto del
 objeto, indispensable para probar la existencia de las cosas no concientes
 diferentes de Él, es inmutable; porque por naturaleza es permanentemente
 su propia evidencia. Así como el hierro, el agua, etc., que no tienen
 naturaleza de luz y calor, dependen del sol, del fuego y de otras cosas para
 recibirlos, mientras que el sol y el fuego tienen de por sí la naturaleza de la
 luz y el calor de manera permanente, no dependen para eso de otra cosa;
 por eso, al ser por naturaleza Conocimiento puro, no depende de otra
 evidencia para demostrar que existe, o que Él es el Conocedor.

El discípulo: “Pero el conocimiento que resulta de una evidencia¹ es un
 conocimiento transitorio, y no es el Conocimiento eterno.”²

95 na | avagaternityatvānityatvayorviśeṣānupa-patteḥ |
na hyavagateḥ pramātvē anityāvagatiḥ pramā na
nityeti viśeṣo avagamyate

96 nityāyām pramāturapekṣābhāvaḥ | anityāyām tu
yatnāntaritatvādavagatirapekṣyata iti viśeṣaḥ syāditi
cet

97 siddhā tarhyātmanaḥ pramātuḥ svataḥsiddhiḥ
pramāṇanirapekṣatayai veti

98 abhāve apyapekṣābhāvaḥ nityatvāditi cet | na |
avagaterevātmani evātmani sabbhāvāditi
parihṛtametat

99 pramātuścet pramāṇapekṣāsiddhiḥ kasya pramitsā
syāt | yasya pramitsā sa eva pra-
mātābhyupagamyate | tadyā ca pramitsā
prameyaviśayaiva na pramāṭṛviśayā | pra-
māṭṛviśayatve anavasthāprasaṅgāt
pramātustadicchāyāśca tasyāpyanyaḥ pramātā
tasyāpyanya iti | evamevecchāyāḥ pramāṭṛviśayatve
| pramāturātmano avyavahitavāc ca
prameyatvānupapattiḥ | loke hi prameyaṃ nāma
pramāturicchāsmṛtiprayatnapramāṇajanmavyavahita
ṃ siddhyati nānyathāvagatiḥ prameyaviśayā dṛṣṭā |
na ca pramātuḥ pra-mātā svasya svayameva kenacid
vyavahitaḥ kalpayituṃ śakya
icchādīnāmanyatamenāpi | smṛtiśca
smartavyaviśayā na smartṛviśayā | tatheccchāyā
iṣṭaviśayatvameva necchāvadviśayatvam |
smartricchāvadviśayatve api hyubhayoravasthā
pūrvavadaprihāryā syāt

100 nanu pramāṭṛviśayāvagatyanutpattāvanavagata eva
pramātā syāditi cet

101 na avaganturavagateravagantavyaviśayatvāt |
avagantṛviśayatve cānavasthā pūrvavat syāt |
avagatiścātmani kūṭasthanityātmajyotiranyato
anapekṣaiva siddhā agnyādityādyuṣṇaprakāśavaditi

El maestro: “No. Razonablemente no puede existir en el Conocimiento una distinción entre perpetuidad y su contrario. Porque no se sabe que el conocimiento transitorio sea resultado de una evidencia y que no sea Conocimiento eterno, ya que el Conocimiento en sí¹ es dicho resultado.”

El discípulo: “Pero el Conocimiento eterno no depende de un Conocedor,¹ mientras que el conocimiento transitorio sí, porque se produce mediante la intervención de un esfuerzo. Esta es la diferencia.”²

El maestro: “Entonces el Conocedor¹ que es la Mismidad es evidente de por sí, pues no depende de ninguna evidencia (para quedar demostrado).”

El discípulo: “(Si el Conocimiento de la Mismidad fuese independiente de evidencia, apoyándonos en que es eterno), ¿por qué no podríamos apoyarnos en eso también para decir lo mismo de la ausencia¹ de resultado² de evidencia en cuanto a la Mismidad?”

El maestro: “No, eso queda refutado apoyándonos en que el que está en la Mismidad es el Conocimiento puro.”³

“¿A quién va a pertenecer el deseo (de conocer algo) si el Conocedor dependiera de una evidencia para poder ser conocido? Se admite que el que desea conocer algo es el conocedor. El deseo de conocer algo que muestra, tiene por objeto la cosa a conocer, no al conocedor. Porque en este último caso se produciría un *regressus ad infinitum* en cuanto al conocedor y también en cuanto al deseo de conocer al conocedor, porque (habría que conocer) al conocedor del conocedor, y así siguiendo. Además, al no haber nada que intervenga, el conocedor, la Mismidad, no puede caer en la categoría de lo conocido. Porque la cosa a conocer se conoce cuando se la distancia del conocedor mediante la intervención de un deseo, un recuerdo, un esfuerzo o una evidencia por el lado del conocedor. De otra manera, no puede haber conocimiento del objeto. Además, no se puede imaginar que haya alguien que distancie al conocedor de su propio deseo, etcétera. Porque el recuerdo tiene por objeto a la cosa que se rememora, y no al que la rememora; también el deseo tiene por objeto a la cosa deseada, y no al que la desea. Si la memoria y el deseo fueran a tener como objetos a sus propios agentes, surgiría como antes un *regressus ad infinitum* inevitable.”

El discípulo: “Pero el conocedor seguirá siendo desconocido en tanto no exista un conocimiento que tenga por objeto al conocedor.”

El maestro: “No. El conocimiento del conocedor tiene por objeto la cosa a conocer. Si tuviera por objeto al conocedor, se produciría un *regressus ad infinitum* igual que antes.¹ Ya se demostró² que, al igual que el calor y la luz del sol, del fuego y demás cosas, el Conocimiento que es inmutable,

pūrvameva prasādhitam |
 avagatēscaitanyātmajyotiṣaḥ svātmanyanyityatva
 ātmanaḥ svārthatānupapattiḥ
 kāryakaraṇa(samghāta) vat samhatatvāt pārārthyam
 doṣavattvaṃ cāvocāma | katham |
 caitanyātmajyotiṣaḥ svātmanyanyityatve
 smṛtyādivyavadhānāt samhatatvaṃ | tataśca tasya
 caitanyajyotiṣaḥ prāgutpatteḥ pradhvaṃsāc
 cordhvamātmanyevābhāvāt cakṣurādīnāmiva
 samhatatvāt pārārthyam syāt | yadā ca
 tadutpannamātmāni vidyate na tadātmanaḥ
 svārthatvaṃ | tadbhāvābhāvāpekṣā hi
 ātmānātmanoḥ svārthatvaparārthatvasiddhiḥ |
 tasmādātmano anyanirapekṣameva
 nityacaitanyajyotiṣtvaṃ siddham

102 nanvevaṃ sati asati pramāṛtve katham pramātuḥ
 pramāṛtvaṃ

103 ucyate: pramāyā nityatve anityatve ca
 rūpaviśeṣābhāvāt | avagatirhi pramā | tasyāḥ
 smṛticchādīpūrvikāyā anityāyaḥ kūṭasthanityāyā vā
 na (sva) rūpaviśeṣo vidyate | yathā dhātvarthasya
 tiṣṭatyādeḥ phalasya
 gatyādīpūrvakasyānityasyāpūrvasya nityasya vā
 rūpaviśeṣo nāstīti tulyo vyapadeśo dṛṣṭaḥ: tiṣṭanti
 manuṣyāḥ tiṣṭanti parvatā ityādi | tathā
 nityāvagatisvarūpe api pramātari
 pramāṛtvyapadeśo na virudhyate
 phalāsāmānyādi

104 atrāha śiṣyaḥ: nityāvagatisvarūpasyātmano
 avikriyatvāt kāryakaraṇairasamhatya takṣādīnāmiva
 vāsyādībhiḥ kartṛtvaṃ nopapadyate,
 asamhatasvabhāvasya ca kāryakaraṇopādāne
 anavasthā prasajyeta | takṣādīnām tu
 kāryakaraṇairnityameva samhatatvamiti

eterno y dueño de luz propia³ tiene existencia en la Mismidad en forma totalmente independiente de cualquier otra cosa. Ya dije⁴ que si ese conocimiento dueño de luz propia que está en la Mismidad fuera transitorio,⁵ dejaría de ser razonable afirmar que la Mismidad existe por y para sí, y que entonces, por tratarse de una combinación, se cargaría de impurezas y tendría una existencia por y para otro, como ocurre en el caso de la combinación del cuerpo y los sentidos. ¿Qué cómo es así? Pues si el conocimiento dueño de luz propia que tiene la Mismidad fuera transitorio, tendría cierta distancia⁶ por intervención de la memoria, etcétera. Entonces no existiría en la Mismidad antes de ser producido ni después de aniquilarse, y entonces la Mismidad, que sería una combinación, tendría una existencia por y para otro, como la del ojo, etc., que son producidos por combinación de diversas cosas. La Mismidad carecería de existencia independiente si este conocimiento fuera producido antes de estar en Ella. Porque es sólo a causa de la ausencia o presencia del estado de combinación que sabemos que la Mismidad existe por y para sí, mientras que su opuesto existe por y para otro. Por lo tanto, queda establecido que la Mismidad tiene naturaleza de conocimiento eterno y dueño de luz propia.”

El discípulo: “¿Cómo puede ser conocedor el conocedor, si no es sede del conocimiento que producen las evidencias?”

Dijo el maestro: “El conocimiento producido por una evidencia,¹ no difiere en su naturaleza esencial, ya sea que lo llamemos eterno o transitorio. El conocimiento, (por más que sea) producido por una evidencia, no es otra cosa que conocimiento. El conocimiento² antecedido por recuerdo, deseo, etc., y supuestamente transitorio, no difiere en su naturaleza esencial del que es eterno e inmutable. Así como el resultado de acciones transitorias como lo es el erguirse, etc., que son significados de raíces [verbales] que vienen antecedidas de movimiento, etc., y el de acciones permanentes, que no tienen tal antecedente, no difieren en su naturaleza esencial, y por eso es que existen las dos frases idénticas: «Se yergue la persona» y «Se yergue la montaña», y demás; por lo tanto el conocedor, aunque tiene naturaleza de conocimiento eterno, puede llamarse conocedor sin caer en contradicción, por cuanto el conocimiento eterno es el mismo³ que produce una evidencia (en lo que hace a la naturaleza esencial de ambos).” Aquí el discípulo (inicia una objeción:) “No es razonable que la Mismidad, que es inmutable y que tiene por naturaleza al Conocimiento eterno, y que no está en contacto con el cuerpo y los sentidos, sea el agente de una acción,¹ a la manera de un carpintero en contacto con su hachuela o demás herramientas. Se produce un *regressus ad infinitum* si la Mismidad, exenta de conexión con el cuerpo, los sentidos y demás, fuera a utilizarlos como instrumentos Suyos. Como los carpinteros y demás [artesanos] están

vāsyādyupādāne nānavasthā syāditi

- 105 iha tvasaṃhatasvabhāvasya karaṇānupādāne
kartṛtvam nopapadyata iti karaṇamupādeyam,
tadupādānamapi vikriyaiveti tatkartṛtve
karaṇāntaramupādeyam, tadupādāne apyanyaditi
pramātuḥ svātantrye anavasthāparihāryā syāt | na ca
kriyaivātmānam kārayati, anirvartitāyāḥ
svarūpābhāvāt | athānyadātmānamupetya kriyāṃ
kārayatīti cet | na | anyasya
svataḥsiddhatvāviśayatvādyanupapatteḥ | na
hyātmano anyadacetanaṃ vastu svapramāṇakam
dṛṣṭam |
śabdādisarvamevāvagatiphalāvasānapratyaya
pramitaṃ siddham syāt | avagatiscedātmano
anyasya syāt so apyātmaivāsaṃhataḥ svārthaḥ syān
na parārthaḥ na ca dehendriyaviśayāṇāṃ svārthaḥ
syān na parārthaḥ | na ca dehendriyaviśayāṇāṃ
svārtha-tāmavagantum śaknumo
avagatyavasānapratyayāpekṣasiddhidarśanāt
- 106 nanu dehasyāvagatau na kaścit
pratyakṣādipratyayāntaramapekṣate
- 107 bādham jāgratyevam syāt | mṛtisuṣuptyostu
dehasyāpi pratyakṣādipramāṇāpekṣayaiva siddhiḥ |
tathavendriyāṇāṃ | bāhyā eva hi śabdādayo
dehendriyākārapariṇatā iti
pratyakṣādipramāṇāpekṣayaiva (hi) siddhiḥ |
siddhiriti ca pramāṇaphalamavagatimavocāma sā
cāvagatiḥ kūṭasthā
svayaṃsiddhātmajyotiḥsvarūpeti ca
- 108 atrāha codakaḥ: avagatiḥ pramāṇānām phalaṃ
kūṭasthanityātmajyotisvarūpeti ca vipratīśiddham |
ityuktavantamāha: na vipratīśiddham | katham tarhi
| kūṭasthanityāpi satī pratyakṣādipratyayānte
lakṣyate tādarthiyāt |
pratyakṣādipratyayasyānityatve anityeva bhavti |
tena pramāṇānām phalamityupacaryate

siempre conectados con el cuerpo y los sentidos, no se produce el *regressus ad infinitum* cuando emplean hachuelas u otros instrumentos.”

(El maestro responde): “No es posible que se dé la condición de agente sin el uso de instrumentos. Por lo tanto, (para actuar) hay que echar mano de instrumentos. Por supuesto, echar mano de un instrumento es una acción. Para que se pueda ser agente de esa acción, hay que echar mano de otros instrumentos. Para echar mano de ellos, habrá antes que echar mano de otros más. Por lo tanto, resulta inevitable el *regressus ad infinitum* si la Mismidad, que no está ligada a nada, tuviera que ser agente.¹

“Ni puede decirse que es una acción la que hace actuar a la Mismidad.² Porque una acción no realizada no existe. Asimismo no es posible que algo (que existía previamente) haga actuar a la Mismidad, porque nada (aparte de la Mismidad) puede tener existencia independiente y ser un no-objeto. Porque las cosas que no son la Mismidad son necesariamente inconcientes, y por lo tanto, no serán existentes de por sí. Todas las cosas, incluyendo el sonido y demás,³ existen cuando las funciones mentales dan prueba de ellas, haciendo de resultas que la *Mismidad* se refleje en ellas.

“Alguien⁴ que difiera (aparentemente) de la Mismidad y que tenga conciencia, no puede ser otro que la Mismidad libre de toda combinación con otras cosas, y que existe sólo para sí misma.

“Ni podemos admitir que el cuerpo, los sentidos y sus objetos existan por y para sí,⁵ en cuanto es obvio que para existir dependen de modificaciones mentales que dan como resultado el reflejo de la Mismidad (sobre ellos).”

El discípulo: “Pero para conocer el cuerpo nadie depende de otras evidencias como ser la percepción sensorial, etcétera.”

El maestro: “Sí, así es en el estado de vigilia. Pero al morir y en el sueño profundo, poder conocer el cuerpo requiere además evidencias como la percepción sensorial y demás. El caso con los sentidos es similar. Son el sonido externo y los otros objetos [de los demás sentidos] los que se transforman en cuerpo y sentidos; por eso, para ser conocidos, éstos últimos dependen también de evidencias como la percepción sensorial, etcétera. Queda sentado pues que el conocimiento, en tanto resultado que producen las evidencias,¹ es idéntico a la Mismidad inmutable,² de por sí evidente y dueña de luz propia.”

El oponente (el discípulo) dice: “Es contradictorio afirmar que el conocimiento es resultado de evidencias y que (al mismo tiempo) es la Mismidad dueña de luz propia, inmutable y eterna.”

La respuesta que se le da es ésta: “No es una contradicción.”

“¿Y entonces cómo es que el conocimiento es un resultado?”

“Es un resultado en sentido secundario; a pesar de ser inmutable y eterno, se lo nota en presencia de modificaciones mentales como la percepción sensoria y demás, porque ellas juegan un papel instrumental en Su

109 yady evaṃ bhagavan
 kūṭasthanityāvagatirātmajyotiḥsvarūpaiva
 svayaṃsiddhā, ātmani pramāṇanirapekṣatvāt tato
 anyadacetanaṃ saṃhatyakāritvāt parārtham | yena
 ca sukḥhaduḥkhamohapratyayāvagatirūpeṇa
 pārārthyaṃ tenaiva svarūpeṇānātmano astitvaṃ
 nānyena rūpāntareṇa ato nāstitvameva
 paramārthataḥ | yathā hi loke
 rajjusarpamarīcyudakādīnāṃ
 tadavagativyatirekeṇābhāvo yuktaḥ | evameva
 bhagavanavagaterātmajyotiṣo nairantaryabhāvāt
 kūṭasthanityatā advaitabhāvaśca
 sarvapatyayabhedeshvavyabhicārāt |
 pratyayabhedāstvavagatiṃ vyabhicaranti | yathā
 svapne nīlapītādyākārabhedarūpāḥ
 pratyayāstvavagatiṃ vyabhicaranti | yathā svapne
 nīlapītādyākārabhedarūpāḥ pratyayāstadvagatiṃ
 vyabhicarantaḥ paramārthato na santītyucyante,
 evaṃ jāgratyapi
 nīlapītādipratyayabhedāstāmevāvagatiṃ
 vyabhicaranto asatyarūpā bhavitūmarhanti |
 tasyāścāvagateranyo avagantā nāstīti na svena
 svarūpeṇa svayamupādātum hātum vā śakyate,
 anyasya cābhāvāt
 110 tathaiyeti | eṣāvidyā yannimittaḥ saṃsāro
 jāgratsvapnalakṣaṇaḥ | tasyā avidyāyā vidyā
 nivartikā | ityevaṃ tvamabhayaṃ prāpto asi |
 nāntaḥparaṃ jāgratsvapnaduḥkhamanubhaviṣyasi
 saṃsāraduḥkhān mukto asīti
 111 omi

iti avagatiprakaṛaṇam

manifiestación. Parece ser transitorio, porque así son las modificaciones mentales que llamamos percepción sensorial y demás. Por esta razón es que en sentido secundario se lo llama resultado¹ de una evidencia.”²

El discípulo: “Señor, si es así independiente de toda evidencia a favor de Sí mismo, el conocimiento eterno e inmutable que es la Conciencia de la Mismidad resulta seguramente evidente de por sí, y todas las cosas que difieren de Ello, y que por lo tanto no son concientes, existen sólo por y para la Mismidad, ya que se combinan para actuar a favor de otro (de modo que los sucesos del universo puedan continuar sin interrupción). Sólo es en tanto cognición de las modificaciones mentales¹ que dan origen al placer, al dolor y a la ilusión que lo diferente a la Mismidad sirve a los propósitos de otro.² Y es tan sólo en forma de ese conocimiento y no de otra manera que posee existencia [el no ser].³ Igual que la serpiente vista en la soga, el agua del espejismo y demás cosas resultan ser inexistentes, a excepción del conocimiento que las ha percibido, de igual manera la dualidad que se experimenta en vigilia y en sueños no tiene existencia razonable, salvo por el conocimiento mediante el cual se la conoce. Por eso, al tener existencia continua, la Conciencia Pura, la Mismidad, es eterna e inmutable, y jamás deja de existir en ninguna modificación mental.⁴ Es una sin segundo. Las modificaciones dejan de existir, pero la Mismidad continúa haciéndolo. Así como en sueños se dice que las modificaciones mentales que parecen amarillas, azules, etc., en realidad son inexistentes porque dejan de existir, mientras que el conocimiento con que se las conoce tiene una existencia continua e ininterrumpida, de igual manera en el estado de vigilia [las modificaciones mentales] también son inexistentes en realidad, según razón, porque dejan de existir mientras que el Conocimiento continúa existiendo. Como ese Conocimiento⁵ no tiene otro conocedor,⁶ no puede aceptarse o rechazarse a Sí mismo. Como no hay nada más (que Yo Mismo, el fin de mi vida ha sido logrado por tu gracia).”

El maestro: “Así es, exactamente. Es Ignorancia aquello por lo que se experimenta la existencia transmigratoria compuesta de vigilia y sueños. Es Conocimiento aquello que pone fin a esta Ignorancia. Has logrado así la ausencia de temor. Jamás volverás a sentir dolor ni despierto ni soñando. Has quedado libre de los pesares de esta existencia transmigratoria.”

El discípulo: “Sí, señor.”

ASÍ FINALIZA “EL CONOCIMIENTO DE LA MISMIIDAD NO DUAL E INCAMBIANTE”

- 112 Mumukṣūnāmupāttapuṇyāpuṇyakṣapaṇapa-rāṇāma
purvānupacayārtinām parisamkhyānamidamucyate |
avidyāhetavo doṣā vāñmanahkāyapavṛttihetavyaḥ
pravṛtṣeṣṭāniṣṭamīśraphalāni karmāṇyupacīyanta
iti tanmokṣārtham
- 113 tatra śabdasparsārūparasagandhānām viṣayānām
śrotādigrāhyatvāt svātmani pareṣu vā
vijñānābhāvaḥ teṣāmeva pariṇatānām yathā
loṣṭādīnām | śrotādidvāraiśca jñāyante | yena ca
jñāyante sa jñāṭṛtvādatajjātīyaḥ | te hi śabdādayo
anyonyasaṃsargitvāj janmavṛd-dhivi
pariṇāmāpakṣayanāśasaṃyogavīyogāvīrbhāvatirobh
āvavikāravikārikṣetrabījādyaneke adharmāṇaḥ
sāmānyena ca sukhaduḥ-khādyaneke adharmāṇaḥ |
tadvijñāṭṛtvādeva tadvijñātā
sarvaśabdādidharmavilakṣaṇaḥ
- 114 tatra śabdādibhirupalabhyamānaiḥ pīdyamāno
vidvānevaṃ parisamcākṣīta
- 115 śabdastu dhvanisāmānyamātreṇa viśeṣadharmairvā
ṣaḍjādibhiḥ priyaiḥ, stutyādibhiriṣṭaiḥ,
aniṣṭaiścāsatya
bībhatsaparibhavākrośādibhirvacanaiḥ mām
dṛkṣvabhāvamasārgiṇamavikriyamacalamanidh
anamabhayamatyantāsūkṣmamaviśayaṃ gocarīkr̥tya
spraṣṭuṃ naivārhatyasāṃsargitvādeva mama | ata
eva na śabdanimittā hānirvṛddhirvā | ato mām kim
kariṣyati stutinindāipriyāpriyatvādīlakṣaṇaḥ
śabdaḥ | avivekinaṃ hi śabdāmātmatvena gatam
priyaḥ śabdo vardhayedapriyaśca
kṣapayetavivekitvāt na tu mama vivekino
vālāgramātramapi kartumutsahata iti | evameva

CAPÍTULO III

REPETICIÓN

Este¹ método de repetición se describe para los que aspiran a la tranquilidad suprema de la mente por vía de aniquilar los pecados y las virtudes acumuladas y refrenar la acumulación de otros nuevos. La Ignorancia produce defectos.² Los defectos producen los esfuerzos del cuerpo, la mente y la palabra. Y por esos esfuerzos se acumulan acciones que tienen resultados deseables, indeseables y mezclados. Aquí se desarrolla este método para que pueda ponerse fin a estas cosas.

Ya que los percibe el oído y los otros sentidos, los objetos llamados sonido, textura, aspecto, sabor y olor no tienen conciencia de sí mismos ni de otras cosas. Convertidos en el cuerpo y en las demás cosas, ellos carecen de conciencia, igual que unos simples cascotes. Además, se los conoce gracias al oído, etcétera. Por ser su conocedor, aquello mediante lo que se los conoce es de una naturaleza bien diferente. Porque los sonidos y demás objetos conectados entre sí, poseen diversas propiedades, tales como el nacer, el crecer, el cambiar de condición, el decaer, el morir, el contacto, la separación, la aparición, la desaparición, la causa, el efecto y el género. Todos ellos producen diversos efectos, como placer, dolor y demás. El conocedor¹ del sonido y demás [objetos] tiene una naturaleza diferente a la de ellos, pues es el Conocedor.

Así, el conocedor de Brahman, perturbado por el sonido y demás objetos de experiencia, ha de practicar la repetición de esta manera:

“Yo soy de naturaleza de Conciencia, desligado de todo, inmutable, inamovible, imperecible, exento de temor, extremadamente sutil y no-objeto; por el propio hecho de que no estoy ligado no se me puede convertir en objeto ni me puede tocar el sonido en general ni sus formas especiales, como ser las notas de la escala, o los elogios, etc., que son agradables y deseables, ni las palabras falsas, terribles, ofensivas e insultantes, que no son deseables. Por lo tanto, no tengo nada que perder o ganar con el sonido. ¿Qué pueden hacerme unos sonidos agradables o desagradables, cargados de elogios o de acusaciones? Un sonido agradable o desagradable, cuando se lo considera perteneciente a la Mismidad, glorifica o lastima al hombre ignorante por su no discriminación. Pero a mí, que soy un hombre de conocimiento, no puede causarme el más mínimo beneficio o daño.” (Estas ideas son las que deben repetirse).

“De parecida manera, no puede producirme ningún cambio que sea beneficio o pérdida lo táctil en general, ni sus formas especiales como son

sparśasāmānyena tadviśeṣaiśca
 śitoṣṇamṛdukarkaśādijvarodaraśūlādilakṣaṇaiścāpriy
 aiḥ priyaiśca
 kaiściccharīrasamavāyibhirbāhyāgantukanimittaiśca
 na mama kācid vikriyā vṛddhīhānilakṣaṇā
 asparśatvāt kriyate vyomna iva muṣṭighātādibhiḥ |
 tathā rūpasāmānyena tadviśeṣaiśca priyāpriyaiḥ
 strīvyāñjanādilakṣaṇaiḥ arūpatvān na mama kācid
 dhānirvṛddhirvā kriyate | tathā rasasāmānyena
 tadviśeṣaiśca priyāpriyaiḥ madhurāmlalavaṇa -
 kaṭutiktakaśāyairmūḍhabuddhibhiḥ pariḡhītaiḥ
 arasātmakasya na mama kācid dhānirvṛddhirvā
 kriyate | tathā gandha sāmānyena tadviśeṣaiḥ
 priyāpriyaiḥ puṣpādyanulepanādilakṣaṇaiḥ
 agandhātmakasya na mama kācid dhānirvṛddhirvā
 kriyate | *“asābdamasparśamarūpamavyayaṃ
 tathārasaṃ nityamagandhavaś ca yat”* iti śruteḥ
 kiṃ ca ya eva bāhyaḥ śabdādayaste śārīrākāreṇa
 saṃsthitāḥ tadgrāhakaiśca
 śrotrādyākārairantaḥkaraṇadvayatadviśayākāreṇa ca,
 anyonyasaṃ sargitvāt saṃhatatvāc ca sarva-kriyāsu
 | tatraivaṃ sati viduṣo mama na kaścic
 chatrurmitramudāsīno vāsti | tatra yadi kaścic
 mithyāññānbhimānena priyam-apriyam vā
 prayuyuñkṣeta kriyāphalalak-ṣaṇam, tan mṛṣaiiva
 prayuyuñkṣati saḥ | tasyāvīśayatvān mama:
“avyakto ayamacintyo ayam” iti smṛteḥ | tathā
 (sarveṣāṃ) pañcānāmapi bhūtānāmavikāryaḥ
 aśayat-vāt | *“acchedyo ayamadāhyo ayam”* iti
 smṛteḥ | yāpi śārīrendriya
 saṃsthānamātramupalakṣya madbhaktānām
 viparītānām ca priyāpriyādiprayuyuñkṣā tajjā ca
 dharmādharmādiprāptiḥ sā teṣāmeva na tu
 mayyajare amṛte abhaye *“nainam kṛtākṛte tapataḥ”*
“na karmaṇā vardhate no kanīyān”
“sabāhyābhhyantaro hyajaḥ” *“na lipyate
 lokaduḥkhena bāhyaḥ”* ityādiśrutismṛtibhyaḥ |

la fiebre, los dolores cólicos y otras enfermedades, ni el frío, el calor, la suavidad o la aspereza, que son desagradables. A su vez, los contactos placenteros vinculados con el cuerpo o generados por causas externas y adventicias, no pueden tampoco producir cambio en mí, por cuanto estoy más allá del tacto, como el espacio, que cuando uno le asesta un puñetazo no lo altera de ninguna manera.”

“Así también estoy totalmente desvinculado de lo visible, ello no me hace bien ni me daña, ya sea en su forma general o en sus formas especiales, tanto agradables como desagradables, por ejemplo un espectáculo feo.”

“De modo semejante, al ser independiente del sabor no me veo ni perjudicado ni beneficiado por él, ya sea en su forma general como en sus formas especiales de dulce, agrio, salado, picante, amargo o astringente, por más que los ignorantes las juzguen agradables o desagradables.”

“Así yo, que no estoy hecho de olor, no puedo verme dañado ni beneficiado por él, ni en su forma general ni en sus formas especiales, tal como las flores, las pomadas perfumadas, etc., a las que se considera agradables o desagradables. Porque el *Sruti*¹ dice que yo soy alguien “eternamente exento de lo audible, lo tangible, lo visible, lo gustable y lo oíble.”

“Además, el sonido y los demás objetos externos que se convierten en las formas del cuerpo, del oído y demás sentidos gracias a los que se los percibe, se convierten también en las formas de los dos órganos internos (el intelecto y la mente) y también en la de los objetos propios de éstos.¹ Porque ellos están conectados y combinados entre sí en todas las acciones. Dado que esto es así, yo que soy un hombre de conocimiento no tengo nadie que me pertenezca en calidad de amigo o de enemigo, ni tengo tampoco quien me sea indiferente. Por lo tanto, quienquiera desee conectarme con el placer o el dolor, resultados de su actuar movido por un egoísmo falso, se esfuerza en vano. Porque yo no estoy al alcance del placer ni del dolor, ya que el *Smṛiti* dice: “Es inmanifiesto e inescrutable.”² De manera parecida no soy modificable por acción de ninguno de los cinco elementos, pues no tengo naturaleza objetiva. Por eso el *Smṛiti* dice: “No se lo puede cortar ni quemar.”³ El mérito o el demérito que surgen de lo bueno o lo malo que le hagan a esta combinación de cuerpo y sentidos de los que me son devotos o adversos, será cosa de ellos, pero no me tocará a mí que estoy libre de ancianidad, muerte y temor, ya que el *Sruti* y los *Smṛitis* dicen. “Aquello no se duele ni de la omisión ni de la comisión,”⁴ “Aquello no recibe daño ni beneficio de ninguna acción,”⁵ “Nonato, que abarca lo interior y lo exterior,”⁶ y “Aquello está más allá del dolor que sienten las personas, y está desligado.”⁷ La razón suprema de que yo no esté ligado es que nada existe realmente, excepto la Mismidad.

Como no existe la dualidad, hay que estudiar las partes de los *upaniṣad*

anātmavastunaścāsattvāditi paramo hetuḥ | āt-
manaścādvayatvaviṣayāṇi dvayasyāsattvāt yāni
sarvāṅyupaniṣadvākyaṇi vistaraśaḥ samīkṣitavyāni
samīkṣitavyānīti

117 *iti parisamkhyānaprakaraṇam*

que hablan de la *unidad* de la Mismidad, sí, hay que estudiarlas.⁸

ASÍ FINALIZA “LA REPETICIÓN”.

ASÍ FINALIZA LA PARTE EN PROSA DE “LAS MIL ENSEÑANZAS”.

PARTE SEGUNDA (MÉTRICA)

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN

- 1-001 caitanyaṃ sarvaṅ sarvaṃ sarvabhūtaguhāśayam
yat sarvaviśayātītaṃ tasmai sarvavide namaḥ
- 1-002 samāpayya kriyāḥ sarvā dārāḅnyādhānapūrvikāḥ|
brahmavidyāmathedānīm vaktuṃ vedaḥ pracakrame
- 1-003 karmāṇi dehayogārthaṃ dehayoge priyāpriye|
dhruve syātāṃ tato rāgo dveśaścaiva tataḥ kriyāḥ
- 1-004 dharmādhārmāu tato ajñāśya dehayogastathā punaḥ|
evaṃ nityapavr̥tto ayaṃ saṃsāraścakravād bhṛśam
- 1-005 ajñānaṃ tasya mūlaṃ syāditi taddhānaṃśyate|
brahmavidyāta ārabdhā tato niḥśreyasaṃ bhavet
- 1-006 vidyaivājñānahānāya na karmāpratikūlataḥ |
nājñānasyāprahāṇe hi rāgadveśakṣayo bhavet
- 1-007 rāgadveśakṣayābhāve karma doṣadbhavaṃ
dhruvam|
tasmān niḥśreyasārthāya vidyaivātra vidhīyate
- 1-008 nanu karma tathā nityaṃ kartavyaṃ jīvane sati|
vidyāyāḥ sahaḅkāritvaṃ mokṣaṃ prati hi tad vrajet
- 1-009 yathā vidyā tathā karma coditatvāviśeṣataḥ |
pratyavāyaśmṛteścaiva kāryaṃ karma
mumukṣubhiḥ
- 1-010 nanu dhruvaphalā vidyā nānyat kiṃcidapekṣate|
nāgniṣṭomo yathavānyad dhruvakāryo apyapekṣate

Me inclino ante ese Uno omnisciente¹ que es Conciencia Pura, omnipenetrante,² todo,³ residente en los corazones⁴ de todos los seres y allende todos los objetos⁵ de conocimiento.

Entonces,¹ allí² los *Vedas* comienzan a describir el conocimiento de Brahman luego de haber tratado sobre todas las acciones³ que vienen anteceditas por el matrimonio y la instalación del fuego sagrado.⁴

Las acciones (prescritas y prohibidas), traen aparejadas nuestra conexión con el cuerpo; cuando se ha producido la conexión con el cuerpo, con toda seguridad la siguen el placer y el dolor;¹ de ellos vienen la atracción y la repulsión, de éstos vuelven a brotar acciones,² como resultado de las cuales se le asigna mérito y demérito al hombre ignorante,³ los que a su vez traen en consecuencia la conexión con el cuerpo. Así esta existencia transmigratoria marcha continuamente como una rueda eterna.

La terminación¹ de la Ignorancia² es cosa deseable, ya que ésta última es la raíz de esta existencia transmigratoria. Por tanto, se comienza en esta parte³ una exposición del conocimiento de Brahman por el que viene la liberación (de la Ignorancia)

Como no son incompatibles con la Ignorancia, las acciones no le ponen fin; sólo el conocimiento lo hace. Al no poner fin a la Ignorancia, no es posible poner fin al deseo o la aversión. En tanto no se eliminen el deseo y la aversión, de seguro se producirán acciones¹ causadas por las impurezas.² Por lo tanto, en esta parte³ sólo se enseña el conocimiento, para que pueda lograrse la liberación (de la Ignorancia).

[*Objeción:*] Los deberes obligatorios se deben realizar mientras dure la vida,¹ porque estos deberes cooperan con el Conocimiento para producir la liberación

Como a los dos se los prescribe por igual,¹ (hay que practicar juntos) los deberes obligatorios y el conocimiento. Los que aspiran a la liberación deben cumplirlos, porque además los *Smritis*² dicen que hay pecado (cuando se omiten tales acciones).³

Puede decir usted: “El Conocimiento, seguido por un resultado seguro,¹ no depende de otra cosa,”² pero no es así. Tal como el *Agnishthoma*,³ al que sigue un resultado infalible,⁴ depende de ciertas

1-011 tathā dhruvaphalā vidyā karma nityamapekṣate |
ityevaṃ kecidicchanti na karma praktikūlataḥ

1-012 vidyāyāḥ praktikūlaṃ hi karma syāt sābhimānataḥ |
nirvikārātmabuddhiśca vidyētīha prakīṭitā

1-013 ahaṃ kartā mamedam syāditi karma pravartate |
vastvadhīnā bhaved vidyā kartadhīno bhaved vidhiḥ

1-014 kārakāṅyupamṛdnāti vidyā abbuddhimivoṣare |
tatsatyamatimādāya karma kartuṃ vyavasyati

1-015 viruddhatvādataḥ śakyaṃ karma kartuṃ na vidyayā |
sahaivaṃ viduṣā tasmāt karma heyaṃ mumukṣunā

1-016 dehādyaivairaviśeṣeṇa dehino grahaṇaṃ nijam |
prāṇināṃ tadavidyotthaṃ tāvat karmavidhirbhavet

1-017 neti netīti dehādīnapohyātmāvaśeṣitaḥ |
aviśeṣātmabodhārthaṃ tenāvidyā nivartitā

1-018 nivṛttā sā kathaṃ bhūyaḥ prasūyeta pramāṇataḥ |
asatyevāviśeṣe hi pratyagātmani kevale

1-019 na ced bhūyaḥ prasūyeta kartā bhokteti dhīḥ katham |
sadasmīti ca vijñāne tasmād vidyāsahāyikā

1-020 atyarecayadityukto nyāsaḥ śrutyāta eva hi |
karmabhyo mānasāntebhya etāvaditi vājinām

cosas⁵ aparte de él mismo, de igual manera el conocimiento, aunque trae aparejado un resultado seguro, debe depender de los deberes obligatorios.

[Respuesta:] Algunos tienen este punto de vista, pero decimos que no es así. Como es incompatible con las acciones, el Conocimiento no depende de ellas¹ (para producir su resultado).²

Las acciones acompañadas por sentido del yo¹ son incompatibles con el Conocimiento. Porque aquí (en los *Vedantas*)² se declara bien que el Conocimiento es la percatación de que la Mismidad es inmutable.³

Las acciones tienen su origen en la percepción de que “yo” es el hacedor, y que “yo” tiene deseo de alcanzar el resultado de lo que hace. El conocimiento depende de una cosa (que es su objeto, y además, de la evidencia), mientras que la acción depende completamente de quien la efectúa.

El Conocimiento (de nuestra naturaleza real) acaba con las ideas de ser agente,¹ etc. (en nosotros, como el conocimiento correcto de la naturaleza del desierto aniquila) la convicción de que en él pueda haber agua. Dado que esto es así, ¿cómo podrá (el hombre de conocimiento) aceptar la acción como verdadera y realizarla?²

Por lo tanto, no es posible que el hombre de conocimiento tenga Conocimiento y realice acciones al mismo tiempo, porque ambas cosas son incompatibles entre sí. Así pues, el que aspire a la liberación debe renunciar a las acciones.¹

La convicción natural¹ en la gente de que la Mismidad no es diferente del cuerpo, etc.,² nace de la Ignorancia. Las prescripciones (y prohibiciones) védicas tienen autoridad mientras ésta prevalezca.

La Mismidad es lo que queda cuando el *Sruti* “No es esto, no es esto,”¹ niega el cuerpo, etc., para que sea posible tener el Conocimiento de la Mismidad exenta de todo atributo. Este conocimiento le pone fin a la Ignorancia.

Una vez que la Ignorancia ha sido negada (por la evidencia védica), ¿cómo puede volver a producirse?¹ Porque ella no está ni en la Mismidad íntima que es una sola y sin segundo,² exenta de atributos, ni está en lo que no es la Mismidad.³

Y además, ¿cómo puede subsistir la idea de que somos hacedores de la acción y experimentadores de sus resultados¹ si ya no vuelve a surgir la ignorancia después de que ha crecido el conocimiento de que “Yo soy Brahman”? Por lo tanto, el Conocimiento no depende de las acciones (para producir la liberación).

Por lo tanto, dice el *Sruti* que la renunciación de las acciones, incluyendo las mentales (catalogadas en el *Narayana upanishad*)¹ es superior a su realización. A su vez, en el *Brihadaranyaka upanishad*², donde dice: “Sólo esto,”³ se habla de la inmortalidad. Por ende, han de renunciar a las acciones los que aspiran a la liberación.

- 1-
021 amṛtatvaṃ śrutam tasmāt tyājyaṃ karma
mumuksubhiḥ |
agniṣṭomavadityuktaṃ tatredamabhidhīyate
- 1-
022 naikakāraśādhyatvāt phalānyatvāc ca karmaṇaḥ |
vidyā tadvipaītāto dṛṣṭānto viṣamo bhavet
- 1-
023 kṛṣyādivat phalārthatvādanyakarmopabṛmhaṇam |
agniṣṭomastvapekṣeta vidyānyat kimapekṣate
- 1-
024 pratyavāyastu tasyaiva yasyāhaṃkāra iṣyate |
ahaṃkāraphalārthitve vidyete nātmavedinaḥ
- 1-
025 tasmādajñānahānāya saṃsāravinivṛttaye |
brahmavidyāvidhānāya prārabdhopaniṣat tviyam
- 1-
026 saderupanipūrvasya kvipi copaniṣad bhavet |
mandīkaraṇabhāvāc ca garbhādeḥ śātanāt tathā

Al opositor que mencionó el ejemplo del *Agnishthoma*,¹ le damos la siguiente respuesta:²

El conocimiento es por naturaleza bien opuesto a acciones como el *Agnishthoma*, etc., porque éstas se realizan con ayuda de muchos materiales¹ y difieren en la cualidad del resultado de cada celebración individual.² Por lo tanto, el ejemplo (que usted aduce) no guarda paralelismo.

Así como produce resultados (de variada cualidad), el sacrificio *Agnishthoma* al igual que la agricultura y otras, requiere acciones subsidiarias¹ además de (las propias de) él mismo.² ¿Pero de qué otra cosa va a depender el Conocimiento?³

Sólo el que tiene ego¹ puede incurrir en pecado (omitiendo los deberes). El hombre que posee el Conocimiento de la Mismidad no tiene ni ego ni deseo del resultado de las acciones.

Por lo tanto,¹ los *upanishad*² se inician para enseñar el Conocimiento de Brahman, de manera que pueda eliminarse la Ignorancia y pueda llegar a cesar para siempre la existencia transmigratoria.³

La palabra *upanishad* deriva de la raíz *shad*,¹ con dos prefijos: la partícula *upa*² y la partícula *ni*,³ y va seguida por el sufijo *kvip*. Por eso, aquello⁴ que afloja las ataduras que son el nacimiento, la ancianidad, etc., que permite al hombre acercarse a Brahman y que aniquila al nacimiento, la muerte, etc., se denomina *upanishad*.⁵

- 2-001 pratiṣeddhumaśakyatvān neti netīti śeṣitam |
idaṃ nāhamidaṃ nāhamityaddhā pratipadyate
- 2-002 ahaṃdhīridamātmotthā vācārambhanagocarā |
niṣiddhātmodbhavatvāt sā na punarmānatām vrajet
- 2-003 pūrvabuddhimabādhitvā nottarā jāyate matih |
dṛṣirekaḥ svayaṃsiddhaḥ phalativāt sa na bādhyate
- 2-004 idaṃvanamatikramya śokamohādidūṣitam |
vanād gandhārako yadvat svamātmānaṃ prapadyate

CAPÍTULO 2

NEGACIÓN

Imposible de ser negada,¹ la Mismidad es lo que queda, en función de la autoridad del *Sruti* “No es esto, no es esto.” Por lo tanto, se conoce claramente a la Mismidad al reflexionar así: “Yo no soy ésto, yo no soy esto.”²

La conciencia de “yo,” (es decir la identificación errónea de la Mismidad con el cuerpo, etc.) tiene su origen en el intelecto,¹ y su objeto es algo² que sólo se basa en palabras.³ Como tanto su naturaleza y origen quedan negados por el *Sruti* “No es esto, no es esto,” el ego⁴ jamás puede volver a considerarse fundado en evidencia alguna.⁵

Un conocimiento subsiguiente¹ no surge sin negar el anterior² (por ejemplo, la noción de la soga no se forma sin destruirse antes la de la serpiente, cuando se confunde una por otra).³ La Conciencia Pura, la Mismidad, tiene sólo existencia independiente, y jamás queda negada, porque Ella es el resultado de evidencias.⁴

Alcanzamos nuestra íntima¹ Mismidad al cruzar el bosque que es este cuerpo,² plagado por esas bestias feroces que son la angustia, la ilusión, etc., igual que el hombre del país de Gandhara, que cruzó el bosque y llegó a su propio país.*

* La historia es la siguiente: Un hombre fue abandonado con los ojos vendados en la espesura de un bosque lejos de su propio país. Estaba muy apenado y gritaba para que alguien le retirase la venda de los ojos, cuando un hombre bondadoso se la quitó y le indicó el camino hacia su país. Entonces el hombre perdido pudo volver a su país recordando las instrucciones del hombre bondadoso. (Tal es el caso entre el discípulo y el maestro). Ver el Chh.U. 6.14.

- 3-
001 īśvaraścedanātmā syān nāsāvasmīti dhārayet|
 ātmā cedīśvaro asmīti vidyā sānyanivartikā
- 3-
002 ātmano anyasya ced dharmā asthūlatvādayo matāḥ|
 ajñeyatve asya kiṃ taiḥ syādātmatve
 tvanyadhīhnutiḥ
- 3-
003 mithyādhyāsanīṣedhārthaṃ tato asthūlādi gr̥hyatām|
 paratra cen niṣedhārthaṃ śūnyatāvaraṇaṃ hi tat
- 3-
004 bubhutsoryadi cānyatra pratyagātmana iṣyate|
 aprāṇo hyamanāḥ śubhra iti cānarthakaṃ vacaḥ

CAPITULO 3

LA MISMIIDAD – BRAHMAN

El aspirante no podría saber que él es Brahman si Éste fuera diferente de la Mismidad (con lo que entonces se contradice al *Sruti*). Pero si tiene la convicción de que él, en sí mismo, es Brahman, (entonces no se contradice al *Sruti*). Este es el Conocimiento (correcto) que destruye la Ignorancia.¹

¿De qué serviría (la descripción que hace el *Sruti*) de las cualidades: “no grande,” etc.,¹ si éstas fueran las cualidades de alguien² distinto de la Mismidad, y que [por lo tanto] no es el objeto buscado?³ Pero si Brahman (con estas cualidades) es la Mismidad, quedarán negadas en ella ideas⁴ tales como grandor, pequeñez, etcétera.⁵

Por lo tanto, sépase que el *Sruti* que dice “no grande,” etc., se orienta a negar la falsa atribución (de grandor, pequeñez, etc., a la Mismidad), ya que si tratara de negar tales cualidades en alguien que no fuera la Mismidad, estaría haciendo la descripción de una vacuidad.

Además, la expresión “exento de fuerza vital, exento de mente y puro”¹ carecería de sentido si con ella se intentara negar tales cualidades de alguien distinto a la Mismidad individual del aspirante.²

CAPÍTULO 4

LA NATURALEZA DEL RECTO CONOCIMIENTO

- 4-001 ahaṃpratyayabījaṃ yadaḥaṃpratyayavatsthitam|
nāhaṃpratyayavahnyuṣṭaṃ kathaṃ karma prarohati
- 4-002 dṛṣṭavac cet prarohaḥ syān nānyakarmā sa iṣyate|
tannirodhe kathaṃ tat syāt pṛcchāmo vastaducyatām
- 4-003 dehādyārambhasāmarthyāḥ jñānaṃ sadviṣayaṃ
tvayi|
abhibhūya phalaṃ kuryāt karmānte jñānamudbhavet
- 4-004 ārabdhasya phale hyete bhogo jñānaṃ ca karmaṇaḥ|
avirodhastayoryukto vaidharmyaṃ cetasya tu
- 4-005 dehātmaññānavaj jñānaṃ dehātmaññānabādhakam|
ātmanyeva bhaved yasya sa necchannapi mucyate
tataḥ sarvamidaṃ siddham prayogo'smabhiriritaḥ

¿Cómo pueden producir resultado aquellas acciones cuya raíz es el ego,¹ y que están acumuladas en la mente, cuando las ha quemado el fuego del recto Conocimiento² de que no somos ni el que hace la acción ni el que experimenta su resultado?

[El objetor:] Las acciones quemadas por el fuego del Conocimiento pueden producir resultados, como los que se ven cuando actúa un hombre de Conocimiento.

[Respuesta:] No, éstas se deben a otra causa.¹

[El objetor:] Le pregunto cómo puede haber acciones² cuando el ego ha sido aniquilado.³ Respóndame por favor.

[Respuesta:] Tales acciones¹ producen sus resultados sobrepujando al Conocimiento de Brahman que hay en usted, porque ellas tienen [todavía] el poder de producir el cuerpo, etcétera. Sin embargo, el Conocimiento se pone de manifiesto cuando los resultados de tales acciones llegan a su fin.² Así como el Conocimiento y la experiencia de placer y dolor son ambos resultados de acciones que originaron el actual cuerpo y que han comenzado a producir resultados, es razonable que no sean incompatibles entre sí. Pero las otras clases de acciones¹ son de diferente naturaleza.²

El Conocimiento de nuestra identidad con la pura Mismidad, que niega la noción errónea de identidad entre cuerpo y Mismidad, libera al hombre incluso contra su voluntad cuando llega al mismo grado de firmeza que su convicción de ser un ser humano.¹ Por lo tanto, todo esto² queda demostrado. Y ya hemos dado las razones.

CAPÍTULO 5

ERROR DEL ENTENDIMIENTO

- 5-001 mūtrāśaṅko yathodaṅko nāgrahīdamṛtaṃ muniḥ|
karmanāśabhayāj jantorātmajñānāgrahastathā
- 5-002 buddhisthaścalatīvātmā dhyāyatīva ca dṛśyate|
naugatasya yathā vṛkṣāstadvat saṃsāravibhramaḥ
- 5-003 nausthasya prātilomyena nagānāṃ gamanaṃ yathā|
ātmanaḥ saṃsṛtistadvat dhyāyatīveti hi śrutiḥ
- 5-004 caitanyapratibimbena vyāpto bodho hi jāyate|
buddheḥ śabdādinirbhāsastena momuhyate jagat
- 5-005 caitanyābhāsatāhamastādarthyam ca tadasya yat|
īdamaṃsāprahāṇe na paraḥ so anubhavo bhavet

La gente no acepta el conocimiento de la Mismidad a causa del temor a que pierdan sentido sus obligaciones propias (correspondientes a su casta y género de vida), como Udanka,* que no aceptó la auténtica ambrosía por pensar que era orina. [El hecho de que a la gente no le guste recibir el conocimiento de la Mismidad se debe a su ignorancia de la naturaleza verdadera de la Mismidad, y a la falsa y errónea concepción que se formaron de Ella.]

La Mismidad parece moverse cuando se mueve el intelecto,¹ y parece reposar cuando éste reposa a causa de Su identificación con el intelecto, tal como los árboles parecen moverse a los ojos de aquellos que van en un bote en marcha. La concepción errónea sobre la existencia transmigratoria es algo similar.²

Así como el hombre que va en el bote piensa que los árboles se mueven en dirección opuesta a la que lleva el bote, (el hombre identificado con el intelecto) piensa (erróneamente) que la existencia transmigratoria es propia de la Mismidad. Porque en el *Sruti* aparece la frase: “Como si estuviera quieta.”¹

Cuando entran en existencia, las modificaciones del intelecto están impregnadas del reflejo de la Conciencia. Por eso la Mismidad parece identificarse con los sonidos, etcétera.¹ Esta es la razón por la que se engaña la gente.²

Como es el objeto de la Conciencia Pura, y existe por y para Ella,¹ (el ego² no es la Mismidad). La Conciencia Pura es la Mismidad universal,³ una vez que se descarta⁴ el componente objetal.⁵

* Este hombre practicó muchas austeridades para complacer a Vishnu, y así recibir de él la ambrosía. Vishnu quedó complacido y envió a Indra con un vaso lleno de ambrosía para que se lo entregara a Udanka. Indra quiso engañarlo y con apariencia de *chandala* se colgó del vientre el recipiente que contenía la ambrosía. El vaso estaba colgado de tal modo que si Indra hubiera orinado, la orina habría caído en él. Cuando se apareció de esta forma frente a Udanka y le ofreció la ambrosía, éste pensó que el vaso contenía orina, y se negó a aceptar la ambrosía.

CAPÍTULO 6

NEGACIÓN DE LOS ATRIBUTOS

6-001	chittvā tyaktena hastena svayaṃ nātmā viśeṣyate tathā śiṣṭena sarveṇa yena yena viśeṣyate	A la Mismidad en sí no la cualifica el hecho de que nos hayamos cortado un brazo y lo hayamos arrojado lejos. Asimismo, no la cualifica ninguna de las restantes cosas que (según se piensan) la cualifican. ^{1,2}
6-002	tasmāt tyaktena hastena tulyaṃ sarvaṃ viśeṣaṇam anātmatvena tasmā jñō muktaḥ sarvaviśeṣaṇaiḥ	Por lo tanto, todas las cualificaciones son iguales al caso del brazo cortado y arrojado, porque todas ellas están fuera de la Mismidad. ¹ Por lo tanto, la Mismidad está exenta de toda cualificación.
6-003	viśeṣaṇamidaṃ sarvaṃ jñāta ātmanyasad bhavet avidyāstamataḥ sarvaṃ jñāta ātmanyasad bhavet	Es razonable pensar que todas éstas ¹ son cualificaciones (de la Mismidad) debidas a superposiciones generadas por la Ignorancia, a la manera de ornamentos. ² Cuando se conoce la Mismidad, resultan ser irreales.
6-004	jñātaivātmā sadā grāhyo jñeyamutsrjya kevalaḥ ahamityapi yad grāhyaṃ vyapetāṅgasamaṃ hi tat	Luego de rechazar el componente objetal, hay que aceptar que la Mismidad es el conocedor ¹ libre de toda cualificación. El ego, ² el componente objetal, es a su vez como esa parte del cuerpo que se cortó y se arrojó lejos.
6-005	yāvān syādidamaṃśo yaḥ sa svato anyo viśeṣaṇam viśeṣapraṅśayo yatra siddho jñāścitraḥ yathā	La Mismidad, cuya [aparente] cualificación es la totalidad del componente objetal, ¹ es diferente de éste último. Exenta de toda cualificación, Ella posee existencia independiente, como el hombre que tiene una vaca manchada. ²
6-006	idamaṃśo ahamityatra tyājyō nātmēti paṇḍitaiḥ ahaṃ brahmeti śiṣṭo aṃśo bhūtapūrvagaterbhavet	Como la Mismidad no es el componente objetal en la cognición de “yo,” la persona inteligente debe desechar a este último. ¹ Previamente estaba mezclada con el ego, ² pero Ella es la porción restante (el componente no-objetal) ³ al que alude la palabra “yo” en la frase “Yo soy Brahman.” ⁴

CAPÍTULO 7

CONOCIMIENTO POR VÍA DEL INTELECTO

7-001	buddhyārūḍhaṃ sadā sarvaṃ dṛśyate yatra tatra vā mayā tasmāt paraṃ brahma sarvajñaścāsmi sarvagaḥ	Yo soy el Brahman supremo, omnisciente y omnidifuso, y en tanto el intelecto impregna ¹ a las cosas, yo ilumino siempre a todas las cosas ² en toda condición. ³
7-002	yathāmabuddhicārāṇāṃ sākṣī tadvat pareṣvapi naivāpoḍhuṃ na vādātuṃ śakyastasmāt paro hyaham	Así como soy el testigo de todos los objetos de <i>mi</i> intelecto, lo soy también de los objetos de <i>otros intelectos</i> . ¹ No se me puede rechazar ² ni aceptar. ³ Por eso soy el Brahman supremo.
7-003	vikāritvamaśuddhatvaṃ bhautikatvaṃ na cātmanaḥ aśeṣabuddhisākṣitvād buddhivac cālpavedanā	Como Ella es el testigo de todos los intelectos y de sus modificaciones, a diferencia de los intelectos la Mismidad no posee un conocimiento limitado, ni hay en Ella modificación, impureza o naturaleza material.
7-004	maṇau prakāśyate yadvad raktādyākāratātape mayi saṃdṛśyate sarvamātapeneva tan mayā	Así como en presencia de la luz solar se ponen de manifiesto en una gema ¹ colores como el rojo, etc. (de una flor o de otras cosas), todos los objetos se ven en el intelecto ² ante Mi presencia. ³ Por lo tanto, yo ilumino a todas las cosas, como la luz del sol.
7-005	buddhau dṛśyaṃ bhaved buddhau satyāṃ nāsti viparyaye draṣṭā yasmāt sadā draṣṭā tasmād dvaitaṃ na vidyate	Los objetos de conocimiento existen en el intelecto mientras haya vigilia y sueños; pero en el caso opuesto (es decir, cuando el intelecto se disuelve durante el sueño profundo) ninguno de ellos existe. ¹ El conocedor es siempre conocedor. ² Por lo tanto, la dualidad no existe.
7-006	avivekāt parābhāvaṃ yathā buddhiravet tathā vivekāt tu parādanyaḥ svayaṃ cāpi na vidyate	El intelecto ¹ pensaba la inexistencia del supremo Brahman antes de discriminar entre la Mismidad y lo que no lo es. Pero luego de esa discriminación, no subsiste ni una Mismidad Individual diferente de Brahman ni el propio intelecto.

8-001 citisvarūpaṃ svata eva me mate rasādiyogastava
mohakāritaḥ |
ato na kiṃcit tava ceṣṭitena me phalaṃ bhavet
sarvaviśeṣahānataḥ

8-002 vimucya māyāmayakāryatāmiha
praśāntimāyāhyasādīhitāt sadā |
ahaṃ paraṃ brahma sadā vimuktavat tathājamekaṃ
dvayavarjitaṃ yataḥ

8-003 sadā ca bhūteṣu samo asmi kevalo yathā ca khaṃ
sarvagamakṣaraṃ śivam |
nirantaraṃ niṣkalamakriyaṃ paraṃ tato na me
astīha phalaṃ tavehitaiḥ

8-004 ahaṃ mamaiko na tadanyadiṣyate tathā na
kasyāpyahamasmyasaṅgataḥ |
asaṅgarūpo ahamato na me tvayā kṛtena kāryaṃ
tava cādvayatvataḥ

8-005 phale ca hetau ca jano viṣaktavāniti pracinyāhamato
vimokṣaṇe |
janasya saṃvādamimaṃ prakLptavān
svarūpatattvārthavibodhakāraṇam

8-006 saṃvādameṭaṃ yadi cintayen naro vimucyate
ajñānamahābhayāgamāt |
vimuktakāmaśca tathā janaḥ sadā caratyasokaḥ
sama ātmavit sukhī

CAPÍTULO 8*

LA DISOLUCIÓN DE LA MENTE

Mente mía, la conexión entre los goces, etc., y yo, que por naturaleza soy la Conciencia Misma, se debe a la ilusión que tú generas. Como soy libre de todo atributo, yo no cosecho fruto alguno de tus esfuerzos.

Abandona todo intento ilusorio y ven a descansar en Mí de tu vano y constante esfuerzo, pues Yo soy siempre el supremo Brahman, por así decir¹ libre de toda atadura, no nacido y exento de dualidad.

Soy el Brahman supremo, idéntico en todos los seres¹ y libre de atributos, omnidifuso como el espacio, imperecedero, auspicioso, homogéneo, exento de partes y de acción. Por lo tanto, no derivó beneficio alguno de tus esfuerzos.

Nadie diferente de Mí puede pertenecerme, pues soy uno solo. Ni puedo pertenecer a nadie Yo, que soy desligado. Por lo tanto, no derivó beneficio alguno de cualquier cosa que hagas. Como no eres otra cosa que Yo mismo,¹ no puedes hacer esfuerzo ni cosechar sus resultados.

En consideración a la gente apegada a las ideas de causa y efecto,¹ he compuesto este diálogo (entre la mente y la Mismidad) que lleva a la comprensión de la naturaleza real de la Mismidad, para que puedan librarse de esta (esclavitud).

Si reflexiona en este diálogo, el hombre se libera de la Ignorancia, causa del gran terror,¹ y se pasea (por el mundo) libre de deseos, en Conocimiento de la Mismidad, idéntico en todos los seres² y feliz.

* Este capítulo puede estudiarse comparativamente junto con el Cap. 19.

CAPÍTULO 9

SUTILIDAD Y DIFUSIÓN

9-001	sūkṣmatāvyaṅgite jñeye gandhāderuttarottaram pratyagātmāvasāneṣu pūrvapūrvaprahāṇataḥ	El término sucedente en la serie que va de Tierra hacia arriba, ¹ y que termina en la íntima Mismidad, resulta ser más sutil y más impregnante cuando se descarta el precedente. ² [Cuando descartamos el precedente, encontramos un elemento todavía más sutil e impregnante, hasta que se llega a la Mismidad íntima, cuya naturaleza es Existencia y Conciencia y que es la Causa material de todo, ³ y por lo tanto es lo más sutil y lo impregna absolutamente todo.]
9-002	śārīrā pṛthivī tāvad yāvad bāhyā pramāṇataḥ abādīni ca tattvāni tāvaj jñeyāni kṛtsnaśaḥ	La Tierra externa es idéntica a la que forma los cuerpos. Se sabe también que el Agua ¹ y los demás principios — <i>tattvas</i> son idénticos, ² según las evidencias. ³ [Cuando se determina que todos los elementos, sean externos o pertenecientes a los cuerpos están impregnados por la Mismidad, no se advierte distinción entre los elementos externos y los que pertenecen a los cuerpos, porque entonces sólo existe la Mismidad. Ver Br. Su. 2.1.14.]
9-003	vāyvādīnām yathotpatteḥ pūrvaṃ khaṃ sarvagaṃ tathā ahamekaḥ sadā sarvaścinmātraḥ sarvago advayaḥ	Pura Conciencia permanente, soy uno sin segundo, total, omnidifuso como el espacio antes de la creación del Aire y de los demás elementos.
9-004	brahmādyāḥ sthāvarāntā ye prāṇino mama pūḥ smṛtāḥ kāmakrodhādayo doṣā jāyeraṃ me kuto anyataḥ	Se ha determinado que todos los seres, desde Brahma ¹ hasta la creación inerte, son mis cuerpos. ¿De qué otra fuente podrán provenirme defectos tales como la lujuria, la ira y demás? ²
9-005	bhūtadoṣaiḥ sadāsprṣṭaṃ sarvabhūtasthamīśvaram nīlaṃ vyoma yathā bālo dūṣṭaṃ māṃ vīkṣate janaḥ	La gente me mira como si Yo, el Señor ¹ que reside en todos los seres y que jamás se macula con sus defectos, estuviera manchado (por ellos), como el niño que (erradamente) considera que el cielo es azul.
9-006	maccaitanyāvabhāsyatvāt sarvaprāṇidhiyām sadā pūrmama prāṇinaḥ sarve sarvajñasya vipāpmanaḥ	Así como a los intelectos de todos los seres los ilumina Mi Conciencia, ¹ todos los seres son cuerpos que me pertenecen a Mí, que soy omnisciente y libre de todo pecado y virtud.
9-007	janimaj jñānavijñeyaṃ svapnajñānavadiṣyate nityaṃ nirviṣayaṃ jñānaṃ tasmād dvaitaṃ na vidyate	Los objetos que entran en existencia y que son pasibles de convertirse en objetos de cognición, son tan irreales como los que se conocen en sueños. Como la dualidad no tiene existencia (real), el Conocimiento es eterno y exento de objeto.
9-008	jñāturjñātirhi nityoktā suṣupte tvanyaśūnyataḥ jāgrajñānistvavidyātastad grāhyaṃ cāsadiṣyatām	Como en el sueño profundo no existe otra cosa que la Mismidad, dice el <i>Sruti</i> ¹ que la Conciencia del Conocedor ² es eterna. (Como el Conocer realmente está exento de objeto) el conocer objetos en estado de vigilia ha de deberse a la Ignorancia. Acéptese pues también que esos objetos son irreales. ³

9-
009

rūpavattvādyasattvān na dr̥ṣṭyādeḥ karmatā yathā |
evaṃ vijñānakarmatvaṃ bhūmno nāstīti gamyate

Queda entendido entonces claramente que Brahman no puede ser objeto de conocimiento¹ así como no puede ser objeto de la vista, etc.,² ya que no tiene color, forma, ni nada por el estilo.

CAPÍTULO 10

RECTA CONCEPCIÓN DE LA NATURALEZA DE LA CONCIENCIA

10-001	dr̥śisvarūpaṃ gaganopamaṃ paraṃ sakṛdvibhātaṃ tvajamekamakṣaram alepakaṃ sarvagataṃ yadadvayaṃ tadeva cāhaṃ satataṃ vimukta om	Yo soy el supremo Brahman que es pura conciencia, siempre manifiesto claramente, no nacido, uno solo, imperecedero, desligado y omnidifuso como el espacio, y no dual. Por lo tanto, soy totalmente libre, sí. ¹
10-002	dr̥śistu śuddho ahamavikriyātmako na me asti kaścid viśayaḥ svabhāvataḥ purastiraścordhvamadhaśca sarvataḥ supūrṇabhūmā tvaja ātmani sthitaḥ	Soy por naturaleza Conciencia pura e inmutable, exenta de objetos (a iluminar). No nacido y establecido en la Mismidad, soy el Brahman omnidifuso hacia adelante, en sentido oblicuo, hacia arriba, hacia abajo y en todas las demás direcciones.
10-003	ajo amaraścaiva tathājaro amṛtaḥ svayaṃprabhaḥ sarvagato ahamadvayaḥ na kāraṇaṃ kāryamatīva nirmalaḥ sadaiva tṛptaśca tato vimukta om	Soy no nacido, sin muerte, exento de ancianidad, inmortal, [poseedor] de luz propia, omnidifuso y no dual. Perfectamente puro, sin causa ni efecto, y contento en la Beatitud única, ¹ soy libre, sí. ²
10-004	susuptajāratsvapataśca darśanaṃ na me asti kiṃcit svamiveha mohanam svataśca teṣāṃ parato apyasattvatasturīya evāsmi sadā dṛḡadvayaḥ	Ninguna percepción en absoluto, sea en vigilia, al soñar o en sueño profundo Me pertenece, sino que se debe a la ilusión. Porque esos estados no poseen existencia independiente, ni existen en dependencia de la Mismidad. ¹ Por lo tanto, soy el Cuarto ¹ que es el Observador de los tres estados, y no tengo segundo.
10-005	śarīrabuddhīndriyaduḥkhasaṃtatirna me na cāhaṃ mama nirvikārataḥ asattvahetośca tathaiva saṃtaterasattvamasyāḥ svapato hi dṛśyavat	Como soy inmutable, la serie [de cosas] que producen dolor, a saber el cuerpo, el intelecto y los sentidos, no son yo, ni son míos. Además, son tan irreales como los objetos oníricos, ya que hay razón para inferir eso. ¹
10-006	idaṃ tu satyaṃ mama nāsti vikriyā vikāraheturna hi me advayatvataḥ na puṇyapāpe na ca mokṣabandhane na cāsti varṇaśramatāśāīrataḥ	Pero es cierto que no hay en Mí cambio alguno, ni causa de cambio, puesto que soy sin segundo. Como no poseo cuerpo, no tengo ni pecado ni virtud, ni esclavitud ni liberación, ni casta ni género de vida.
10-007	anādito nirguṇato na karma me phalaṃ ca tasmāt paramo ahamadvayaḥ yathā nabhaḥ sarvagataṃ na lipyate tathā hyahaṃ dehagato api sūkṣmataḥ	Sin comienzo, exento de atributos, ¹ no hay en Mí ni acciones ni sus resultados. Por lo tanto, soy el Uno supremo, sin segundo. A pesar de que estoy en un cuerpo, no quedo ligado a él por Mi sutilidad, ² como el espacio que, a pesar de que lo impregna todo, no se manchilla con nada.
10-008	sadā ca bhūteṣu samo ahamīśvaraḥ	Aunque soy el Señor, ¹ siempre el mismo en todos los seres, más allá de lo perecedero y lo imperecedero, ² y por lo tanto soy lo Supremo, la Mismidad

	kṣarākṣarābhyāṃ paramo hyathottamaḥ parātmatattvaśca tathādvayo api san viparyayenābhivṛtastvavidyayā	de toda existencia y sin segundo, a causa de la Ignorancia se considera que poseo una naturaleza contraria.
10-009	avidyayā bhāvanayā ca karmabhirvivikta ātmāvyavadhiḥ sunirmalaḥ dṛgādiśaktipracito ahamadvayaḥ sthitaḥ svarūpe gaganam yathācalam	La Mismidad es muy pura, nada la distancia de Sí misma, y no la tocan la Ignorancia, las falsas concepciones (de poseer cuerpo, etc.) ni las acciones. Sin segundo, establecido en Mi verdadera naturaleza como el espacio inamovible, Yo estoy (según se piensa) ¹ conectado con los poderes de ver y demás percepciones.
10-010	ahaṃ paraṃ brahma viniścayātmadr̥ṇ na jāyate bhūya iti śrutervacaḥ na caiva bīje tvasati prajāyate phalaṃ na janmāsti tato hyamohatā	En el <i>Sṛuti</i> ¹ está la afirmación de que el que tiene la convicción segura de que él es Brahman, no vuelve a nacer. Al no haber ilusión, ² no hay nacimiento. Porque cuando no hay causa, no puede haber efecto.
10-011	mamedamitthaṃ ca tavāda īdṛśaṃ tathāhamevaṃ na paro api cānyathā vimūḍhataivasya janasya kalpanā sadā same brahmaṇi cādvaye śive	Todas las concepciones falsas de la gente, por ejemplo “mío,” “esto,” “así,” “esto es de esta manera,” “yo soy así,” “lo otro no es así,” etc., se deben a la ilusión. Jamás existen en Brahman, que es auspicioso, idéntico en todos y sin segundo.
10-012	yadadvayaṃ jñānamatīva nirmalaṃ mahātmanāṃ tatra na śokamohatā tayorabhāve na hi karma janma vā bhavedayaṃ vedavidāṃ viniścayaḥ	Todo pesar e ilusión se extingue en aquellas almas grandes en donde surge el purísimo ¹ conocimiento de la Mismidad no dual. La conclusión de los que conocen el significado de los <i>Vedas</i> es que no puede haber en absoluto acción o nacimiento en ausencia de pesar e ilusión. ²
10-013	susuptavaj jāgrati yo na paśyati dvayaṃ tu paśyannapi cādvayataḥ tathā ca kurvannapi niṣkriyaśca yaḥ sa ātmavin nānya itīha niścayaḥ	Aquí (en los <i>Vedantas</i>) la conclusión es que aquel que por más que perciba [aparentemente] el mundo de la dualidad en vigilia, no lo percibe [como real] porque niega la dualidad como quien está en sueño profundo, ¹ y que (realmente) está libre de acción incluso cuando actúa (aparentemente), éste es un hombre de autoconocimiento, y ningún otro lo es.
10-014	itīdamuktaṃ paramārthadarśanaṃ mayā hi vedāntaviniścitaṃ param vimucyate asmin yadi niścito bhaven na lipyate vyomavadeva karmabhiḥ	Este Recto Conocimiento que describo es el más elevado porque es el que afirman los <i>Vedantas</i> . Queda uno liberado y desligado (de las acciones) igual que el espacio, si está perfectamente convencido de esta Verdad.

CAPÍTULO 11

LA NATURALEZA DEL TESTIGO

11-001	īkṣitṛtvam svataḥsiddham jantūnām ca tato anyatā ajñānādityato anyatvam sadasīti nivartyate	Por naturaleza, todos los seres son la Pura Conciencia en Sí. Se debe a la Ignorancia que parezcan ser diferentes de Ella. Esa diferencia entre ellos y la Conciencia, queda eliminada por la enseñanza “Tú eres existencia” ¹ .
11-002	etāvad dhyamṛtatvam na kiṃcidanyat sahāyakam jñānasyeti bruvacchāstram saliṅgam karma bād hate	Las escrituras niegan las acciones védicas y sus accesorios ¹ al decir: “Sólo el conocimiento es causa de inmortalidad,” ² y que no existe nada más que coopere con él (para producir la liberación).
11-003	sarveṣāṃ manaso vṛttamaviśeṣeṇa paśyataḥ tasya me nirvikārasya viśeṣaḥ syāt kathamcana manovṛttam manaścaiva svapnavaj jāgratikṣituḥ	¿Cómo puede haber en Mí propiedad particular alguna ¹ cuando Yo soy de naturaleza inmutable y atestigo las modificaciones de las mentes de todo ser, sin excepción? (¿Y cómo puede haber cambio en Mí,) que atestigo la mente y sus funciones así en vigilia como al soñar? Pero como en el sueño profundo hay ausencia tanto de la mente como de sus funciones, ² Yo soy la Conciencia Pura, omnipenetrante e inmutable.
11-004	saṃprasāde dvayāsattvāc cinmātraḥ sarvago advayaḥ	
11-005	svapnaḥ satyo yathā a abodhād dehātmatvam tathaiva ca pratyakṣādeḥ pramāṇatvam jāgrat syādā a atmavedanāt	Así como los sueños parecen verdaderos mientras no nos despertemos, la identificación nuestra con el cuerpo, etc., y la autenticidad de la percepción sensorial y demás en el estado de vigilia continuarán hasta tanto no se dé el Conocimiento de la Mismidad.
11-006	vyomavat sarvabhūtastho bhūtadoṣairvivarjitaḥ sākṣī cetā aguṇaḥ śuddho brahmaivāsmīti kevalaḥ	Yo soy Brahman, cuya naturaleza es Conciencia Pura, sin cualidades, libre de Ignorancia, libre de los tres estados de vigilia, sueños y sueño profundo. Vivo en todos los seres igual que el espacio, y soy el testigo de ellos, libre de todo defecto.
11-007	nāmarūpakriyābhyo anyo nityamuktasvarūpavān ahamātmā paraṃ brahma cinmātro ahaṃ sadādvayaḥ	Siempre libre y diferente de los nombres, formas y acciones, soy el supremo Brahman, la Mismidad, que consiste en Conciencia Pura, y siempre sin segundo.
11-008	ahaṃ brahmāsmi kartā ca bhoktā cāsmīti ye viduḥ te naṣṭā jñānakarmabhyāṃ nāstikāḥ syurna saṃśayaḥ	Los que piensan que Brahman y ellos son uno, y que al mismo tiempo consideran que son hacedores y experimentadores, han de considerarse desviados por igual del Conocimiento y de sus deberes. Sin duda, no son creyentes en los <i>Vedas</i> .
11-009	dharmādharmaphalairyoga iṣṭo adrṣṭo yathātmanaḥ śāstrād brahmatvamapyasya mokṣo jñānāt tatheṣyatām	Sobre la base de las escrituras, debe aceptarse que la Mismidad es Brahman y que la liberación se deriva tan sólo del Recto Conocimiento, igual que la conexión de la Individualidad ¹ con los resultados del pecado y la virtud, que a pesar de no ser obvia, se admite sobre la base de la misma autoridad.

11-010	yā māhārājanādyāstā vāsanāḥ svapnadarśibhiḥ anubhūyanta eveha tato anyaḥ kevalo dṛṣiḥ	Aquello que en el <i>Sruti</i> se llama “ropas coloreadas con cúrcuma, etc.” ¹ no son más que las impresiones mentales que la gente percibe en sueños. (La Mismidad, que es quien los ilumina, ² debe ser por lo tanto diferente de ellas y del cuerpo sutil donde se albergan). Por tanto la Mismidad, la Conciencia Pura (perceptora de la cualidad de ser agente, etc.) ha de ser distinta de ellos ³ (también en el estado de vigilia).
11-011	kośādiva viniṣkṛṣṭaḥ kāryakāraṇavarjitaḥ yathāsirdṛṣyate svapne tadvad boddhā svayaṃprabhaḥ	Como la espada sacada de la vaina se ve tal cual es, el Conocedor, la Mismidad, se ve al soñar ¹ en Su naturaleza real y dueña de luz propia, libre de causa y de efecto. ²
11-012	āpeṣāt pratibuddhasya jñasya svābhāvikaṃ padam uktaṃ netyādivākyena kalpitasyāpanetṛṇā	La naturaleza real de la individualidad ¹ del que fue empujado y despertó, ² se describe al decir “No es esto, no es esto,” ³ donde se niega todo lo superpuesto.
11-013	mahārājādayo lokā mayi yadvat prakalpitāḥ svapne tadvad dvayaṃ vidyād rūpaṃ vāsanayā saha	Como los objetos de disfrute, por ejemplo la majestad real, etc., ¹ se superponen a Mí en un sueño, (y son irreales), ² las dos formas (la visible y la invisible) ³ junto con las impresiones mentales ⁴ se superponen a Mí (y son también irreales). ⁵
11-014	dehaliṅgātmanā kāryā vāsanārūpiṇā kriyā netinetyātmarūpatvān na me kāryā kriyā kvacit	Todas las acciones son realizadas por la Mismidad cuando se ha identificado con los cuerpos densos y sutiles, ¹ y que [por exo] tiene una naturaleza capaz de acumular impresiones. ² Como yo soy por naturaleza según indica el <i>Sruti</i> “No es esto, no es esto,” ³ no hay dónde ⁴ tenga yo que hacer acciones.
11-015	na tato amṛtatāśāsti karmaṇo ajñānahetutaḥ mokṣasya jñānahetutvān na tadanyadapekṣate	Como las acciones tienen por causa la Ignorancia, no hay en ellas esperanza de inmortalidad. Como (tan sólo) el Recto Conocimiento es causa de liberación, ésta no depende de ninguna otra cosa. ¹
11-016	amṛtaṃ cābhayaṃ nārtaṃ netīyātmā priyo mama viparītamato anyad yat tyajet tat sakriyaṃ tataḥ	Pero la Inmortalidad ¹ está exenta de temor y de destrucción. ² La Individualidad (que señalan las palabras) “nos es querida,” ³ es ese Brahman (exento de todo atributo), ⁴ según el <i>Sruti</i> “No es esto, no es esto.” Todo lo que se considere ⁵ diferente de Ello, ⁶ por lo tanto, debe dejarse de lado al igual que toda acción.

CAPÍTULO 12

LUZ

12-001	prakāśasthaṃ yathā dehaṃ sālōkamabhimanyate draṣṭrābhāsaṃ tathā cittaṃ draṣṭāhamiti manyate	Así como un hombre que mira su cuerpo situado al sol considera (erróneamente) que el cuerpo es luminoso, considera también que el intelecto impregnado por el reflejo de la Conciencia Pura es la Mismidad.
12-002	yadeva dṛṣyate loke tenābhinnatvam-ātmanaḥ prapadyate tato mūḍhastenātmānaṃ na vindati	Se identifica a la Mismidad con todo aquello que puede verse ¹ en este mundo. Por esta razón es que el hombre ignorante no se conoce (en tanto Brahman). [La razón por la que la gente toma erradamente a la combinación de los cuerpos denso y sutil como si fueran la Mismidad, es la identificación causada por el reflejo de Ésta. A causa de que la Conciencia Pura se refleja en el cuerpo, los sentidos, la mente, el intelecto y la fuerza vital, éstos parecen ser concientes, y por lo tanto no se los puede discriminar de la Mismidad].
12-003	daśamasya navātmavapratipattivadātmanaḥ dṛṣyeṣu tadvadevāyaṃ mūḍho loko na cānyathā	El hombre ignorante se identifica con objetos de cognición ¹ y no conoce la Mismidad que es diferente de ellos, como el décimo muchacho* que se identificaba con los otros nueve, por así decir.
12-004	tvam kuru tvam tadeveti pratyayāvekakālikau ekaniḍau kathaṃ syātāṃ viruddhau nyāyato vada	Dígase cómo puede ser razonable que existan las dos ideas contrarias: “Tú haces esto” y “Tú eres Brahman” ¹ en el mismo momento y en la misma persona.
12-005	dehābhimānin duḥkhaṃ nādehasyasvabhāvataḥ svāpavat tatprahāṇāya tat tvamityucyate dṛśeḥ	El dolor es propio de quien se identifica con el cuerpo. El que no se identifica con éste, como ocurre durante el sueño profundo, se halla por tanto libre de dolor. La enseñanza “Eso eres tú” se imparte para que pueda eliminarse ¹ de la Mismidad dicha identificación. ²
12-006	dṛśeśchāyā yadārūḍhā mukhacchāyeva darśane paśyamstaṃ pratyayaṃ yogī dṛṣṭa ātmeti manyate	La persona ignorante confunde al intelecto en el que se refleja la Conciencia Pura con la Mismidad, toda vez que se produce el reflejo de la Mismidad en el intelecto, ¹ como un rostro en el espejo.
12-007	taṃ ca mūḍhaṃ ca yadyanyaṃ pratyayaṃ veti no dṛśeḥ sa eva yogināṃ śreṣṭho netaraḥ syān na saṃśayaḥ	El que considera que el ego, la indiscriminación que produce la ilusión y las demás modificaciones mentales (o la reflexión de la Mismidad en ellas) es algo que no tiene conexión con la Mismidad, es sin duda queridísimo para los conocedores de Brahman y nadie lo es tanto como él.
12-	vijñāteryastu vijñātā sa tvamityucyate yataḥ	La palabra “tú” en el <i>Sruti</i> ¹ hace referencia al conocedor del

* Luego de cruzar nadando el río diez muchachos, uno de ellos contó a los otros y encontró nada más que nueve. La razón del error es que el joven no se había contado él mismo. Por así decir, había quedado identificado con los otros nueve, y no podía darse cuenta de que él era el décimo. Pero comprendió que él era el décimo cuando un viajero se lo dijo.

008	sa syādanubhavastasya tato anyo anubhavo mṛṣā	conocimiento. ² Es correcto comprender la palabra “tú” en este sentido. El otro sentido, ³ distinto de éste, se debe a la superposición.
12-009	ḍṛṣīrūpe sadā nitye darśanādarśane mayi katham syātām tato nānya iṣyate anubhavastataḥ	¿Cómo puede haber conocimiento o ignorancia en Mí, que soy eterno y siempre Conciencia Pura por naturaleza? Por lo tanto, no puede aceptarse otro conocimiento ¹ que el de la Mismidad. ²
12-010	yatsthastāpo raverdehe ḍṛṣeḥ sa viṣayo yathā sattvasthastadvadeveha ḍṛṣeḥ sa viṣayastathā	Como el calor del sol (que da en una parte del cuerpo) y esa misma parte del cuerpo son objetos para el conocedor, el dolor y el placer junto con el intelecto en que se albergan, son objetos para la Mismidad.
12-011	pratiśiddhedamaṁśo jñāḥ khamivaikaraso advayaḥ nityamuktastathā śuddhaḥ so ahaṁ brahmāsmi kevalaḥ	Yo soy Brahman sin atributos, siempre puro, siempre libre, no dual, homogéneo como el espacio y de naturaleza de Conciencia de la que se ha negado ¹ el componente objetal. ²
12-012	vijñāturnaiva vijñātā paro anyāḥ saṁbhavatyataḥ vijñātāhaṁ paro muktaḥ sarvabhūteṣu sarvadā	Soy siempre el Conocedor supremo y libre ¹ en todos los seres, por cuanto no puede haber un conocedor más abarcativo distinto de Mí.
12-013	yo vedāluptadrṣṭitvamātmāno akartṛtām tathā brahmavittvaṁ tathā muktvā sa ātmajño na cetaraḥ	El que conoce que la Conciencia de la Mismidad jamás deja de existir y que Ella nunca es agente, y que además abandona el ego, ese es un Conocedor ¹ de Brahman, un (verdadero) conocedor de la Mismidad, no los otros.
12-014	jñātaivāhamavijñeyaḥ śuddho muktaḥ sadetyapi vivekī pratyayo buddherḍṛṣyatvān nāśavattvataḥ	En modo alguno pasible de ser conocido, yo soy el conocedor; soy siempre libre y puro, pero no como el conocimiento discriminador que está en el intelecto, que es pasible de ser destruido por tratarse de un objeto de conocimiento. ¹
12-015	aluptā tvātmāno drṣṭirnotpādyā kārakairyataḥ ḍṛṣyayā cānyayā ḍṛṣṭyā janyatāsyāḥ prakalpita	Por contrario, la Conciencia de la Mismidad ¹ jamás cesa de existir y no es pasible de ser producida por acción de agentes, etc., por cuanto esa producibilidad se la superpone otra conciencia ² que es objeto Suyo, y que es diferente de Ella.
12-016	dehātmabuddhyapekṣatvādātmanāḥ kartṛtā mṛṣā naiva kiṁcit karomīti satyā buddhiḥ pramāṇajā	La condición de agente de la Mismidad es falsa porque depende de la concepción errónea de que el cuerpo es la Mismidad. El conocimiento verdadero que surge de la evidencia correcta (los <i>Vedas</i>), es que Yo no hago cosa alguna.
12-017	kartṛtvaṁ kārakāpekṣamakartṛtvaṁ svabhāvataḥ kartā bhokteti vijñānaṁ mṛṣaiveti suniścitam	La actividad depende de la condición de agente, de los instrumentos, ¹ etc., pero la no actividad es natural. Por lo tanto queda bien determinado que la noción de que somos actores y experimentadores es de hecho falsa.
12-018	evaṁ śāstrānumānābhyāṁ svarūpe avagate sati niyojyo ahamiti hyeṣā satyā buddhiḥ katham bhavet	¿Cómo va a ser cierta la idea de que soy una persona conminada (por los <i>Vedas</i> a realizar acciones), cuando se sabe que la naturaleza verdadera de la Mismidad es así ¹ a partir de las escrituras ² y por inferencia? ³
12-019	yathā sarvāntaraṁ vyoma vyomno apyabhyantaro hyaham nirvikāro acalaḥ śuddho ajaro muktaḥ sadādvayaḥ	Así como el espacio está en el interior ¹ de todas las cosas, ² Yo estoy hasta en el interior del espacio. ³ Por lo tanto estoy exento de todo cambio, exento de todo movimiento, soy puro, exento de vejez, siempre libre y sin segundo.

CAPÍTULO 13

INVIDENCIA

13-001	acakṣuṣṭvān na dṛṣṭirme tathāśrotasya kā śrutih avāktvān na tu vaktih syādamanastvān matih kutaḥ	No hay visión en Mí, pues no tengo órgano visual. ¿Cómo podrá haber oído en Mí, que carezco de órgano auditivo? Exento de órgano vocal, carezco de todo acto de habla. ¿Cómo puede haber en Mí pensamiento, si no tengo mente?
13-002	aprāṇasya na karmāsti buddhyabhāve na veditā vidyāvidye tato na staścīnmātrajyotiṣo mama	Exento de fuerzas vitales, no tengo acciones, y exento de intelecto, no soy conocedor. Siempre libre, siempre puro, inmutable, inamovible, inmortal, imperecedero y exento de cuerpo, no hay en Mí conocimiento o ignorancia, pues tengo sólo la naturaleza de la Luz de la Pura Conciencia.
13-003	nityamuktasya śuddhasya kūṭasthasyāvicāliṇaḥ amṛtasyākṣarasyaivamaśārīrasya sarvadā	
13-004	jighatsā vā pipāsā vā śokamohau jarāmṛti na vidyante aśārīratvād vyomavad vyāpino mama	Omnidifuso como el espacio, no tengo ni hambre, ni sed, ni pesar, ni ilusión, ni vejez ni muerte, porque carezco de cuerpo (mente y fuerza vital).
13-005	asparśatvān na me sprṣṭirnājihvatvād rasajñatā nityavijñānarūpasya jñānājñāne na me sadā	Exento de órgano del tacto, no hay en mí acción de contacto, y exento de lengua, no tengo sensación del sabor. Jamás estoy en conocimiento o ignorancia, ya que Yo por naturaleza soy la eterna Conciencia.
13-006	yā tu syān mānasī vṛttiścākṣuṣkā rūparañjanā nityamevātmano dṛṣṭyā nityayā dṛṣyate hi sā	Es bien sabido que la modificación mental ¹ producida por la acción instrumental del ojo y que tiene por forma el objeto visual, es atestiguada siempre por la Conciencia eterna de la Mismidad.
13-007	tathānyendriyayuktā yā vṛttayo viśayāñjanāḥ smṛti rāgādirūpā ca kevalāntarmanasyapi	Similarmente, otras modificaciones mentales que son objetos de cognición producidos por la acción instrumental de otros órganos, así como las que tienen forma de recuerdos, apegos, etc., que están sólo dentro de la mente, y además las de los sueños, ¹ son presenciadas por alguien diferente de todas ellas (es decir, por la Mismidad). Por lo tanto, el Conocimiento del Conocedor ² es eterno, puro, infinito y sin segundo.
13-008	mānasyastadvadanyasya dṛṣyante svapnavṛttayah draṣṭurdṛṣṭistato nityā śuddhānantā ca kevalā	
13-009	anityā sāviśuddheti gr̥hyate atrāvivekataḥ sukhī duḥkhī tathā cāhaṃ dṛṣyayopādhibhūtayā	Es por la indiscriminación entre la Mismidad y las modificaciones de la mente, que son agregados falsos a la Mismidad, que la gente concibe erróneamente que el Conocimiento del Conocedor es impuro y transitorio, y que la Mismidad es feliz o pesarosa.
13-010	mūḍhayā mūḍha ityevaṃ śuddhayā śuddha ityapi manyate sarvaloko ayaṃ yena saṃsāraṃ ṛcchati	Todos los humanos tienen la concepción errónea de que ellos son ignorantes o puros, según se identifican con la modificación mental “soy ignorante” o “soy puro.” Es por esta razón que siguen estando dentro de la existencia transmigratoria.
13-011	acakṣuṣṭvādiśāstroktam sabāhyābhyantaram hyajam 	Si somos aspirantes a la liberación, deberíamos recordar siempre que la Mismidad es eternamente libre, no nacida, y abarcadora de lo interior y lo exterior, ¹ según lo describe el <i>Sruti</i> en el que se dice que la Mismidad es

	nityamuktamihātmānaṃ mumukṣuścet sadā smaret	“sin ojos, etcétera.” ²
13-012	acakṣuṣṭvādiśāstrāc ca nendriyāṇi sadā mama aprāṇo hyamanāḥ śubhra iti cātharvaṇe vacaḥ	Por el <i>Sruti</i> que dice “sin ojos, etc.,” se sabe que jamás me pertenecieron los órganos [de los sentidos]. Además está lo que dice el <i>Sruti</i> perteneciente al <i>Atharva Veda</i> , ¹ que la Mismidad es “exenta de fuerza vital, sin mente, pura.”
13-013	śabdādīnāmbhāvaśca śrūyate mama kāṭhake aprāṇo hyamanā yasmādavikārī sadā hyaham	Como estoy eternamente exento de fuerza vital y mente, ¹ y que se oye decir en el <i>Katha upanishad</i> ² que no tengo conexión con el sonido y demás, soy eternamente inmutable.
13-014	vikṣepo nāsti tasmān me na samādhistato mama vikṣepo vā samādhirvā manasaḥ syād vikāriṇaḥ	Por lo tanto, no hay en mí ni inquietud - <i>vikshepa</i> ni profunda concentración - <i>samadhi</i> . Ambas pertenecen a la mente, que sí está sujeta al cambio.
13-015	amanaskasya śuddhasya kathaṃ tat syād dvayaṃ mama amanastvāvikāritve videhavyāpino mama	Yo que soy puro y exento de mente, ¿cómo puedo poseer estas dos cosas? Existo sin ningún cambio y sin mente, porque soy omnipenetrante y estoy exento de cuerpo.
13-016	ityetad yāvadaññānaṃ tāvat kāryaṃ mamābhavat nityamuktasya śuddhasya buddhasya ca sadā mama	Por eso Yo, que soy siempre libre, siempre puro y siempre despierto, tenía obligaciones ¹ que cumplir mientras persistía la Ignorancia.
13-017	samādhirvāsamādhirvā kāryaṃ vānyat kuto bhavet māṃ hi dhyātvā ca buddhvā ca manyante kṛtakṛtyatām	¿Cómo puede haber en Mí concentración, o desconcentración, u otras acciones, si todos los hombres sienten que han llegado al clímax de sus vidas cuando meditan en Mí y Me conocen?
13-018	ahaṃ brahmāsmi sarvo asmi śuddho buddho asitaḥ sadā ajaḥ sarvaga evāhamajaraścāmṛto akṣayaḥ	Por lo tanto, soy Brahman, el Principio omniabarcante, siempre puro, siempre despierto y jamás nacido, exento de vejez, imperecedero e inmortal.
13-019	madanyaḥ sarvabhūteṣu boddhā kaścin na vidyate karmādhyaḥśaśca sākṣī ca cetā nityo aguṇo advayaḥ	Aparte de Mí mismo, no hay otro conocedor entre los seres de este mundo. Yo soy el distribuidor de los resultados de las acciones, ¹ soy el testigo. Es a Mí a quien todos los seres deben su ser concientes. Sin cualidades, sin segundo, soy eterno.
13-020	na sac cāhaṃ na cāsac ca nobhayaṃ kevalaḥ śivaḥ na me saṃdhyā na rātrirvā nāharvā sarvadā dṛṣeḥ	No soy ni los tres elementos visibles ¹ ni los dos invisibles, ² ni soy ambas cosas (es decir su combinación, el cuerpo). Estoy exento de todo atributo y de las tres <i>Gunas</i> ³ En Mí no hay ni noche ni día ni sus puntos de contacto, ⁴ pues tengo permanente naturaleza de luz. ⁵
13-021	sarvamūrtiviyuktaṃ yad yathā khaṃ sūkṣmamadvayaṃ tenāpyasmi vinābhūtaṃ brahmaivāhaṃ tathādvayaṃ	Así como es el espacio, sutil, sin segundo y exento de toda forma, Yo, Brahman, soy no dual y estoy exento hasta del espacio.
13-022	mamātmāsyā ta ātmeti bhedo vyomno yathā bhavet ekasya suṣibhedena tathā mama vikalpitaḥ	La distinción entre la Mismidad en Sí, ¹ y mi Individualidad ² se debe a la superposición (de diferentes agregados sobre la única e idéntica Mismidad), así como (erróneamente se concibe que) existen diferenciaciones en el único e idéntico espacio debido a las cavidades (de

		los diferentes objetos).
13-023	bhedo abhedastathā caiko nānā ceti vikalpitam jñeyam jñātā gatirgantā mayyekasmin kuto bhavet	¿Cómo se Me va a poder atribuir diferencia, ausencia de diferencia, unidad, pluralidad, la cualidad de ser conocido y la de ser conocedor, el resultado de las acciones, la cualidad de agente y experimentador a Mí, que soy uno sólo?
13-024	na me heyam na cādeyamavikārī yato hyaham sadā muktastathā śuddhaḥ sadā buddho aguṇo advayaḥ	No tengo nada que rechazar ni que aceptar, por cuanto soy inmutable. Siempre libre, puro, despierto y sin cualidades, soy sin segundo.
13-025	ityevaṃ sarvadātmānāṃ vidyāt sarvaṃ samāhitaḥ viditvā māṃ svadehasthaṃ ṛṣirmukto dhruvo bhavet	Con gran concentración mental, hay que saber siempre de esta manera que la Mismidad es el Todo. ¹ Ciertamente, cuando uno sabe que Yo resido en el propio cuerpo, ² se vuelve omnisciente y libre.
13-026	kṛtakṛtyaśca siddhaśca yogī brāhmaṇa eva ca yadaivaṃ veda tattvārthamanyathā hyātmahā bhavet	El que así conoce la realidad de la Mismidad, tiene éxito en alcanzar la meta de su vida, y se vuelve perfecto. Se vuelve un Conocedor de Brahman, ¹ y se unifica con Ello. El que conozca a la Mismidad de otra manera, bien puede decirse que se suicida. ²
13-027	vedārtho niścito hyeṣa samāsenā mayoditaḥ saṃnyāsibhyaḥ pravaktavyaḥ śāntebhyaḥ śiṣṭabuddhinā	Este método comprobado de los <i>Vedas</i> que describí brevemente, debe impartirlo aquel cuyo intelecto fue entrenado (según las escrituras, por un maestro que haya conocido a Brahman) a los que hayan dejado la acción en el mundo, y que hayan controlado sus mentes.

CAPÍTULO 14

SUEÑOS Y MEMORIA

14-001	svapnasmṛtyorghaṭāderhi rūpābhāsaḥ pra-dṛśyate purā nūnaṃ tadākārā dhīrdṛṣṭetyanumīyate	Como al soñar y al recordar se perciben semblanzas de objetos cognoscibles como jarros y demás, se infiere que tales formas se han visto seguramente antes en el intelecto, en el estado de vigilia
14-002	bhikṣāmavan yathā svapne dṛṣṭo deho na sa svayam jāgraddṛśyāt tathā dehād draṣṭṛtvādanya eva saḥ	Como el cuerpo (de un mendicante peregrino) que va de un sitio a otro pidiendo limosnas ¹ que vemos en sueños no es nosotros, así el Observador que atestigua el cuerpo en el estado de vigilia debe ser diferente de lo que ve.
14-003	mūśāsiktaṃ yathā tāmraṃ tannibhaṃ jāyate tathā rūpādīn vyāpnuvac cittaṃ tannibhaṃ dṛśyate dhruvam	La mente impregna los objetos tales como formas, colores, etc., y parece ser exactamente igual a ellos, como el cobre (fundido) asume la forma del molde en que se lo vierte.
14-004	vyañjako vā yathāloko vyañgyasyākāratāmiyāt sarvārthavyañjakatvād dhirarthākārā pradṛśyate	O también, como la luz reveladora adopta la forma de los objetos que revela, el intelecto adopta el parecido de todas las cosas al ponerlas de manifiesto.
14-005	dhīrevārthasvarūpā hi puṃsā dṛṣṭā purāpi ca na cet svapne kathaṃ paśyēt smarato vākṛtiḥ kutaḥ	Fue el intelecto, que adoptó la forma de objetos cognoscibles, lo que antes ¹ vio el observador; si no fuera este el caso, ¿cómo podría ver esos objetos en sueños o recordar sus formas?
14-006	vyañjakatvaṃ tadevāsya rūpādyākāradṛśyatā draṣṭṛtvaṃ ca dṛṣestadvad vyāptiḥ syād dhiya udbhava	Lo que se da a entender cuando se dice que el intelecto pone de manifiesto las formas de los objetos cognoscibles, ¹ es que lo que vemos es al intelecto. Se dice que la Mismidad atestigua las modificaciones del intelecto, porque las impregna cada vez que aparecen.
14-007	cinmātrajyotiṣā sarvāḥ sarvadeheṣu buddhayaḥ mayā yasmāt prakāśyante sarvasyātmā tato hyaham	Yo soy la Mismidad de todas las cosas, pues los intelectos de todos los seres reciben su luz de Mí que por naturaleza soy la pura Luz de Conciencia.
14-008	karaṇaṃ karma kartā ca kriyā svapne phalaṃ ca dhīḥ jāgratyevaṃ yato dṛṣṭā draṣṭā tasmāt tato anyathā	Durante los sueños, el intelecto es el que se convierte en instrumento, objeto, agente, acción y resultados ¹ Se sabe que es así también en el estado de vigilia. ² Por lo tanto, el Observador ³ es diferente del intelecto (y de los objetos de éste).
14-009	buddhyādīnāmanātmatvaṃ heyopādeyarūpataḥ hānopādānakartātmā na tyājyo na ca gṛhyate	Por ser susceptibles de aparecer y desaparecer, el intelecto y demás no son la Mismidad. La Mismidad es la causa ¹ de que ellos aparezcan y desaparezcan, y a Ella no se la puede hacer aparecer o desaparecer.
14-010	sabāhyābhyantare śuddhe prajñānaikarase ghane bāhyamābhyantaraṃ cānyat kathaṃ heyam prakalpyate	¿Cómo va a poderse atribuir a la Mismidad un interior, un exterior o cualquier otra cosa, si Ella abarca lo interior y lo exterior, ¹ es pura y su naturaleza es Conciencia homogénea?

14-011	ya ātmā neti netīti parāpohena śeṣitaḥ sa ced brahavidātmeṣṭo yatetātaḥ paraṃ katham	¿Por qué haría ulteriores esfuerzos un conocedor de Brahman, si considera que su Mismidad es la Mismidad que queda al negar lo que no es ser, apoyándose en el <i>Sruti</i> “No es esto, no es esto”?
14-012	aśanāyādyatikrāntaṃ brahmaivāsmi nirantaram kāryavān syāṃ kathaṃ cāhaṃ vimṛśedevamañjasā	Hay que pensar rectamente de este modo: “Soy Brahman, el omnidifuso, allende el hambre, etc., ¿cómo puede haber acciones en Mí?”
14-013	pāragastu yathā nadyāstatsthaḥ pāraṃ yiyāsati ātmajñāscet tathā kāryaṃ kartumanyadihecchati	El conocedor de la Mismidad querrá realizar acciones tanto como el que ha llegado a la otra orilla del río quiera todavía alcanzar esa misma orilla en la ya que está.
14-014	ātmajñāsyāpi yasya syād dhānopādānatā yadi na mokṣārhaḥ sa vijñeyo vānto asau brahmaṇā dhruvam	Un (aparente) conocedor de la Mismidad, que conserva las ideas de aceptar y rechazar, debe considerarse inepto para la liberación, alguien al que Brahman ciertamente rechaza.
14-015	sādityaṃ hi jagat prāṇastasmān nāharniśaiva vā prāṇajñāsyāpi na syātāṃ kuto brahmadevadvaye	Hasta para el conocedor de <i>Prana</i> , ¹ el mundo incluyendo al Sol es <i>Prana</i> , ² y por lo tanto no hay para él días ni noches; ³ ¿cómo va a haberlos pues para el conocedor de Brahman, en quien no hay dualidad?
14-016	na smaratyātmano hyātmā vismared vāpyaluptacit mano api smaratīyetaj jñānamajñānahetujam	La Mismidad cuya Conciencia no cesa de existir jamás, ni se acuerda ni se olvida de Sí. ¹ Que la mente recuerde a la Mismidad es un conocimiento causado por la Ignorancia. ²
14-017	jñāturjñeyaḥ paro hyātmā so avidyākalpitaḥ smṛtaḥ apoḍhe vidyayā tasmin rajjvāṃ sarpa ivādvayaḥ	Si la Mismidad Suprema es un objeto de cognición para el conocedor, se trata de una superposición debida a la ignorancia. Es la Mismidad una y sin segundo cuando esa superposición queda descartada gracias al recto conocimiento, como la serpiente [vista por error] en la soga.
14-018	karṭṛkarmaphalābhāvāt sabāhyābhyantaraṃ hyajam mamāhaṃ ceti yo bhāvastasmin kasya kuto bhavet	En función del hecho de que el agente, las acciones y sus resultados no existen, ¿quién (y por qué razón) querrá atribuirle las nociones de “yo” y “mío” a la Mismidad, que es nonata y abarca lo interior y lo exterior? ¹
14-019	ātmā hyātmīya ityeṣa bhāvo avidyāprakalpitaḥ ātmaikatve hasau nāsti bījābhāve kutaḥ phalam	Porque las nociones de “yo” y “mío” se superponen a la Mismidad por Ignorancia. Ellas no existen cuando se conoce que la Mismidad es una sola. ¿Cómo va a haber un efecto sin causa?
14-020	draṣṭṛ śroṭṛ tathā manṭṛ vijñātreva tadakṣaram draṣṭṛādyanyan na tad yasmāt tasmād draṣṭāhamakṣaram	La Individualidad, de quien sabemos que es observadora, oidora, pensadora y conocedora, es Brahman, el Uno imperecedero. Como la Individualidad no es diferente de Ello, Yo que soy el observador soy el Principio imperecedero.
14-021	sthāvaram jaṅgamaṃ caiva draṣṭṛtvādikriyāyutam sarvamakṣaramevātaḥ sarvasyātmākṣaram tvaham	Como todos los seres, movientes e inmóviles, ejercen acciones como ver, etc., ellos son Brahman, el Uno imperecedero. Por lo tanto, Yo soy la Mismidad de todas las cosas, el Uno indestructible.
14-022	akāryaśeṣamātmānamakriyātmakriyāphalam nirmamaṃ nirahaṃkāraṃ yaḥ paśyati sa paśyati	Tiene el conocimiento más verdadero aquel que considera que la Mismidad no es agente, que no tiene conexión con las acciones ni con sus resultados y que es libre de las ideas de “yo” y de “mío.”
14-023	mamāhaṃkārayatnecchāḥ śūnyā eva svabhāvataḥ ātmanīti yadi jñātamādhvaṃ svasthāḥ kimīhitaiḥ	Quédate en paz. ¿De qué sirven los esfuerzos si se ha entendido que la Mismidad es naturalmente libre de las ideas de “yo” y de “mío,” de

		esfuerzos y de deseos?
14-024	yo ahaṃkartāramātmānaṃ tathā vettārameva yaḥ vettyanātmajña evāsau yo anyathājñāḥ sa ātmavit	El que considera que la Mismidad es el agente de las acciones y el conocedor de los objetos, no es un conocedor de la Mismidad. El que sabe que es al contrario, ¹ es quien de verdad La conoce.
14-025	yathānyatve api tādātmyaṃ dehādiṣvātmano matam tathākarturavijñānāt phalakarmātmatātmanaḥ	Como a la Mismidad se la identifica con el cuerpo, etc., por más que es diferente de ellos, así también se la considera agente de acciones y experimentador de sus resultados, porque no se sabe que Ella no es agente. ¹
14-026	dr̥ṣṭiḥ śrutirmatirjñātiḥ svapne dr̥ṣṭā janaiḥ sadā tāsāmātmāsvarūpatvādataḥ pratyakṣatātmanaḥ	La gente mientras sueña es siempre conciente de ver, oír, pensar y conocer. ¹ Además, como éstos son esencialmente la Mismidad, Ella es conocida en forma directa. [El significado es éste: durante el sueño profundo, la mente se disuelve en la Mismidad en forma de Ignorancia Primigenia, pero aún así la Mismidad existe igual que siempre en su naturaleza de Pura Conciencia. Por lo tanto, queda claro que la Mismidad es diferente de la mente y que existe como testigo de este fenómeno. Eso es lo que quiere decirse en el verso al decir que la Mismidad es conocida en forma directa].
14-027	paralokabhayaṃ yasya nāsti mṛtyubhayaṃ tathā tasyātmajñasya śocyāḥ syuḥ sabrahmendrā apīśvarāḥ	Hasta los más poderosos seres, incluyendo a Brahma ¹ e Indra, ² son dignos de compasión para el conocedor de la Mismidad que no tiene miedo alguno del próximo mundo, ni teme a la muerte.
14-028	īśvaratvena kiṃ tasya brahmendratvena vā punaḥ tṛṣṇā cet sarvataśchinnā sarvadainyodbhavāśubhā	¿De qué le sirve llegar a ser un poderoso, o llegar a ser Brahma o Indra, si ya ha desarraigado totalmente todos los deseos infaustos, causantes de pesar?
14-029	ahamityātmadhīryā ca mammetyātmīyadhīrapi arthaśūnye yadā yasya sa ātmajño bhavet tadā	Es conocedor de la Mismidad aquel para quien las ideas de “yo” y “mío” se han vuelto un sinsentido. ¹
14-030	buddhyādau satyupādhou ca tathāsatyaviśeṣatā yasya cedātmano jñātā tasya kāryaṃ kathaṃ bhavet	¿Cómo podrá haber acción en quien no halla diferencia en la Mismidad, tanto cuando existen el intelecto y demás cosas que Le son agregadas ¹ como cuando no existen? ²
14-031	prasanne vimale vyomni prajñānaikarase advaye utpannātmadhiyo brūta kimanyat kāryamiṣyate	Dígase qué acción podría querer hacer el que ha sabido que es sin segundo, que su naturaleza es conciencia homogénea y que, semejante al espacio, está exento de impurezas, tanto naturales como adventicias.
14-032	ātmānaṃ sarvabhūtaṣṭhamamitraṃ cātmano api yaḥ paśyannicchatyasau nūnaṃ śītīkartuṃ vibhāvasum	El que ve a la Mismidad en todos los seres, y al mismo tiempo piensa que tiene enemigos, seguramente quisiera volver frío al fuego.
14-033	prajñāprāṇānukāryātmā chāyevākṣādigocaraḥ dhyāyatīveti cokto hi śuddho muktaḥ svato hi saḥ	La Mismidad que tiene agregados al intelecto y a la fuerza vital, se refleja en las modificaciones del intelecto y en los sentidos, como (por ejemplo) el sol se refleja en el agua. (Incluso en esa condición,) la Mismidad es libre y pura por naturaleza porque dice el <i>Sruti</i> : “Está en reposo, por así decir.” ¹ [El sol verdadero que está en el cielo no se mueve cuando se mueve el agua en el que se refleja, pero su reflejo sí. Del mismo modo, la Mismidad

		no cambia ante los cambios del intelecto en que Ella se refleja. El sentido del <i>Sruti</i> que aquí se cita, es que en ninguna condición la Mismidad tiene reposo ni movimiento; Ella es siempre pura. El reposo y el movimiento están en el intelecto.]
14-034	aprāṇasyāmanaskasya tathāsaṃsargiṇo dṛśeḥ vyomavad vyāpino hyasya kathaṃ kāryaṃ bhaven mama	¿Cómo puedo tener acciones Yo que soy Pura Conciencia, exenta de fuerza vital y de mente, desligada y omnidifusa como el espacio?
14-035	asamādhīm na paśyāmi nirvikāryasya sarvadā brahmaṇo me viśuddhasya śodhyaṃ cānyad vipāpmanaḥ	Como Yo soy Brahman, siempre inmutable y puro, nunca percibo que en mí falte la concentración, y libre del pecado y la virtud no hallo nada que purificar en Mí. Como no tengo partes, ni cualidades, ni movimiento, y todo lo penetro, no encuentro en Mí lugar donde ejercer la acción de ir ni lugar donde ir, ¹ ni encuentro tampoco una dirección ascendente, descendente o lateral [en que moverme].
14-036	gantavyaṃ ca tathaiivāhaṃ sarvagasyācalasya ca nordhvaṃ nādhastiro vāpi niṣkalasyāguṇatvataḥ	¿Cómo pueden quedarme acciones a Mí, que soy eternamente libre? Porque la Mismidad tiene siempre naturaleza de Luz de Pura Conciencia, y por lo tanto está exenta de Ignorancia.
14-037	cinmātrajyotiṣo nityaṃ tamastasmin na vidyate kathaṃ kāryaṃ mamaivādyā nityamuktasya śiṣyate	¿Cómo puede haber pensamiento alguno en quien no tiene mente, ni acciones en quien no tiene <i>indriyas</i> ? El <i>Sruti</i> dice con verdad que la Mismidad “es pura, exenta de fuerza vital ¹ y de mente.” ²
14-038	amanaskasya kā cintā kriyā vānindriyasya kā aprāṇo hyamaṇāḥ śubhra iti satyaṃ śrutervacaḥ	En permanente meditación en la Mismidad, no tengo nada que ver con el tiempo, etc., ¹ porque la Mismidad no se halla conectada en modo alguno ² con el tiempo, el espacio, la dirección o la causación.
14-039	akālatvādadeśatvādadikatvādanimittaḥ ātmano naiva kālāderapekṣā dhyāyataḥ sadā	La mente ¹ es el lugar de peregrinación ² en el que los <i>devas</i> , ³ los <i>Vedas</i> ⁴ y todos los demás agentes purificadores ⁵ se convierten en uno solo. ⁶ Bañarse ⁷ en ese lugar de peregrinación nos vuelve inmortales.
14-040	yasmin devāśca vedaśca pavitraṃ kṛtsnamekatām vrajat tan mānasaṃ tīrthaṃ yasmin snātvāmṛto bhavet	(Los objetos de conocimiento, inconcientes, como) el sonido, etc., ¹ no pueden iluminarse a sí mismos ni unos a otros. Por lo tanto el sabor y demás son iluminados por Otro ² que no es ellos. Por eso el sabor y demás pertenecen al cuerpo, ya que son también objetos de conocimiento.
14-041	na cāsti śabdādirananyavedanaḥ paraspareṇāpi na caiva dṛśyate pareṇa dṛśyāstu yathā rasādayastathaiva dṛśyatvata eva daihikāḥ	Los objetos de conocimiento, el ego y demás modificaciones que se consideran “mías,” como ser deseos, esfuerzos, placeres, etc., no pueden tampoco ¹ iluminarse a sí mismos. Por la misma razón, ² no pueden iluminarse unos a otros. Por lo tanto Tú, la Mismidad, eres diferente de ellos.
14-042	ahaṃ mametyeṣaṇayatnavikriyāḥ sukhādayastadvadiha pradṛśyataḥ dṛśyatvayogāc ca paraspareṇa te na dṛśyatām yānti tataḥ paro bhavet	Todas las modificaciones como el ego, etc., tienen un agente y están conectadas con el resultado de las acciones. La Conciencia Pura las ilumina completamente, a la manera del sol. Por lo tanto, la Mismidad está libre de ataduras.
14-043	ahaṃkriyādyā hi samastavikriyā sakartṛkā karmaphalena saṃhitā citisvarūpeṇa samantato arkavat prakāśyamānāsitatātmano hyataḥ	

14-044	<p>ḍṛṣisvarūpeṇa hi sarvadehināṃ viyad yathā vyāpya manāṃsyavasthitaḥ ato na tasmādaparo asti veditā paro api tasmādata eka īśvaraḥ</p>	<p>Como las mentes de todos los seres encarnados están impregnadas por la Mismidad en forma de Conciencia que es Su naturaleza, semejante al espacio,¹ no hay un conocedor inferior² ni superior³ a Ella misma. Así, hay sólo una Mismidad⁴ universal y no dual.</p>
14-045	<p>śarīrabuddhyoryadi cānyadṛśyatā nirātmavādāḥ sunirākṛtā mayā paraśca siddho hyaviśuddhikarmataḥ sunirmalaḥ sarvagato asito advayaḥ</p>	<p>He dejado bien refutada la doctrina de que no hay Mismidad,¹ porque los cuerpos densos y sutiles están iluminados por Algo² que es diferente de ellos. Ello debe estar desvinculado de las acciones que causan impureza,³ y ha de trascenderlas. Es muy puro, todo lo penetra, es libre de ataduras y no tiene segundo.</p>
14-046	<p>ghaṭādirūpaṃ yadi te na gṛhyate manaḥ pravṛttaṃ bahudhā svavṛttibhiḥ aśuddhyacidrūpavikāradoṣatā materyathā vārayitum na pāryate</p>	<p>Si según usted, la mente que a través de sus modificaciones adopta diversas formas como las de las jarras y demás objetos, no estuviera iluminada (por la Mismidad), no se podría evitar que Esta tenga como deficiencias la impureza, la ausencia de conciencia y el cambio, como sucede con la mente. [Si uno no acepta que la Mismidad es el testigo de la mente, y que por lo tanto no está ligada a ella, los defectos de la mente mancharán inevitablemente a la Mismidad, y en tal caso sería imposible la liberación.]</p>
14-047	<p>yathā viśuddhaṃ gagaṇaṃ nirantaraṃ na sajjate nāpi ca lipyate tathā samastabhūteṣu sadaiva teṣvayaṃ samaḥ sadātmā hyajaro amaro abhayaḥ</p>	<p>Como el espacio puro e ilimitado no se macula ni se liga, así la Mismidad es siempre la misma en todos los seres, y es libre de vejez, muerte y temor.</p>
14-048	<p>amūrtamūrtāni ca karmavāsanā ḍṛṣisvarūpasya bahiḥ prakalpitāḥ avidyayā hyātmani mūḍhadṛṣṭibhirapohya netīti avaśeṣito ḍṛśiḥ</p>	<p>Los elementos con y sin forma¹ y la sede de los deseos,² que por ilusión la gente ignorante superpone a la Mismidad salen arrojados de Ella,³ que consiste sólo de Conciencia, según la autoridad de la evidencia védica “No es esto, no es esto.” Por lo tanto, lo único que queda es la Mismidad. [En este verso se rechaza de la Mismidad a la totalidad de los universos denso y sutil.]</p>
14-049	<p>prabodharūpaṃ manaso arthayogajaṃ smṛtau ca suptasya ca dṛśyate arthavat tathaiva dehapratimānataḥ pṛthag ḍṛśeḥ śarīraṃ ca manaśca dṛśyataḥ</p>	<p>Las impresiones de los objetos conocidos en vigilia, a través del contacto entre ellos y la mente, se perciben en los recuerdos y en los sueños como si fueran objetos reales.¹ Por lo tanto el cuerpo, la mente y sus impresiones² son diferentes de la Mismidad porque son objetos de percepción.³</p>
14-050	<p>svabhāvaśuddhe gagane ghanādike male apāyate sati cāviśeṣatā yathā ca tadvac chrutivāritadvaye sadāviśeṣo gaganopame ḍṛśau</p>	<p>Así como impurezas del tipo de las nubes, etc., no producen alteración alguna en el cielo naturalmente puro cuando aparecen o desaparecen, de la misma manera jamás hay alteración alguna en la Conciencia cieliforme, libre de la dualidad según la niegan los <i>Srutis</i>.</p>

CAPÍTULO 15

IMPOSIBILIDAD DE QUE UNO SEA OTRO

15-001	nānyadanyad bhaved yasmān nānyat kiṃcid vicintayet anyasyānyatvabhāve hi nāśastasya dhruvo bhavet	Así como yo no puedo convertirme en otro, no hay que considerar a Brahman diferente de mí. Porque si yo me convirtiera en otro, entonces seguramente “yo” quedo aniquilado. [La idea es ésta: si se considera que la Individualidad es realmente diferente de Brahman, mientras ella exista no se puede convertir en Brahman; y si se destruyera, ¿quién quedaría para convertirse en Brahman? Por lo tanto, hay que entender que “yo” no soy diferente de Ello, y que Ello no es diferente de “yo.”]
15-002	smarato dṛśyate dṛṣṭaṃ paṭe citramivārpitam yatra yena ca tau jñeyau sattvakṣetrajñasaṃjñakau	Las cosas que se ven (en vigilia), cuando las recordamos se ven como un cuadro pintado sobre un lienzo. Aquello mediante lo que se las conoce, y aquello en que se las ve en este estado son respectivamente la Individualidad — <i>kshetrajña</i> y el intelecto — <i>sattva</i> .
15-003	phalāntaṃ cānubhūtaṃ yad yuktaṃ kartrādikāraikaiḥ smaryamāṇaṃ hi karmasthaṃ pūrvaṃ karmaiva tat tataḥ	Cuando se lo recuerda, aquello que se percibe conectado a un <i>karaka</i> ¹ y a los resultados subsiguientes, ² pertenece a (la categoría de) los objetos. Por lo tanto, la apoyatura ³ sobre la que se lo ha percibido antes también ha sido objeto (de la Conciencia). ⁴
15-004	draṣṭuścānyad bhaved dṛśyaṃ dṛśyatvād ghaṭavat sadā dṛśyād draṣṭāśajātīyo na dhīvat sāksitānyathā	Lo observado (p.ej. el intelecto) es totalmente diferente del observador, pues es un objeto de cognición, no menos que una jarra. El observador [en cambio] es de una naturaleza diferente a la de lo observado; de otra manera al observador le faltaría la naturaleza de ser testigo, cosa que pasa con el intelecto
15-005	¿ ? svātmabuddhimapekṣyāsau vidhīnām syāt prayojakaḥ jātyādiḥ śavavat tena tadvan nānātmatānyathā	Cuando consideramos que la casta y demás [condiciones] son cualidades nuestras, entonces ellas nos atan a preceptos, igual que lo hace un cadáver. ¹ Por lo tanto, no pertenecen a la Mismidad, ² porque si así fuera, ³ la Mismidad se convertiría en algo que no nos es propio.
15-006	na priyāpriya ityukternādehatvaṃ kriyāphalam dehayogaḥ kriyāhetustasmād vidvān kriyāstyajet	Como dice el, <i>Sruti</i> “Ni el placer ni el pesar (tocan al que no tiene cuerpo).” ^{1,2} Estar libre del cuerpo ³ no es resultado de las acciones. La acción es lo que causa nuestra conexión con el cuerpo. ⁴ Por lo tanto, el aspirante al conocimiento debe renunciar a la acción.
15-007	karmasvātmā svatantraścen niṣṛṭtau ca tathesyatām adehatve phale akārye jñāte kuryāt kathaṃ kriyāḥ	Si se considera que la Mismidad es independiente en cuanto a la realización de acciones, debe serlo también en cuanto a la renuncia de las mismas. Por lo tanto, ¿para qué haríamos acciones cuando el resultado buscado es estar libre del cuerpo, ¹ cosa que no puede ser lograda a través de la acción?
15-	jātyādīn samparityajya nimittaṃ karmaṇām budhaḥ	Luego de dejar de lado la casta y demás [condiciones] que son causas de

008	karmahetuviruddhaṃ yat svarūpaṃ śāstrataḥ smaret	precepto, apoyándose en las escrituras el hombre sabio debe recordar (constantemente) cuál es su propia naturaleza real, que ¹ es incompatible con las causas de precepto. ²
15-009	ātmaikaḥ sarvabhūteṣu tāni tasmimśca khe yathā paryagād vyomavat sarvaṃ śukraṃ dīptimadiṣyate	La idéntica y una Mismidad está en todos los seres, y ellos están en Ella igual que todos los seres están en el espacio. Así como lo hace el espacio, la Mismidad, a la que se considera pura y consistente en la Luz de la Pura Conciencia, lo impregna todo.
15-010	vraṇasnāyvorabhāvena sthūlaṃ dehaṃ nivārayet śuddhāpāpatayā lepaṃ liṅgaṃ cākāyamityuta	Al negar [la existencia de] heridas y tendones, el <i>Sruti</i> ¹ niega que (la Mismidad) tenga cuerpo denso. Por ser pura y libre de pecado y de virtud, la Mismidad es libre de toda impresión de placer o pesar. Además, el <i>Sruti</i> descarta al cuerpo sutil, diciendo que la Mismidad es incorpórea.
15-011	vāsdevo yathāśvatthe svadehe cābravīt samam tadvad veti ya ātmānaṃ samaṃ sa brahmavittamaḥ	El que sabe que la Mismidad es igual en todas partes, como Vaasudeva, ¹ que dice que idéntica Mismidad reside en el árbol <i>pipal</i> y en su propio cuerpo, ² ése es el mejor de los conocedores de Brahman.
15-012	yathā hyanyaśarīreṣu mamāhantā na ceṣyate asmimścāpi tathā dehe dhīśākṣitvāviśeṣataḥ	Así como no pensamos que las nociones de “yo” y “mío” se apliquen a otros cuerpos, tampoco se aplican a éste. Porque la Mismidad es el testigo común de todos los intelectos.
15-013	rūpasamśkāratulyādhi rāgadveṣau bhayaṃ ca yat grhyate dhīśrayaṃ tasmā jñātā śuddho abhayaḥ sadā	El deseo, la aversión y el miedo tienen la misma sede ¹ que las impresiones de los colores. Como todos ellos se asientan en el intelecto, la Mismidad, que es el Conocedor, es siempre pura ² y exenta de temores.
15-014	yanmanāstanmayo anyatve nātmatvāptau kriyātmani ātmatve cānapekṣatvāt sāpekṣaṃ hi na tat svayam	El meditador adopta la forma del objeto en que medita, porque éste último difiere del primero. Pero no puede haber acciones como ésta ¹ en la Mismidad para que Ella se establezca en Sí misma, porque Ella es independiente de las acciones (justamente porque es la Mismidad). Porque no sería la Mismidad si [la liberación] dependiera de acciones.
15-015	khamivaikarasā jñaptiravibhaktājarāmalā cakṣurādyupadhānāt sā viparītā vibhāvyyate	La Conciencia Pura es de naturaleza una y homogénea como el espacio, ¹ indivisa, exenta de vejez y de impureza. Se la concibe de manera contraria debido a agregados como el ojo, etcétera.
15-016	drīśyatvādahamityeṣa nātmadharmo ghaṭādivat tathānye pratyayā jñeyā doṣaścātmamalo hyataḥ	El así llamado ego no es propiedad de la Mismidad, pues es un objeto de percepción, no menos que jarra y demás. Así hay que entender también a las demás funciones e impurezas de la mente. ¹ Por lo tanto, la Mismidad es libre de toda impureza.
15-017	sarvapratyayasākṣitvādvikārī ca sarvagaḥ vikriyeta yadi draṣṭā buddhyādīvālpavid bhavet	La Mismidad es inmutable y omnipenerante, a causa de que es testigo de todas las funciones de la mente. Si estuviera sujeta al cambio, ¹ tendría un conocimiento limitado como el del intelecto, etcétera.
15-018	na drīṣṭirupyate draṣṭuścakṣurāderyathaiva tu nahi draṣṭuriti hyuktaṃ tasmād draṣṭā sadaiva bhuk	A diferencia del conocimiento logrado mediante la vista, etc., el conocimiento del Conocedor no deja de existir. Dice el <i>Sruti</i> : ¹ “El conocimiento del Conocedor ² no pierde existencia.” Por lo tanto, el conocedor tiene siempre la naturaleza homogénea del conocimiento.
15-	saṃghāto vāsmi bhūtānāṃ karaṇānāṃ tathaiva ca	Así hay que discriminar: ¿Quién soy? ¿Soy acaso una combinación de

019	vyastaṃ vānyatamo vāsmi ko vāsmīti vicārayet	elementos o de los sentidos, o soy alguno de ellos en particular?
15-020	vyastaṃ nāhaṃ samastaṃ vā bhūtamindriyameva vā jñeyatvāt karaṇatvāc ca jñātānyo asmād ghaṭādivat	No soy ninguno de los elementos en particular, ni soy su conjunto; así tampoco soy ninguno de los sentidos ni su conjunto, porque ellos son respectivamente objetos (como las jarras, etc.) e instrumentos (como las hachas, etc.) de conocimiento. El Conocedor es diferente de todos ellos.
15-021	ātmāgnerindhanā buddhiravidyākāmakarmabhiḥ dīpitā prajvalatyēṣā dvāraiḥ śrotrādibhiḥ sadā	El intelecto, que como combustible ¹ de la hoguera de la Mismidad arde vivaz por obra de la Ignorancia, el deseo y la acción, brilla a través de esos orificios a manera de puertas que son los oídos, etcétera. ²
15-022	dakṣiṇākṣipradhāneṣu yadā buddhirviceṣṭate viṣayairhaviṣā dīptā ātmāgniḥ sthūlabhuk tadā	El fuego de la Mismidad es el experimentador de los objetos densos (en el estado vigil), cada vez que el intelecto encendido por los objetos que hacen de oblaciones, ¹ ministra entre los sentidos, cuyo jefe es el ojo derecho. ²
15-023	hūyante tu haviṃṣīti rūpādigrāhaṇe smaran arāgadveṣa ātmāgnau jāgraddoṣairna lipyate	No quedamos ligados a las impurezas del estado vigil si al momento de percibir los colores y demás, recordamos que estamos ofreciendo oblaciones en el fuego de la Mismidad, ¹ y nos mantenemos libre de deseo y aversión.
15-024	mānase tu gr̥he vyaktā avidyākarmavāsanāḥ paśyaṃstaijasa ātmoktaḥ svayaṃjyotiḥprakāśitāḥ	A la Mismidad se la llama <i>Taijasa</i> ¹ cuando está manifestada en la sede de las modificaciones mentales (al soñar), y presencia las impresiones producidas por las acciones debidas a la Ignorancia. ² En ese momento Ella es el testigo dueño de luz propia.
15-025	viṣayā vāsanā vāpi codyante naiva karmabhiḥ yadā buddhau tadā jñeyaḥ prājña ātmā hyananyadṛk	(En el sueño profundo) cuando en el intelecto las acciones no producen ni objetos ni las impresiones de los mismos, la Mismidad, que no conciencia ni objetos ni impresiones de ellos, se denomina <i>Prajña</i> . ¹
15-026	manobuddhīndriyāṇāṃ yā avasthāḥ karmacoditāḥ caitanyenaiva bhāsyante raviṇeva ghaṭādayaḥ	Las condiciones de la mente, ¹ el intelecto ² y los sentidos, ³ producidas por las acciones, quedan iluminadas por la Conciencia Pura como el sol ilumina jarros y demás objetos.
15-027	tatraivaṃ sati buddhīrjña ātmabhāsāvabhāsayan kartā tāsāṃ yadarthāstā mūḍhairesvābhīdhīyate	Por ser así, e iluminar con Su luz las funciones de la mente ¹ que existen por y para Ella, que es la Conciencia Pura, sólo un ignorante podría considerar que la Mismidad es la que desempeña tales funciones.
15-028	sarvajño apyata eva syāt svena bhāsāvabhāsayan sarvaṃ sarvakriyāhetoḥ sarvakṛttvaṃ tathātmanāḥ	Asimismo, por lo tanto, al iluminar todo con Su luz, se considera que la Mismidad es omnisciente. De igual manera se la considera la Realizadora de todas las cosas, porque es la Causa de todas las acciones. ²
15-029	sopādhiścaivamātmokto nirupākhyo anu-pādhikaḥ niṣkalo nirguṇaḥ śuddhastam mano vāk ca nāpnutaḥ	Queda así descrita la Mismidad con sus agregados. (Pero) Ella no tiene agregados, es indescriptible, sin partes, sin cualidades y pura, y la mente y la palabra no la alcanzan. (Porque los filósofos difieren en sus concepciones sobre la Mismidad. Estas diversas concepciones son:) La Mismidad es (i) conciente, (ii) no conciente, (iii) agente, (iv) no actuante, (v) omnipenetrante, (vi) restringida, (vii) ligada, (viii) libre, (ix) una, (x) muchas, (xi) pura, (xii) impura, etcétera.
15-030	cetano acetano vāpi kartākartā gato agataḥ baddho muktastathā caiko naikaḥ śuddho anyatheti vā	
15-031	aprāpyaiva nivartante vāco dhībhiḥ sahaiva tu nirguṇatvāt kriyābhāvād viśeṣāṇāṃ hyabhāvataḥ	Las palabras y la mente se vuelven sin alcanzarla, porque Ella está exenta de cualidades, acciones y atributos.

15-032	vyāpakam sarvato vyoma mūrtaiḥ sarvairviyojitam yathā tadvadihātmānam vidyācchuddham param padam	Hay que saber que la Mismidad, comparable al espacio que todo lo penetra, libre de todo objeto que posea forma, es la Meta ¹ pura y suprema de los <i>Vedantas</i> .
15-033	dr̥ṣṭam hitvā smṛtiṃ tasmin sarvagraṣca tamastyajet sarvadṛg jyotiṣā yukto dinakṛcchārvaṣam yathā	Hay que abandonar el estado vigil, sus impresiones (o sea los sueños) y el sueño profundo, que hace que todo se disuelva en él. ¹ La Mismidad, testigo de todos ellos, permanece entonces en su naturaleza de Pura Conciencia, ² semejante al sol que ha disipado las tinieblas de la noche.
15-034	rūpasmrtyandhakārārthaḥ pratyayā yasya gocarāḥ sa evātmā samo draṣṭā sarvabhūteṣu sarvagaḥ	La Mismidad que todo lo impregna, iluminadora de las modificaciones que tienen por objeto la vigilia, los sueños ¹ y el sueño profundo, ² es idéntica en todos los seres y es el testigo de todos ellos.
15-035	ātmabuddhimanaścakṣurviṣayālokaṣamgamāt vicitro jāyate buddheḥ pratyayo ajñānalakṣaṇaḥ	Las diversas funciones del intelecto (que consideramos conocimiento), son causadas por la Ignorancia ¹ y entran en existencia cada vez que el cuerpo, el intelecto, la mente, el ojo, los objetos y la luz coexisten (con la Mismidad).
15-036	vivicyāsmāt svamātmānam vidyācchuddham param padam draṣṭāram sarvabhūtastham samam sarvabhayātigam	Hay que discriminar de ellos ¹ a la Mismidad que es el testigo, libre de todo temor, de todo agregado, libre de impureza, firme como el espacio, exenta de partes y de acciones, y reconocer que Ella es el Brahman puro y supremo, idéntico en todos los seres, la Totalidad que todo lo impregna, el Principio omniabarcante que está libre eternamente de toda dualidad.
15-037	samastam sarvagam śāntam vimalam vyomavat sthitam niṣkalaṃ niṣkriyaṃ sarvaṃ nityaṃ dvandvairvivarjitam	
15-038	sarvapratyayasākṣī jñāḥ katham jñeyo mayetyuta vimṛṣyaivaṃ vijānīyāj jñātam brahma na veti vā	Hay que determinar si la Conciencia Pura que es testigo de todas las modificaciones mentales es cognoscible o no, y de ser cognoscible, si se trata de un objeto de conocimiento o no.
15-039	adr̥ṣṭam draṣṭravijñātam dabhramityādiśāsanāt naiva jñeyaṃ mayānyairvā param brahma kathamcana	Ni yo ni otros podemos conocer jamás al Brahman supremo, según las enseñanzas de los <i>Srutis</i> [que dicen] “Observador no visto,” “(conocedor) desconocido” ¹ y “finito (sería si lo pensamos conocido),” ² etcétera.
15-040	svarūpāvyavahānābhyāṃ jñānālokaṣvabhā-vataḥ anyajñānāpeksatvāj jñātam caiva sadā mayā	Yo conozco permanentemente a Brahman, mi propia naturaleza, independiente de todo otro conocimiento, naturaleza de luz de Pura Conciencia y no distanciado por nada. ¹
15-041	nānyena jyotiṣā kāryaṃ raverātmaprakāśane svabodhān nānyabodhecchā bodhasyātmaprakāśane	El sol no necesita de otra luz para iluminarse; así también el Conocimiento ¹ no requiere para conocerse de otro conocimiento excepto el que es su naturaleza propia.
15-042	na tasyaivānyato apekṣā svarūpaṃ yasya yad bhavet prakāśāntaradr̥ṣyo na prakāśo hyasti kaścana	Así como una luz no depende de otra para dejarse ver, lo que es nuestra naturaleza propia no depende de ninguna otra cosa (o sea, por tener naturaleza de Conocimiento, la Mismidad no necesita de otro conocimiento para conocerse).
15-	vyaktiḥ syādaprakāśasya prakāśātmasamāgamāt	Una cosa que naturalmente carece de luminosidad se deja ver (o sea que se

043	prakāśastvarkakāryaḥ syāditi mithyā vaco hyataḥ	elimina la oscuridad que la rodea) cuando entra en contacto con algo que es naturalmente luminoso. ¹ Por lo tanto, la afirmación de que la luminosidad es un efecto que produce el sol sobre las demás cosas, es falsa.
15-044	yato abhūtvā bhaved yacca tasya tat kāryamiṣyate svarūpatvādbhūtvā na prakāśo jāyate raveḥ	A algo ¹ no existente, ² que comienza a existir ³ a partir de otra cosa, ⁴ se lo llama efecto de esta última. Pero la luz, ⁵ que es la naturaleza propia del sol, no comienza a existir saliendo de un estado antecedente de no existencia.
15-045	sattāmātre prakāśasya kartādityādirīṣyate ghaṭādivyaktito yadvat tadvad bodhātmanīṣyatām	Igual que cuando el sol y otras fuentes de luz hacen visibles las jarras y demás cosas se dice que son los productores de su visibilidad, meramente a causa de su existencia contigua con ellas (cuando en realidad no son los productores), a la Mismidad que es Conciencia Pura se la cataloga de conocedora (a causa de que Ella existe contigua a las cosas conocidas, pero en realidad no es la productora [del conocimiento]).
15-046	bilāt sarpasya niryāṇe sūryo yadvat prakāśakaḥ prayatnena vinā tadvaj jñātātmā bodharūpataḥ	Así como se dice que el sol, por más que él no haga ningún esfuerzo por su parte, muestra a la serpiente cuando sale de su agujero, también a la Mismidad, que por naturaleza es sólo Pura Conciencia, se la cataloga de conocedora (sin que ella haga nada por Su parte).
15-047	dagdhaivamuṣṇaḥ sattāyām tadvad bodhātmanīṣyatām satyeva yadupādhan tu jñāte sarpa ivotthite	Tal como el fuego, que naturalmente es ardiente, recibe el nombre de quemador a causa de existir (en contacto con las cosas quemadas), así es conocedora la Mismidad (por existir en contigüidad a los objetos de conocimiento.) ¹ Porque se llama Conocedora a la Mismidad cuando se toma conciencia de sus agregados, así como al sol se le dice mostrador en el momento en que vemos a la serpiente saliendo del agujero.
15-048	jñātāyatno api tadvaj jñaḥ kartā bhrāmakavad bhavet svarūpeṇa svayaṃ nātmā jñeyo ajñeyo athavā tataḥ	Así como se le dice conocedora a la Mismidad, aunque Ella no hace esfuerzo alguno, también se La llama agente (a pesar de que no hace esfuerzo), a la manera de la piedra imán. Por lo tanto, Ella ni es cognoscible ni incognoscible. ¹
15-049	viditāviditābhyām tadanyadeveti śasanāt bandhamokṣādayo bhāvāstadvadātmani kalpitāḥ	Como enseña el <i>Sruti</i> que la Mismidad es diferente tanto de lo conocido como de lo desconocido ¹ , (Ella es diferente de lo manifiesto y de lo inmanifestado.) ² De manera parecida ³ es que se superponen a la Mismidad nociones como la de atadura o liberación.
15-050	nāhorātre yathā sūrye prabhārūpāviśeṣataḥ bodharūpāviśeṣān na bodhābodhan tathātmani	Así como para el sol no hay noche ni día, porque su naturaleza es luz, tampoco hay conocimiento ¹ ni ignorancia ² en la Mismidad, cuya naturaleza es Pura Conciencia y nada más.
15-051	yathoktaṃ brahma yo veda hānopādānavarjitam yathoktena vidhānena sa satyaṃ naiva śaknuyāt	Al conocer según el método aquí desarrollado ¹ a Brahman, al que se describe como exento de conexión con el aceptar y el rechazar, ² ciertamente no volvemos a nacer.
15-052	janmamṛtyupravāheṣu patito naiva śaknuyāt ita uddhartumātmānaṃ jñānādanyena kenacit	El que ha caído en el río de los nacimientos y muertes, no puede salvarse gracias a nada que no sea el Conocimiento.

15-053	bhidyate hr̥dayagranthiśchidyante sarvasaṃśayāḥ kṣīyante cāśya karmāṇi tasmin dṛṣṭa iti śruteḥ	El <i>Sruti</i> ¹ dice que quedan cortados los nudos del corazón, que desaparecen todas las dudas y que todas nuestras acciones tocan a su fin cuando se ve a la Mismidad. ²
15-054	mamāhamityetadapohya sarvato vimuktadehaṃ padamambaropamam sudṛṣṭaśātrānumitibhya īritaṃ vimucyate asmin yadi niścito naraḥ	El hombre se libera si descarta las nociones de “yo” y “mío” respecto de todas las cosas, y adquiere la convicción perfecta en la meta, ¹ semejante al espacio, exenta de cuerpos (densos y sutiles), que aquí se describe según las inferencias correctas y las escrituras estudiadas como corresponde. ²

CAPÍTULO 16

HECHO DE ARCILLA*

16-001	pārthivaḥ kaṭhino dhāturdravo dehe smṛto ammayāḥ pakticeṣṭāvakaśāḥ syurvahnivāyvambarodbhavāḥ	Se sabe que el material sólido del cuerpo es una forma modificada de la Tierra; la parte líquida consiste en Agua; el calor, la vibración y los huecos ¹ del cuerpo se deben respectivamente al Fuego, al Aire y al Espacio.
16-002	ghrāṇādīni tadarthāśca pṛthivyādiguṇāḥ kramāt rūpālokavadiṣṭaṃ hi saajātīyārthamindriyam	El olfato y demás (sentidos) así como sus objetos están hechos a base de Tierra, etc., respectivamente, puesto que los sentidos tienen como objetos a cosas de su misma clase, por ejemplo el color y la luz (pues ésta última tiene naturaleza idéntica a la del primero, que es objeto suyo).
16-003	buddhyarthānyāhuretāni vākpāṇyādīni karmaṇe tadvikalpārthamantasthaṃ mana ekādaśaṃ bhavet	A ellos ² se los llama órganos de conocimiento; la laringe, la mano, etc., se denominan órganos de acción; la mente que está dentro del cuerpo, en undécimo lugar, sirve al propósito de conocer los diferentes objetos en sucesión (dado que éstos tienden a presentarse al mismo tiempo).
16-004	niścayārthā bhaved buddhistāṃ sarvārthānubhāvinīm jñātāmoktaḥ svarūpeṇa jyotiṣā vyañjayan sadā	El intelecto sirve para determinar los objetos. A la Mismidad se la llama el Conocedor, e ilumina permanentemente al intelecto omnipenetrante ¹ con Su luz, ² que es Su propia naturaleza. [El sentido de los cuatro versos anteriores es mostrar que la Mismidad es diferente del cuerpo, de los sentidos, de la mente y del intelecto].
16-005	vyañjakastu yathāloko vyañgyasyākāratām gataḥ vyatikīrṇo apyasaṃkīrnastadvaj jñāḥ pratyayaiḥ sadā	Así como la luz adopta la forma de los objetos que pone de manifiesto, pero en realidad es diferente de ellos aunque aparentemente se mezcle con ellos, también la Mismidad es diferente de las modificaciones mentales (cuyas formas adopta ¹ cuando las pone de manifiesto).
16-006	sthito dīpo yathāyatnaḥ prāptaṃ sarvaṃ prakāśayet śabdādyākārabuddhīrjñāḥ prāptāstadvat prapaśyati	La Mismidad ilumina sin esfuerzo al intelecto en las formas sonoras, etc., que se hacen presentes ante Ella; igual que una lámpara fija, que sin esfuerzo alguno ilumina todo lo que está a su alcance.
16-007	śarīrendriyasaṃghāta ātmatvena gatām dhiyam nityātmajyotiṣā dīptāṃ viśiṃsanti sukhādayaḥ	El placer y demás [estados internos] cualifican al intelecto, que se identifica con el conjunto del cuerpo y los sentidos y que está iluminado por la Luz eterna de la Mismidad. Porque pensamos que estamos doloridos nosotros cuando hay un dolor de cabeza, etcétera.
16-008	śiroduḥkhādinātmānaṃ duḥkhyasmīti hi paśyati draṣṭānyo duḥkhino dṛśyād draṣṭṛtvāc ca na duḥkhyasau	El Observador es diferente de lo observado, es decir de eso ¹ que siente el dolor. La Mismidad está libre de dolor, ya que es la Observadora (del dolor). Así nos dolemos cuando nos <i>identificamos</i> con el intelecto que se
16-	duḥkhī syād duḥkhyahaṃmānād duḥkhino darśanān	

* El nombre del capítulo responde a la palabra con que inicia el primer verso.

009	na vā saṃhate añgādibhirdraṣṭā duḥkhī duḥkhasya naiva saḥ	ha revestido de una forma de dolor, pero no pasa eso si sólo lo <i>miramos</i> . El Testigo ² del dolor físico, que es una combinación de las extremidades y los sentidos, no siente dolor.
16-010	caḥsurvat karmakartṛtvam syāc cen nānekameva tat saṃhataṃ ca tato nātmā draṣṭṛtvāt karmatām vrajet	¿No podría ser que la Mismidad sea a la vez objeto y sujeto, como el ojo? ¹ No; el ojo está formado por varias partes y es una combinación. Pero la Mismidad no puede ser objeto, porque Ella es la Observadora.
16-011	jñānayatnādyanekatvamātmano api matam yadi naikajñānaguṇatvāt tu jyotirvat tasya karmatā	Podría argumentarse que la Mismidad tiene asimismo varias cualidades, como conocimiento, esfuerzo, etc., (y que por lo tanto puede ser sujeto y objeto a la vez, como el ojo). ¹ Pero no, no es así. Ella jamás puede ser objeto, porque al igual que la luz, Ella tiene una única cualidad, que es Conocimiento. ²
16-012	jyotiṣo dyotakatve api yadvan nātmaprakāśanam bhede apyevaṃ samatvāj jña ātmānaṃ naiva paśyati	Igual que la luz, por más que ilumine, no se ilumina a sí misma, así también suponiendo que en la Mismidad hubiera una línea divisoria (que La divide en dos categorías, sujeto y objeto), ¹ Ella no puede iluminarse a sí misma, porque posee una naturaleza de Conciencia homogénea.
16-013	yaddharmā yaḥ padārtho na tasyaiveyāt sa karmatām na hyātmānaṃ dahatyagnistathā naiva prakāśayet	Nada puede ser objeto de su propia cualidad, ¹ porque el fuego no se quema ni se alumbra él mismo.
16-014	etenaivātmanātmano graho buddhernir-ākṛtaḥ aṃśo apyevaṃ samatvād dhi nirbhedatvān na yujyate	La doctrina de los Budistas de que el intelecto se percibe a sí mismo ¹ queda así refutada. De modo parecido, ² tampoco es razonable suponer que la Mismidad tenga partes. Porque Ella tiene naturaleza homogénea, sin que haya una línea que La divida.
16-015	śūnyatāpi na yuktaivaṃ buddheranyena drśyatā uktāto ghaṭavat tasyāḥ prāk siddheśca vikalpataḥ	La doctrina del vacío (el Nihilismo) tampoco es razonable, ¹ porque debe aceptarse que el intelecto es observado, como una jarra, por otro, la Mismidad. Porque la Mismidad existe aún antes ² de que el intelecto comience a existir. ³
16-016	avikalpaṃ tadastyeva yat pūrvaṃ syād vikalpataḥ vikalpotpattihetutvād yadyasyaiva ca kāraṇam	Todo lo que es impregnado por algo, es efecto de esa cosa que es su causa. ¹ La causa tiene una existencia invariablemente anterior a la del efecto. La Causa ² que produce (todos los) efectos (como el intelecto, etc.), ³ siendo Ella misma incausada, debe existir por lo tanto desde antes que ellos.
16-017	ajñānaṃ kalpanāmūlaṃ saṃsārasya niyāmakam hitvātmānaṃ paraṃ brahma viyān muktaṃ sadābhayam	Hay que descartar a la Ignorancia ¹ –raíz de todas las superposiciones y controladora de la existencia transmigratoria– y reconocer que la Mismidad es el Supremo Brahman, siempre libre y exento de temor.
16-018	jāgratsvapnau tayorbījaṃ suṣuptākhyam tamomayam anyonyasminnasattvāc ca nāstīyetat trayam tyajet	La existencia transmigratoria está constituida por la vigilia y los sueños. Su raíz es el sueño profundo, que está constituido por la Ignorancia. Ninguno de estos tres estados tiene existencia real, porque cada uno de ellos deja de existir cuando comienza a existir otro. Por lo tanto, hay que descartar totalmente a esos tres estados. ¹

16-019	ātmabuddhimanaścaṣurālokārthādisaṃkarā bhrāntiḥ syādātmakarmeti kriyāṇaṃ saṃnipātataḥ	Así como se toma erradamente al parpadeo, que está ligado a la fuerza vital, como una propiedad del ojo, cuya naturaleza es luz, y como se atribuye erróneamente el movimiento a la mente y al intelecto, que tienen la misma naturaleza (de luz), ¹ también se toma erradamente a la Mismidad como agente aunque no lo sea en realidad, porque las acciones se producen cuando el cuerpo, el intelecto, la mente, el ojo, la luz, los objetos y demás coexisten con Ella.
16-020	nimilonmīlane sthāne vāyavye te na caṣuṣaḥ prakāśatvān manasyevaṃ buddhau na staḥ prakāśataḥ	La característica peculiar de la mente es reflexionar, y la del intelecto es determinar, y no al revés. Por lo tanto, todas las cosas están superpuestas a la Mismidad.
16-021	saṃkalpādhyavasāyau tu manobuddhyoryathākramāt netaretaradharmatvaṃ sarvaṃ cātmani kalpitam	(Se piensa que) los <i>indriyas</i> (no son omniabarcantes, sino que) están limitados por sus receptores particulares (que están en el cuerpo). ¹ El intelecto se identifica con los <i>indriyas</i> (y por lo tanto, con el cuerpo). Por eso, la Mismidad que ilumina al intelecto, parece tener el mismo tamaño que el cuerpo. ²
16-022	sthānāvachedaḍṣṭiḥ syādindriyāṇāṃ tadāt-matām gatā dhīstāṃ hi paśyañ jño dehamātra ivekṣyate	[<i>Objeción:</i>] ¹ Tanto el conocimiento como sus objetos son extremadamente transitorios, es decir que por naturaleza se extinguen a cada instante. [Son nada más que apariencias sin realidad alguna, y se están produciendo continuamente.] Como la lámpara del instante previo [parece ser la misma en el instante siguiente dada la semejanza, también los objetos y los sujetos en los instantes previo y siguiente parecen idénticos por su semejanza.] La meta de la vida humana es eliminar esta idea [de que la cognición y sus objetos son continuos así como eliminar la indiscriminación que causa este error].
16-023	kṣaṇikaṃ hi tadatyarthaṃ dharmamātraṃ nirantaram sādṛśyād dīpavat taddhīstacchāntiḥ puruṣārthatā	[<i>Respuesta:</i>] Según una escuela de estos filósofos, las cosas externas son objetos de una cognición que es diferente de ellos. Según otra escuela, ¹ no existen objetos externos sino sólo cogniciones. Ahora se describe por qué no es razonable [lo que afirma] la primera de las escuelas: ²
16-024	svākāraṇyāvabhāsaṃ ca yeṣāṃ rūpādi vidyate yeṣāṃ nāsti tataścānyat pūrvāsaṃgatirucyate	[Según esta escuela,] habría que admitir que la cognición es idéntica a las cosas externas; ¹ pero si todo es transitorio ² y el intelecto, que es el receptáculo en que se conservarían las impresiones de la memoria, es inexistente ³ (en el momento de recibir las impresiones), no sería posible recordar nada. (Según ellos,) por ser transitorio, el intelecto no retiene las impresiones de la memoria. (Asimismo se dice que el reconocimiento se debe a una noción equivocada de similaridad pero) no hay causa alguna de similaridad ⁴ (entre los instantes previo y siguiente). ⁵ (En cambio, si se admitiera un testigo que percibiera los dos instantes) se abandona la doctrina de la transitoriedad. Pero eso no es deseable [desde su punto de vista].
16-025	bāhyākāratvato jñapteḥ smṛtyabhāvaḥ sadā kṣaṇāt kṣaṇikatvāc ca saṃskāraṃ naivādhatte kvacit tu dhīḥ	
16-026	ādhāraṣyāpi asattvāc ca tulyatānirnimittataḥ	

	sthāne vā kṣaṇikatvasya hānaṃ syān na tadiṣyate	
16-027	śānteścāyatnasiddhatvāt sādhanoktiranarthikā ekaikasmin samāptatvācchānteranyānapekṣatā	(Al rechazar la idea de que hay continuidad de la cognición y de sus objetos), la doctrina de que hace falta un medio para lograr un fin (es decir el rechazar la idea de que hay continuidad de la cognición y de sus objetos) perdería sentido. Porque este punto de vista no requiere que se realice esfuerzo alguno, ya que todo fenómeno existe apenas por un instante. ¹ Por lo tanto, ponerle fin a esa continuidad no depende de ninguna otra cosa.
16-028	apekṣā yadi bhinne api parasamtāna iṣyatām sarvārthe kṣaṇike kasmimstathāpyanyānapekṣatā	Si según ustedes, el efecto depende de la causa aunque no esté conectado con ella, deben aceptar que se apoyan en una serie ¹ bastante disímil. ² Si dicen “Aunque todas las cosas, es decir las causas y los efectos, son transitorios, algunos efectos dependen de ciertas causas fijas,” aún así (según su doctrina de la transitoriedad) nada puede depender de otra cosa.
16-029	tulyakālasamudbhūtāvitaretarayogināu yogāc ca saṃskṛto yastu so anyam hīkṣitumarhati	De las dos cosas que existen en el mismo tiempo y que están conectadas entre sí, ¹ aquella que recibe beneficios de la conexión con la otra reúne las condiciones para ser considerada dependiente de ella. ²
16-030	mṛśādhyāsastu yatra syāt tannāśastatra no mataḥ sarvanāśo bhaved yasya mokṣaḥ kasya phalaṃ vada	Nuestra doctrina es que existe una superposición falsa sobre la Mismidad y que queda negada en la Mismidad en sí. Por favor, ¹ díganme ustedes que sostienen que todo se aniquila, incluyendo lo superpuesto y el sustrato, quién ha de alcanzar la liberación resultante del Conocimiento.
16-031	asti tāvat svayaṃ nāma jñānaṃ vātmanyadeva vā bhāvābhāvajñatastasya nābhāvastvadhigamyate	No dudamos de nuestra existencia. ¹ Pueden llamar a eso Conocimiento, Mismidad, o como les guste. ² Pero no se puede admitir que Ello no exista, porque es el testigo de todas las cosas que existen y que no existen.
16-032	yenādhigamyate abhāvastat sat syāt tan na ced bhavet bhāvābhāvānabhijñatvaṃ lokasya syān na ceṣyate	Aquello mediante lo que se testimonia la inexistencia de las cosas, debe ser real. Si éste no fuera el caso, todos ignorarían la existencia y la inexistencia de las cosas. Por lo tanto, la posición de ustedes no puede aceptarse.
16-033	sadasat sadasac ceti vikalpāt prāg yadiṣyate tadadvaitaṃ samatvāt tu nityaṃ cānyad vikalpitāt	Aquello que hay que admitir que existe antes de toda deliberación sobre existencia, inexistencia o ambas a la vez, es Uno sin segundo, puesto que no puede haber una causa de diversidad antes de que se produzca una superposición en Ello. Debe ser eterno y diferente a lo que lleva superpuesto.
16-034 16-035	vikalpodbhavato asattvaṃ svapnadṛśyavadiṣyatām dvaitasya prāgasattvāc ca sadasattvādhikalpanāt vācārambhaṇaśāstrāc ca vikārāṇāṃ hyabhāvātā mṛtyoḥ sa mṛtyumityādermama mayeti ca smṛteḥ	Acéptese que la dualidad es irreal. Porque su existencia comienza por superposición, ¹ igual que ocurre con los objetos oníricos, y no existe antes ² de que se delibere sobre su existencia, no existencia, etcétera. Se sabe que todas las modificaciones de la Causa Primordial son irreales, según las escrituras que dicen que éstas “sólo se sustentan en palabras,” ¹ y que “él muere una y otra vez,” ² etcétera. Además el <i>Smṛiti</i> dice “(Es difícil librarse de) <i>Mi Maya</i> .” ³
16-036	viśuddhiścāta evāsya vikalpāc ca vilakṣaṇāt upādeyo na heyo ata ātmā nānyairakalpitāḥ	Por lo tanto, ¹ la Mismidad es pura y de naturaleza contraria a lo que lleva superpuesto. Por lo tanto, no se La puede aceptar ni rechazar. Ella no está

		superpuesta a nada. ²
16-037	aparakāśo yathāditye nāsti jyotiḥsvabhāvataḥ nityabodhasvarūpatvān nāññānaṃ tadvadātmani	Como no hay tinieblas en el sol, porque su naturaleza es únicamente luz, tampoco hay Ignorancia en la Mismidad, porque Su naturaleza es Conocimiento eterno.
16-038	tathāvikriyarūpatvān nāvasthāntaramātmanaḥ avasthāntaravattve hi nāśo asya syān na saṃśayaḥ	De modo parecido, la Mismidad no cambia de estado, porque tiene naturaleza inmutable. Si padeciera algún cambio, sin duda sería destructible.
16-039	mokṣo avasthāntaraṃ yasya kṛtakaḥ sa calo hyataḥ na saṃyogo viyogo vā mokṣo yuktaḥ kathaṃcana	La liberación se volvería algo artificial y por lo tanto transitorio, de aceptar al filósofo que sostiene que se trata de un cambio de la Mismidad de un estado a otro. A su vez, no es razonable que sea una unión (con Brahman) o una separación (de la Naturaleza). Ya que la unión y la separación son transitorias, liberarse no puede consistir en que la Individualidad penetre en Brahman o en que Brahman entre en ella. Sino que la Mismidad, nuestra naturaleza real, no se destruye jamás. ¹ Porque Ella no es causada y ni nosotros (ni nadie) podemos aceptarla o rechazarla, mientras que las demás cosas (por ejemplo los estados, etc.) tienen causa.
16-040	saṃyogasyāpyanityatvād viyogasya tathaiva ca gamaṇāgamane caiva svarūpaṃ tu na hīyate	
16-041	svaṛūpasyānimittatvāt sanimittā hi cāpare anupātaṃ svarūpaṃ hi svenātyaktaṃ tathaiva ca	
16-042	svaṛūpatvān na sarvasya tyaktuṃ śakyo hyananyataḥ grhītuṃ vā tato nityo aviśayatvāpṛthaktvataḥ	Como Ella es la Mismidad de todas las cosas, no diferente de cosa alguna, ni objetiva como fuera una cosa separada de Sí misma, no se La puede aceptar o rechazar. Por lo tanto, es eterna.
16-043	ātmārthatvāc ca sarvasya nitya ātmaiva kevalaḥ tyajet tasmāt kriyāḥ sarvāḥ sādhanaiḥ saha mokṣavit	Todo lo transitorio es para experiencia de la Mismidad, que es eterna y libre de todo agregado. (Por lo tanto, la Liberación no es otra cosa que hallarse establecido en la propia Mismidad de uno.) Ya que es así, el que aspire a la liberación debe renunciar a todas las acciones (védicas) y a sus accesorios.
16-044	ātmalābhaḥ paro lābha iti śāstropattayaḥ alābho anyātmalābhastu tyajet tasmādanātmatām	Conocer que la Mismidad real ¹ es nuestra propia identidad es el logro máximo según las escrituras y el razonamiento. Tomar erradamente lo que no es la Mismidad, como ser el ego, etc., como si fueran la Mismidad, no es en absoluto un logro. Por lo tanto hay que renunciar a estas [últimas] nociones equivocadas (reconociendo que somos Brahman).
16-045	guṇānāṃ samabhāvasya bhraṃśo na hyupapadyate avidyādeḥ prasuptatvān na cānyo heturiṣyate	La desviación ¹ de las <i>Gunas</i> ² del estado de equilibrio (en que se hallan durante la disolución del universo, con la consecuente evolución) no es razonable. Porque no se admite causa alguna de esta transformación, por cuanto (según estos filósofos) ² en ese momento la Ignorancia está disuelta, (los <i>Purushas</i> , como llaman a las almas individuales, son nada más que espectadores, y no se admite un <i>Ishvara</i>).
16-046	itaretarahetutve pravṛttiḥ syāt sadā na vā niyamo na pravṛttināṃ guṇeṣvātmani vā bhavet	Si las <i>Gunas</i> fueran la causa de sus mutuos cambios, habrá cambio todo el tiempo o no lo habrá en absoluto. (Si se arguye que no puede haber una transformación continua en las <i>Gunas</i> porque se sabe que la creación, el mantenimiento y la disolución vienen en forma sucesiva, aún así) no habrá causa que regule las modificaciones de las <i>Gunas</i> y que actúe ya sea sobre

		los <i>Purushas</i> ¹ o sobre las <i>Gunas</i> (y en la filosofía <i>Sankhya</i> no se admiten otras categorías).
16-047	viśeṣo muktabaddhānām tādarthye ca na yujyate arthārthinośca sambandho nārthī jño netaro api vā	Si según se admite, la <i>Prakriti</i> o <i>Pradhana</i> obra para (la atadura y la liberación de) los <i>Purushas</i> , no habrá distinción entre los atados y los liberados. ¹ Además, no hay relación entre lo que se desea (la liberación) y el que la desea, puesto que el <i>Purusha</i> no tiene deseos en absoluto, ni tampoco los tiene la otra, es decir la <i>Prakriti</i> . ²
16-048	pradhānasya ca pārārthyam puruṣasyāvīkārataḥ na yuktaṁ saṁkhyaśāstre api vikāre api na yujyate	Como el <i>Purusha</i> es inmutable, tampoco para la filosofía <i>Sankhya</i> ¹ es razonable que la <i>Prakriti</i> pueda obrar para él. Incluso si se admite [la posibilidad de] cambio en el <i>Purusha</i> ² es irrazonable (que la <i>Prakriti</i> pueda servirle de algo).
16-049	sambandhānupapatteśca prakṛteḥ puruṣasya ca mitho ayuktaṁ tadarthatvaṁ pradhānasyācītitvataḥ	Como razonablemente no puede haber relación mutua alguna entre la <i>Prakriti</i> y el <i>Purusha</i> , y como la <i>Prakriti</i> es inconciente, es irrazonable que la <i>Prakriti</i> pueda prestarle servicio alguno al <i>Purusha</i> .
16-050	kriyotpattau vināśitvaṁ jñānamātre ca pūrvavat nirmitte tvanirmokṣaḥ pradhānasya prasajyate	Si se admite la acción en el <i>Purusha</i> , entonces éste debe ser perecedero. Si (se argumenta que) la acción del <i>Purusha</i> tiene por sola naturaleza al Conocimiento, nos encontramos con la dificultad ya presentada. ¹ Si se admite en la <i>Prakriti</i> una acción sin causa, entonces resulta irrazonable que pueda haber liberación.
16-051	na prakāśyam yathoṣṇatvaṁ jñānenaivam sukhādayaḥ ekanīḍatvato agrāhyāḥ syuḥ kaṇādādivartamanām	El placer, etc., no pueden ser objetos de conocimiento, ¹ puesto que [en esta doctrina] son propiedades de la misma sustancia, ² como el calor (que es propiedad del fuego) no puede ser puesto de manifiesto por la luz. ³
16-052	yugapac cāsametatvāt sukhavijñānayorapi manoyogaikahetutvādagrāhyatvaṁ sukhasya ca	El placer y el conocimiento no pueden juntarse porque cada uno de ellos es originado (en forma separada) por el contacto de la mente con la Mismidad. Por lo tanto, el placer no puede ser objeto (de conocimiento)
16-053	tathānyeṣāṁ ca bhinnatvād yugapajjanma neṣyate guṇānām samavetatvaṁ jñānaṁ cen na viśeṣaṇāt	Como otras cualidades también difieren entre sí (igual que el conocimiento y el placer), no pueden ser producidas al mismo tiempo. Si se argumentara que el conocimiento de las cualidades no es otra cosa que su puesta en contacto con la misma individualidad, diremos que no es así, porque ellas están calificadas por el conocimiento. ¹
16-054	jñānenaiva viśeṣyatvāj jñānāpyatvaṁ smr̥teśtathā sukhaṁ jñātaṁ mayetyevaṁ tavājñānātmakatvataḥ	El placer, etc., ciertamente son objetos de conocimiento porque éste los cualifica y también porque existe el recuerdo: “Me dí cuenta de que sentía placer.” (Además, no pueden ser conocidos conectándose sólo con la individualidad pero no con la conciencia.) Porque la individualidad no es conciente, según ustedes, ya que es diferente de la conciencia. ¹
16-055	Sukhādernātmadharmatvamātmanaste avīkārataḥ bhedādanyasya kasmān na manaso vā aviśeṣataḥ	El placer, etc., no pueden ser cualidades del alma, porque según ustedes ésta es inmutable. ¹ Además, ¿por qué no debería hallarse el placer, etc., de un alma en las demás almas, y también en la mente, ya que la diferencia es común? ²
16-	syān mālāparihāryā tu jñānaṁ cej jñeyatām vrajet	Si el conocimiento fuera objeto de otro conocimiento segundo, ¹ se vuelve

056	yugapad vāpi cotpattirabhyupete anta iṣyate	inevitable un <i>regressus ad infinitum</i> . Sin embargo, si se admite una producción simultánea (de los dos conocimientos a partir de un solo contacto de la mente con la individualidad), deberán aceptar (la producción simultánea del color, el sabor, el aroma, etc., como resultado del mismo contacto).
16-057	anavasthāntaratvāc ca bandho nātmani vidyate nāsuddhiścāpyasaṅgatvādasaṅgo hīti ca śruteḥ	En la Mismidad no hay ataduras, puesto que en Ella no hay cambio de condición. En la Mismidad no hay impurezas, por cuanto Ella es “desligada,” según afirma el <i>Sruti</i> . ¹
16-058	sūkṣmaikāgocārebhyaś ca na lipyata iti śruteḥ	(La Mismidad es eternamente pura) porque Ella está más allá de la mente y la palabra, es una sola y sin atributo alguno, porque dice el <i>Sruti</i> “Ella no se liga.” ¹
16-059	evaṃ tarhi na mokṣo asti bandhābhāvāt kathamcana śāstrānarthakyaamevaṃ syān na buddherbhrāntiriṣyate bandho mokṣaśca tannāśaḥ sa yathokto na cānyathā	[<i>Objeción:</i>] Si así fuera, en ausencia de atadura, no puede haber tampoco liberación, y por lo tanto las escrituras son inútiles. [<i>Respuesta:</i>] No es así. La atadura no es más que una ilusión del intelecto; la liberación es la eliminación de esta ilusión. La atadura no es otra cosa que lo que se ha descrito. ¹
16-060	bodhātmajyotiṣā dīptā bodhamātmani manyate buddhirnānyo asti boddheti seyaṃ bhrāntirhi dhīgatā	El intelecto, iluminado por la luz de la Mismidad ¹ que es Conciencia Pura, cree (falsamente) que él mismo es conciente, y que no hay otro que lo sea. Eso es la ilusión, y reside en el intelecto.
16-061	bodhasyātmasvarūpatvān nityaṃ tatropacaryate aviveko apyanādyo ayaṃ saṃsāro nānya iṣyate	La conciencia cuya naturaleza es la Mismidad eterna, está superpuesta al intelecto. ¹ Esta no discriminación carece asimismo de comienzo (tal como la Ignorancia que la origina). Es esa no discriminación la que se denomina existencia transmigratoria, y no otra cosa.
16-062	mokṣastannāśa eva syān nānyathānupapattitaḥ yeṣāṃ vastvantarāpattirmokṣo nāśastu tairmataḥ	La eliminación de esta no discriminación es lo que se llama liberación, y no otra cosa, porque toda otra concepción de la liberación es irrazonable. Según los que consideran que la liberación es la transformación de la individualidad en un Ser distinto, ¹ liberarse equivale a la destrucción de la Mismidad. ²
16-063	avasthāntaramapyevamavikārān na yujyate vikāre avayavitvaṃ syāt tato nāśo ghaṭādivat	De modo parecido, tampoco es razonable que la liberación sea un cambio de la condición (de la Mismidad) puesto que Ella es inmutable. Sin embargo, si se supone que puede sufrir un cambio, hay que admitir que está formada de partes, y por lo tanto es destructible como una jarra u otros objetos.
16-064	tasmād bhrāntirato anyā hi bandhamokṣādikalpanāḥ sāmkyakāṇādabuddhānām mīmāṃsāhatakalpanāḥ	Por lo tanto, concebir a la atadura y a la liberación de otra forma que esta es una equivocación. Las concepciones que de ellas tienen los <i>Sankhyas</i> , los <i>Kanadas</i> y los Budistas no son sostenibles conforme a razón. No se las debe aceptar. Porque no las sustentan ni la razón ni las escrituras. Pueden mencionarse cientos y miles de errores en estas posturas. Y en la antigua tradición sagrada ¹ se ha condenado a toda escritura aparte de los <i>Vedas</i> al decir “(No deben aceptarse) otras escrituras más que éstas.” El hombre
16-065	śāstrayuktivirodhāt tā nādartavyāḥ kadācana śakyante śataśo vaktuṃ doṣāstāsāṃ sahasraśaḥ	
16-	api nindopapatteśca yānyato anyāni cetyataḥ	

066	tyaktvāto hyanyaśātroktīrmatim kuryād dṛḍhām budhaḥ	sagaz debe descartar las enseñanzas de estas [otras] escrituras y toda sofistería, y munido de fe y devoción debe lograr una comprensión firme del sentido verdadero de los <i>Vedantas</i> según los aceptó Vyasa. ²
16-067	śraddhābhaktī puraskṛtya hitvā sarvamanārjavam vedāntasyaiva tattvārthe vyāsasyāpi matau tathā	
16-068	iti praṇunnā dvayavādakalpanā nirātmavādāśca tathā hi yuktitaḥ vyapetaśāñkāḥ paravādataḥ sthīrā mumukṣavo jñānapathe syurityuta	Las falsas doctrinas del dualismo y aquellas en las que no se admite a la Mismidad quedan así refutadas por vía de razonamiento, de manera que los que aspiran a la liberación puedan tener firmeza en el camino del Conocimiento (que se describe en los <i>Vedantas</i>) y quedar libre de dudas que surjan a partir de las doctrinas ajenas.
16-069	svasākṣikaṁ jñānamatīva nirmalaṁ vikalpanābhyo viparītamadvayam avāpya samyag yadi niścito bhaven niranvayo nirvṛtīmeti śāśvatīm	Luego de haber alcanzado el Conocimiento ¹ extremadamente puro y no dual que es Su propio Testigo, y contrario a todo lo superpuesto, el hombre perfectamente convencido (de la Verdad de la Mismidad) queda libre de la Ignorancia y logra la paz eterna.
16-070	idaṁ rahasyaṁ paramaṁ parāyaṇaṁ vyapetaśairabhimānavarjitaiḥ samīkṣya kāryā matirārjave sadā na tattvadṛk svānyamatirhi kaścana	Los que están exentos de defectos y de vanidad deben fijar siempre su mente en Brahman, que es siempre el mismo, luego de lograr una captación firme del Conocimiento ¹ que sólo surge gracias al maestro y a los <i>Vedas</i> y que es la Meta Suprema. Porque ningún hombre que tenga a Brahman por diferente de él es conocedor de la Verdad.
16-071	anekajanmāntarasamcitairnaro vimucyate ajñānanimittapātakaiḥ idaṁ viditvā paramaṁ hi pāvanaṁ na lipyate vyoma iveha karmabhiḥ	Cuando el hombre adquiere este Conocimiento que es el purificador supremo, queda libre de todo mérito y demérito producido por la Ignorancia y acumulado en muchas otras vidas pasadas. Como el espacio, él ya no se apega a las acciones de este mundo.
16-072	praśāntacittāya jitendriyāya ca prahīnaśoṣāya yathoktakāriṇe guṇānvitāyānugatāya sarvadā pradeyametat satataṁ mumukṣave	Este Conocimiento debe impartirse sólo a quien tenga la mente pacificada, que haya controlado sus sentidos y que esté libre de todo defecto; ¹ que haya practicado los deberes prescritos por las escrituras y que posea buenas cualidades, ² que obedezca siempre a su maestro y que sólo aspire a la liberación, y a nada más.
16-073	parasya dehe na yathābhimānitā parasya tadvat paramārthamīkṣya ca idaṁ hi vijñānamatīva nirmalaṁ samprāpya mukto atha bhavec ca sarvataḥ	Así como estamos libres de las ideas de “yo” y de “mío” respecto de los cuerpos ajenos, nos libramos también de esas ideas respecto de nuestro propio cuerpo cuando conocemos la Verdad suprema. Inmediatamente quedamos liberados en todo sentido al alcanzar este Conocimiento puro.
16-074	na hīha lābho abhyadhiko asti kaścana svarūpalābhāt sa ito hi nānyataḥ na deyamaindrādapi rājato adhikaṁ svarūpalābhaṁ tvaparīkṣya yatnataḥ	No hay logro más alto que el del conocimiento de la Mismidad, en el mundo de los dioses y de los hombres. No proviene de otra cosa que de los <i>Vedantas</i> . Por lo tanto, este conocimiento que es superior incluso al reino de Indra, no debe impartirse a persona alguna sin antes haberlo examinado cuidadosamente. ¹

CAPÍTULO 17

RECTO CONOCIMIENTO

17-001	ātmanā jñeyah paro hyātmā yasmādanyan na vidyate sarvajñah sarvadṛk śuddhastasmai jñeyātmāne manah	La Mismidad es lo que debe conocerse. ¹ Está más allá de toda cosa cognoscible, pues no existe otra cosa aparte de Ella. Me inclino pues ante ese Uno que es puro, omnisciente y omnividente que es lo que hay que conocer.
17-002	padavākyapramāṇajñairdīpabhūtaiḥ prakāśitam brahma vedarahasyaṃ yaistān nityaṃ praṇato asmyaham	Me inclino siempre ante los maestros que entienden las palabras, las afirmaciones y las fuentes del Conocimiento y que, como lámparas, nos han mostrado claramente a Brahman, el secreto de los <i>Vedas</i> .
17-003	yadnāksūryāṃśusamṇāpāpraṇaṣṭadhvāntakalmaṣa praṇamya tān gurūn vakṣye brahmavidyāviniścayam	Me inclino delante de mi maestro, cuyas palabras cayeron (en mis oídos) y aniquilaron la ignorancia (en mí) como los rayos del sol caen sobre las tinieblas y las aniquilan. Ahora desarrollaré el razonamiento que lleva a las rectas conclusiones sobre el Conocimiento de Brahman.
17-004	ātmalābhāt paro nāyo lābhaḥ kaścana vidyate yadarthā vedavādāśca smārtāścāpi tu yāḥ kiryāḥ	No hay otro logro superior al de la Mismidad. Porque ese es el propósito por el que existen las enseñanzas de los <i>Vedas</i> , las de los <i>Smritis</i> y las acciones (que se describen en la parte de los <i>Vedas</i> que trata del conocimiento). ¹
17-005	ātmārtho api hi yo lābhaḥ sukhāyeṣṭo viparyayaḥ ātmalābhaḥ paraḥ prokto nityatvād brahmavedibhiḥ	Cuando conseguimos algo que consideramos fuente de dicha ¹ para nosotros, ² eso también produce el resultado opuesto. ³ Por esta razón dicen los Conocedores de Brahman que la adquisición suprema es la Mismidad, porque Ella es eterna. ⁴
17-006	svayaṃ labdhasvabhāvatvā lābhastasya na cāyathaḥ anyāpekṣastu yo lābhaḥ so anyadrṣṭisamudbhavaḥ	El logro de la Mismidad que siempre posee naturaleza de existencia, ¹ no depende de otra cosa para ser conquistado. La adquisición que depende de otras cosas (por ejemplo, de un esfuerzo), se debe a la Ignorancia (y por ello se desvanece cuando desaparece el medio que la produce).
17-007	anyadrṣṭistvavidyā syāt tannāśo mokṣa ucyate jñānenaiiva tu so api syād virodhitvān na karmaṇā	Se llama Ignorancia al concepto de (que existe) lo que no es la Mismidad, y se conoce como Liberación a la destrucción de la Ignorancia. Esta destrucción sólo es posible mediante el Conocimiento, que es incompatible con la Ignorancia. Las acciones, (que son compatibles con la Ignorancia,) no pueden aniquilarla.
17-008	karmakāryastvanityaḥ syādavidyākāmakārṇaḥ pramāṇaṃ veda evātra jñānasyādhi game smṛtaḥ	Por la evidencia de los <i>Vedas</i> se sabe que las acciones producidas por el deseo nacido de la Ignorancia conducen a resultados perecederos, ¹ y que el Conocimiento produce un resultado impercedero. ²
17-009	jñānaikārthaparavāt taṃ vākyamekaṃ tato viduḥ ekatvaṃ hyātmāno jñeyaṃ vākyārthapratipattitaḥ	Los entendidos saben que los <i>Vedas</i> son una totalidad sin fisuras, ¹ cuyo único propósito es demostrar una sola cosa, el Conocimiento, por cuanto mediante la comprensión de las afirmaciones védicas ² ha de conocerse la

17-010	vācyabhedāt tu tadbhedaḥ kalpyo vācyo api tacchruteḥ trayaṃ tvetat tataḥ proktaṃ rūpaṃ nāma ca karma ca	unidad de la Mismidad. ³ (Se podría objetar que Brahman y la Individualidad son diferentes entidades porque son los significados de dos palabras que no son sinónimas. La objeción no es razonable) por cuanto hay que conocer la diferencia entre las palabras a partir de sus significados, y la diferencia entre los significados por la que hay entre las palabras. (Por lo tanto, el que objeta de este modo cae en la falacia del razonamiento circular. Por eso no se puede aceptar que haya diferencia entre ellas, pues no hay evidencia védica que la sustente). [Objeción:] Como el <i>Sruti</i> menciona a tres cosas aparte de la Mismidad, a saber nombres, formas y acciones, (evidentemente apoya la existencia de otras cosas aparte de la Mismidad).
17-011	asadetat trayaṃ tasmādanyonyena hi kalpitam kṛto varṇo thatā śabdācchruto anyatra dhiyā bahiḥ	[Respuesta:] Son irreales, pues son interdependientes ¹ como el cuadro y su descripción. ² Por lo tanto, la totalidad del universo carece en realidad de existencia, y sólo existe para el intelecto engañado.
17-012	dr̥ṣṭaṃ cāpi yathārūpaṃ buddheḥ śabdāya kalpate evametaj jagat sarvaṃ bhrāntibuddhivikalpitam	
17-013	asadetat tato yuktaṃ saccinmātraṃ na kalpitam vedaścāpi sa evādyo vedyaścānyastu kalpitah	Por lo tanto, es razonable afirmar que este universo es irreal. Sólo es real la Existencia-Conciencia. Ella existe antes que toda cosa. Es a la vez el conocedor y lo conocido. ¹ Las formas son irreales.
17-014	yena vetti sa vedaḥ syāt svapne sarvaṃ tu māyayā yena paśyati tac cakṣuḥ śṛṇoti śrotramucyate	La Existencia-Conciencia mediante la que se conocen todos los objetos oníricos, es el conocedor. ¹ Es esa misma entidad a la que por obra de <i>Maya</i> se conoce en los sueños. ² Es la misma Conciencia gracias a la que vemos, oímos, hablamos, olemos, gustamos, palpamos y pensamos, y en ese estado ³ se la llama respectivamente ojo, oído, laringe, órgano olfatorio, paladar, órgano de tacto y mente. De modo parecido, es la misma Conciencia la que en los sueños se convierte en los demás órganos que también funcionan de diversas formas.
17-015	yena svapnagato vakti sā vāg ghrāṇaṃ tathaiiva ca rasanasparśane caiva manaścānyat tathendriyam	
17-016	kalpyopādhibhirevaitad bhinaṃ jñānamanekadhā ādhibhedād yatha bhedo maṇerekasya jāyate	Como la misma joya asume diversos colores según esté vecina a diferentes cosas (coloreadas), la Conciencia Pura asume formas diferentes ¹ en función de los diversos agregados que se le superponen (al soñar).
17-017	jāgrataśca tathā bhedo jñānasyāsyā vikalpitaḥ buddhisthaṃ vyākaroṭyartham bhrāntyā tṛṣṇodbhavaḥ kriyāḥ	Así en los sueños como en vigilia, sobre esta Conciencia se superponen diversas formas. Ella manifiesta ¹ a los objetos del intelecto cuando realiza acciones producidas por los deseos hijos de ilusión.
17-018	svapne yadvat prabodhe ca bahiścāntastathaiiva ca ālekhyādhyayane yadvat tadanyonyadhiyodbhavam	Los sucesos del estado de vigilia son similares a los de los sueños. Las ideas de interior y exterior en la vigilia son tan irreales ¹ como en el otro (estado, el onírico), igual que la lectura y la escritura dependen una de la otra. ²
17-019	yadāyaṃ kalpayed bhedaṃ tatkāmaḥ san yathākṛatuḥ	Cuando la Mismidad manifiesta diversos objetos, Ella desea poseerlos, y consiguientemente surge en Ella la determinación (de adquirirlos).

	yatkāmastatkraturbhūtvā kṛtaṃ yat tat prapadyate	Entonces se enfrenta a los resultados particulares de las acciones que realizó de acuerdo con los deseos particulares a los que siguieron determinaciones particulares.
17-020	avidyāprabhavaṃ sarvamasat tasmādidam jagat tadvatā sṛsyate yasmāt suṣupte na ca grhyate	La totalidad de este universo, que no se percibe en sueño profundo ¹ pero que perciben sólo los ignorantes (en vigilia y al soñar), es un resultado de la Ignorancia, y por lo tanto es irreal.
17-021	vidyāvidye śrutiprokte ekatvānyadhiyau gi naḥ tasmāt sarvaprayatnena śāstre vidyā vidhiyate	Se afirma en el <i>Sṛuti</i> que la conciencia de la unidad (entre la Individualidad y Brahman) es Conocimiento, y que la noción de diferencia (entre ellos) es Ignorancia. Por lo tanto, en las escrituras se demuestra con gran cuidado qué es el Conocimiento. ¹
17-022	citte hyādarśavad yasmācchuddhe vidyā prakāśate yamairnityaiśca yajñaiśca tapobhistasya śodhanam	Cuando la mente llega a estar pura como un espejo, en ella se revela el Conocimiento. Por lo tanto, hay que tener cuidado de purificar la mente mediante <i>Yama</i> , ¹ <i>Niyama</i> , ² sacrificios ³ y austeridades religiosas.
17-023	śārīrādītaṃ kuryāt tadviśuddhyarthamuttamam manaādisamādhānaṃ tattaddehaviśoṣaṇam	Hay que practicar las mejores austeridades en el plano corporal, mental y verbal, para purificar la mente. Hay que emprender el control de la mente y la mortificación del cuerpo en diferentes estaciones.
17-024	Manasakśindriyānām ca haikāgryam paramam tapaḥ Tajjayāyaḥ sarvadharmasyaḥ sa dharmāḥ para ucyate	La mejor ¹ de las austeridades ² es lograr la focalización de la mente y los sentidos ³ . Eso supera a cualquier obligación religiosa y a todas las demás austeridades.
17-025	dr̥ṣṭam jāgaritam vidyāt smṛtam svapnam tadeva tu suṣuptam tadabhāvam ca svamātmānam param padam	Hay que considerar que las percepciones sensoriales son el estado de vigilia. Estas mismas percepciones que al soñar se revelan como impresiones, constituyen el estado onírico. A la ausencia de percepciones y de sus impresiones se la conoce como sueño profundo. A nuestra propia Mismidad, (el testigo de los tres estados,) hay que considerarla la Meta ¹ suprema a concienciar.
17-026	suṣuptākhyam tamo ajñānam bījam svapnaprabodhayoḥ svātmabodhapradagdham syād bījam dagdham yathābhavam	Eso que se llama sueño profundo, ¹ Oscuridad o Ignorancia ² es la semilla de los estados de vigilia y onírico. El fuego del Autoconocimiento la quema totalmente y entonces ya no produce más efectos, como una semilla quemada que ya no germina.
17-027	tadevaikaṃ tridhā jñeyam māyābījam punaḥ kramāt māyāvyātmāvikāro api bahudhailo jalārkatvat	Esa semilla llamada <i>Maya</i> evoluciona dando los tres estados ¹ que se suceden entre sí una y otra vez. La Mismidad, el Substrato de <i>Maya</i> , a pesar de ser única e inmutable, parece ser plural, como los reflejos del sol en el agua.
17-028	bījam caikaṃ yathā bhinnam prāṇasvapnādibhistatā svapnajāgraccharīeṣu tadvac cātmā jalenduvat	Como a la semilla única llamada <i>Maya</i> se la considera diversa según distintos estados como son lo indiferenciado, ¹ el sueño, etc., la Mismidad parece ser diversa en los cuerpos de vigilia y onírico (tanto en lo individual como en lo colectivo), ² como los reflejos de la luna en el agua.
17-	māyāhastinamāruhya māyāvyeko yathā vrajet	Como el mago viene y va sobre un elefante (creado por arte de magia), así

029	āgacchaṃstadvadevātmā prāṇasvapnādigo acalaḥ	la Mismidad, a pesar de que está libre de todo movimiento, parece experimentar condiciones tales como el estado indiferenciado, el soñar, etcétera.
17-030	na hastī na tadārūḍho māyāvyanyo yathā sthitaḥ na prāṇādi na tadraṣṭā tathā jño anyañ sadā ḍṛṣiḥ	Igual que (en el ejemplo anterior) no hay elefante ni conductor, sino que el que está es el mago, que difiere de los dos, así tampoco existe lo indiferenciado, etc., ni su conoedor. El Testigo, que tiene naturaleza permanente de Conciencia Pura es diferente de ellos.
17-031	abaddhacakṣuṣo nāsti māyā māyāvino api vā baddhākṣasyaiva sā māyāmāyāvyeva tato bhavet	No hay magia para la persona que ve rectamente ni para el mago. Sólo para la gente que ve turbio existe el espectáculo mágico. Por lo tanto, aunque en realidad no seamos magos, por error parecemos serlo. [De manera que solamente el ignorante es quien cree erradamente que Brahman es el que utiliza a <i>Maya</i> , la que para el hombre de Conocimiento así como para Brahman, no existe.]
17-032	sākṣādeva sa vijñeyaḥ sākṣādātmeti ca śruteḥ bhidyate hṛdayagranthirna cedyāditaḥ śruteḥ	Hay que considerar Brahman a la Mismidad, de acuerdo con los <i>Srutis</i> que dicen: “La Mismidad es inmediata,” ¹ “Se cortan todos los nudos del corazón,” ² “Y si no,” ³ etcétera.
17-033	aśabdādītvaro nāsyā grahaṇaṃ cendriyairbhavet sukhādibhyastathānyatvad buddhyā vāpi kathaṃ bhavet	(Objeción:) No se La percibe con los sentidos, porque Ella carece de sonido, etcétera. Además, ¿cómo va a poder percibirLa el intelecto, si ella es diferente del placer y demás?
17-034	adrśyo api yathā rāhuścandre bimbaṃ yathāmbhasi sarvago api tathaivātmā buddhāveva sa grhyate	(Respuesta:) Como a Rahu, ¹ por más que sea invisible, se lo ve en la luna (durante un eclipse) y como los reflejos (de la luna, etc.) se ven en el agua, la Mismidad, por más que es omnipresente, se percibe en el intelecto.
17-035	bhānorbimbaṃ yathā cauṣṇyaṃ jale ḍṛṣṭaṃ na cāmbhasaḥ buddhau bodho na taddharmastathaiva syād vidharmataḥ	Como el reflejo y el calor del sol que se perciben en el agua no pertenecen a ella, así la Conciencia, por más que se la percibe en el intelecto, no es cualidad de éste, poque Ella tiene una naturaleza opuesta a la del intelecto.
17-036	caḥṣuryuktā dhiyo vṛttiryā tāṃ taśyannaluptadṛk ḍṛṣṭerdraṣṭā bhavedātmā śruteḥ śrotā tathā śruteḥ	A la Mismidad cuya Conciencia jamás deja de existir, se la llama Observadora de la visión cuando Ella ilumina la modificación del intelecto que se conecta con el ojo, y de modo parecido se la llama Escuchadora del oído (y demás). Al Uno jamás nacido se lo llama Pensador del pensamiento cuando ilumina la modificación de la mente que no depende de objetos externos. Se lo llama Conoedor porque Su poder de Conciencia jamás falla; por eso dice el <i>Sruti</i> : “Jamás se destruye la Visión del Observador.” ¹
17-037	kevalāṃ manaso vṛttiṃ paśyan mantā materajaḥ vijñātāluptaśaktivāt tathā śāstraṃ na hīyataḥ	
17-038	dhyāyatītyavikāritvaṃ tathā lelāyatītyapi atra steneti śuddhatvaṃ tathānanvāgataṃ śruteḥ	Que la Mismidad es inmutable, se sabe a partir de los <i>Srutis</i> [que dicen:] “Como si estuviera Ella en reposo” y “Como si Ella se moviera.” ¹ Que es pura se sabe a partir de otros <i>Srutis</i> : “El ladrón en este estado,” y “Desligado.” ²
17-	śaktyalopāt suṣupte jñasthatā bodhe avikārataḥ	La Mismidad es conciente incluso en el sueño profundo, así como en

039	jñeyasyaiva viśeṣastu yatra veti śruterматаḥ	vigilia y en sueños, pues Su poder de Conciencia jamás deja de existir, y porque Ella es inmutable. Sólo para los objetos de cognición hay una diferencia (en el sueño profundo), ¹ porque dice el <i>Sruti</i> : “Cuando hay allí.” ²
17-040	vyavadhānād dhi pāroksyaṃ lokadṛṣṭeranātmanaḥ dṛṣṭerātmasvarūpatvāt pratyakṣaṃ brahma tat smṛtam	La conciencia de objetos ¹ (que surge del funcionar del ojo, etc.), se conoce de manera mediata, porque (para ser conocida) depende de la intervención del reflejo de la Mismidad. Como Brahman es la Mismidad de la conciencia (de lo fenoménico), se Lo conoce de manera inmediata.
17-041	na hi dīpāntarāpekṣā yadvad dīpaprakāśane bodhasyātmasvarūpatvān na bodho anyastatheṣyate	Así como no es necesario iluminar una lámpara con una segunda lámpara, tampoco hace falta una segunda conciencia que haga conocer a la Pura Conciencia que es la naturaleza de la Mismidad.
17-042	viśayatvaṃ vikāritvaṃ nānātvaṃ vā na hīṣyate na heyo nāpyupādeya ātmā nānyena vā tataḥ	La Mismidad no es un objeto (de cognición). En Ella no hay cambio ni pluralidad. Por lo tanto, no puede ser ni aceptada ni rechazada, ni por Ella misma, ni por ningún otro. ¹
17-043	sabāhyābhyantaro ajīrṇo janmamṛtyujarātigaḥ ahamātmeti yo veti kuto nveva bibheti saḥ	¿Por qué habría de tener el más mínimo temor la persona que sabe que ella es la Mismidad que abarca lo interior y lo exterior, ¹ que está más allá de nacimiento, decadencia, vejez y muerte?
17-044	pragevaitadvidheḥ karma varṇitvāderapohanāt tadasthūlādisāstrebyastat tvameveti niścayāt	Sólo antes de haber descartado la idea de casta, etc., en base a la evidencia aportada por el <i>Sruti</i> “Ni grande,” ¹ antes de haber determinado la naturaleza de la Mismidad a partir de la autoridad de la afirmación “Eso eres tú,” y antes de que los <i>Vedas</i> (en su sección sobre el conocimiento) nos hayan demostrado a la Mismidad, deberán realizarse las acciones védicas (pero ya no después).
17-045	pūrvadeharityāge jātyādīnāṃ prahānataḥ dehasyaiva tu jātyādīstasypyevaṃ hyanātmatā	La casta, etc., ¹ que se dejan cuando se deja el cuerpo previo, son cosas que pertenecen nada más que al cuerpo, y no a la Mismidad. Por la misma razón de ser precedero, el cuerpo tampoco es la Mismidad.
17-046	mamāhaṃ cetyato avidyā śarīrādiṣvanātmasu ātmajñānena heyā syādasurāṇāmīti śruteḥ	Las nociones de “yo” y “mío,” en relación con lo que no es la Mismidad, como ser el cuerpo, etc., se deben a la Ignorancia y hay que descartarlas gracias al Autoconocimiento, porque existe el <i>Sruti</i> que dice “Propio de los <i>Asuras</i> .” ¹
17-047	daśāhāśaucakāryāṇāṃ pāivrājye nivartanam yathā jñānasya saṃprāptau tadvaj jātyādikarmaṇām	Como el que se ha hecho monje mendicante peregrino no practica la costumbre de apartarse diez días por impuro (luego de un nacimiento o de la muerte de un pariente), también llegan a su fin las costumbres propias de cada casta cuando se llega al recto Conocimiento.
17-048	yatkāmastatkraturbhūtvā kṛtaṃ tvajñāḥ prapadyate yadā svātmadrśaḥ kāmāḥ pramucyante amṛtastadā	El hombre ignorante cosecha ¹ los resultados de las acciones que hizo movido por deseos particulares, a los que siguieron determinaciones particulares. Pero cuando se disipan los deseos ² del hombre de Autoconocimiento, él se vuelve inmortal. ³
17-049	ātmārūpavidheḥ kāryaṃ kriyādibhyo nivartanam na sādhyam sādhanam vātmā nityatṛptaḥ	El resultado de la captación de la naturaleza real de la Mismidad es el cese de las acciones, etcétera. La Mismidad no es ni medio ni fin. Según el

	śruterматаḥ	<i>Smṛiti</i> , Ella está siempre satisfecha. ¹
17-050	utpādyāpyavikāryāṇi saṃskāryaṃ ca kriyāphalam nāto anyat karmaṇaḥ karyaṃ tyajet tasmāt sasādhanam	Hay nada más que cuatro cosas que resultan de las acciones: la producción de algo, o su adquisición, o su transformación o su purificación. Las acciones no producen otro resultado. Por lo tanto, hay que dejar de lado ¹ toda acción, así como sus accesorios. ²
17-051	tāpāntatvādānityatvādātmārthatvāc ca yā bahiḥ saṃhṛtyātmani tāṃ prītiṃ satyārthī gurumāśrayet	El que desee alcanzar la Verdad debe retirar hacia su Mismidad el amor que tiene por personas o cosas externas. Porque este amor, secundario frente al que se tiene por la Mismidad, ¹ es evanescente y atrae dolor.
17-052	śāntaṃ prājñāṃ tathā muktaṃ niṣkryaṃ brahmaṇi sthitam śruterācāryavān veda tad viddhīti smṛtestathā	Luego debe pedir auxilio a un Maestro conocedor de Brahman, que sea tranquilo, libre, despegado de las acciones, y establecido en Brahman, según dicen el <i>Sṛuti</i> y el <i>Smṛiti</i> : “El que tiene un Maestro, entiende” ² y “Sabe que.” ³
17-053	sa gurustārayed yuktaṃ śiṣyaṃ śiṣyaguṇānvitam brahmavidyāplavenāśu svāntadvāntamahodadhim	Ese maestro debe subir de inmediato al discípulo –al discípulo de mente concentrada y poseedor de las cualidades ¹ propias de los (verdaderos) discípulos– a la nave del Conocimiento de Brahman y llevarlo a través del gran océano de tinieblas ² que está dentro de él mismo
17-054	drṣṭiḥ sprṣṭiḥ śrutirghṛātmirvijñātireva ca śaktayo anyāśca bhidyante cidrūpatve apyupādhibhiḥ	Los poderes de ver, palpar, oír, oler, pensar, saber, etc., por más que tienen la naturaleza de la Conciencia Pura, ¹ difieren en función de los [órganos] adjuntos. ²
17-055	apāyodbhūtihīnābhirnityaṃ dīpyan raviryathā sarvagaḥ sarvadṛk śuddhaḥ sarvaṃ jānāti sarvadā	Como el sol ilumina el mundo con sus rayos, que están libres de crecimiento y disminución, la Mismidad siempre conoce ¹ a todas las cosas en general y a cada cosa particular, y es pura.
17-056	anyadrṣṭiḥ śarīrasthastāvanmātro hyavidyayā jalendvādyupamabhistu taddharmā ca vibhāvyaṭe	La Mismidad parece estar en el cuerpo ¹ debido a la Ignorancia, y por lo tanto, al parecer tener el mismo tamaño que el cuerpo, ² se la considera diferente de las cosas que no son el cuerpo (e imbuida de las cualidades del cuerpo), tal como la luna y demás, cuando se reflejan en el agua, parecen poseer las cualidades de ésta.
17-057	drṣṭvā bāhyaṃ nimīlyātha smṛtvā tat pravihāya ca athonmīlyātmano drṣṭiṃ brahma prāpnotyandhvagaḥ	El que logra disolver a los objetos densos exteriores que se experimentan en vigilia en los objetos sutiles que se experimentan en sueños, y a éstos, a su vez, en la Ignorancia, y luego llega a conocer la Conciencia de la Mismidad, llega a Brahman ¹ y no debe seguir sendero alguno, ni el del norte ² ni el del sur. ³
17-058	prāṇādyevaṃ trikaṃ hitvaḥ tīrṇo ajñānamahodadhim svātmastho nirguṇaḥ śuddho buddho muktaḥ svato hi saḥ	Tras renunciar así a los tres estados ¹ de lo indiferenciado ² y demás, se llega a cruzar el gran océano de la Ignorancia, porque uno está establecido por naturaleza en la Mismidad exenta de cualidades, pura, despierta y libre.
17-059	ajo ahaṃ cāmaro amṛtyurajaro abhaya eva ca sarvajñāḥ sarvadṛk śuddha itī buddho na jāyate	Ya no nacemos de nuevo cuando sabemos que nunca nacimos, que somos libres de la muerte, libres de la vejez, libres del temor, puros y conocedores de todas las cosas particulares y de todas las cosas en general.

17-060	pūrvoktaṃ yat tamobījaṃ tan nāstīti viniścayaḥ tadbhāve kuto janma brahmaikatvaṃ vijānataḥ	¿Cómo vamos a nacer otra vez luego de que hayamos conocido la unidad de la Mismidad y Brahman, y estemos seguros de la inexistencia de esa semilla llamada Ignorancia a la que antes mencionamos? ¹
17-061	kṣīrāt sarpiyathoddhṛtya kṣiptaṃ tasmin na pūrvavat buddhyāderjñastathāsatyān na dehī pūrvavad bhavet	Cuando el Testigo queda discriminado del intelecto y demás [agregados] que son irreales, Él no vuelve a identificarse como antes con el cuerpo denso o el cuerpo sutil, tal como la manteca que se elevó en la leche ya no vuelve a mezclarse con ella aunque se las junte.
17-062	satyaṃ jñānāmanantaṃ ca rasādeḥ pañcakāt param syāmadṛṣyādiśāstroktaṃ brahmeti nibhayaḥ	Quedamos libres de temor cuando sabemos que somos Brahman, que es Existencia, Conocimiento e Infinitud, más allá de las cinco envolturas hechas de alimento, etc., ¹ y al que los <i>Srutis</i> describen como “imperceptible, etcétera.” ²
17-063	yasmād bhītāḥ pravartante vāñmanaḥpāvākādayaḥ tadātmānandatattvajño na bibheti kutaścana	El que conoce la Verdad de la Beatitud de la Mismidad no tiene causa alguna por la que temer. Porque es por temor a él que el órgano del habla, la mente, el fuego y demás, actúan regularmente. ¹
17-064	nāmādibhyaḥ pare bhūmni svārājye cet sthito advaye praṇamet kaṃ tadātmajño na kāryaṃ karmaṇā tadā	¿A quien deberá saludar el conocedor de la Mismidad, si está establecido en su propia Gloria infinita, no dual, y por encima del nombre ¹ y demás? Para él, las acciones ya no tienen utilidad.
17-065	virāḍ vaiśvānaro bāhyaḥ smarannantaḥ prajāpatiḥ pravilīne tu sarvasmin prājño avyākṛtamucyate	Tanto el individuo conciente de lo externo, que está aunado al conjunto de los cuerpos densos, como el individuo que es conciente sólo de lo interno y que está aunado al conjunto de los cuerpos sutiles, se disuelven ¹ en el individuo que experimenta el sueño profundo, que se aúna a lo indiferenciado. Como los tres estados, a saber el sueño profundo, etc., sólo se sustentan en palabras, son irreales. Por lo tanto, el hombre verídico ² que sabe que él es la Existencia-Brahman, se libera.
17-066	vācārambhaṇamātratvāt suṣuptādītrikaṃ tvasat satyo jñāścāhamityevaṃ satyasandho vimucyate	
17-067	bhārūpatvād yathā bhānornāhorātre tathaiva tu jñānājñāne na me syātāṃ cidrūpatvāviśeṣataḥ	En mí no hay conocimiento o ignorancia algunos, porque tengo nomás naturaleza de Conciencia homogénea, tanto como no hay días ni noches en el sol, que tiene nomás naturaleza de luz.
17-068	śāstrasyānatiśaṅkyatvād brahmaiva syāmahaṃ sadā brahmaṇo me na heyaṃ syād grāhyaṃ veti ca saṃsmaret	Como no puede dudarse jamás de la verdad de las escrituras, hay que recordar siempre que el identificado con Brahman no tiene nada que aceptar ni que rechazar.
17-069	ahameva ca bhūteṣu sarveṣveko nabho yathā mayi sarvāṇi bhūtāni paśyannevaṃ na jāyate	Nunca nace de nuevo el hombre que sabe que él es uno sólo en todos los seres, como el espacio, y que todos los seres están en él.
17-070	na bāhyaṃ madhyato vāntarvidyate anyat svataḥ kvacit abāhyāntaḥśruteḥ kiṃcit tasmācchuddhaḥ svayaṃprabhaḥ	La Mismidad es pura y posee luz propia; por naturaleza no tiene interior, exterior, medio ni otra cosa en parte alguna, según el <i>Sruti</i> que dice “Exenta de interior y exterior.” ¹
17-	netinyādiśāstrebhyaḥ prapañcopaśamo advayaḥ	La Mismidad es no dual (y es lo que queda) al negar el universo según el

071	avijñātādisāstrācca naiva jñeyo hyato anyathā	<i>Sruti</i> que dice “No así, no así.” ¹ Hay que conocerla como La describe el <i>Sruti</i> que dice: “Conocedor desconocido,” ² y no de otra manera.
17-072	sarvasyātmāhameveti brahma ced viditaṃ param sa ātmā sarvabhūtānāmātmā hyeṣāmiti śruteḥ	Si sabemos que somos el supremo Brahman, la Mismidad de todas las cosas, se nos ha de considerar la Mismidad de todos los seres, según el <i>Sruti</i> que dice “la Mismidad de aquellos.” ¹
17-073	jivaścet paramātmānaṃ svātmānaṃ devamañjasā devopāsyah sa devānāṃ paśutvāc ca nivartate	Un individuo queda en condiciones de ser adorado por los dioses y libre de que ellos lo controlen (a la manera en que los hombres controlan a los animales), si conoce claramente que él mismo es la Mismidad suprema, el Uno resplandeciente.
17-074	ahameva sadātmajñāḥ śūnyastvanyairyathāmbaram ityevaṃ satyasaṃdhatvādasaddhātā na badhyate	El hombre verídico, ¹ que ha renunciado a todo lo irreal, ² no vuelve a quedar atado cuando sabe que él es siempre Conciencia, la Mismidad eternamente existente despojada de todo, semejante al espacio.
17-075	krpaṇāste anyathaiivāto vidurbrahma paraṃ hi ye svarād yo ananyadrk svasthastasya devā asan vaśe	Hay que compadecer a los que entienden que el supremo Brahman es de otra manera. ¹ En cambio, los que saben que Ello no es diferente de ellos, están establecidos en la Mismidad y son amos de sí mismos. ² Tienen en su poder a todos los dioses.
17-076	hitvā jātyādisaṃbandhaṃ vāco anyāḥ saha karmabhiḥ omityevaṃ svamātmānaṃ sarvaṃ śuddhaṃ prapadyatha	Déjese de lado toda conexión con casta, etc., toda acción y toda palabra en relación con lo que no es la Mismidad. Medítese siempre en la pura Mismidad, el Principio omniabarcante, en la forma del Om. ¹ La Mismidad, que como un dique ² protege todo lo establecido (como ser las castas, los géneros de vida, etcétera), y que sin ser tocada por noche ni día abarca toda dirección horizontal, ascendente y descendente, que es libre de desdichas, tiene por naturaleza la conciencia eterna.
17-077	setuṃ sarvavyavasthānāmahorātrādi varjitam tiryagūrdhvamadhaḥ sarvaṃ sakrjyotiranāmayaṃ	Hay que saber que somos ese Brahman Supremo libre de toda atadura, de méritos y deméritos, de pasado y de futuro, y también de causa y efecto.
17-078	dharmādharmavinirmuktaṃ bhūtabhavyāt kṛtākṛtāt svamātmānaṃ paraṃ vidyād vimuktaṃ sarvabandhanaiḥ	Hay que saber que somos ese Brahman Supremo libre de toda atadura, de méritos y deméritos, de pasado y de futuro, y también de causa y efecto.
17-079	akurvan sarvakṛcchuddastiṣṭhannatyeti dhāvataḥ māyayā sarvaśaktitvādajaḥ san banudhā mataḥ	A pesar de que no es hacedora, se considera que la Mismidad es hacedora de todas las cosas. Ella es pura, corre delante de los que corren, aunque no se mueva en absoluto. Parece ser plural, aunque no haya nacido jamás. Porque Ella posee todos estos poderes por <i>Maya</i> .
17-080	rājavat sāksimātratvāt sāṃnidhyād bhrāmako yathā bhrāmayañ jagadātmāhaṃ niṣkriyo akārako advayaḥ	Exento de acción, no hacedor y sin segundo, Yo, la Mismidad universal, hago girar a los mundos como el rey, que es solamente testigo, o como la piedra imán, que mueve al hierro por su mera proximidad.
17-081	nigunaṃ siṣkiyaṃ nityaṃ nirdvandvaṃ yan nirāmayam śuddhaṃ buddhaṃ tathā muktaṃ tad brahmāsmīti	Hay que tener la concepción de que somos Brahman, que carece de cualidades y de acciones, que es eterno, libre de dualidad, libre de desdicha, puro, despierto y libre.

dhārayet

17-082	bandhaṃ sokṣaṃ ca sarvaṃ yata idamubhayaṃ heyamekaṃ dvayaṃ ca jñeyājñeyābhyatītaṃ paramamadhigataṃ tattvamekaṃ viśuddham vijñāyaitad yathāvacchrutimunigaditaṃ śokamohāvatītaḥ sarvajñaḥ sarvakṛt syād bhavabhayarahito brāhmaṇo avāptakṛtyaḥ	Luego de haber alcanzado el perfecto conocimiento sobre la ligadura y la liberación así como sobre sus causas (a saber, la Ignorancia y el Conocimiento respectivamente), luego de haber adquirido la comprensión completa de las causas y los efectos que son objetos de cognición y que (por lo tanto) deben ser negados, y de haber conocido adecuadamente (que) la Verdad única, suprema y pura (es la Mismidad) que está más allá de los objetos de cognición, que se conoce a través de los <i>Vedantas</i> y que enseñan los <i>Srutis</i> y el maestro, el conocedor de Brahman queda libre del temor a volver a nacer, se vuelve omnisciente, va más allá del pesar y la ilusión, y logra cumplir con el objetivo de su vida.
17-083	na svayaṃ svasya nānyaśca nānyasyātmā ca heyagaḥ upādeyo na cāpyevamiti samyañmatīḥ smṛtā	A la Mismidad no la puede aceptar ni rechazar Ella misma, ni otros, y Ella tampoco acepta o rechaza a ninguna otra cosa. Esto es conocimiento recto.
17-084	ātmapratyāyikā hyeṣā sarvavedāntagocarā jñātvaitāṃ hi vimucyante sarvasaṃsārabandhanaiḥ	Porque este Conocimiento, que es el tema de todos los <i>Vedantas</i> , produce la convicción de que la Mismidad es Brahman. Cuando se lo logra, nos vemos completamente libres de las ataduras de esta existencia transmigratoria.
17-085	rahasyaṃ sarvavedānāṃ devānāṃ cāpi yat param pavitraṃ paramaṃ hyetat tadetat saṃprakāśitam	Este Conocimiento que es el purificador supremo, y el máximo secreto de todos los <i>Vedas</i> y los dioses, se revela aquí (en este capítulo).
17-086	naitad deyamaśāntāya rahasyaṃ jñānamuttamam viraktāya pradātavyaṃ śiṣyāyānugatāya ca	Este Conocimiento secreto y supremo no debe impartirse al que no se haya controlado, sino que se lo debe dar a un discípulo que sea obediente y desapasionado.
17-087	dadataścātmano jñānaṃ niṣkriyo anyo na vidyate jñānamicchan bhavet tasmād yuktaḥ śiṣyaguṇaiḥ sadā	Como no hay nada equivalente que pueda ofrecerle un discípulo al maestro por haberle impartido el Autoconocimiento, hay que poseer siempre las cualidades propias del discípulo, lograr el Conocimiento y así atravesar el océano de la existencia transmigratoria
17-088	jñānaṃ jñeyaṃ tathā jñātā yasmādanyan na vidyate sarvajñaḥ sarvaśaktiryastasmai jñānātmane namaḥ	Me inclino ante ese Uno Omnisciente y Todopoderoso, cuya naturaleza es conciencia, y más allá del cual no hay nada, ni conocedor, ni conocimiento ni objeto de cognición.
17-089	vidyayā tāritāḥ smo yairjanmamṛtyumahodadhim sarvajñebhyo namastebhyo gurubhyo ajñānasaṃkulaṃ	Me inclino ante mi muy adorable Maestro que todo lo sabe, y que al impartirme el Conocimiento me ha salvado de este gran océano de muertas y nacimientos que desborda de Ignorancia.

CAPÍTULO 18

“ESO ERES TÚ”

18-001	yenātmanā vilīyanta udbhavanti ca vṛttayaḥ nityāvagataye tasmai namo dhīpratyayātmane	Me inclino ante esa Conciencia Eterna, la Mismidad de las modificaciones del intelecto, en la que se disuelven éstas, y de donde ellas surgen. ¹
18-002	pramathya vajropamayuktisaṃbhṛtaiḥ śruterarātīñ śataśo vaco asibhiḥ rarakṣa vedārthinidhiṃ viśāladhīrnamo yatīndriyāya gurorgariyase	Me inclino ante el gran mendicante, el Maestro de mi Maestro, varón de gran intelecto que desbandó a cientos de enemigos de los <i>Srutis</i> con palabras que eran espadas invencibles gracias a su razonamiento semejante al rayo, y que protegió así el tesoro del significado verdadero de los <i>Vedas</i> .
18-003	nityamuktaḥ sadevāsmītyevaṃ cen na bhaven matiḥ kimarthaṃ śrāvayatyevaṃ māṭṛvacchrutirādṛtā	Si fuera imposible de alcanzar la convicción de que “No soy más que Existencia, soy eternamente libre,” ¿por qué habría de enseñarnos eso el <i>Sruti</i> con tanto afecto como una madre?
18-004	siddhādevāhamityasmād yuṣmaddharmo niśidhyate rajvāmivāhidhīryuktyā tat tvamityādisāsanaḥ	Así como en la soga se niega la idea de la serpiente, también todo lo que no tiene naturaleza de Mismidad queda negado en la Mismidad que existe eternamente que está implícita en la palabra “yo,” sobre la base de la evidencia del <i>Sruti</i> “Eso eres tú,” etc., una vez que quedan determinados los significados implícitos de las palabras gracias al razonamiento (y a la escritura).
18-005	śāstraprāmaṇyato jñeyā dharmāderastitā yathā viśāpoho yathā dhyānād hnutiḥ syāt pāpmanastathā	Hay que considerar que Brahman es la Mismidad en función de la evidencia de las escrituras, así como a partir de la misma fuente se conocen las obligaciones religiosas. La Ignorancia se esfuma (inmediatamente al lograrse el recto Conocimiento), como llega a su fin el efecto de un veneno cuando se recuerdan los <i>mantras</i> ¹ (que lo neutralizan).
18-006	sad brahmāhaṃ karomīti pratyayāvātmasākṣikau tayorajñānajasyaiiva tyāgo yuktataro mataḥ	Es razonable que entre las dos ideas “Yo soy la Existencia-Brahman” y “Yo soy el que realiza la acción,” y que tienen ambas por testigo a la Mismidad, se deba abandonar aquella que debe su origen a la Ignorancia.
18-007	sadasmīti pramāṇothā dhīranyā tannibodbhavā pratyakṣādinibhā vāpi bādhyate digbhramādivat	La segunda noción, que procede de evidencias que sólo son tales en apariencia, como las percepciones sensoriales, etc., queda negada igual que una dirección errónea por la otra noción, que tiene su fuente en la evidencia correcta de los <i>Vedas</i> . ¹
18-008	kartā bhokteti yacchāstraṃ lokabuddyanuvādi tat sadasmīti śruterjātā bādhyate anityaitayaiva dhīḥ	Cuando las escrituras dicen “Hay que hacer tal cosa” y “Ustedes son los experimentadores,” [simplemente] repiten las concepciones vulgares. La noción de que “Yo soy Existencia” nace del <i>Sruti</i> . La otra, ¹ que nace de las escrituras que contienen preceptos,) queda negada por ésta.

18-009	sadeva tvamasītyukte nātmano muktatām sthirām prapadyate prasamcakṣāmato yuktyānucintayet	[Objeción:] ¹ La liberación absoluta no se produce inmediatamente que nos dicen “Eso eres tú.” Por lo tanto, debemos recurrir a la repetición (de la idea “yo soy Brahman”) y apoyarla con el razonamiento.
18-010	sakṛduktaṃ na grhṇāti vākyārthajño api yo bhavet apekṣate ata evānyadavochāma dvayaṃ hi tat	Aunque estemos enterados del significado literal de la frase, ¹ cuando se nos la dice no podemos conocer su significado verdadero, sino que precisamos de otras cosas que, según dijimos, son dos. ²
18-011	niyogo apratipannatvāt karmaṇām sa yathā bhavet aviruddho bhavet tāvad yāvat samvedyatādṛḍhā	Tal como es necesario un precepto sobre las acciones védicas, ¹ no es incompatible [realizar estas acciones] en tanto no hayamos Conocido ² a la Mismidad y su Conocimiento no haya quedado captado firmemente.
18-012	ceṣṭitaṃ ca tathā mithyā svacchandaḥ pratipadyate prasamkhyānamataḥ kāryaṃ yāvadātmānubhūyate	Todos nuestros esfuerzos (como practicar autocontrol, etc.) serían en vano si pudiéramos conocer a Brahman sin que nos lo mandaran. Por lo tanto, debemos seguir con la repetición mientras no conozcamos a la Mismidad.
18-013	sadasmīti ca vijñānamakṣajo bādhathe dhruvam śabdotthaṃ dṛḍhasamskāro doṣaiścākṛṣyate bahiḥ	Las firmes impresiones que se originan en la percepción sensoria niegan con seguridad al Conocimiento de “Yo soy Brahman” que surge del <i>Sruti</i> . ¹ Además, el aspirante se ve atraído hacia los objetos externos por (la fuerza de las impurezas (por ejemplo el apego, etcétera).
18-014	śrutānumānajanmānau sāmānyaviṣayau yataḥ pratyayāvakṣajo avasyaṃ viśeṣārtho nivārayet	El conocimiento perceptual ¹ que tiene por objeto a las propiedades particulares de las cosas ciertamente contradice al que proviene de oídas o por inferencia, ² y que se relaciona sólo con las propiedades genéricas de las cosas.
18-015	vākyārthapratyayī kaścīn nirduḥkho nopalabhyate yadi vā dṛśyate kaścīd vākyārthaśrutimātrataḥ	No se ha visto a nadie quedar libre de las perturbaciones de esta existencia transmigratoria con sólo comprender el significado de la frase.
18-016	nirduḥkho atītadeheṣu kṛtabhāvo anumīyate caryā no asāstrasamvedyā syādaniṣṭaṃ tathā sati	Sin embargo, si se viera a un hombre impar ¹ que quede libre de tales perturbaciones meramente con oír la frase, hay que inferir que necesariamente ha practicado la repetición en vidas previas. Además, (si no admitiera usted la existencia de un precepto) habría que considerar en este caso ² que nuestra conducta ³ es contraria a la escritura. Pero eso no sería deseable.
18-017	sadasīti phalaṃ coktvā vidheyaṃ sādhanam yataḥ na tadanyat prasamkhyānāt prasiddhārthamiheṣyate	Así como en todas las partes de los <i>Vedas</i> se especifican los medios para un dado fin luego de establecer cuál es el resultado a lograr, ¹ aquí ² se establece el resultado “Eso eres tú,” y el medio no puede ser otro que esta repetición, que es lo único ³ que se considera capaz de revelar una cosa eternamente existente. ⁴
18-018	tasmādanubhavāyaiva prasamcakṣīta yatnataḥ tyajan sādhanatatsādhyaviruddham samanādimān	Por lo tanto, hay que practicar el autocontrol, etc., y renunciar a todo ¹ lo que sea incompatible con este fin ² y con los medios de lograrlo, ³ y practicar cuidadosamente la repetición señalada para conocer directamente a la Mismidad.
18-	naitadevaṃ rahasyānām netinetyavasānataḥ	[Respuesta:] No es así, porque los <i>Upanishad</i> llegan a su ápice ¹ al decir

019	kriyāsādhyam purā śrāvyam na mokṣo nityasiddhataḥ	“No es así, no es así” (y no se ocupan de otra cosa). ² En las partes previas ³ de los <i>Vedas</i> se enuncian los resultados a lograr mediante las acciones, pero no la liberación, que tiene existencia eterna (y no es alcanzable por medio de acción alguna).
18-020	putraduḥkham yathādhyastam nityāduḥkhe sva ātmani ahaṅkartrā tathādhyastam pitrāduḥkhe sva ātmani	Como el padre carga sobre sí el problema que tiene su hijo, a pesar de no tener él ningún problema, así la Mismidad recibe la superposición del ego, aunque Ella está eternamente libre de cualquier dolor.
18-021	so adhyāso neti netīti prāptavat pratiśidhyate bhūyo adhyāsavidhiḥ kaścit kutaścīn nopapadyate	Esta superposición (del ego encima de la Mismidad) queda negada por la evidencia del <i>Sruti</i> “No es esto, no es esto,” como si se tratara de una realidad. ¹ Y por ende, (luego de que se ha producido tal negación) no son razonables en modo alguno los preceptos, ² que se deben todos a la superposición.
18-022	ātmanīha yathādhyāsaḥ pratiśedhastathaiva ca malādhyāsanīśedhau khe kriyete ca yathābudhaiḥ	Así como para el ignorante el color aparece superpuesto al cielo y luego se lo niega, también se da así la superposición (del ego) sobre la Mismidad y su negación en Ella.
18-023	prāptaścet pratiśidhyeta mokṣo anityo bhaved dhruvam ato aprāptanīśedho ayam divyagnicayanādivat	Esta negación no es la negación de una realidad, sino sólo la de una falsa superposición, como la prohibición de poner fuego en la región más alta del cielo; ¹ porque si las cosas que existen realmente pudieran ser negadas, la liberación sería seguramente algo transitorio.
18-024	saṃbhāvyo gocare śabdaḥ pratyayo vā na cānyathā na saṃbhāvyaḥ tadātmatvādahaṅkartustathaiva ca	Una palabra o una idea ¹ se pueden aplicar nada más que a los objetos de cognición, y no a lo que no es objeto. Brahman, que es la Mismidad de todos los objetos, y también la del Ego, no está al alcance de palabras o de ideas.
18-025	ahaṅkartrātmani nyastam caitanye kartṛtādi yat neti netīti tat sarvaṃ sāhaṅkartrā niśidhyate	Todo aquello que, como la cualidad de ser agente, etc., superpone el ego ¹ sobre la Mismidad que es Conciencia Pura, queda negado al igual que el ego mismo sobre la base de la evidencia del <i>Sruti</i> “No es esto, no es esto.”
18-026	upalabhiḥ svayamjyotirdṛṣiḥ pratyakṣadakriyaḥ sākṣāt sarvānataḥ sākṣī cetā nityo aguṇo advayaḥ	(Entonces se sabe que la Mismidad es) Inteligencia, de luz propia, Observadora, Íntima, Existencia, libre de acciones, conocida directamente, Mismidad de todas las cosas, Testigo, la que imparte conciencia a lo demás, Eterna, exenta de cualidades y sin segundo.
18-027	saṃnidhau sarvadā tasya syāt tadābho abhimānakṛt ātmātmīyam dvayam cātaḥ syādahaṅmamagocaraḥ	El ego parece ser conciente a causa de la proximidad constante de la Mismidad conciente. ¹ De ello se originan dos cosas: nosotros ² y las cosas vinculadas a nosotros, que son denotadas por las palabras “yo” y “mío.”
18-028	jātikarmādimmattvād dhi tasmiñ śabdastvahaṅkṛti na kaścīd vartate śabdastadabhāvāt sva ātmani	Como al ego pertenecen el género, la acción, etc., se le pueden aplicar palabras. Pero no se puede usar palabra alguna respecto de la Mismidad más íntima, debido a que en Ella están ausentes las palabras. ¹
18-	ābhāso yatra tatraiva śabdāḥ pratyagdṛṣim sthitāḥ	Las palabras que denotan al ego y a otras cosas que reflejan la íntima

029	lakṣayeyurna sākṣāt tamabhidadhyuḥ kathamcana	Mismidad, La señalan sólo de modo indirecto y no La describen
18-030	nahyajātyādīmān kaścīdarthaḥ śabdairnirūpyate	directamente en absoluto. Porque nada que carezca de género, etc., puede describirse con palabras.
18-031	ātmābhāso yato ahaṁkr̥dātmaśabdaistathocyate ulmukāḍau yathāgnyarthāḥ parārthatvān na cāñjasā	Así como las palabras que denotan la acción del fuego ¹ se aplican a las antorchas, etc. (que tienen fuego) sólo de manera indirecta, no directa, porque aluden a una cosa ² que es diferente de ellas, también las palabras que aluden a la Mismidad ³ se le aplican al ego que porta el reflejo de la Mismidad y que se presenta como Ella.
18-032	mukhādanyo mukhābhāso yathādarśānukārataḥ ābhāsān mukhamapyevamādarśānuvartanāt	Como la imagen refleja de un rostro se adapta al espejo, ella es diferente del rostro. El rostro que (para existir) no depende del espejo, es asimismo diferente de su imagen refleja. ¹ De modo parecido, el reflejo de la Mismidad en el ego se considera (diferente de la Mismidad pura), como el reflejo del rostro es diferente del rostro mismo. Se considera que la Mismidad pura es diferente de su reflejo, tal como el rostro (que difiere de su imagen). Sin embargo, en realidad la Mismidad y Su reflejo están exentas ² de mutua distinción real, en tanto sí difieren el rostro y su imagen refleja. ³
18-033	ahaṁkr̥tyātmanirbhāso mukhābhāsavadiṣyate mukhavat sthita ātmānyo aviviktau tau tathaiva ca	
18-034	samsārī ca sa ityeka ābhāso yastvahaṁkr̥ti vastu cchāyā smṛteranyan mādhyūyādi ca kāraṇam	[<i>Objeción:</i>] Algunos dicen que el alma individual es el reflejo sobre el ego (<i>entendido como algo distinto de la Mismidad</i>). ¹ (Pero si se pregunta cómo puede experimentar algo ese reflejo que no es una realidad, el objeto responde que) el reflejo <i>es</i> una realidad, así como se sabe que las sombras de las cosas son realidades, de acuerdo con el <i>Smṛiti</i> . ² Y no sólo eso, sino que además hay otra razón (por la que debe considerarse que una sombra es una realidad), porque el hombre bajo una sombra siente frescor. ³
18-035	jñāikadeśo vikāro vā tadābhāsāśrayaḥ pare ahaṁkartaiva samsārī svatantra iti kecana	[<i>Otras objeciones:</i>] Algunos dicen que el alma individual es una parte de la Conciencia Pura. Otros sostienen que es una modificación de ésta. Otros más son de opinión de que el alma individual es el ego junto con el reflejo de la Conciencia Pura sobre él. Otros a su vez piensan que el experimentador de esta existencia mundana es el ego independiente (que no es ni parte ni modificación de nada).
18-036	ahaṁkārādisaṁtānaḥ samsārī nānvayī pṛthak ityevaṁ saugatā āhustatra nyāyo vicāryatām	Los Budistas ¹ dicen que el alma individual es la conciencia momentánea ² de “yo,” y que no hay testigo ³ (diferente de la serie de estados mentales, que vea el comienzo y el fin de estos fenómenos momentáneos). Ahora examinaremos cuál de todas estas doctrinas es razonable. ⁴
18-037	samsāriṇām kathā tvāstām prakṛtaṁ tvadhunocyate mukhābhāso ya ādarśe dharmo nānyatarasya saḥ dvayorekasya ced dharmo viyukte anyatare bhavet	Por ahora dejemos de discutir las diversas doctrinas acerca del alma transmigrante, y sigamos con el tema presente. ¹ El reflejo del rostro en el espejo no es una propiedad ni del rostro ni del espejo. Porque si fuera propiedad de alguno de ellos, seguiría ahí aunque faltara el otro.
18-	mukhena vyapadeśāt sa mukhasyaiveti cen matam	Si se arguyera que [el reflejo del <i>rostro</i>] es una propiedad del rostro,

038	nādarśānuvidhānāc ca mukhe satyavibhāvataḥ	porque recibe su nombre de él, eso no puede ser. Porque el reflejo se adapta al espejo, ¹ y no se lo ve aún cuando está la cara (si se retira el espejo).
18-039	dvayoreveti cet tan na dvayorevāpy-adarśānāt adṛṣṭasya sato dṛṣṭiḥ syād rāhoścandrasūryayoḥ	[Primera línea] Si se dice que el reflejo es una propiedad de las dos cosas, diremos que no es así, porque no se lo ve aún cuando estén presentes los dos (pero mal puestos). [Segunda línea – Objeción:] Se puede decir que Rahu, ¹ que es una cosa real pero invisible, se ve a veces en el sol y la luna; (por eso el reflejo del rostro sería real y aún siendo invisible se ve a veces en el espejo). ²
18-040	rāhoḥ prāgeva vastutvaṃ siddhaṃ śāstrapramāṇataḥ chāyāpakṣe tvavastutvaṃ tasya syāt pūrvayuktitaḥ	[Respuesta:] Se sabe a partir de las escrituras ¹ que Rahu es una cosa real ² aún antes de verlo en el sol o la luna. Pero para los que sostienen que Rahu es la sombra de la tierra, no puede ser una cosa real, y con los argumentos anteriores ³ se ha demostrado la irrealidad del reflejo.
18-041	chāyākrānterīṣedho ayaṃ na tu vastutvasādhakaḥ na hyarthāntarāniṣṭaṃ sad vākyamarthāntaraṃ vadet	Hay una prohibición ¹ de pisar la sombra (de nuestros maestros o superiores); pero ello no prueba la realidad de la sombra, pues una frase que expresa un significado no puede expresar otro al mismo tiempo.
18-042	mādhuryādi ca yat kāryamuṣṇadravyādyasevanāt chāyāyā na tvadrṣṭatvādapāmeva ca darśanāt	Que sintamos fresco sentados bajo una sombra ¹ no es efecto de la sombra sobre nosotros. Se debe a que nos abstenemos de exponernos al calor. Se verifica que la frescura es propia del agua, pero no de la sombra. ²
18-043	ātmābhāsāśrayāścaivam mukhābhāsāśrayā yathā gamyate śāstrayuktibhyāmābhāsāsattvameva ca	La Mismidad, Su reflejo y el intelecto, son comparables al rostro, su reflejo y el espejo. Que el reflejo es irreal, se sabe por las escrituras y el razonamiento.
18-044	na dṛśeravikāritvādābhāsasyāpyavastutaḥ nācītvādahaṃkartuḥ kasya saṃsāritā bhavet	[Objeción:] ¿Quién es el que experimenta la existencia transmigratoria, ya que ésta no puede pertenecer a la Mismidad que es inmutable, ni al reflejo que es irreal, ni al ego que no es una entidad conciente?
18-045	avidyāmātra evātaḥ saṃsāro astvavivekataḥ kūṭasthenātmanā nityamātmavānātmanīva saḥ	[Respuesta:] Entonces, admitamos que la condición transmigratoria es una mera ilusión debida a la no discriminación (entre la Mismidad y aquello que no es Ella). Tiene siempre una existencia (aparente) debido a la existencia real de la Mismidad inmutable, y por eso parece pertenecer a Ella.
18-046	rajjusarpo yathā rajjvā sātmakaḥ prāg vivekataḥ avastusannapi hyeṣa kūṭasthenātmanā tathā	Así como la soga tomada por una serpiente, por más que sea irreal, tiene una existencia que se debe a la de la soga antes de que se produzca la discriminación de la soga y la serpiente, la condición transmigratoria, aún siendo irreal, posee existencia ¹ debido a la existencia ² de la Mismidad inmutable.
18-047	ātmābhāsāśrayāścātmā pratyayaiḥ svairvikāravān sukhī duḥkhī ca saṃsārī nitya eveti kecana	Algunos dicen que la Mismidad reflejada, por más que sea cambiante a causa de las modificaciones de la mente que le pertenecen, como “Soy feliz” o “Soy desdichado,” y por más que sea experimentadora de la condición transmigrante, es eterna.

18-048	ātmābhāsāparijñānād yathātmyena vimohitāḥ ahaṃkartāramātmēti manyante te nirāgamāḥ	Como no tienen conocimiento alguno de los <i>Vedas</i> , y se engañan por faltarles el conocimiento real de la Mismidad y su reflejo, ellos consideran que el ego es la Mismidad.
18-049	samsāro vastusamsteṣāṃ kartṛbhokṛtvalakṣaṇaḥ ātmābhāsāśrayājñānāt samsarantyaivivekataḥ	La existencia transmigratoria, compuesta por la actividad y la experiencia del placer y dolor es realidad, según ellos. Por lo tanto, siguen naciendo una y otra vez a causa de la ignorancia de la naturaleza de la Mismidad, de su reflejo y del intelecto, cosas que no pueden discriminar.
18-050	caitanyābhāsātā buddherātmanastatsvarū-patā syāc cet taṃ jñānaśabdaisca vedaḥ śāstīti yujyate	Que los <i>Vedas</i> , con palabras tales como “Conocimiento, etc.” ¹ aludan a la Mismidad resulta algo razonable si es cierto que la Mismidad tiene naturaleza de Pura Conciencia, y que el intelecto la refleja. ²
18-051	prakṛtipratyayārthau yau bhinnāvekāśrayau yathā karoti gacchatītyādau dṛṣṭau lokaprasiddhitāḥ	[<i>Objeción:</i>] ¹ Es cosa conocida de todos que el significado de la raíz ² y el del sufijo verbal, ³ por más que difieren entre sí en cada palabra, por ejemplo “hac-e,” “vien-e,” etc., pertenecen al mismo sujeto. ⁴ Ni la gente común ni los gramáticos piensan que las dos pertenezcan a sujetos diferentes. Dígame entonces por qué razón habrían de pertenecer a dos sujetos diferentes la raíz y el sufijo en el caso de palabras como “conoc-e”
18-052	nānayordvyāśrayatvaṃ tu loke dṛṣṭaṃ smṛtau tathā jānātyartheṣu ko heturdvyāśrayatve nigadyatām	[<i>Respuesta:</i>] el significado del sufijo [o sea el sujeto] es el reflejo de la Mismidad en el intelecto, y la raíz denota una acción, es decir una modificación del intelecto. Como al intelecto y al reflejo no se los discrimina de la Mismidad, la palabra “conoce” se le aplica a Ella de manera falsa.
18-053	ātmābhāsastu tiṅvācyo dhātvarthaśca dhiyaḥ kriyā ubhayaṃ cāvivekena jānāṭītyucyate mṛṣā	El intelecto no tiene conciencia, y la Mismidad no tiene acción. Por lo tanto, la palabra “conoce” no se les puede aplicar razonablemente a ninguno de los dos.
18-054	na buddheravabodho asti nātmano vidyate kriyā ato nānyatarasyāpi jānāṭīti ca yujyate	De la misma manera, la palabra “conocimiento,” en el sentido de la acción de conocer, no se le puede aplicar a la Mismidad. Porque la Mismidad no tiene cambio (que es lo indicado por una acción) ya que los <i>Srutis</i> enseñan que Ella es eterna.
18-055	nāpyato bhāvaśabdena jñaptirityapi yujyate na hyātmā vikriyāmātro nitya ātmetiśāsanāt	La palabra “conocimiento,” en el sentido de instrumento de la acción de conocer, se le aplica al intelecto y no a la Mismidad, porque un instrumento no puede existir sin el correspondiente agente. ¹ Ni tampoco puede aplicarse a la Mismidad la palabra en el sentido de aquello que es el objeto de esa misma acción.
18-056	na buddherbuddhivācyatvaṃ karaṇaṃ na hykartṛkam nāpi jñāyata ityevaṃ karmaśabdairnirucyate	La Mismidad no es cognoscible en absoluto, y no la denota directamente ninguna palabra, para quienes sostienen que Ella es eternamente inmutable, libre de pesar y única. ¹
18-057	na yeśāmeka evātmā nirduḥkho avikriyaḥ sadā teṣāṃ syācchabdavācyatvaṃ jñeyatvaṃ cātmanah sadā	Si el ego fuera la Mismidad, se le podrían aplicar las palabras [de la frase “Eso eres tú”] en sentido primario. ¹ Pero según el <i>Sruti</i> [el ego] no es la
18-058	yadāhaṃkarturātmatvaṃ tadā śabdārthamukhyatā nāśanāyādimmattvāt tu śrutau tasyātmateṣyate	

		Mismidad, porque padece hambre, sed, etcétera.
18-059	hanta tarhi na mukhyārtho nāpi gaṇaḥ kathamcana jānātityādiśabdasya gatirvācyā tathāpi tu	[<i>Objeción:</i>] Bien, pero las palabras que no tienen significados primarios no pueden tener tampoco significados secundarios. Por lo tanto, usted deberá explicar cómo se aplica la palabra “conoce,” y demás. Si las palabras fueran falsas, ¹ los <i>Vedas</i> perderían su autoridad como evidencia, lo que no resulta deseable. ²
18-060	śabdānāmayathārthatve vedasyāpyapramāṇatā sā ca neṣṭā tato grāhyā gatirasya prasiddhitaḥ	[<i>Respuesta:</i>] Por lo tanto, ¿habrá que aceptar entonces la aplicación de las palabras según el uso vulgar?
18-061	prasiddhirmūḍhalokasya yadi grāhyā nirātmatā lokāyatikasiddhāntaḥ sa cāniṣṭaḥ prasajyate	[<i>Objeción:</i>] Si usted acepta el uso que hacen las personas ignorantes, arribará forzosamente a la conclusión de los <i>Charvakas</i> , que sostienen que no existe Mismidad (aparte del cuerpo). Pero eso no es deseable. En cambio, si acepta el uso que hacen los entendidos, llegará al mismo dilema que antes. ³ Los <i>Vedas</i> , que tienen autoridad, no usan palabras que carezcan de sentido.
18-062	abhiyuktaprasiddhiścet pūrvavad durvivekatā gatisūnyam na vedo ayam pramāṇam samvadatyuta	
18-063	ādarśamukhasāmānyam mukhasyeṣṭam hi mānavaiḥ mukhasya pratibimbo hi mukhākāreṇa dṛśyate	[<i>Respuesta:</i>] Como la imagen refleja se parece al rostro, la gente acepta su identidad con lo que el espejo refleja. Por eso, toda la gente utiliza naturalmente expresiones verbales como “conoce,” etc., por indiscriminación entre aquello donde se produce el reflejo ¹ y aquello que se refleja. ²
18-064	yatra yasyāvabhāsastu tayorevāvivekataḥ jānātīti kriyām sarvo loko vakti svabhāvataḥ	
18-065	buddheḥ kartṛtvamadyasya jānātīti jña ucyate tathā caitanyamadhyasya jñatvam buddherihocyate	Se dice que la Mismidad conoce ¹ cosas a causa de la superposición en Ella del carácter agente del intelecto. De manera parecida, se llama conocedor al intelecto debido a la Conciencia que tiene superpuesta.
18-066	svarūpaṃ cātmano jñānam nityam jyotiḥ śruteryataḥ na buddhyā kriyate tasmān nātmanānyena vā sadā	El Conocimiento eterno, que tiene naturaleza de la Mismidad descrita en los <i>Srutis</i> ¹ como Luz de Conciencia, no es creado en modo alguno por el intelecto, ni por Ella, ni por ninguna otra cosa. ²
18-067	dehe ahaṃpratyayo yadvaj jānātīti ca laukikāḥ vadanti jñānakartṛtvam tadvad buddhestathātmanaḥ	Así como la gente considera que ellos son su cuerpo, y dicen que ellos (los cuerpos) conocen cosas, así hablan del intelecto como agente activo productor del conocimiento, y de la Mismidad (como sede del mismo).
18-068	bauddhaistu pratyayairevam kriyamāṇaiśca cinnibhaiḥ mohitāḥ kriyate jñānamityāhustārkikā janāḥ	Los filósofos argumentativos, engañados por las modificaciones del intelecto que parecen ser concientes ¹ y son creadas, dicen que el conocimiento es algo producido.
18-069	tasmāḥ jñābhāsabuddhīnāmavivekāt pravartitāḥ jānātityādiśabdaśca pratyayo yā ca tatsmṛtiḥ	Por lo tanto las palabras “conoce,” etc., las correspondientes modificaciones de la mente y el recuerdo de las mismas son posibles a causa de la indiscriminación respecto de la Mismidad, el intelecto y el reflejo de la Mismidad en éste.
18-070	ādarśānuvidhāyitvam chāyāyā asyate mukhe buddhidharmānukāritvam jñābhāsasya tatheṣyate	Así como se le atribuyen al rostro las propiedades del espejo ¹ que adquiere la imagen reflejada, también se le superponen a la Mismidad las propiedades del intelecto ² con que se reviste el reflejo de Aquella.

18-071	buddhestu pratyayāstasmādātmābhāsenā dīpitāḥ grāhakā iva bhāsante dahantīvolmukādayaḥ	Como las antorchas y demás objetos [ardientes] parecen dotados de la propiedad de quemar (a causa de que en ellos hay fuego), también las modificaciones del intelecto iluminadas por el reflejo de la Mismidad parecen dotadas del poder de percibir.
18-072	svayamevābhāsyante grāhakāḥ svayameva ca ityevaṃ grāhakāstītvam pratiśedhanti saugatāḥ	Los filósofos Budistas niegan la existencia de un Testigo diciendo que las modificaciones del intelecto son perceptoras y a la vez percibidas (por ellas mismas)
18-073	yadyevaṃ nānyadṛśyāste kiṃ tadvāraṇamucyatām bhāvābhāvau hi teṣāṃ yau nānyagrāhyau sadā yadi	Digan ustedes ¹ cómo refutar (a los Budistas) que sostienen que las modificaciones del intelecto no están iluminadas por un testigo que difiere de ellas. (Bueno, para refutar a los Budistas ² puede decirse que) a pesar de que hay que aceptar a un conocedor persistente, ³ dado que la realidad es diferente de las modificaciones que revelan su presencia y ausencia, no es necesario suponer un reflejo de la Mismidad.
18-074	anvayī grāhakasteṣāmityetadapi tatsamam acititvasya tulyatvādanyasmin grāhake sati	[Respuesta:] ⁴ Ese conocedor persistente no es mejor que las modificaciones mismas, porque dicho conocedor, diferente de las modificaciones, será tan inconciente como ellas. ⁵
18-075	adhyakṣasya samīpe tu siddhiḥ syāditi cen matam nādhyakṣe anupakāritvādanyatrāpi prasaṅgataḥ	Si ustedes ¹ opinan que la presencia o ausencia de las modificaciones se conocerá gracias a la proximidad del conocedor permanente, diremos que no es así, porque un conocedor incambiante no servirá de nada al respecto. (Incluso admitiéndose conocedor revelara las modificaciones por su mera proximidad), todo tendrá modificaciones mentales. ²
18-076	arthī duḥkhī ca yaḥ śrotā sa tvadhyakṣo athavetaraḥ adhyakṣasya ca duḥkhitvamarthitvam ca na te matam	El discípulo que sufre las desdichas propias de la existencia transmigratoria y que busca la liberación, ¿es el Testigo en sí, o es algo distinto de Éste? Ustedes no opinan que el Testigo sea desdichado ni que desee la liberación.
18-077	kartādhyakṣaḥ sadasmīti naiva sadgrahamarhati sadevāsīti mithyoktiḥ śruterapi na yujyate	Caso contrario, si él fuera otro agente diferente del Testigo, no puede aceptar la idea “Yo soy Brahman, el Testigo.” (En ese caso) también sería falsa la enseñanza del <i>Sruti</i> “Eso eres tú,” cosa que no es razonable.
18-078	avivicyobhayaṃ vakti śrutīscet syād grahastathā asmadastu vivicyaiva tvameveti vaded yadi pratyayānvayiniṣṭhatvamukto doṣaḥ prasajyate	Pero puede aceptarse esta enseñanza si el <i>Sruti</i> la imparte sin discriminar a ambos, el ego y la Mismidad. Pero si el <i>Sruti</i> discrimina ¹ al ego de la Mismidad íntima, y luego le dice al ego “Eso eres tú,” entonces se cae en el defecto mencionado (en el verso anterior).
18-079	tvamityadhyakṣaniṣṭhaścedahamadyakṣayoḥ katham saṃbandho vācyā evātra yena tvamiti lakṣayet	Si dicen ustedes ¹ que la palabra “tú” significa finalmente el testigo, deben explicar cómo puede haber relación ² entre Éste y el ego, para que la palabra “tú” pueda aludir indirectamente al Testigo.
18-080	draṣṭṛdṛśyatvasaṃbandho yadyadhyakṣe akriye katham	[Objeción:] Supongamos que la relación es la que hay entre el observador y la cosa observada. [Respuesta:] ¿Cómo va a poder ser así en relación al Testigo, que está

		exento de actividad?
18-081	akriyatve api tādātmyamadhyakṣasya bhaved yadi ātmādhyakṣo mamāstīti saṁbandhāgrahaṇe na dhīḥ	Si se argumentara que se producirá identidad del ego y el Testigo, a pesar de que éste carece de actividad, (diremos que eso no puede ser, porque) la noción de tal identidad no existirá en ausencia de la noción de la relación de que mi Mismidad, el Testigo, existe.
18-082	saṁbandhagrahaṇaṁ śāstrāditi cen manyase na hi pūrvoktāḥ syustridhā doṣā graho vā syān mameti ca	Si piensan que la relación se conoce porque lo afirman las escrituras, ¹ eso no puede ser. Porque (en ese caso) se caería en los tres defectos mencionados. ² (Y si acaso hubiera conocimiento de la relación), sería [la noción] de “mío” (pero no de identidad).
18-083	adṛśirdṛśīrūpeṇa bhāti buddhiryadā sadā pratyayā api tasyāḥ syustaptāyovisphuliṅgavat	Cuando se acepta que el intelecto inconciente parece ser conciente, sus modificaciones también parecerán serlo, como las chispas del hierro calentado al rojo. ¹
18-084	ābhāsastadabhāvaśca dṛśeḥ śimno na cānyathā lokasya yuktitaḥ syātām tadgrahaśca tathā sati	El conocimiento que tiene la gente de la aparición y desaparición de las modificaciones mentales es sólo posible a causa del Testigo, que es el límite, ¹ y no de otra manera. Y si se aceptara el reflejo de la Mismidad, el intelecto puede entonces saber que él es Brahman.
18-085	nanvevaṁ dṛśisaṁkrāntirayaḥpiṇḍe agnivad bhavet mukhābhāsavadityetadādarśe tan nirākṛtam	[Objeción:] ¿Impregnar al intelecto como el fuego impregna a una masa de hierro, no es un cambio de la Mismidad? [Respuesta:] Ya refutamos esto ¹ con el ejemplo del rostro y de su imagen reflejada en un espejo.
18-086	kṛṣṇāyo rohitābhāsamityetad dṛṣṭamucyate dṛṣṭadārṣṭāntulyatvaṁ na tu sarvātmanā kvacit	Que el hierro negro parezca ser rojo es nomás un ejemplo (para ilustrar el hecho de que el intelecto inconciente parece tener conciencia). Un ejemplo ilustrativo y la realidad que éste ejemplifica nunca pueden ser absolutamente similares en todo.
18-087	tathaiva cetanābhāsaṁ cittam caitanyavad bhavet mukhābhāso yathādarśa ābhāsaścodito mṛṣā	Por lo tanto el intelecto, reflejando la Conciencia, parece conciente igual que el espejo refleja un rostro, y se parece a éste. Ya se dijo antes ¹ que el reflejo no es real.
18-088	cittam cetanamityetacchāstrayuktivivarjitam dehasyāpi prasaṅgaḥ syāc cakṣurādestathaiva ca	Ni las escrituras ni el razonamiento sostienen que el intelecto sea conciente. Porque en ese caso el cuerpo, el ojo, etc., también lo serían.
18-089	tadapyastviti cet tan na lokāyatikasamgateḥ na ca dhīrdṛśīrasmiti yadyābhāso na cetasi	[Objeción:] Pues entonces que lo sean. [Respuesta:] No. Porque (en ese caso) admitimos la posición de los filósofos <i>Charvaka</i> . Además, tampoco sería posible el conocimiento de “Yo soy Brahman” ¹ si no se diera el reflejo de la Mismidad en el intelecto.
18-090	sadasmīti dhiyo abhāve vyarthaṁ syāt tat tvamasyapi yuṣmadasmadvivekajñe syādarthavadidaṁ vacaḥ	La enseñanza “Eso eres tú” seguramente sería inútil en ausencia del conocimiento de que “Yo soy Brahman.” Esta enseñanza sólo le sirve a los que conocen la discriminación entre la Mismidad y aquello que no lo es. ¹
18-091	mamedampratyayau jñeyau yuṣmadyeva na	“Mío” y “eso” son ideas que se predicán de lo que no es la Mismidad, y la idea “yo” se predica del ego. ¹ Ideas tales como “Soy un hombre” se

	saṁśayaḥ ahamityasmadīṣṭaḥ syādayamasmiti cobhayoḥ	predican a la vez de la Mismidad ² y de lo que no lo es.
18-092	anyonyāpekṣayā teṣāṃ pradhānaguṇa-teṣyate viśeṣanaviśeṣyatvaṃ tathā grāhyaṃ hi yuktitaḥ	Elas ¹ deben considerarse principal y subordinadas en cuanto a la mutua relación, y deben considerarse como cualificadas o cualificantes según razón.
18-093	mamedam dvayamapyetan madhyamasya viśeṣaṇam dhanī gomān yathā tadvad deho ahaṃkartureva ca	Tanto la idea de “mío” como la de “eso” son cualificaciones del ego, ¹ por ejemplo “el hombre que tiene bienes” y “el hombre que tiene una vaca.” De modo parecido, el cuerpo denso es una cualificación del ego. ²
18-094	buddhyārūḍhaṃ sadā sarvaṃ sāhaṃkartrā ca sākṣiṇaḥ tasmāt sarvāvabhāso jñāḥ kiṃcidapyasprśan sadā	Todo ¹ lo que impregna el intelecto junto con el ego, ² son cualificaciones del Testigo. Sin hallarse conectada con nada, e impregnando todas las cosas mediante Su reflejo, la Mismidad tiene siempre por lo tanto la naturaleza del Conocimiento en sí. ³
18-095	pratilomamidam sarvaṃ yathoktaṃ lokabuddhitaḥ avivekadhiyāmasti nāsti sarvaṃ vivekinām	Todo esto que no es la Mismidad existe sólo para las personas no discriminativas, pero no existe ¹ en absoluto para los hombres de conocimiento.
18-096	anvayavyatirekau hi padārthasya padasya ca syādetadahamityatra yuktirevāvadhāraṇe	La concordancia y diferencia ¹ respecto de las palabras y respecto de sus significados son los únicos medios por los que puede determinar el significado implícito de la palabra “yo.” ²
18-097	nādrākṣamahamiti asmin suṣupte anyan manāgapī na vārayati drṣṭiṃ svām pratyayaṃ tu niṣedhati	(Al despertar del sueño profundo decimos) “En aquel estado no veía nada en absoluto.” (Por ello resulta obvio que) en el sueño profundo negamos la existencia del <i>conocedor</i> , del <i>conocer</i> y de lo <i>conocido</i> , pero no la del <i>conocimiento</i> en sí.
18-098	svayaṃjyotirna hi draṣṭurityevaṃ saṃvido asthitām kauṣasthyaṃ ca tathā tasyāḥ pratyayasya ca luptatām svayamevābravīc chāstraṃ pratyayāvagatī pṛthak	Las propias escrituras discriminan entre el Conocimiento en sí, por un lado, y el conocedor, el conocer y lo conocido por el otro, y demuestran que el primero es inmutable y realmente existente, y que los otros tres se desvían de la existencia, puesto que afirman: “Posee luz propia” ¹ y “el Conocimiento del conocedor no (deja de existir)” ²
18-099	evaṃ vijñātavākyārthe śrutilokaprasiddhitaḥ śrutistat tvamasītyāha śroturmohāpanuttaye	Tal como Brahma eliminó la Ignorancia del hijo de Dasaratha ¹ nada más que con palabras, ² pero no le indicó hacer ninguna acción para eliminarla y que así pudiera saber que él era Vishnu, también el <i>Sruti</i> nos enseña “Eso eres tú,” para que se pueda eliminar nuestra ignorancia cuando hayamos aprendido el significado de las afirmaciones subordinadas, ³ según los <i>Srutis</i> ⁴ y la gramática corriente.
18-100	brahmā dāśaratheryadvaduktaivāpānūdat tamaḥ tasya viṣṇutvasaṃbodhe na yatnāntaramūcivān	
18-101	ahaṃśabdasya yā niṣṭhā jyotiṣi pratyagātmani saivoktā sadasītyevaṃ phalaṃ tatra vimuktatā	En la enseñanza “Eso eres tú,” se expresa el significado indirecto de la palabra “yo,” a saber la más íntima Mismidad, dueña de luz propia. Y el resultado es la liberación. ¹
18-102	śrutamātre na cet syāt kāryaṃ tatra bhaved dhruvam	Seguramente sería necesario admitir [que la escritura imparte] un precepto ¹ si el recto conocimiento no se produjera inmediatamente que se

	vyavahārāt purāpīṣṭaḥ sadbhāvaḥ svayamātmanah	nos enseña (que somos Brahman). La Mismidad ² existe en Su naturaleza propia aún antes ³ de que se nos enseñe (el significado de la afirmación “Eso eres tú”).
18-103	aśanāyādinirmuktyai tatkalā jāyate pramā tattvamasyādivākyaṛthe triṣu kāleṣvasaṃśayaḥ	Escuchar la enseñanza y que se produzca el conocimiento recto son hechos simultáneos, y el resultado es la terminación ¹ de (la existencia transmigratoria signada por) el hambre, etcétera. No puede haber duda alguna ² sobre el significado de afirmaciones como “Eso eres tú,” en el pasado, en el presente o en el futuro.
18-104	pratibandhavihīnatvāt svayaṃ cānubhavātmanah jāyetaiva pramā tatra svātmanyeva na saṃśayaḥ	El conocimiento recto de la Mismidad, que tiene naturaleza de Conciencia Pura, se produce sin duda en nosotros en el momento en que se escucha la enseñanza, en tanto se hayan eliminado (de antemano) todos los obstáculos. ¹
18-105	kiṃ sadevāhamasmīti kiṃ vānyat pratipadyate sadeva cedahaṃśabdaḥ satā mukhyārtha iṣyatām	(Cuando nos enseñan “Eso eres tú”), ¿el conocimiento que se produce es que “Yo soy el propio Brahman” o “Yo soy algo diferente de Él?” Si el significado implícito de la palabra “yo” es algo que es Brahman en sí, hay que aceptar la identidad absoluta entre la íntima Mismidad y Brahman. Pero si la palabra “yo” alude a otra cosa que Brahman, la noción “Yo soy Brahman” se falsea. Por lo tanto, no puede impedirse el conocimiento de su absoluta identidad.
18-106	anyac cet sadahaṃgrāhapratipattirmṛṣaiva sā tasmān mukhyagrahe nāsti vāraṇāvagateriha	
18-107	pratyayī pratyayaścaiva yadābhāsau tadarthatā tayoracitimatvāc ca caitanye kalpyate phalam	El intelecto y sus modificaciones, que tienen en sí el reflejo de la Mismidad, existen por y para Ella, y no son concientes. ¹ Por lo tanto, hay que suponer que el resultado, o sea la liberación, se halla en la Mismidad conciente.
18-108	kūṭasthe api phalaṃ yogaṃ rājanīva jayādikam tadanātmatvahetubhyāṃ kriyāyāḥ pratyayasya ca	Como ni el intelecto (en que se refleja la Mismidad), ni su modificación en ego tienen la naturaleza de ese resultado, o de su causa (material), es posible atribuirle el resultado ¹ a la Mismidad como se le atribuye la victoria al Rey, aunque Ella sea inmutable,
18-109	ādarśastu yadābhāso mukhākāraḥ sa eva saḥ yathaivaṃ pratyayādarśo yadābhāsastadā hyaham	Como el reflejo de un rostro en el espejo parece ser el rostro mismo, ¹ también el reflejo de la Mismidad en el espejo del ego, que lo hace aparecer como la Mismidad, (es la Mismidad). ² Por eso es razonable el sentido de la expresión “Yo soy Brahman.”
18-110	ityevaṃ pratipattiḥ syāt sadasmīti ca nānyathā tat tvamityupadeśo api dvārābhāvādanarthakaḥ	Sólo de esta manera, ¹ y no de otra, sabemos que somos Brahman (y que Brahman es nosotros). De lo contrario, la enseñanza “Eso eres tú” también resultaría inútil por ausencia de un intermediario.
18-111	śrotuḥ syādupadeśaścedarthavattvaṃ tathā bhavet adhyakṣasya na cediṣṭaṃ śrotṛtvaṃ kasya tad bhavet	La enseñanza tiene utilidad si está dirigida a un oyente. ¿Quién será el oyente, si no lo es el Testigo?
18-112	adhyakṣasya samīpe syād buddhereveti cen matam na tatkr̥topakāro asti kāṣṭhād yadvan na kalpyate	Si opinan ustedes que el intelecto vecino al Testigo ¹ es el oyente, no puede considerarse que el primero saque beneficio alguno del Testigo, no más que de un pedazo de madera.

18- 113	buddhau cet tatkr̥taḥ kaścīn nanvevaṃ pariṇāmitā ābhāse api ca ko doṣaḥ sati śrutyādyanugrahe	Pero si el Testigo beneficiara en algo al intelecto, ha de admitirse que está sujeto al cambio. ¿Qué problema hay en aceptar la idea del reflejo de la Mismidad, si tanto los <i>Srutis</i> ¹ como los <i>Smritis</i> ² le dan sustento?
18- 114	ābhāse pariṇāmaścēn na rajjvādinibhatvavat sarpādeśca tathāvocamādarśe ca mukhatvavat	Si dicen que en caso de aceptar al reflejo, habrá cambio en la Mismidad, diremos “No es así.” Porque ya dijimos que el reflejo de Conciencia en el intelecto es una entidad irreal, como la serpiente que parece estar en la soga, y como el reflejo del rostro en el espejo parece ser el propio rostro.
18- 115	nātmābhāsatvasiddhiscedātmano grahaṇāt pṛthak mukhādestu pṛthaksiddhiriha tvanyonyasaṃśrayaḥ	[<i>Objeción:</i>] No. En este caso se produciría la falacia de dependencia recíproca porque conocer el reflejo depende de que se conozca a la Mismidad (y el conocimiento de la Mismidad depende de conocer al reflejo); (pero no pasa eso en el caso del rostro, etc., y de sus imágenes reflejas) porque siempre se conoce al rostro, etc., en forma independiente de sus reflejos.
18- 116	adhyakṣasya pṛthaksiddhāvābhāsasya tadyatā ābhāsasya tadyatve hyadhyakṣavyatiriktatā	Puede decirse que el reflejo pertenece a la Mismidad si se supiera que ésta tiene existencia independiente. A su vez, la Mismidad puede tener existencia independiente si el reflejo Le pertenece. ¹
18- 117	naivaṃ svapne pṛthaksiddheḥ pratyayasya dr̥śestathā rathādestatra śūnyatvāt pratyayasyātmanā grahaḥ	[<i>Respuesta:</i>] No es así. ¹ Porque se sabe que el intelecto y la Mismidad existen independientes el uno de la otra en los sueños, como ocurre con el rostro y su imagen reflejada, porque en ese momento la Mismidad ilumina las modificaciones del intelecto tales como carros, etc., ² a pesar de que en ese estado tales cosas no están presentes.
18- 118	avagatyā hi saṃvyāptaḥ pratyayo viśayākṛtiḥ jāyate sa yadākāraḥ sa bāhyo viśayo mataḥ	Las modificaciones mentales vienen a la existencia, impregnadas por la Conciencia. Los objetos externos son los que imparten su forma a estas modificaciones. Entre estos objetos externos, las más deseables de todas las cosas (para el agente) se denominan objetos de su acción. Al que tenga ese deseo se le prescribe realizar acciones. Las modificaciones mentales en que se hallan presentes las formas de los objetos externos se llaman instrumentos de su cognición de los objetos. ¹
18- 119	karmepsitatamatvāt sa tadvān kārye niyuḥyate ākāro yatra cārpyeta karaṇaṃ tadihocyate	
18- 120	yadābhāseṇa saṃvyāptaḥ sa jñātetī nigadyate trayametad vivicyātra yo jānāti sa ātmavit	Al ego, compenetrado por el reflejo de Conciencia, se lo llama conocedor, o agente de la acción de conocer. El que se sabe distinto de estos tres, ¹ (el Testigo) es (un verdadero) conocedor de la Mismidad.
18- 121	samyaksaṃśayamithyoktāḥ pratyayā vyabhicāriṇaḥ ekaivāvagatīsteṣu bhedastu pratyayārpitaḥ	Las modificaciones del intelecto que se denominan “recto conocimiento,” “conocimiento dudoso” y “conocimiento falso,” se desvían de su existencia. En todas ellas existe una y la misma Conciencia, ¹ pero las diferencias se deben a las modificaciones.
18- 122	ādhibhedād yathā bhedo maṇeravagates-tathā aśuddhiḥ pariṇāmaśca sarvaṃ pratyayasasaṃśrayāt	Como una joya tiene distintos colores según esté próxima a cosas (de distinto color), la Conciencia difiere (según las diferentes modificaciones de la mente que se le superponen). Las impurezas y los cambios de la

18-123	prathanam grahanam siddhiḥ pratyayānāmihānyataḥ āparokṣyāt tadevoktamanumānam pradīpavat	Mismidad se deben todos a Su conexión con dichas modificaciones. Las modificaciones del intelecto son manifestadas por la Mismidad, Ella las conoce y reciben su existencia de Ella, ¹ que es conocida de manera inmediata, y es diferente de ellas. Se infiere esto con auxilio del ejemplo de la lámpara. ²
18-124	kimajñam grāhayet kaścit pramāṇena tu kenacit vinaiva tu pramāṇena nivṛtṭyānyasya śeṣataḥ	¿Haremos que otro acepte a la Mismidad dando evidencias positivas, o lo haremos sin ellas, negando meramente lo que no es la Mismidad y dejando nomás a la Mismidad? ¹
18-125	śabdenaiva pramāṇena nivṛtṭiścedihocyate adhyakṣasyāprasiddhatvācchūnyataiva prasajyate	Se deja abierta la posibilidad del vacío porque el testigo ¹ sería desconocido si hubiera de negarse lo que no es la Mismidad mediante la evidencia de las palabras. ²
18-126	cetanastvam katham deha iti cen nāprasiddhitaḥ cetanasyānyatāsiddhāvevam syādanyahānataḥ	[<i>Objeción:</i>] [Basta decir] “Eres un ser conciente; ¿cómo puedes ser tú el cuerpo?” ¹ [<i>Respuesta:</i>] No puede probarse de esta manera, porque a la Mismidad no se la conoce (a partir de otra evidencia). Podría demostrársela negando lo que no es la Mismidad, si se supiera de antemano que la Conciencia Pura existe.
18-127	adhyakṣaḥ svayamastyeva cetanasyāparokṣataḥ tulya evam prabodhaḥ syādajñasyāsattvavādinā	[<i>Objeción:</i>] La Mismidad existe de por sí en tanto Pura Conciencia y es conocida en forma inmediata. [<i>Respuesta:</i>] Entonces, el conocimiento de la Mismidad según usted resulta similar ¹ al del vacío que apoyan los Nihilistas.
18-128	ahamajñāsiṣam cedamiti lokasmṛterihā karaṇam karma kartā ca siddhāstvekakṣaṇe kila	[<i>Objeción:</i>] Que se sabe que el agente, el objeto y el instrumento existen de modo simultáneo queda probado por el recuerdo (por ejemplo, cuando decimos) “Estaba conciente de eso.” ¹
18-129	prāmāṇye api smṛteḥ śaighryād yaugapadyam vibhāvyaṭe krameṇa grahanam pūrvam smṛteḥ paścāt tathaiva ca	[<i>Respuesta:</i>] ¹ A pesar de que el recuerdo es una evidencia correcta, la simultaneidad es una concepción errada debida a la rápida percepción [sucesiva]. Así pues, antes se los percibió uno después del otro, y luego se los recordó de la misma manera.
18-130	ajñāsiṣamidam māṃ cetyapekṣā jāyate dhurvam viśeṣo apekṣyate yatra tatra naivaikakālatā	En la frase “Estaba conciente de eso y a la vez de mí,” las cosas que denotan las palabras “eso” y “mí,”—que están relacionadas pero son característicamente diferentes—, no pueden ser objetos de percepción simultánea.
18-131	ātmano grahaṇe cāpi trayāṇāmiha saṃbhavāt ātmanyāsaktakartṛtvam na syāt karaṇakarmanah	Tanto para la percepción del conocedor, como para la de la cognición o la de la cosa conocida, se necesitan tres cosas (a saber, un agente, un instrumento y un objeto). ¹ (Y para evitar el <i>regressus ad infinitum</i>) no puede decirse que cada una de esas tres cosas demostrará su propia existencia, porque) la actividad del agente se consumirá en demostrar su propia existencia y no estará disponible para demostrar al mismo tiempo la

		del instrumento y la del objeto.
18- 132	vyāptumiṣṭaṃ ca yat karatuḥ kriyayā karma tat smṛtam ato hi karṭṛtantratvaṃ tasyeṣṭaṃ nānyatantratā	Aquello que se desea gobernar mediante la acción del agente, es el objeto de dicha acción. Por lo tanto, el objeto depende del agente, y no de la Mismidad, que no es agente.
18- 133	śabdād vānumitervāpi pramāṇād vā tato anyataḥ siddhiḥ sarvapadārthānāṃ syādajñāṃ prati nānyathā	Sólo por evidencias tales como palabras, ¹ inferencias, ² etc., y de ninguna otra manera, es que toman conocimiento de todas las cosas quienes no las conocían.
18- 134	adhyakṣasyāpi siddhiḥ syāt pramāṇena vinaiva vā vinā svasya prasiddhistu nājñāṃ pratyupayujyate	La Mismidad ¿también se sustancia mediante evidencia, ¹ o no? Aunque la Mismidad es en sí independiente de la evidencia, es necesaria la evidencia para conocerLa.
18- 135	tasyaivājñātvamiṣṭaṃ cej jñātatve anyā mitirbhavet anyasyaivājñātāyāṃ ca tadvijñāne dhruvā bhavet	Si la propia Mismidad conciente ha de considerarse ignorante, es necesaria una evidencia para que Ella se conozca a sí misma. Seguramente es necesaria para conocer a la Mismidad si alguno que no es Ella (el ego) fuera el que se considera ignorante. ¹
18- 136	jñātatā svāmalābho vā siddhiḥ syādanyadeva vā jñātatve anantaraktau tvaṃ pakṣau saṃsmartumarhasi	Sustanciar algo, ¹ ¿significa ser conocido, estar dotado de existencia, o algo diferente? ² Deben recordarse las dos alternativas mencionadas en el verso anterior, si significara “ser conocido.”
18- 137	siddhiḥ syāt svātmalābhasced yatnastatra nirarthakaḥ sarvalokaprasiddhatvāt svahetubhyastu vastunaḥ	Como es bien sabido que todas las cosas llegan a existir a partir de sus causas, no se necesita esfuerzo alguno (de utilizar evidencias) ³ para sustanciar.
18- 138	jñānajñeyādivāde ataḥ siddhirjñātatvamucyate adhyakṣādhyakṣayoḥ siddhirjñeyatvaṃ nātmalābhatā	Por lo tanto, sustanciar significa “ser conocido,” según la doctrina en que se acepta al conocedor, la cognición y lo conocido. Tanto para el testigo como para lo testimoniado, [la palabra] designa el “ser conocido” y no el “estar dotado de existencia.”
18- 139	spaṣṭatvaṃ karmakartrādeḥ siddhatā yadi kalpyate spaṣṭatāspaṣṭate syātāmanyasyaiva na cātmanaḥ	Si se supone ¹ que la distintividad entre el agente, el objeto, etc., es lo que constituye la sustanciación, (diremos que) puede haber distintividad ² o indistintividad sólo respecto del otro (el testigo), pero no respecto del agente. ³
18- 140	adraṣṭurnaiva cāndhasya spaṣṭībhāvo ghaṭasya tu kartrādeḥ spaṣṭateṣṭā ced draṣṭṛtādhyakṣakartṛkā	Para el ciego, no existe la distintividad de la jarra. (Esta no es otra cosa que el conocimiento de la jarra). ¹ Sin embargo, si ellos ² quieren predicar la distintividad del agente, etc., deben admitir que la conciencia pertenece a la Mismidad. ³
18- 141	anubhūteḥ kimanyasmin syāt tavāpekṣayā vada anubhavitariṣṭā syāt so apyanubhūtireva naḥ	Por favor, díganos ustedes ¹ qué beneficio sacan de sostener que el conocimiento depende de otras cosas. Si se arguye que es deseable pensar que (el conocimiento) dependa del conocedor, (a eso respondemos que) según nosotros, también el conocedor no es otra cosa que Conocimiento.
18- 142	abhinno api hi buddhyātmā viparyāsitarśanañiḥ	La gente engañada considera que el propio intelecto, por más que es indivisible, consiste en las divisiones de conocedor, cognición y cosa

	grāhyagrāhakasaṃvittibhedavāniva lakṣyate	conocida.
18-143	bhūtiryeṣāṃ kriyā saiva kārakaṃ saiva cocyate sattvaṃ nāśitvamasyāścet sakartṛtvaṃ thateṣyatām	[Dicen los Idealistas:] Las acciones, los agentes, etc., según nosotros consisten nada más que en conocimiento. [Respuesta:] Si admiten la existencia y destrucción (a cada instante) de este conocimiento, deben aceptar que hay un agente de dicho conocimiento. ¹
18-144	na kaścic ceṣyate dharma iti cet pakṣahānatā nanvastitvādayo dharmā nāstitvādinivṛttayaḥ na bhūtestarhi nāśitvaṃ svālakṣaṇyaṃ hi te	Si no admiten cualidad alguna ¹ que pertenezca al conocimiento, están renunciando a su propia conclusión. [Objeción:] Las cualidades de existencia, etc. no son sino la negación de su inexistencia y demás. [Respuesta:] Incluso así, el conocimiento no puede estar sujeto a destrucción (a cada instante), pues según ustedes, éste se conoce por sí mismo. ²
18-145	svalakṣaṇāvadhīrñāśo nāśo anāśanivṛttitā agorasattvaṃ gotvaṃ te na tu tad goḥ svalakṣaṇam	La destrucción tiene por límite definitivo algo que existe por sí mismo. ¹ (Ustedes dicen que) la destrucción ² es la negación de la no destrucción. Según ustedes, una vaca se define como la no existencia de una no vaca. Esa no puede ser la definición de una vaca.
18-146	kṣaṇavācyo api yo arthaḥ syāt so apyanyābhāva eva te	Además, según ustedes, las cosas designadas por la palabra “momentáneo” sólo son negación de cosas que no son momentáneas. ¹
18-147	bhedābhāve apyabhāvasya bhedo nāmabhirīṣyate nāmabhedairanekatvamekasya syāt kathaṃ tava	[Dicen los Idealistas:] Como no puede haber diferenciación alguna en la no existencia, ¹ las diferencias se deben sólo a los nombres. [Respuesta:] Por favor, díganos cómo puede haber multiplicidad debida sólo a los diferentes nombres en la inexistencia una e indivisible.
18-148	apoho yadi bhinnānāṃ vṛttistasya kathaṃ gavi nābhāvā bhedakāḥ sarve viśeṣā vā kadācana	¿Cómo puede denotar a la vaca la negación (de la no vaca) ¹ si con la palabra negación se alude a la negación de cosas diferentes? (Además,) no hay negación que distinga una cosa de otra, ² ni pueden hacerlo las propiedades especiales. ³
18-149	nāmajātyādayo yadvat saṃvidaste aviśeṣataḥ	Así como según ustedes los nombres, especies, etc., no cualifican al Conocimiento, porque éste no tiene ninguna propiedad especial, (la negación de la no vaca, la carencia de cuernos, etc., no cualifican a una vaca).
18-150	pratyakṣamanumānaṃ vā vyavahāre yadīcchasi driyādārahedāistadabhyupeyaṃ dhruvaṃ bhavet	Como deben aceptar la percepción sensoria y la inferencia en la vida cotidiana, deben admitir la diferencia; pues ésta se compone de acciones, agentes y demás.
18-151	tasmān nīlaṃ tathā pītaṃ ghaṭādirvā viśeṣaṇam saṃvidastadupetyaṃ syād yena cāpyanubhūyate	Hay que aceptar entonces [la existencia de] entidades que cualifican al conocimiento, por ejemplo jarro, azul, amarillo, etc., y también al conocedor a través del que se las conoce. ¹
18-	rūpādīnāṃ yathānyaḥ syād grāhyatvād	Así como el perceptor es diferente de los colores, etc., que son lo

152	grāhakastathā pratyayasaya thatānyaḥ syād vyañjakatvāc ca dīpavat	perceptible, el Conocedor, la Mismidad, es diferente de las modificaciones del intelecto, que son cognoscibles. (Además,) como la lámpara que pone de manifiesto a las cosas es diferente de ellas, también el Conocedor es distinto de las cosas conocidas.
18- 153	adhyakṣasya dṛśeḥ kīdrk sambandhaḥ sambhaviṣyati adhyakṣeṇa tu dṛśyena muktvānyo draṣṭṛdṛśyatām	¿Qué otra relación, excepto la de Observador vs. cosa observada, puede haber entre la Mismidad Testigo, y las modificaciones del intelecto que Ella atestigua?
18- 154	adhyakṣeṇa kṛtā dṛṣṭirdṛśyam vyāpnotyatāpi vā nityādhyakṣakṛtaḥ daścidupakāro bhaved dhiyām	[Pregunta:] La conciencia de la Mismidad ¿impregna a las modificaciones (en forma real ¹ o aparente)? [Respuesta:] Si fuera aparentemente, la eterna Mismidad tendría cierta utilidad para el intelecto. ²
18- 155	sa coktastannibhatvaṃ prāk samvyāptiśca ghaṭādiṣu yathālokādisamvyāptirvyañjakatvād dhyasthatā	Antes se dijo ¹ que el beneficio que recibe el intelecto de (la proximidad de) la Mismidad es que así aparece conciente, como ella. Por ser revelador, igual que la luz, etc., el intelecto impregna a objetos tales como jarras, etcétera. ²
18- 156	ālokaṣṭho ghaṭo yadvad buddhyārūḍho bhavet tathā dhīvyāptiḥ syād ghaṭāroho dhiyo vyāptau karmo bhavet	Como puede decirse que una jarra ¹ puesta al sol es traída a la luz, así puede decirse que un objeto del intelecto es traído a cognición. Este traer algo a cognición no es otra cosa que su impregnación por parte del intelecto. Los objetos son impregnados por el intelecto uno tras otro.
18- 157	pūrvam syāt pratyavyāptistato anugraha ātmanaḥ kṛtsnādhyakṣasya so ayuktaḥ kālākāśādivat kramaḥ	El intelecto impregna al objeto (y adopta su forma) cuando el objeto queda iluminado por ayuda de la Mismidad (a través de Su reflejo). Como el tiempo y el espacio, la Mismidad que todo lo penetra ¹ no puede tener orden o sucesión ninguna (al impregnar los objetos).
18- 158	viṣayagrahaṇam yasya kāraṇāpekṣayā bhavet satyeva grāhyaśeṣe ca pariṇāmī sa cittavat	Una cosa como el intelecto, que para impregnar sus objetos depende de la actividad, etc., y no impregna a todos los objetos al mismo tiempo (y algunos siempre quedan sin ser impregnados), es pasible de transformación.
18- 159	adhyakṣo ahamiti jñānam buddhereva viniścayaḥ nādhyakṣasyāviśeṣatvān na tasyāsti paro yataḥ	La noción “Yo soy Brahman” pertenece al intelecto, y no a la Mismidad, que es inmutable. Además, la Mismidad está exenta de cambio porque Ella no tiene otro testigo. ¹
18- 160	kartrā cedahamityevamanubhūyeta muktatā sukhaduḥkhavinirmoko nāhamkartari yujyate	Si el agente, nuestro ego, fuera a sentir “Estoy liberado,” no sería razonable en él estar libre de dolor y de placer. ¹
18- 161	bādhyate pratyayeneha vivekenāvivekavān dehādāvabhimānottho duḥkhīti pratyayo dhruvam kuṇḍalipratyayo yadvat pratyagātmābhimāninā	La noción errada de que estamos contentos o apenados, que se debe a nuestra identificación con el cuerpo, etc., tal como el placer o el pesar que vienen respectivamente con la posesión o la pérdida de un pendiente, queda negada seguramente con la noción correcta de que somos Pura Conciencia.
18- 162	viparyaye asadantaṃ syāt pramāṇasyāpramāṇataḥ	Caso contrario, la evidencia se convertiría en falta de evidencia, y todo culminaría en inexistencia.

18- 163	dāhacchedavināśeṣu duḥkhitvaṃ nānyathāt-manah naiva hyanyasa dāhādāvanyo duḥkhī bhavet kvacit	Se siente dolor cuando el cuerpo sufre quemaduras o heridas, o si se lo destruye (porque nos identificamos con él). Por contrario, la Mismidad (que es diferente del cuerpo) jamás se duele. Un hombre no siente dolor porque haya quemaduras, etc., en el cuerpo de otro hombre.
18- 164	asparśatvādadehatvān nāhaṃ dāhyo yataḥ sadā tasmān mithyābhimānotthaṃ mṛte putre mṛtiryathā	Como no me toca cosa alguna, ¹ ni tengo cuerpo, no estoy expuesto en absoluto a ser quemado. El dolor surge de una noción errada (devida a la falsa identificación con el cuerpo), como la noción errada de que estamos muertos si ha muerto nuestro hijo.
18- 165	kuṇḍalyahamiti hyetad bādhyetaiva vivekinā duḥkhīti pratyastadvat kevalāhaṃdhiyā sadā	Tal como la noción errada de que “tengo un pendiente” queda eliminada cuando surge el recto conocimiento sobre ese objeto, ¹ también la falsa conciencia de que “soy infeliz” queda negada por el recto conocimiento de que “yo soy el puro Brahman.”
18- 166	siddhe duḥkhitva iṣṭaṃ syāt tacchakitvaṃ sadātmanah mithyābhimānato duḥkhī tenārthāpādanakṣayaḥ	Podría imaginarse que la pura Mismidad fuera susceptible al dolor si se demostrara que Ella lo poseyera en alguna medida. Nuestra identificación con el cuerpo, etc. es la causa del dolor que sentimos, y es responsable de la idea de que la Mismidad es susceptible al dolor.
18- 167	asparśo api yathā sparśamacalaścālanādi ca avivekā tathā duḥkhaṃ mānaṣaṃ cātmanīkṣate	Así como por falta de discriminación se siente que el movimiento y el tacto están en la Mismidad, que está exenta de ellos, también se siente que el dolor mental está en Ella (por la misma razón).
18- 168	vivekātmadhiyā duḥkhaṃ nudyate calcaādivat avivekasvabhāvena namo gacchatyanicchataḥ	El dolor (debido a la identificación con el cuerpo sutil) llega a su fin cuando poseemos el conocimiento discriminativo (de que somos la íntima Mismidad), igual que los movimientos y demás (cosas propias del cuerpo denso) quedan negados (cuando sabemos que somos algo diferente de él).
18- 169	tadānudrśyate duḥkhaṃ naiścālye naiva tasya tat pratyagātmani tasmāt tad duḥkhaṃ naivopapadyate	Se percibe la infelicidad en la Mismidad cuando la mente fluctúa contra nuestra voluntad a causa de la Ignorancia. Pero no se la ve allí cuando la mente está en reposo. Por lo tanto, no es razonable decir que la infelicidad está en la íntima Mismidad.
18- 170	tvamaṣṭostulyaniḍatvān nīlāśvavadidaṃ bhavet	La frase “Eso eres tú” alude a una realidad indivisible, ¹ y las palabras “tú” y “Eso” expresan indirectamente la misma realidad, como (las palabras “azul” y “caballo” en) la frase “Es un caballo azul.” ²
18- 171	nirduḥkhavācinā yogāt tvamaṣṭabdasya tadarthatā pratyagātmābhihānena tacchabdasya yutestathā	La palabra “Tú” viene a significar alguien libre de dolor a causa de que se la usa en la misma expresión junto a la palabra “Eso,” que significa el Uno eternamente exento de dolor. De manera similar, usada en la misma relación con la palabra “Tú” que alude a la íntima Mismidad (que se conoce directamente), la palabra “Eso” viene a significar también algo que se conoce directamente.
18- 172	daśamastvamasītyevaṃ vākyaṃ syāt pratyafātmani	La frase “Eso eres tú” produce el conocimiento inmediato de la Mismidad-Brahman, como la frase “Tú eres el décimo.” ¹
18-	svārthasya hyaprahāṇena viśiṣṭārthasamarpakau	Sin perder sus propios significados, ¹ las palabras “Tú” y “Eso” producen

173	pratyagātmāvagatyantau nānyo artho arthād virodhyataḥ	(por alusión implícita) un significado especial ² que resulta en el conocimiento de la Mismidad-Brahman. Ellas no expresan ningún otro significado contrario a esto. ³
18- 174	navabuddhyapahārād dhi svātmānaṃ daśapūranam asaśyañ jñātumevecchet svamātmānaṃ janastathā	Así como el décimo muchacho, ¹ confundido por el número nueve no sabía que él era el décimo y quería saber quién lo era, nosotros tampoco vemos a nuestra propia Mismidad, el Testigo, por más que está desligada de lo que no es Ella y es evidente de por sí, a causa de que nuestros ojos están cubiertos por la Ignorancia y el intelecto está cautivado por los deseos.
18- 175	avidyābaddhacakṣuṣṭvāt kāmāpahṛtadhīḥ sadā viviktaṃ dṛṣimātmānaṃ nekṣate daśamaṃ yathā	Conocemos a nuestra propia Mismidad, el testigo del intelecto ¹ y de todas sus modificaciones, gracias a frases como “Eso eres tú,” igual que el muchacho supo quién era al escuchar “Tú eres el décimo.”
18- 176	daśamastvamasītyevaṃ tattvamasyādivākyaataḥ svamātmānaṃ vijānāti kṛtsnāntaḥkaraṇekṣaṇam	Es posible entender las frases (conociendo el significado implícito de las palabras) con el método de concordancia y diferencia, luego de que se ha determinado qué palabra hay que poner primero y cuál después. ¹
18- 177	idaṃ pūrvamidaṃ paścāt padaṃ vādye bhavediti niyamo naiva vede asti padasāṅgatyamarthataḥ	Porque el orden de las palabras en las frases védicas está subordinado al significado de las frases. ² La regla de que hay que determinar el significado de las palabras de acuerdo con el orden en que se construyen las frases no se cumple para el caso de los <i>Vedas</i> .
18- 178	vākye hi śrūyamāṇānāṃ padānāmarthasamsmṛtiḥ anvayavyatirekābhyāṃ tato vākyārthabodhanam	Queda fuera de lugar la cuestión ¹ cuando se aclara ² el significado de las palabras en frases que tienen significado fijo, ³ para que pueda comprenderse el significado de las frases.
18- 179	yadā nityeṣu vākyeṣu padārthastu vivicyate vākyārthajñānasamkrāntyai tadā praśno na yujyate	Se habla del método de concordancia y diferencia ¹ para que podamos familiarizarnos con el significado (implícito) de las palabras. Porque nadie puede conocer el significado de una frase sin conocer (el significado de las palabras que la forman)
18- 180	anvayavyatirekoktiḥ padārthasmarāṇāya tu smṛtyabhāve na vākyārtho jñātum śakyo hi kenacit	El significado de frases como “Eso eres tú,” es decir que somos Brahman, siempre libres, no emerge a causa de la indiscriminación del significado (implícito) de la palabra “tú.” Por lo tanto, es con el propósito de discriminar el significado de esa palabra que se ha descrito el método de concordancia y diferencia. Porque cuando se discrimina el significado de la palabra “tú,” quedamos completamente seguros de la naturaleza de la íntima Mismidad negando al ego conectado con la infelicidad en el significado de la palabra “yo” y entonces se pone de manifiesto –como un fruto del árbol <i>vilva</i> puesto sobre la mano– el significado de la frase, ¹ es decir la una e indivisible Conciencia Pura.
18- 181	tattvamasyādivākyeṣu tvampadārthāvivekataḥ vyajyate naiva vākyārtho nityamukto ahamityataḥ	Por lo tanto, los que son entendidos en el significado de las palabras y las frases no deberían suponer un significado que no esté de acuerdo con los <i>Srutis</i> ¹ y dejar de lado lo que sí está en ellos. ² Porque así sí es posible esta explicación de la frase. ³
18- 182	anvayavyatirekottistadvivekāya nānyathā tvampadārthaviveke hi pāṇāvarpitavilvavat	
18- 183	vākyārtho vyajyate caivaṃ kevalo ahaṃpadārthataḥ duḥkhītyetadapohena pratyagātmaviniścayāt	
18- 184	tatraivaṃ sambhavatyarthe śrutahānāśrutārthadhīḥ naivaṃ kalpayitum yuktā padavākyārthakovidaiḥ	

18- 185	pratyakṣādīni bādheran kṛṣṇalādiṣu pākavat akṣajādīnibhairetaiḥ katham syād vākyabādhanam	<i>[Objeción:]</i> La noción “Yo soy Brahman” queda contradicha ¹ por la percepción sensorial, etc., ² como [cuando la escritura manda practicar] la cocción de las partículas de oro. ³ <i>[Respuesta:]</i> ¿Cómo puede contradecirse esta noción con tales cosas, ⁴ que sólo son evidencias aparentemente?
18- 186	duḥkhyasmīti sati jñāne nirduḥkhīti na jāyate pratyakṣādinibhatve api vākyān na vyabhicārataḥ	<i>[Objeción:]</i> De esa frase no surge la noción de que estamos exentos de infelicidad, mientras sigamos sintiendo que somos infelices, ¹ a pesar de que esa sensación de infelicidad pueda deberse a la percepción sensorial y demás, que son falaces. <i>[Respuesta:]</i> Diremos que no es así. Porque hay excepciones. ²
18- 187	svapne duḥkhyahamadyāsaṃ dāhacchedādihetutaḥ tatkālabhāvibhirvākyairna bādhaḥ kriyate yadi	[Supongamos que] me sentía desdichado en un sueño por causa de una quemadura o una herida, y que en ese estado me libré del dolor gracias a la enseñanza (que me impartió un hombre de conocimiento). ¹
18- 188	samāptestarhi duḥkhasya prāk ca tadbādha iṣyatām na hi duḥkhasya saṃtāno bhrāntervā dṛṣyate kvacit	Incluso si se argumentara que la enseñanza recibida en sueños no negó el dolor real, aún con eso no se puede considerar que el dolor, etc., pertenezcan a la Mismidad. Porque se experimenta ausencia de dolor tanto antes como después, ² ya que una ilusión o un dolor jamás son interminables.
18- 189	pratyagātmana ātmatvaṃ duḥkhyasmītyasya bādhayā daśamaṃ navamasyeva veda cedaviruddhatā	No hay contradicción alguna si, al negar la idea de que somos infelices, conocemos que somos la íntima Mismidad (o sea Brahman), como el muchacho que supo que él era el décimo, ¹ y no uno de los otros nueve.
18- 190	nityamuktatvavijñānaṃ vākyād bhavati nānyataḥ vākyārthasyāpi vijñānaṃ padārthasmṛtipūrvakam	Es sólo a partir de la frase y de ninguna otra manera que sabemos que somos lo eternamente libre. ¹ El significado de la frase se conoce a partir de saber el significado (implícito) de las palabras; a su vez, estos significados quedan entendidos con certeza a través del método de concordancia y diferencia. ² Así sabemos que estamos exentos de dolor y de acción.
18- 191	anvayavyatirekābhyāṃ padārthaḥ smaryate dhruvam evaṃ nirduḥkhamātmānamakriyaṃ pratipadyate	
18- 192	sadevetyādivākyebhyaḥ pramā sphuṭatarā bhavet daśamastvamasītyasmād yathaivaṃ pratyagātmani	El recto conocimiento de la Mismidad-Brahman se pone de manifiesto a partir de frases tales como “Eso eres tú,” como el conocimiento que se logra con la frase “Tú eres el décimo.” La (falsa) noción de dolor en relación con la Mismidad se desvanece para siempre cuando surge el conocimiento recto de la Mismidad-Brahman, como llegan a su fin todas las clases de dolor que se hayan sentido soñando apenas nos despertamos.
18- 193	prabodhena yathā svāpnaṃ sarvaṃ duḥkhaṃ nivartate pratyagātmadhiyā tadvad duḥkhitvaṃ sarvadātmanaḥ	
18- 194	kṛṣṇalādaḥ pramājanma tadanyārthāmṛdutvataḥ tattvamasyādivākyeṣu na tvevamavirodhataḥ	En el caso de las partículas de oro, etc., ¹ no se conoce (que hayan sido cocinadas) porque no se ablandan. Al hervirlas, se las calienta con el propósito de producir un resultado invisible (relacionado con los sacrificios). Pero no es cierto que el conocimiento recto no surja con frases como “Eso eres tú.” Porque en este caso no hay tal contradicción. ²

18-195	vākye tat tvamasītyasmiñ jñātārthaṃ tadasidvayam tvamarthasmṛtyasāhāyyād vākyam notpādayet pramām	Se conocen bien los significados de las dos palabras “Eso” y “tú” en la frase “Eso eres tú.” Pero cuando no se conoce el significado (implícito) de la palabra “tú,” ¹ la frase no produce el recto conocimiento por falta de ayuda.
18-196	tattvamostulyanīdārthamasītyetat padaṃ bhavet	La palabra “eres” se usa para mostrar que las dos palabras “tú” y “Eso” forman un mismo predicativo.
18-197	tacchabdaḥ pratyaḡātmarthastacchabdārthastvamastathā duḥkhitvāpratyaḡātmatvaṃ vārayetāmubhāvapi	Por estar en el mismo predicativo junto a la palabra “tú,” la palabra “Eso” viene a significar la íntima Mismidad. (De modo parecido, al estar en la misma relación con la palabra “Eso,”) la palabra “tú” viene a significar la misma cosa que la palabra “Eso.” (Así, en su mutua relación,) las dos palabras ¹ muestran que la íntima Mismidad no es infeliz, y que Brahman no es otra cosa que la Mismidad.
18-198	evaṃ ca netinetyarthaṃ gamayetām parasparam	Así, las dos en conjunto expresan el mismo significado ¹ que el implícito en la frase “No es esto, no es esto.” ²
18-199	evaṃ tat tvamasītyasya gamyamāne phale katham apramāṇatvamasyodtvā kriyāpekṣtvamucyate	¿Por qué dicen que la frase no es evidencia (sobre el conocimiento de Brahman) ¹ y que depende de una acción (para producir el mismo conocimiento), si el resultado que produce la frase “Eso eres tú” es el conocimiento recto acerca de la Mismidad-Brahman?
18-200	tasmādādyantamadhyeṣu kurvityetad virodhyataḥ na kalpyamaśrutatvāc ca śrutatyāgo apyanarthakaḥ	Por lo tanto, no admitimos (que se esté prescribiendo una acción) ni al principio, ¹ ni al final ² ni en el medio. ³ Porque eso ⁴ es contradictorio y no se encuentra cosa así en los <i>Vedas</i> . No sólo eso, porque en ese caso tendremos que abandonar lo que sí hay en ellos. Y eso sería perjudicial.
18-201	yathānubhūyate tṛptirbhujervākyān na gamyate vādyasya vidhṛtistadvad gośakṛtpāyasikriya	[<i>Objeción:</i>] La beatitud de la liberación no se obtiene determinando el significado de la frase, a diferencia de la satisfacción que se siente al comer. Así como no se puede preparar arroz con leche usando estiércol de vaca, tampoco puede producirse el conocimiento directo de Brahman simplemente con determinar el significado de la frase.
18-202	satyamevamanātmārthe vākyāt pāroḡsabodhanam pratyaḡātmani na tvevaṃ saṃhyāprāptivadadhruvam	[<i>Respuesta:</i>] Es cierto que el resultado que producen las frases concernientes a lo que no es la Mismidad es el conocimiento indirecto, pero no es así en el caso de las que conciernen a la íntima Mismidad. Este, en cambio, es conocimiento directo y cierto, como en el caso del décimo muchacho. ¹
18-203	svasaṃvedyatvaparyāyaḥ svapramāṇaka iṣyatām nivṛttāvahmaḥ siddhaḥ svātmano anubhavaśca naḥ	Por lo tanto, acéptese a la Mismidad como evidente de por sí, que significa lo mismo que ser cognoscible de por sí. Para nosotros, el conocimiento de la íntima Mismidad se hace posible cuando se diluye el ego. ¹
18-204	buddhīnām viṣayo duḥkhaṃ tā yasya viṣayā matāḥ kuto asya duḥkhasaṃbandho dṛśeḥ syāt pratyaḡātmanaḥ	El dolor es una propiedad del intelecto. ¹ Por lo tanto, ¿cómo puede pertenecerle a la íntima Mismidad, que tiene naturaleza de Conciencia Pura y que no está conectada con el dolor?

18-205	<p>ḍṛśīrevānubhūyeta svenaivānubhavātmanā tadābhāsatayā janma dhiyo asyānbhavaḥ smṛtaḥ</p>	<p>Se conoce a Sí mismo¹ el Testigo que tiene naturaleza de conocimiento solo. Aquello a lo que se conoce como conocimiento de la Mismidad² es el nacimiento de la modificación del intelecto impregnada por el reflejo de Conciencia.</p>
18-206	<p>aśanāyādinirmuktaḥ siddho mokṣastvameva saḥ śrotavyādi tavetyetaḍ viruddhaṁ kathamucyate</p>	<p>¿Cómo pueden hablar ustedes del oír, etc.,¹ de la Mismidad, cosa que es una contradicción,² dado que ustedes <i>son</i> la Liberación³ eternamente existente, libre de apetito, etcétera?</p>
18-207	<p>setsyatītyeva cet tat syācchravaṇādi tadā bhavet mokṣasyānityataivaṁ syād virodhyevānyathā vacaḥ</p>	<p>El oír, etc., serían necesarios si hubiera que producir la Liberación. Pero en tal caso, [la Liberación] resultaría transitoria. Por lo tanto, la frase no puede tener otro significado¹ en presencia de tal inconsistencia.</p>
18-208	<p>śrotṛśrotavyayorbhedo yadiṣṭaḥ syād bhavedidam iṣṭārthakopa evaṁ syān na yuktaṁ sarvathā vacaḥ</p>	<p>Sería posible repetir la idea “Yo soy Brahman” si hubiera diferencia ente el oyente y lo escuchado. Pero en ese caso, se perjudicaría el sentido de lo que se quiere [transmitir].¹ Por lo tanto, la frase se volvería irrazonable (o sea que, según ese punto de vista, perdería autoridad).</p>
18-209	<p>siddho mokṣo ahamityevaṁ jñātvātmānaṁ bhaved yadi cikīṣuryaḥ sa mūḍhātmā śāstraṁ codghāṭayatyapi</p>	<p>El que desea realizar acciones,¹ sabiendo que somos la Liberación eternamente existente, es un hombre de intelecto obnubilado y vuelve nulas las escrituras. Porque cuando sabemos que somos Brahman, no tenemos obligación alguna que cumplir; ni podemos ser concededores de Brahman en tanto tengamos obligaciones que cumplir. Nos engañamos a nosotros mismos recurriendo a ambos lados.</p>
18-210	<p>na hi siddhasya kartavyaṁ sakāryasya na siddhatā ubhayālamanaṁ kurvannātmānaṁ vañcayatyasau</p>	
18-211	<p>siddho mokṣastvamityetaḍ vastumātraṁ pradarsyate śrotustathātvavijñāne pravṛttiḥ syāt kathaṁ tviti</p>	<p>[Objeción:]¹ Si cuando se nos dice “Tú eres la Liberación eternamente existente”² simplemente se señala una realidad (pero no se impone un precepto), ¿cómo podemos dedicarnos a saber que somos eso (si no nos lo mandan)?</p>
18-212	<p>kartā duḥkhyahamasmīti pratyakṣenānubhūyate kartā duḥkhī ca mā bhūvamiti yatno bhavet tataḥ</p>	<p>Por la evidencia perceptiva sabemos que somos agentes [de la acción] y que padecemos. Y entonces hacemos un esfuerzo para no seguir así.</p>
18-213	<p>tadvijñānāya yuktyādi kartavyaṁ śrutirabravīt karṭṛtvādyanuvādena siddhatvānubhayāya tu</p>	<p>Por lo tanto el <i>Sruti</i>¹ confirma el rol activo de las personas, y prescribe obligaciones como el razonar, etc.,² para que ellas puedan saber que son el Brahman que existe eternamente.</p>
18-214	<p>nirduḥkho niṣkriyo akāmaḥ siddho mokṣo ahamityapi grhītvaviruddhārthamādadhyaṭ kathameva saḥ</p>	<p>[Respuesta:] ¿Cómo podemos aceptar un sentido inconsistente¹ luego de saber² que somos la Liberación eternamente existente, que está exenta de infelicidad, de actividad y de deseo?</p>
18-215	<p>sakāmaḥ sakriyo asiddha iti me anubhavaḥ katham ato me viparītasya tad bhavān vaktumarhati</p>	<p>[Objeción:] Debería decirme usted por qué yo, a pesar de tener la naturaleza opuesta,¹ he de sentir que tengo deseos y actividades, y que no soy Brahman.</p>
18-216	<p>ihaiva ghaṭate praśno na muktatvānu-bhūṭaye pramānena virodhī yaḥ so atrārthaḥ praśnamarhati</p>	<p>[Respuesta:]¹ Es razonable cuestionar sobre ese tema, pero no es razonable preguntar por qué somos libres.² Sólo debe cuestionarse algo que sea contrario a las evidencias.³</p>

18-217	ahaṃ nirmukta ityeṣa sadasītyanyamānajaḥ pratyakṣābhāsajanyatvād duḥkhitvaṃ praśnamarhati	El conocimiento de que somos libres nace de una evidencia diferente, ¹ a saber, la evidencia “Eso eres tú.” Pero la infelicidad, que surge de una experiencia perceptiva falaz, merece una explicación.
18-218	prṣṭamākāṅkṣitaṃ vācyaṃ duḥkhābhāvamabhīpsitaṃ	Se nos debe decir lo que preguntamos y queremos conocer, y el que inquiere desea conocer la liberación (la Mismidad) que está libre de infelicidad.
18-219	kathaṃ hīdaṃ nivarteta duḥkhaṃ sarvātmanā mama iti praśnānurūpaṃ yad vācyaṃ duḥkhanivartakam	Aquello que elimina la infelicidad ¹ debe decírselo (el maestro al discípulo) de acuerdo con su pregunta, por la que indaga cómo puede eliminarse por completo la infelicidad que siente.
18-220	śruteḥ svātmani nāśaṅkā pramāṇye sati vidyate tasmādātmavimuktatvaṃ pratyāyayati tadvacaḥ vaktavyaṃ tu tahtārthaṃ syād virodhe asati kenacit	No puede haber duda sobre lo que demuestran los <i>Srutis</i> , ¹ ya que son fuentes independientes de conocimiento. Por lo tanto las palabras de los <i>Srutis</i> producen la convicción de que somos libres. Por eso hay que decir que ese es el sentido de los <i>Srutis</i> , (ya que ha quedado demostrado que) ellos no contradicen a ninguna otra fuente de conocimiento.
18-221	ito anyo anubhavaḥ kaścidātmano nopapadyate avijñātaṃ vijñātaṃ vijñātāramiti śruteḥ	Un Conocimiento de la Mismidad que difiera de lo que se ha dicho antes es irrazonable, sobre la base de la autoridad de los <i>Srutis</i> “Desconocido para los que (Lo) conocen” ^{1,2} y “¿Quién conocerá al conocedor?” ³
18-222	tvampadārthavivekāya saṃnyāsaḥ sarvakarmaṇām sādhanatvaṃ vrajatyeva śānto dāntādisāsanāt	La renunciación a todas las acciones para discriminar el significado (implícito) de la palabra “tú” es el medio (para lograr el Conocimiento de Sí), según la enseñanza [que dice:] “Controlando los sentidos internos y externos.” ¹
18-223	tvamarthaṃ pratyagātmānaṃ paśyedātmānamātmani vākyārthaṃ tata ātmānaṃ sarvaṃ paśyati kevalam	Hay que conocer que la Mismidad, el Uno más íntimo, es lo significado implícitamente por la palabra “tú” ¹ en la combinación del cuerpo y los sentidos. Entonces sabemos que la Mismidad pura es Brahman, el principio omniabarcante. Y ese es el significado de la frase “Eso eres tú.”
18-224	sarvamātmeti vākyārthe vijñāte asya pramāṇataḥ asattve hyanyamānasya vidhistam yojayet katham	¿Cómo puede prescribírsenos que cumplamos obligaciones cuando conocemos el significado de la afirmación de que somos Brahman, según la fuente recta del conocimiento, los <i>Srutis</i> , ya que para nosotros no puede haber ninguna otra fuente de conocimiento? ¹
18-225	tasmād vādyārthavijñānān nordhvaṃ karmavidhīrbhaved na hi brahmāsmi karteti viruddhe bhavato dhīyau	Por lo tanto, no se nos puede prescribir ninguna acción cuando hemos conocido el significado de la afirmación. ¹ Porque no pueden coexistir juntas dos ideas contradictorias, “Yo soy Brahman” y “Yo soy el que actúa.”
18-226	brahmāsmīti hi vidyeyaṃ naiva kartetī bādhyate sakāmo baddha ityevaṃ pramāṇābhāsajātayā	El recto conocimiento es que somos Brahman. Eso no es negado por las concepciones falsas de que somos agentes, tenemos deseo y estamos ligados, provenientes de evidencias falaces. Este conocimiento (falso, de que soy agente), al igual que la identificación de la Mismidad con el cuerpo, ¹ se vuelve irrazonable cuando se capta firmemente la noción de que somos Brahman, y nada diferente de Ello, según la enseñanza de las
18-227	śāstrād brahmāsmi nānyo ahamiti buddhīrbhaved drdhā yadāyuktā tadaivaṃ dhīryathā dehātmadhīriti	

		escrituras.
18-228	sabhayādabhayaṃ prāptastadarthaṃ yatate ca yaḥ sa punaḥ sabhayaṃ gantuṃ svatantraścen na hīcchati	El hombre que trata de estar libre de temores y abandona un lugar lleno de miedo para irse a otro donde estos no existen, no vuelve al primer lugar, si es libre de evitarlo.
18-229	yatheṣṭācaraṇaprāptiḥ saṃnyāsādividhau kutaḥ padārthājñānabuddhasya vādyārthānubhavārthinaḥ	¿Cómo puede existir la posibilidad de una conducta errada ¹ por parte de aquel al que se le prescribe la renunciación, etc., ² y que está despierto por haber conocido los significados implícitos de las palabras, ³ y aspira a comprender el significado de la frase? ^{4,5}
18-230	ataḥ sarvamiḍaṃ siddhaṃ yat prāgasmābhirīrtam	Por lo tanto, todo lo que hemos dicho antes, ha quedado sustanciado.
18-231	yo hi yasmād viraktaḥ syān nāsau tasmai pravartate lokatrayād viraktvān mumkṣuḥ kimitihate	No tratamos de alcanzar algo en lo que ya perdimos el interés. ¿Por qué habría de hacer esfuerzo alguno el hombre que busca la liberación ¹ y que ha perdido el interés en los tres mundos?
18-232	kṣudhayā piḍyamāno api na viṣaṃ hyattumicchati miṣṭānnadhvastatṛḍ jānan nāmūḍhastaj jighatsati	A nadie le gusta comer veneno ni siquiera si el hambre lo aprieta. Por eso, nadie salvo un idiota querrá comer veneno cuando ha saciado su hambre comiendo golosinas.
18-233	vedāntavākyaḥ puṣpebhyo jñānāmṛtamadhūttamam ujjahārālivad yo nastasmai sadgurave namaḥ	Me inclino ante mi Maestro, conocedor de Brahman, que para nosotros recogió el néctar del conocimiento de los <i>Vedantas</i> , como la abeja recoge la mejor miel de las flores.

CAPÍTULO 19

EL DIÁLOGO ENTRE LA MISMIIDAD Y LA MENTE

19-001	prayuḡya tṛṣṇājvaranāśakāraṇaṃ cikitsitaṃ jñānavirāgabheṣajam na yāti kāmajvarasannipātajāṃ śarīramālāśatayogaḡkhitām	Nos libramos de la perturbación que causa la serie de cientos de cuerpos, que tiene su origen en un desmayo debido a la fiebre de los deseos, si nos sometemos al tratamiento cuyos medicamentos son el Conocimiento y el desapasionamiento, causa de aniquilación de la fiebre de los deseos (mencionado anteriormente)
19-002	ahaṃ mameti tvamanarthamīhase parārthamicchanti tavānya īhitam na te arthabodho na hi me asti cārthitā tataśca yuktaḡ śama eva te manaḡ	Mente mía, te entregas a ideas vanas, como las de “yo” y “mío.” Según otros, ¹ tus esfuerzos son para alguien que no eres tú. ² No tienes conciencia de las cosas y yo no tengo deseo alguno de poseer nada. Por lo tanto, será propio de ti que te quedes quieta.
19-003	yato na cānyaḡ paramāt sanātanāt sadaiva tṛpto ahamato na me arthitā sadaiva muktaśca na kāmaye hitaṃ yatasva cetāḡ praśamāya te adhikam	Como no soy otra cosa que el Uno Supremo y Eterno, estoy siempre contento y no tengo deseos. Siempre contento, no deseo bienestar alguno para mí, pero deseo tu bienestar. Trata de quedarte quieta.
19-004	ṣaḡūrmimālābhyativṛtta eva yaḡ sa eva cātmā jagataśca naḡ śruteḡ pramāṇataścāpi mayā pravedyate mudhaiiva tasmāc ca manastavehitam	El que por naturaleza está más allá de los seis vaivenes continuos, ¹ según las evidencias de los <i>Srutis</i> es la Mismidad de todos nosotros y del universo. Esto lo sé también por otras fuentes de conocimiento. ² Por lo tanto, todos tus esfuerzos son vanos.
19-005	tvayi praśānte na hi sāsti bhedadhīryato jagan mohamupaiti māyayā graho hi māyāprabhavasya kāraṇaṃ grahād vimoke na hi sāsti kasyacit	Cuando te disuelves, ¹ no queda ninguna idea de diferencia que engañe a la gente con nociones erradas. Porque la causa de todas las nociones erradas es el percibir las diferencias (como algo real). Estas nociones erradas se desvanecen apenas quedamos libres de esta percepción.
19-006	na me asti mohastava caiṣṭitena hi prabuddhatattvastvasito hyavikriyaḡ na pūrvatattvottarabhedatā hi no vṛthaiva tasmāc ca manastavehitam	No me engañan tus esfuerzos. Porque he conocido la Verdad y estoy libre de toda esclavitud y cambio. No hay en mí diferencia alguna entre la condición que precede al conocimiento de la Verdad y la que lo sigue. Por lo tanto, mente, son inútiles tus esfuerzos.
19-007	yataśca nityo ahamato na cānyathā vikārayoge hi bhavedanityatā sadā prabhāto ahamato hi cādvayo vikalpitaṃ cāpyasadityavasthitaṃ	Como soy eterno, no soy lo contrario. La transitoriedad se debe a la conexión con los cambios. Resplandezco siempre con luz propia, y por lo tanto no tengo segundo. Es cosa probada que todo lo que creas, Mente, no existe.
19-008	abhāvarūpaṃ tvamasīha he mano nirīkṣyamāṇe na	Tras haber analizado por vía de razonamiento que la realidad jamás se destruye y que la irrealidad no ha nacido jamás, ¹ no tienes existencia

	hi yuktito astitā sato hyanāsādasato apyajanmato dvayaṃ ca te atastava nāstiteṣyate	(real). Por lo tanto, mente mía, no existes en la Mismidad. Por poseer nacimiento y muerte, se acepta que eres no existente.
19-009	draṣṭā ca dṛṣyaṃ ca tathā ca darśanaṃ bhramaḥ sa sarvastava kalpito hi saḥ dṛṣeśca bhinnam na hi dṛṣyamikṣyate svapan vibodhe ca tathā na bhidyate	Ya que todo –el observador, lo observado y el observar– es una falsa noción que tú superpones, y como ningún objeto de percepción que se sepa, tiene una existencia independiente de la Mismidad, la Mismidad es una y única. Dado que es así, la Mismidad en el estado de sueño profundo ¹ no difiere de Sí en vigilia (o al soñar). Irreal, como la traza circular de una antorcha, ² la superposición ³ tampoco tiene existencia independiente de la Mismidad no dual. La unidad de la Mismidad queda determinada por los <i>Srutis</i> , ya que la Mismidad no tiene divisiones en Sí misma generadas por las diferentes potencias, ⁴ y porque Ella no es diferente (en diferentes cuerpos).
19-010	vikalpanā cāpi tathādvayā bhavedavastuyogāt tadalātacakravat na śaktibhedo asti yato na cātmanām tato advayatvaṃ śrutito avasīyate	
19-011	mithaśca bhinnā yadi te hi cetanāḥ kṣayastu teṣāṃ parimāṇayogataḥ dhruvo bhaved bhedavatām hi dṛṣṭato jagatkṣayaścāpi samastamokṣataḥ	Si, según tú, las almas fueran diferentes entre sí, y por lo tanto se limitarían (entre ellas), estarían destinadas a destruirse porque se ve que toda cosa así [limitada] llega a su fin. A su vez, si todas fueran liberadas, el mundo entero se extinguiría.
19-012	na me asti kaścin na ca so asmi kasyacid yato advayo ahaṃ na hi cāsti kalpitam akalpitaścāsmi purā prasiddhito vikalpanāyā dvayameva kalpitam	No hay nadie que me pertenezca ni hay nadie a quien yo pertenezca, porque no tengo segundo. El mundo superpuesto no existe. Sabiendo que mi existencia ¹ es anterior a la superposición, yo no soy superpuesto. Sólo lo es la dualidad.
19-013	vikalpanā cāpyabhava na vidyate sadanyadityevamato na nāstitā yataḥ pravṛttā tava cāpi kalpanā purā prasiddherna ca tad vikalpitam	La Mismidad ¹ jamás nacida no puede ser considerada inexistente, porque no se le puede superponer ni la existencia ni la inexistencia. Lo que existe antes que tú, eso a lo que tú misma estás superpuesta, no puede ser algo superpuesto.
19-014	asad dvayaṃ te api hi yad yadikṣate na dṛṣṭamityeva na caiva nāstitā yataḥ pravṛttā sadasadvikalpanā vicāravac cāpi tathādvayaṃ ca sat	La dualidad que tú penetras es irreal. Que la Mismidad no sea vista, no es razón para que no exista. Aquello de lo que vienen las nociones erradas de existencia y de inexistencia, ¹ tiene que existir. Y así como la deliberación termina en una conclusión, todas las cosas superpuestas tienen su sustrato final en la Mismidad no dual, que existe realmente.
19-015	sadabhyupetaṃ bhavatopakalpitam vicārahetyadi tasya nāstitā vicārahānāc ca tahaiva saṃsthitaṃ na cet tadiṣṭam nitarāṃ sadiṣyate	Si fuera inexistente ¹ la dualidad que tú creas y que nosotros aceptamos como real para que pueda ser posible la investigación de la Verdad, ésta quedaría sin determinar porque la investigación se volvería imposible. Hay que aceptar necesariamente la existencia de una realidad ² si no se desea que la naturaleza de la Verdad sea indeterminable.
19-016	asatsamaṃ caiva sadityapīti cedanarthavattvāt kharaśrīgatulyataḥ	[Objeción:] Lo que se llama real, ¹ es de hecho irreal como el cuerno de una persona, ² puesto que no sirve a ningún propósito. [Respuesta:] Que una cosa no sirva a ningún propósito no es razón para

	anarthavattvaṃ tvasati hyakāraṇaṃ na caiva tasmān na viparyaye anyathā	que sea irreal, y a la inversa, que una cosa sirva para un propósito determinado no es razón para que sea real.
19-017	asiddhataścāpi vicārakāraṇād dvayaṃ ca tasmāt prasṛtaṃ hi māyayā śruteḥ smrteścāpi tathā hi yuktitaḥ prasiddhyatīthaṃ na tu yujyate anyathā	Tu inferencia es errada, porque la realidad sirve a un propósito, al ser Ella el tema central de la deliberación, y porque Ella es también la fuente de toda dualidad, que proviene de ella por influencia de <i>Maya</i> , según dicen los <i>Srutis</i> , ¹ los <i>Smritis</i> ² y la razón. ³ Por eso es razonable (decir que la Mismidad, a pesar de ser inmutable, sirve a un propósito). De lo contrario (es decir, en cuanto a su realidad), no es razonable [decir] que una cosa cualquiera, permanente o transitoria, sirve para algo.
19-018	vikalpanāc cāpi vidharmakaṃ śruteḥ purā prasiddheśca vikalpitaṃ advayam na ceti netīti tathā vikalpitaṃ niṣidhyate atrāpyavaśeśasiddhaye	De acuerdo con el <i>Sruti</i> , ¹ Ello es de naturaleza contraria a la de la superposición. Ese Uno no tiene segundo, y se sabe que Ello tiene existencia eterna aún antes de toda superposición. A diferencia de todo lo que se le superpone, y que queda negado por la evidencia del <i>Sruti</i> “No es esto, no es esto,” ² Ello no es negado y por lo tanto es lo que queda.
19-019	akalpīte apyevamajādvayākṣare vikalpayantaḥ sadasac ca janmabhiḥ svacittamāyāprabhavaṃ ca te bhavaṃ jarāṃ ca mṛtyuṃ ca niyānti saṃtatam	Los que por las falsas nociones de su mente superponen las ideas de existencia, inexistencia, etc., ¹ a la Mismidad, que en Sí no es superpuesta [a nada], y que no tiene nacimiento, es imperecedera y sin segundo, siempre caen en el nacimiento, la vejez y la muerte en diferentes géneros de existencia.
19-020	bhavābhavatvaṃ tu na cedavasthitirna tasya cānyastviti janma nānyathā sato hyasattvādasataśca sattvato na ca kriyā kārakamityato apyajam	La dualidad no puede tener realidad alguna, si se niegan tanto su nacimiento como la ausencia de éste (por las posibles contradicciones). A su vez, no puede deber su origen a otra cosa, ¹ ya sea real o irreal. Porque en ese caso, al ser el origen de la dualidad, la realidad se volvería irreal y la irrealidad, real. ² Por tanto, la naturaleza de las acciones ³ y sus instrumentos ⁴ tampoco puede determinarse. Por estas razones se determina que la Mismidad no ha nacido.
19-021	akurvadiṣṭaṃ yadi vāsyā kārakaṃ na kiṃcidanyan nanu nāstyakārakam sato viśeśādasataśca saccyutau tulāntayoryadvadaniścayān na hi	Si se considera que los instrumentos conectados con el nacimiento de la dualidad están exentos de toda acción, entonces no habrá nada que no sea un instrumento. Y si se considera que tienen poder de acción, no serán instrumentos. (Porque no pueden actuar ni) en el estado de realidad ni en el de irrealidad, porque estos dos estados carecen de toda particularidad (y producirán su efecto siempre, o no los producirán nunca). Ni tampoco ¹ pueden convertirse en instrumentos <i>en el momento</i> ² en que se desvían de sus estados originales (de realidad o irrealidad). Porque en ese caso no se puede determinar la distinción entre la naturaleza de la causa y la del efecto, como la relación de causa-efecto entre (el movimiento hacia arriba y hacia abajo de) los brazos de la balanza.
19-022	na cet sa iṣṭaḥ sadasadviparyayaḥ kathaṃ bhavaḥ syāt sadasadvyavasthitau	Si no es deseable que se invierta [el rol de] lo real y lo irreal, ¿cómo podrá deber su origen una cosa cualquiera a ellos, que son de naturaleza fija?

	vibhaktametad dvayamapyavasthitam na janma tasmāc ca mano hi kaṣyacit	Porque los dos no tienen conexión ninguna entre ellos. Por lo tanto, mente mía, nada ¹ ha nacido. ²
19- 023	athābhyupetyāpi bhavaṃ tavecchato bravīmi nārthastava ceṣṭitena me na hānavṛddhī na yataḥ svato asato bhavo anyato vā yadi vāstitā tayoh	Incluso si prefieres asumir que las cosas nacen, te digo que tus esfuerzos no me sirven para ningún fin. Porque como no existen en la Mismidad, no puede haber ni ganancia ni pérdida, ya sean causadas o sin causa. Aún suponiendo que existieran en la Mismidad, es un hecho que tus esfuerzos no me sirven de nada. ¹
19- 024	dhruvā hyanityāśca na cānyayogino mithaśca kāryam na ca teṣu yujyate ato na kaṣyāpi hi kimcidīṣyate svayaṃ hi tattvaṃ na niruktigocaram	Las cosas, ya sean inmutables o transitorias, no pueden tener ninguna relación con otras cosas o con sí mismas. Por lo tanto, no es razonable que tengan efectos. Por eso, nada le pertenece a nada. Además, la Mismidad en sí no está (directamente) al alcance de las palabras. ¹
19- 025	samaṃ tu tasmāt satataṃ vibhātavad dvayād vimuktaṃ sadasadvikalpitāt nirīkṣya yuktyā śrutitaśca buddhimānaśeṣanirvāṇamupaiti dīpavat	Un hombre sagaz inmediatamente alcanza la total extinción de su esclavitud como se apagaría una lámpara, cuando mediante el razonamiento y los <i>Srutis</i> adquiere el conocimiento de la Mismidad que es idéntica en todas las condiciones, siempre de naturaleza igual a la Conciencia que brilla con luz propia, y libre de la dualidad que se fantasea existente o no existente.
19- 026	avedyamekaṃ yadananyavedinām kutārkikāṇām ca suvedyamanyathā nirīkṣya cetthaṃ tvaguṇagraho aguṇam na yāti mohaṃ grahadoṣamuktitaḥ	Al conocer al Uno exento de las <i>Gunas</i> , que es incognoscible según los que saben que Ello no es diferente de la Mismidad, pero que le parece totalmente cognoscible a los argumentadores falaces, que erradamente Lo entienden como objeto de conocimiento, el hombre libre de las <i>Gunas</i> queda liberado de la atadura que son las falsas nociones y no vuelve a engañarse.
19- 027	ato anyathā na grahanāśa iṣyate vimohabuddhergraha eva kāraṇam graho apyaheturhyanalastvanindhano yathā praśāntiṃ paramām tathā vrajet	Las falsas nociones no pueden negarse en modo alguno, excepto conociendo a la Mismidad de esta manera. Son esas falsas nociones las que causan la ilusión. (Cuando se logra el conocimiento,) estas nociones, despojadas de su causa, ¹ se acaban de manera absoluta como el fuego que queda sin combustible.
19- 028	vimathya vedodadhitaḥ samuddhṛtaṃ surairmahābdhestu yathā mahātmabhiḥ tathā amṛtaṃ jñānamidaṃ hi yaiḥ purā namo gurubhyaḥ paramikṣitaṃ ca yaiḥ	Me inclino ante los maestros, las almas grandes que concienciaron la verdad Suprema, y que del océano de los <i>Vedas</i> recogieron este conocimiento (que se describe en este libro), como los dioses que otrora batieron el gran océano y recogieron el néctar.

*iti śrīmatparamahaṃsaparivrājakācāryāśrī-
govindabhagavatpādapūjyaśiṣyasya
śrīśaṃkarabhagavataḥ kṛtiḥ
sakalavedopaniṣatsāropadeśasāhasrī samāptā*

*Aquí terminan Las Mil Enseñanzas, sustancia de todos los upani-shad,
escrito por el omnisciente Shankara, maestro y Paramahansa* peregrino,
discípulo de Govinda y digno de adoración.*

* Hombre que ha renunciado a las acciones mundanas y que posee el conocimiento seguro de que él no es diferente de Brahman, y que el universo es irreal, y que peregrina de un sitio a otro para beneficio espiritual del mundo.